

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 23

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

**VOLUME 23**

**1948-1949**

**I. Nos. 340-348  
II. Nos. 133-137**

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 24 December 1948 to 6 January 1949*

	<i>Page</i>
<b>No. 340. United States of America and United States and United Kingdom occupied areas in Germany:</b>	
Economic Co-operation Agreement (with Annex). Signed at Berlin, on 14 July 1948.....	3
<b>No. 341. Belgium and Czechoslovakia:</b>	
Exchange of Letters constituting an agreement concerning Belgian property nationalized, confiscated or transferred by the Czechoslovak National Administration. Brussels, 19 March 1947.....	35
<b>No. 342. United States of America and Greece:</b>	
Economic Co-operation Agreement (with Annex). Signed at Athens, on 2 July 1948.....	43
<b>No. 343. United States of America and Sweden:</b>	
Economic Co-operation Agreement (with Annex). Signed at Stockholm, on 3 July 1948.....	101

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

---

**VOLUME 23**

**1948-1949**

**I. Nos 340-348  
II. Nos 133-137**

---

**TABLE DES MATIERES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 24 décembre 1948 au 6 janvier 1949*

	<i>Pages</i>
<b>N° 340. Etats-Unis d'Amérique et zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni en Allemagne:</b>	
Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à Berlin, le 14 juillet 1948.....	3
<b>N° 341. Belgique et Tchécoslovaquie:</b>	
Echange de lettres constituant un accord concernant les biens belges nationalisés, confisqués ou déplacés par l'administration nationale tchécoslovaque. Bruxelles, 19 mars 1947.....	35
<b>N° 342. Etats-Unis d'Amérique et Grèce:</b>	
Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à Athènes, le 2 juillet 1948.....	43
<b>N° 343. Etats-Unis d'Amérique et Suède:</b>	
Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à Stockholm, le 3 juillet 1948.....	101

	<i>Page</i>
<b>No. 344. Belgium and Switzerland:</b>	
Exchange of Letters constituting an agreement relating to the free transit of the staff engaged in air services. Berne, 1 September 1948 .....	139
<b>No. 345. Iraq and Transjordan:</b>	
Treaty of Brotherhood and Alliance. Signed at Baghdad, on 14 April 1947 .....	147
<b>No. 346. Denmark and Iceland:</b>	
Agreement respecting the transfer of members between the State-approved sick funds and the State-controlled continuation sick funds in Denmark, of the one part, and the National Insurance (sickness insurance) Institution in Iceland, of the other part. Signed at Reykjavik, on 14 May 1948.....	163
<b>No. 347. Belgium and Netherlands:</b>	
Exchange of Letters constituting an agreement for the unfreezing of assets. Brussels, 4 October 1946, and The Hague, 12 October 1946	179
<b>No. 348. Belgium and Sweden:</b>	
Exchange of Letters constituting an agreement for the unfreezing of assets. Brussels 30 December 1946.....	197

II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded  
from 16 December 1948 to 6 January 1949*

<b>No. 133. Belgium and France:</b>	
Agreement respecting minor frontier traffic (with exchange of letters and annexes). Signed at Paris, on 21 May 1945.....	215

	<i>Pages</i>
<b>N° 344. Belgique et Suisse:</b>	
Echange de lettres constituant un accord en matière de libre transit du personnel navigant des lignes aériennes. Berne, 1er septembre 1948	139
<b>N° 345. Irak et Transjordanie:</b>	
Traité de fraternité et d'alliance. Signé à Bagdad, le 14 avril 1947....	147
<b>N° 346. Danemark et Islande:</b>	
Accord concernant le passage des membres d'une caisse de maladie danoise agréée par l'Etat, ou d'une caisse de maladie complémentaire contrôlée par l'Etat au Danemark, aux assurances sociales (assurance-maladie) islandaises et vice versa. Signé à Reykjavik, le 14 mai 1948.....	163
<b>N° 347. Belgique et Pays-Bas:</b>	
Echange de lettres constituant un accord pour le déblocage des avoirs. Bruxelles, 4 octobre 1946, et La Haye, 12 octobre 1946.....	179
<b>N° 348. Belgique et Suède:</b>	
Echange de lettres constituant un accord pour le déblocage des avoirs. Bruxelles, 30 décembre 1946.....	197

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
du 16 décembre 1948 au 6 janvier 1949*

<b>N° 133. Belgique et France:</b>	
Accord relatif à la circulation de petite frontière (avec échange de lettres et annexes). Signé à Paris, le 21 mai 1945.....	215

	<i>Page</i>
<b>No. 134. United States of America and Canada:</b>	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the temporary raising of the level of Lake St. Francis during low water periods. Washington, 10 November 1941; and	
Exchange of Notes constituting an agreement extending the above agreement. Washington, 5 and 9 October 1942.....	275
<b>No. 135. United States of America and Costa Rica:</b>	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the construction of the Inter-American Highway in Costa Rica. Washington, 16 January 1942.....	285
<b>No. 136. United States of America and El Salvador:</b>	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the construction of the Inter-American Highway in El Salvador. Washington, 30 January and 13 February 1942.....	293
<b>No. 137. United States of America and Liberia:</b>	
Agreement relating to defence areas within the Republic of Liberia. Signed at Monrovia, on 31 March 1942.....	301
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:</b>	
Ratification by Paraguay.....	312
<b>No. 266. Agreement between the Netherlands and Belgium concerning cultural and intellectual relations. Signed at The Hague, on 16 May 1946:</b>	
<i>Procès-verbal</i> of rectification. Signed at Brussels, on 31 July 1947....	314

	<i>Pages</i>
<b>N° 134. Etats-Unis d'Amérique et Canada:</b>	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'élévation provisoire du niveau du lac Saint-François pendant les périodes de basses eaux. Washington, 10 novembre 1941; et	
Echange de notes constituant un accord portant prorogation de l'accord ci-dessus. Washington, 5 et 9 octobre 1942.....	275
<b>N° 135. Etats-Unis d'Amérique et Costa-Rica:</b>	
Echange de notes constituant un accord relatif à la construction de la route interaméricaine au Costa-Rica. Washington, 16 janvier 1942	285
<b>N° 136. Etats-Unis d'Amérique et Salvador:</b>	
Echange de notes constituant un accord relatif à la construction de la route interaméricaine au Salvador. Washington, 30 janvier et 13 février 1942.....	293
<b>N° 137. Etats-Unis d'Amérique et Libéria:</b>	
Accord concernant des zones de défense situées sur le territoire de la République de Libéria. Signé à Monrovia, le 31 mars 1942.....	301
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946:</b>	
Ratification par le Paraguay.....	312
<b>N° 266. Accord entre les Pays-Bas et la Belgique concernant les relations culturelles et intellectuelles. Signé à La Haye, le 16 mai 1946:</b>	
Procès-verbal rectificatif. Signé à Bruxelles, le 31 juillet 1947.....	313

	<i>Page</i>
<b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, and Protocol. Signed at Geneva, on 20 April 1929:</b>	
Ratification by Switzerland.....	316

---



*Pages***ANNEXE C.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations***N° 2623.** **Convention internationale pour la répression du faux monnayage, et Protocole. Signés à Genève, le 20 avril 1929:**

Ratification par la Suisse..... 316

---

---

**NOTE**

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

**NOTE**

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

***Treaties and international agreements***  
***registered***  
***from 24 December 1948 to 6 January 1949***  
***Nos. 340 to 348***

---

***Traités et accords internationaux***  
***enregistrés***  
***du 24 décembre 1948 au 6 janvier 1949***  
***Nos 340 à 348***



No. 340

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED STATES AND UNITED KINGDOM  
OCCUPIED AREAS IN GERMANY**

**Economic Co-operation Agreement (with Annex). Signed at  
Berlin, on 14 July 1948**

*English official text communicated by the Officer in charge of the New York  
Office of the United States Mission to the United Nations. The registration  
took place on 24 December 1948.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
et  
ZONES D'OCCUPATION DES ETATS-UNIS ET  
DU ROYAUME-UNI EN ALLEMAGNE**

**Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à  
Berlin, le 14 juillet 1948**

*Texte officiel anglais communiqué par le Directeur du bureau de New-York de  
la mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies.  
L'enregistrement a eu lieu le 24 décembre 1948.*

No. 340. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED STATES AND UNITED KINGDOM OCCUPIED AREAS IN GERMANY. SIGNED AT BERLIN, ON 14 JULY 1948

---

PREAMBLE

The Government of the United States of America, and the United States and United Kingdom Military Governors in Germany, acting on behalf of the United States and United Kingdom occupied areas in Germany:

Recognizing that the restoration or maintenance in European countries of principles of individual liberty, free institutions, and genuine independence rests largely upon the establishment of sound economic conditions, stable international economic relationships and the achievement by the countries of Europe of a healthy economy independent of extraordinary outside assistance;

Recognizing that a strong and prosperous European economy is essential for the attainment of the purposes of the United Nations;

Considering that the achievement of such conditions calls for a European Recovery Plan of self-help and mutual cooperation, open to all nations which cooperate in such a plan, based upon a strong production effort, the expansion of foreign trade, the creation or maintenance of internal financial stability and the development of economic cooperation, including all possible steps to establish and maintain valid rates of exchange and to reduce trade barriers;

Considering that in furtherance of these principles the Military Governors, on behalf of the United States/United Kingdom occupied areas, joined with like-minded nations in a convention for European economic cooperation signed at Paris on April 16, 1948<sup>2</sup> under which the signatories of that convention agreed to undertake as their immediate task the elaboration and execution of a joint recovery program, and that the United States/United Kingdom occupied

---

<sup>1</sup>Came into force on 14 July 1948, as from the date of signature, in accordance with Article XI.

<sup>2</sup>United States of America, Department of State publication 3145.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 340. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPERATION ECONOMIQUE ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LES ZONES D'OCCUPATION DES ETATS-UNIS ET DU ROYAUME-UNI EN ALLEMAGNE. SIGNE A BERLIN, LE 14 JUILLET 1948

## PRÉAMBULE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les Gouverneurs militaires des Etats-Unis et du Royaume-Uni en Allemagne, agissant au nom des zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni en Allemagne:

Reconnaissant que le rétablissement ou le maintien dans les pays d'Europe des principes de liberté individuelle, des institutions libres et de l'indépendance véritable dépendent, pour une large part, de la réalisation de conditions économiques saines, de relations économiques stables entre les nations et du retour des pays d'Europe à une économie viable, indépendante de toute aide extérieure de caractère exceptionnel;

Reconnaissant qu'une économie européenne forte et prospère est indispensable pour atteindre les buts des Nations Unies;

Considérant que, pour atteindre ces fins, il est nécessaire d'établir un plan de relèvement européen fondé sur l'action individuelle des différents pays et sur leur coopération mutuelle, accessible à toutes les nations qui y coopéreront, et prévoyant un puissant effort de production, l'expansion du commerce international, l'instauration ou le maintien de la stabilité financière intérieure et le développement de la coopération économique, notamment par toutes mesures permettant de fixer et de maintenir en vigueur les taux de change appropriés et de réduire les obstacles aux échanges;

Considérant que, pour la mise en œuvre de ces principes, les Gouverneurs militaires, agissant au nom des zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni, se sont associés aux autres pays animés du même esprit par une Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948<sup>2</sup> et aux termes de laquelle les signataires de cette Convention sont convenus de considérer l'élaboration et l'exécution d'un programme commun de relèvement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juillet 1948, date de la signature, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Etats-Unis d'Amérique, publication n° 3145 du Département d'Etat.

areas are a member of the organization for European economic cooperation created pursuant to the provisions of that convention;

Considering also that, in furtherance of these principles, the Government of the United States of America has enacted the Economic Cooperation Act of 1948,<sup>1</sup> providing for the furnishing of assistance by the United States of America to nations participating in a joint program for European recovery, in order to enable such nations through their own individual and concerted efforts to become independent of extraordinary outside economic assistance;

Taking note that the Military Governors have already expressed their adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948, the receipt of such assistance by the United States/United Kingdom occupied areas the measures which the two parties will take individually and together in furthering the recovery of the United States/United Kingdom occupied areas as an integral part of the joint program for European recovery;

Have agreed as follows:

### *Article I*

#### ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America undertakes to assist the United States/United Kingdom occupied areas, by making available to the Military Governors or to any person, agency or organization designated by the latter such assistance as may be requested by them and approved by the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will furnish this assistance under the provisions, and subject to all the terms, conditions and termination provisions, of the Economic Cooperation Act of 1948, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder, and will make available to the Military Governors only such commodities, services and other assistance as are authorized to be made available by such acts.

<sup>1</sup> Public Law 472, 80th Congress, United States of America, *Treaties and Other International Acts Series*, 1785.



comme la tâche immédiate qui leur incombe, et que les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni sont membre de l'Organisation européenne de coopération économique créée conformément aux dispositions de ladite Convention;

Considérant également que, pour la mise en œuvre de ces principes, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a promulgué la loi de coopération économique de 1948<sup>1</sup> qui prévoit l'octroi de l'aide des Etats-Unis d'Amérique aux pays qui participent à un programme commun de relèvement européen afin de permettre à ces pays de devenir, par leurs efforts, tant individuels que concertés, indépendants de toute aide économique extérieure de caractère exceptionnel;

Prenant note du fait que les Gouverneurs militaires ont déjà fait connaître qu'ils entendaient poursuivre les fins et adhérer aux principes de la loi de coopération économique de 1948;

Désireux d'arrêter les dispositions qui régiront l'aide que fournira le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux termes de la loi de coopération économique de 1948 et les conditions dans lesquelles les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni recevront cette aide, et de déterminer les mesures que les deux parties prendront, soit individuellement, soit de concert, pour assurer le relèvement des zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni en tant que partie intégrante du programme commun de relèvement européen;

Sont convenus de ce qui suit:

#### *Article premier*

##### AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à venir en aide aux zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni en mettant à la disposition des Gouverneurs militaires ou de toute personne, tout organisme ou toute institution qu'ils pourront désigner, telle aide qui pourra être demandée par eux et approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera cette aide conformément aux dispositions, et sous réserve de toutes les clauses et conditions ainsi que des stipulations relatives à la discontinuation de l'aide, contenues dans la loi de coopération économique de 1948, les lois qui la modifient et la complètent et les lois portant ouverture de crédits au titre de ladite loi, et ne mettra à la disposition des Gouverneurs militaires que les produits, services et autres formes d'aide autorisés par cette législation.

<sup>1</sup>Loi n° 472, 80ème Congrès. Etats-Unis d'Amérique, *Treaties and Other International Acts Series*, 1785.

2. The Military Governors, acting directly and through the organization for European Economic Cooperation, consistently with the Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948, will exert sustained efforts in common with other participating countries speedily to achieve through a joint recovery program economic conditions in Europe essential to lasting peace and prosperity and to enable the countries of Europe participating in such a joint recovery program to become independent of extraordinary outside economic assistance within the period of this agreement. The Military Governors reaffirm their intention to take action to carry out the provisions of the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation, to continue to participate actively in the work of the Organization for European Economic Cooperation, and to continue to adhere to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948.

3. All assistance furnished by the Government of the United States of America to the United States/United Kingdom occupied areas pursuant to this Agreement shall constitute a claim against Germany. To the extent that expenditures are made from the special account established under Article IV of this Agreement for the purposes set forth in Paragraphs 3 and 4 of that Article and for purposes not of direct benefit to the German economy, such claim against Germany shall be reduced in an amount commensurate with such expenditures. The proceeds of exports from all future production and stocks of the United States/United Kingdom occupied areas will be available for payment for assistance made available pursuant to this Agreement. At the earliest practicable time consistent with the rebuilding of the German economy on healthy, non-aggressive lines, such proceeds shall be applied for such payment on a basis at least as favorable to the United States as that accorded the United States for imports made pursuant to the memorandum of agreement between the United States and the United Kingdom dated 2 December 1946,<sup>1</sup> as revised and supplemented, relating to the economic integration of the United States and United Kingdom Zones of Germany.<sup>2</sup>

4. With respect to assistance furnished by the Government of the United States of America to the United States/United Kingdom occupied areas and procured from areas outside the United States of America, its territories and possessions, the Military Governors will cooperate with the Government of the United States of America in ensuring that procurement will be effected at reasonable prices and on reasonable terms and so as to arrange that the dollars

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 7, page 163.

<sup>2</sup> United States of America, *Treaties and Other International Acts Series*, 1689.

2. Les Gouverneurs militaires, agissant tant individuellement que dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique, conformément à la Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948, feront, en commun avec les autres pays participants, des efforts continus pour rétablir rapidement en Europe, par un programme commun de relèvement, les conditions économiques indispensables à une paix et à une prospérité durables et pour permettre aux pays d'Europe participant à ce programme commun de relèvement de devenir indépendants de toute assistance économique extérieure de caractère exceptionnel au terme de la période d'exécution du présent accord. Les Gouverneurs militaires réaffirment leur intention de prendre les mesures pour mettre en œuvre les dispositions du titre "Obligations générales" de la Convention de coopération économique européenne, de continuer à participer activement aux travaux de l'Organisation européenne de coopération économique et de continuer à poursuivre les fins et à adhérer aux principes de la loi de coopération économique de 1948.

3. Toute assistance fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni en application du présent accord constituera une créance sur l'Allemagne. Dans la mesure où les dépenses sont effectuées à l'aide du compte spécial ouvert en vertu de l'article IV du présent accord, aux fins exposées aux paragraphes 3 et 4 de cet article, et à des fins dont l'économie allemande ne bénéficie pas directement, cette créance sur l'Allemagne sera réduite d'un montant correspondant à ces dépenses. Le produit de l'exportation de toute production future et des stocks des zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni pourra servir au remboursement de l'aide accordée en application du présent accord. Aussitôt que la reconstruction de l'économie allemande suivant des principes sains et de non-agression le permettra, ce produit devra servir à effectuer ce remboursement suivant des modalités au moins aussi avantageuses aux Etats-Unis que celles accordées aux Etats-Unis pour les importations faites en application du mémorandum d'accord entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni en date du 2 décembre 1946<sup>1</sup>, sous sa forme révisée et complétée, relatif à la fusion économique des zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni en Allemagne<sup>2</sup>.

3. En ce qui concerne l'aide fournie aux zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sous forme d'achats effectués dans des régions situées hors des Etats-Unis d'Amérique, de leurs territoires et de leurs possessions, les Gouverneurs militaires coopéreront avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour que lesdits achats soient effectués à des prix équitables et à des conditions raisonnables et pour faire en

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 7, page 163.

<sup>2</sup> Etats-Unis d'Amérique, *Treaties and Other International Acts Series*, 1689.

thereby made available to the country from which the assistance is procured and used in a manner consistent with any arrangements made by the Government of the United States of America and such country.

## Article II

### GENERAL UNDERTAKINGS

1. In order to achieve the maximum recovery through the employment of assistance received from the Government of the United States of America, the Military Governors will use their best endeavors to assure:

- (a) the adoption or maintenance of the measures necessary to ensure efficient and practical use of all the resources available to the United States/United Kingdom occupied areas, including
  - (i) such measures as may be necessary to ensure that the commodities and services obtained with assistance furnished under this agreement are used for purposes consistent with this agreement and, as far as practicable, with the general purposes outlined in the schedules furnished by the Military Governors in support of the requirements of assistance to be furnished by the Government of the United States of America; and
  - (ii) the observation and review of the use of such resources through an effective follow-up system approved by the Organization for European Economic Cooperation;
- (b) the promotion of industrial and agricultural production on a sound economic basis along healthy non-aggressive lines; the achievement of such production targets as may be established through the Organization for European Economic Cooperation; and when desired by the Government of the United States of America, the communication to that Government of detailed proposals for specific projects contemplated by the Military Governors to be undertaken in substantial part with assistance made available pursuant to this agreement, including whenever practicable projects for increased production of coal, transportation facilities and food;
- (c) the stabilization of the currency, the establishment and maintenance of a valid rate of exchange, the balancing of the governmental budgets

sorte que les dollars mis à la disposition du pays où ont lieu les opérations d'achat relatives à l'aide soient utilisés d'une manière compatible avec tous arrangements conclus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avec ce pays.

## Article II

### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

Afin de parvenir à un relèvement maximum par l'utilisation de l'aide qu'ils recevront du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les Gouverneurs militaires feront tout ce qui est en leur pouvoir pour assurer :

- a) l'adoption ou le maintien en vigueur des mesures nécessaires pour assurer l'utilisation rationnelle et efficace de toutes les ressources dont disposent les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni, notamment:
  - i) telles mesures qui pourront être nécessaires pour faire en sorte que les produits et services obtenus par l'aide accordée en vertu du présent accord soient utilisés à des fins conformes audit accord et, dans toute la mesure du possible, aux buts généraux indiqués dans les programmes présentés par les Gouverneurs militaires pour justifier les besoins d'assistance à fournir par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; et
  - ii) l'observation et la vérification de l'emploi de ces ressources au moyen d'un système de contrôle efficace approuvé par l'Organisation européenne de coopération économique;
- b) le développement de la production industrielle et agricole sur une base économiquement saine et suivant des principes sains et de non-agression; l'établissement de tels niveaux de production qui pourraient être fixés dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique; et la communication au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lorsque celui-ci le demande, de propositions détaillées relatives à des projets déterminés que les Gouverneurs militaires envisagent de mettre à exécution et qui doivent être réalisés en ayant recours, pour une part importante, à l'aide fournie en vertu du présent accord, notamment, toutes les fois que cela sera possible, des projets visant à augmenter la production du charbon et des denrées alimentaires et à améliorer les moyens de transport;
- c) la stabilisation de la monnaie, l'établissement et le maintien d'un taux de change approprié, l'équilibre des budgets gouvernementaux dès que

as soon as practicable, the creation or maintenance of internal financial stability, and generally the restoration or maintenance of confidence in the monetary system; and

- (d) cooperation with other participating countries in facilitating and stimulating an increasing interchange of goods and services among the participating countries and with other countries and in reducing public and private barriers to trade among the participating countries and with other countries.

2. Taking into account Article 8 of the Convention for European Economic Cooperation looking toward the full and effective use of manpower available in the participating countries, the Military Governors will accord sympathetic consideration to proposals, including proposals made in conjunction with the International Refugee Organization, directed to the largest practicable utilization of manpower available in any of the participating countries in furtherance of the accomplishment of the purposes of this Agreement.

3. The Military Governors will take the measures which they deem appropriate, and will cooperate with other participating countries, to prevent, on the part of private or public commercial enterprises, business practices or business arrangements affecting international trade which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control whenever such practices or arrangements have the effect of interfering with the achievement of the joint program of European recovery.

### *Article III*

#### GUARANTIES

1. During any period in which foreign private investment is permitted in the United States/United Kingdom occupied areas, the Government of the United States of America and the Military Governors will, upon the request of either party, consult respecting projects in the United States/United Kingdom occupied areas proposed by nationals of the United States of America and with regard to which the Government of the United States of America may appropriately make guaranties of currency transfer under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948.

2. The Military Governors agree that if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under such a guaranty, any Deutsche Marks or credits in Deutsche Marks, assigned

cela sera possible, la création ou le maintien de la stabilité financière intérieure et, d'une manière générale, le rétablissement ou le maintien de la confiance dans le système monétaire; et

- d) une coopération avec les autres pays participants pour faciliter et stimuler les échanges de marchandises et de services entre les pays participants ainsi qu'avec d'autres pays et pour réduire les obstacles publics et privés qui entravent le commerce tant entre les pays participants qu'avec d'autres pays.

2. Tenant compte des dispositions de l'article 8 de la Convention de coopération économique européenne qui visent à assurer l'utilisation la plus complète et la plus efficace de la main-d'œuvre disponible dans les pays participants, les Gouverneurs militaires réserveront un accueil favorable aux propositions faites, notamment aux propositions formulées de concert avec l'Organisation internationale pour les réfugiés, en vue d'utiliser au maximum la main-d'œuvre disponible dans tous les pays participants pour contribuer à réaliser les fins du présent accord.

3. Les Gouverneurs militaires prendront les mesures qu'ils estiment appropriées et coopéreront avec les autres pays participants pour empêcher les entreprises commerciales publiques ou privées de se livrer à des pratiques ou de conclure des arrangements sur le plan du commerce international, qui entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent le contrôle à caractère de monopole dans tous les cas où ces pratiques et ces arrangements peuvent avoir pour effet de nuire à l'exécution du programme de relèvement européen.

### Article III

#### GARANTIES

1. Pendant toute période au cours de laquelle l'investissement des capitaux privés étrangers est autorisé dans les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les Gouverneurs militaires se consulteront, à la demande de l'une ou l'autre partie, sur les projets que des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique envisagent de réaliser dans les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni et pour lesquels le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe b) de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948, accorder des garanties de transfert de devises.

2. Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera à de telles personnes un paiement en dollars des Etats-Unis correspondant à une telle garantie, les Gouverneurs militaires conviennent que les marks allemands (*Deutsche*

or transferred to the Government of the United States of America pursuant to that section shall be recognized as property of the Government of the United States of America.

#### *Article IV*

##### LOCAL CURRENCY

1. The provisions of this Article shall apply with respect to all assistance which may be furnished by the Government of the United States of America under this Agreement.

2. The Military Governors will establish a special account in the Bank Deutscher Laender in the name of the Military Governors (hereinafter called the Special Account) and will make deposits in Deutsche Marks to this account as follows:

(a) The unencumbered balances of the deposits made by the Military Governors pursuant to the exchange of letters between the Government of the United States of America and the Bipartite Board dated May 1, 1948 and May 14, 1948,<sup>1</sup> respectively.

(b) Amounts in Deutsche Marks commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of America of commodities, services, and technical information (including any costs of processing, storing, transporting, repairing, or other services incident thereto) made available to the United States/United Kingdom occupied areas by any means (other than by guaranties authorized under the Economic Cooperation Act of 1948), less, however, the amount of the deposits made pursuant to the exchange of letters referred to in sub-paragraph (a). The Government of the United States of America shall from time to time notify the Military Governors of the indicated dollar costs of any such commodities, services, and technical information, and the amounts in Deutsche Marks commensurate with such indicated dollar costs shall be determined in the following manner. Pending the establishment of an official commercial rate of exchange between the dollar and the Deutsche Mark the Military Governors will, upon receipt of such notification, deposit in the Special Account amounts of Deutsche Marks as agreed upon between the Government of the United States and the Military Governors. Deposits in the Special Account made, upon notification by the Government of the United States after an official commercial rate of exchange has been established, will be amounts of Deutsche Marks computed at the official rate. The Military Governors may

---

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



Marks) ou les crédits en marks portés au compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou transférés à ce Gouvernement conformément à cet article seront reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

#### Article IV

##### MONNAIE NATIONALE

1. Les dispositions du présent article ne seront applicables qu'en ce qui concerne l'aide que pourra fournir le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent accord.

2. Les Gouverneurs militaires ouvriront à la Banque des pays allemands (*Bank Deutscher Länder*), au nom des Gouverneurs militaires, un compte spécial (désigné ci-après sous le nom de "compte spécial") et ils effectueront à ce compte les dépôts suivants en marks allemands:

a) Les soldes non grevés des dépôts effectués par les Gouverneurs militaires comme suite à l'échange de lettres entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la Commission bipartite en date du 1er mai 1948 et du 14 mai 1948<sup>1</sup> respectivement.

b) Les sommes en marks allemands correspondant aux dépenses exprimées en dollars, encourues par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour acquérir les produits, services et renseignements techniques (y compris tous frais de transformation, d'entreposage, de transport, de réparation et autres services y accessoires) fournis aux zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni sous toutes les formes (autres que les garanties accordées en vertu de la loi de coopération économique de 1948), déduction faite toutefois du montant des dépôts effectués comme suite à l'échange de lettres mentionné à l'alinéa a). Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître aux Gouverneurs militaires, de temps à autre, le coût en dollars de ces produits, services et renseignements techniques, et les montants en marks allemands correspondant à ce coût en dollars seront déterminés de la manière suivante. En attendant l'établissement d'un taux de change commercial officiel entre le dollar et le mark allemand, les Gouverneurs militaires, au reçu de ladite notification, déposeront au compte spécial des sommes en marks allemands convenues entre le Gouvernement des Etats-Unis et les Gouverneurs militaires. Les dépôts effectués au compte spécial au reçu de notifications du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique après qu'un taux de change commercial officiel aura été établi seront des sommes en marks allemands calculées au taux officiel. Les Gouverneurs militaires pourront

<sup>1</sup> Non publiées par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

at any time advance deposits in the Special Account which shall be credited against subsequent notifications pursuant to this paragraph.

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Military Governors of its requirements for administrative expenditures in Deutsche Marks within the United States/United Kingdom occupied areas incident to operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and the Military Governors will whereupon make such sums available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

4. Five percent of each deposit made pursuant to this Article in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949,<sup>1</sup> shall be allocated to the use of the Government of the United States of America for its expenditures in the United States/United Kingdom occupied areas, and sums made available pursuant to paragraph 3 of this Article shall first be charged to the amounts allocated under this paragraph.

5. The Military Governors will further make such sums of Deutsche Marks available out of any balances in the Special Account as may be required to cover costs (including port, storage, handling and similar charges) of transportation from any point of entry in the United States/United Kingdom occupied areas to the consignee's designated point of delivery in United States/United Kingdom occupied areas of such relief supplies and packages as are referred to in Article VI.

6. The Military Governors may draw upon the remaining balance in the Special Account for such purposes as may be agreed from time to time with the Government of the United States of America. In considering proposals put forward by the Military Governors for drawings from the Special Account, the Government of the United States of America will take into account the need for promoting or maintaining internal monetary and financial stabilization in the United States/United Kingdom occupied areas and for stimulating productive activity and international trade and the exploration for and development of new sources of wealth within the United States/United Kingdom occupied areas, including in particular:

---

<sup>1</sup> United States of America, Public Law 793, 80th Congress.

à tout moment déposer des sommes au compte spécial à titre d'avances à valoir sur les montants indiqués dans les notifications ultérieures faites en application du présent paragraphe.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître aux Gouverneurs militaires, de temps à autre, les sommes en marks allemands dont il aura besoin pour couvrir les dépenses administratives qu'entraînent les opérations effectuées dans les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni qui sont prévues par la loi de coopération économique de 1948, et les Gouverneurs militaires mettront alors lesdites sommes à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial conformément aux indications données par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la notification.

4. Cinq pour 100 de toute somme dont le dépôt a été effectué en application du présent article en raison de l'aide apportée en vertu de la loi de 1949 portant ouverture de crédits pour l'aide économique aux Etats étrangers<sup>1</sup> seront affectés à l'usage du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour ses dépenses dans les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni, et les sommes mises à la disposition de ce Gouvernement en application du paragraphe 3 du présent article seront d'abord imputées sur les montants alloués en vertu du présent paragraphe.

5. Les Gouverneurs militaires s'engagent en outre à rendre disponibles, en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial, les sommes en marks nécessaires pour couvrir les frais de transport (y compris les droits et frais de port, d'entreposage, de manutention et tous frais analogues) des approvisionnements et colis de secours prévus à l'article VI du présent accord, depuis le lieu d'entrée dans les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni jusqu'au lieu de destination dans lesdites zones indiqué pour la livraison au destinataire.

6. Les Gouverneurs militaires pourront effectuer des prélèvements sur le solde restant inscrit au compte spécial aux fins dont ils pourront convenir, de temps à autre, avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En examinant les propositions de prélèvement sur le compte spécial présentées par les Gouverneurs militaires, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiendra compte de la nécessité de réaliser ou de maintenir la stabilité monétaire et financière intérieure dans les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni et de stimuler la production et les échanges internationaux ainsi que la recherche et l'exploitation de nouvelles sources de richesses dans les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni. Sont particulièrement visées :

<sup>1</sup> Etats-Unis d'Amérique, loi n° 793, 80ème Congrès.

(a) expenditures upon projects or programs, including those which are part of a comprehensive program for the development of the productive capacity of the United States/United Kingdom occupied areas and the other participating countries, and projects or programs the external costs of which are being covered by assistance rendered by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948 or otherwise;

(b) expenditures upon the exploration for and development of additional production of materials which may be required in the United States of America because of deficiencies or potential deficiencies in the resources of the United States of America; and

(c) effective retirement of public debt, especially debt held by banking institutions.

7. Any unencumbered balance, other than unexpended amounts allocated under paragraph 4 of this Article, remaining in the Special Account on June 30, 1952, shall be disposed of within the United States/United Kingdom occupied areas for such purposes as may hereafter be agreed between the Government of the United States of America and the Military Governors, it being understood that the agreement of the United States of America shall be subject to approval by act or joint resolution of the Congress of the United States of America.

### *Article V*

#### ACCESS TO MATERIALS

1. The Military Governors will facilitate the transfer to the United States of America, for stockpiling or other purposes, of materials originating in the United States/United Kingdom occupied areas which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, upon such reasonable terms of sale, exchange, barter or otherwise, and in such quantities, and for such period of time, as may be agreed to between the Government of the United States of America and the Military Governors after due regard for the reasonable requirements of the United States/United Kingdom occupied areas for domestic use and commercial export of such materials. The Military Governors will take such specific measures as may be necessary to carry out the provisions of this paragraph, including the promotion of the increased production of such materials within the United States/United Kingdom occupied areas, and removal of any hindrances to the transfer of such materials to the United States of America. The Military Governors will, when so requested by the Government of the United States of America, enter into

a) les dépenses relatives à des plans ou programmes, notamment ceux qui font partie d'un programme d'ensemble ayant pour but d'accroître la capacité productive des zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni et des autres pays participants et les plans ou programmes comportant des dépenses à l'étranger qui sont couvertes par l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu de la loi de coopération économique de 1948 ou autrement;

b) les dépenses relatives à la recherche et au développement d'une production accrue des matières et produits dont les Etats-Unis d'Amérique peuvent avoir besoin en raison des déficiences actuelles ou éventuelles de leurs ressources; et

c) la résorption effective de la dette publique, notamment de la dette contractée auprès d'institutions bancaires.

7. Tout solde non grevé, autre que les sommes non dépensées allouées en vertu du paragraphe 4 du présent article, qui restera inscrit au compte spécial le 30 juin 1952, sera utilisé dans les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni aux fins dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les Gouverneurs militaires pourront convenir ultérieurement, étant entendu que l'accord donné par les Etats-Unis d'Amérique devra être approuvé par une loi ou une résolution du Congrès des Etats-Unis d'Amérique.

#### *Article V*

##### ACCÈS À CERTAINS PRODUITS ET MATIÈRES

1. Les Gouverneurs militaires faciliteront la cession aux Etats-Unis d'Amérique en vue de la constitution de stocks ou à d'autres fins des matières et produits originaires des zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni dont les Etats-Unis d'Amérique pourraient avoir besoin par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources, à des conditions équitables de vente, d'échange, de troc ou autres, pendant une période et pour des quantités à déterminer d'un commun accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les Gouvernements militaires, compte dûment tenu des quantités de ces matières et produits dont les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni ont normalement besoin pour leur consommation intérieure et leur commerce d'exportation. Les Gouverneurs militaires prendront toutes mesures spéciales qui pourraient s'avérer nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe, notamment pour encourager le développement de la production desdits produits et matières dans les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni et éliminer tous les obstacles qui s'opposeraient à leur cession aux

negotiations for detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. The Military Governors will, when so requested by the Government of the United States of America, negotiate such arrangements as are appropriate to carry out the provisions of paragraph (9) of sub-section 115(b) of the Economic Cooperation Act of 1948, which relates to the development and transfer of materials required by the United States of America.

3. The Military Governors, when so requested by the Government of the United States of America, will cooperate, wherever appropriate, to further the objectives of paragraphs 1 and 2 of this Article in respect of materials originating outside of the United States/United Kingdom occupied areas.

#### *Article VI*

##### TRAVEL ARRANGEMENTS AND RELIEF SUPPLIES

1. The Military Governors will cooperate with the Government of the United States of America in facilitating and encouraging the promotion and development of travel by citizens of the United States of America to and within participating countries.

2. The Military Governors will, when so desired by the Government of the United States of America, enter into negotiations for agreements (including the provision of duty-free treatment under appropriate safeguards) to facilitate the entry into the United States/United Kingdom occupied areas of supplies of relief goods donated to or purchased by United States voluntary non-profit relief agencies and of relief packages originating in the United States of America and consigned to individuals residing in the United States/United Kingdom occupied areas.

#### *Article VII*

##### CONSULTATION AND TRANSMITTAL OF INFORMATION

1. The Parties to this Agreement will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Etats-Unis d'Amérique. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, les Gouverneurs militaires négocieront les accords détaillés nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe.

2. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, les Gouverneurs militaires négocieront les arrangements nécessaires à la mise à exécution des dispositions de l'alinéa 9 du paragraphe b) de l'article 115 de la loi de coopération économique de 1948, qui ont trait à l'exploitation et à la fourniture des matières et produits dont les Etats-Unis d'Amérique ont besoin.

3. Chaque fois que les circonstances s'y prêteront, les Gouverneurs militaires coopéreront avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur la demande de ce dernier, pour atteindre les objectifs énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article en ce qui concerne les matières et produits provenant de pays autres que les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni.

#### *Article VI*

##### FACILITÉS DE VOYAGE ET ENVOIS DE SECOURS

1. Les Gouverneurs militaires coopéreront avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour faciliter et favoriser les voyages des citoyens des Etats-Unis d'Amérique à destination des pays participants et à l'intérieur de ces pays.

2. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, les Gouverneurs militaires négocieront des accords tendant à faciliter l'entrée dans les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni (notamment l'entrée en franchise, sous réserve des garanties appropriées) des envois d'approvisionnements de secours donnés aux organisations américaines bénévoles de secours ou achetés par elles, ainsi que les colis de secours en provenance des Etats-Unis d'Amérique et adressés à des personnes physiques ayant leur résidence dans les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni.

#### *Article VII*

##### CONSULTATIONS ET COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

1. Les parties au présent accord se consulteront, à la demande de l'une ou de l'autre, pour toutes questions relatives à l'exécution du présent accord et aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application du présent accord.

2. The Military Governors will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be indicated by the latter after consultation with the Military Governors:

- (a) detailed information of projects, programs and measures proposed or adopted by the Military Governors to carry out the provisions of this Agreement and the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation;
- (b) full statements of operations under this Agreement, including a statement of the use of funds, commodities and services received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter;
- (c) information regarding the economy of the United States/United Kingdom occupied areas and any other relevant information, necessary to supplement that obtained by the Government of the United States of America from the Organization for European Economic Cooperation, which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated under this Agreement and generally the progress of the joint recovery program.

3. The Military Governors will assist the Government of the United States of America to obtain information relating to the materials originating in the United States/United Kingdom occupied areas referred to in Article V which is necessary to the formulation and execution of the arrangements provided for in that Article.

### *Article VIII*

#### PUBLICITY

1. The Government of the United States of America and the Military Governors recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the joint program for European recovery and of the actions taken in furtherance of that program. It is recognized that wide dissemination of information on the progress of the program is desirable in order to develop the sense of common effort and mutual aid which are essential to the accomplishment of the objectives of the program.



2. Les Gouverneurs militaires communiqueront au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques indiquées par ce dernier après consultation avec les Gouverneurs militaires:

- a) des renseignements détaillés sur les plans, les programmes et les mesures envisagés ou adoptés par les Gouverneurs militaires pour mettre en application les dispositions du présent accord et remplir les obligations générales de la Convention de coopération économique européenne;
- b) des rapports complets sur les opérations effectuées en vertu du présent accord comprenant notamment un exposé de l'emploi des fonds, produits et services reçus en application dudit accord, lesdits rapports devant être faits chaque trimestre;
- c) des renseignements concernant l'économie des zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni ou tous autres renseignements pertinents dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut avoir besoin pour compléter ceux qu'il a obtenus de l'Organisation européenne de coopération économique pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations effectuées en vertu de la loi de coopération économique de 1948 et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée en exécution du présent accord, et d'une façon générale, les progrès effectués dans l'exécution du programme commun de relèvement.

3. Les Gouverneurs militaires prêteront leur concours au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour obtenir les renseignements relatifs aux matières et produits originaires des zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni mentionnés à l'article V qui sont nécessaires à l'élaboration et à l'exécution des arrangements prévus audit article.

### *Article VIII*

#### PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les Gouverneurs militaires reconnaissent qu'il est de leur intérêt commun de donner la plus grande publicité possible aux objectifs du programme commun de relèvement européen, aux progrès réalisés dans son exécution ainsi qu'à toutes les mesures prises en application de ce programme. Ils reconnaissent également qu'il est souhaitable d'assurer une large diffusion des renseignements relatifs aux progrès réalisés dans l'exécution du programme de relèvement européen afin de développer le sentiment de l'effort commun et l'esprit d'entraide qui sont indispensables pour atteindre les objectifs de ce programme.

2. The Government of the United States of America will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

3. The Military Governors will encourage the dissemination of such information both directly and in cooperation with the Organization for European Economic Cooperation. They will make such information available to the media of public information and take all practicable steps to ensure that appropriate facilities are provided for such dissemination. They will further provide other participating countries and the Organization for European Economic Cooperation with full information on the progress of the Program for economic recovery.

4. The Military Governors will make public in the United States/United Kingdom occupied areas in each calendar quarter, full statements of operations under this Agreement, including information as to the use of funds, commodities and services received.

#### *Article IX*

##### MISSIONS

1. The Military Governors agree to receive a Special Mission for Economic Cooperation, which shall conform to any administrative arrangements established by the President of the United States of America pursuant to Section 109 (d) of the Economic Cooperation Act of 1948 and which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America in the United States/United Kingdom occupied areas under this Agreement.

2. The Military Governors, upon appropriate notification from the Government of the United States of America, will accord appropriate courtesies to the Special Mission and its personnel, the United States Special Representative in Europe and his staff, and the members and staff of the Joint Committee on Foreign Economic Cooperation of the Congress of the United States of America, and will grant them the facilities and assistance necessary to the effective performance of their responsibilities to assure the accomplishment of the purposes of this Agreement.

3. The Military Governors, directly and through their representatives on the Organization for European Economic Cooperation, will extend full cooperation to the Special Mission, to the United States Special Representative in Europe and his staff, and to the members and staff of the Joint Committee.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique facilitera la diffusion de ces renseignements et les mettra à la disposition des organes d'information publique.

3. Les Gouverneurs militaires faciliteront la diffusion de ces renseignements tant directement qu'en coopération avec l'Organisation européenne de coopération économique. Ils mettront ces renseignements à la disposition des organes d'information publique et prendront toutes mesures possibles en vue de s'assurer de l'existence de moyens appropriés pour diffuser ces renseignements. Ils fourniront en outre aux autres pays participants et à l'Organisation européenne de coopération économique tous renseignements concernant les progrès effectués dans l'exécution du programme de relèvement économique.

4. Les Gouverneurs militaires publieront chaque trimestre dans les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni, des comptes rendus complets des opérations effectuées en application du présent accord, portant notamment sur l'emploi des fonds, produits et services reçus.

#### *Article IX*

#### MISSIONS

1. Les Gouverneurs militaires donnent leur agrément à l'envoi d'une mission spéciale de coopération économique qui devra se conformer aux mesures administratives prises par le Président des Etats-Unis d'Amérique en application du paragraphe d) de l'article 109 de la loi de coopération économique de 1948 et assurera l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni en vertu du présent accord.

2. Sur notification à cet effet du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les Gouverneurs militaires accorderont à la mission spéciale et à son personnel, au Représentant spécial des Etats-Unis en Europe et à son personnel, et aux membres et au personnel de la Commission mixte de coopération économique étrangère du Congrès des Etats-Unis d'Amérique tous les égards qui leur sont dus, ainsi que les moyens et l'aide nécessaires pour s'acquitter efficacement de leurs fonctions et réaliser les fins du présent accord.

3. Les Gouverneurs militaires, tant directement que par l'intermédiaire de leurs représentants auprès de l'Organisation européenne de coopération économique, accorderont leur entière coopération à la mission spéciale, au Représentant spécial des Etats-Unis en Europe et à son personnel, ainsi qu'aux membres et au

Such cooperation shall include the provision of all information and facilities necessary to the observation and review of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

### *Article X*

#### DEFINITIONS

As used in this Agreement:

1. The "United States/United Kingdom occupied areas" means those areas of Germany occupied by the armed forces of the United States of America and the United Kingdom.

2. The "Military Governors" means the United States and United Kingdom Military Governors in Germany.

3. The term "participating country" means

- (i) any country which signed the Report of the Committee of European Economic Cooperation at Paris on September 22, 1947, and territories for which it has international responsibility and to which the Economic Cooperation Agreement concluded between that country and the Government of the United States of America has been applied, and
- (ii) any other country (including any of the zones of occupation of Germany, and areas under international administration or control, and the Free Territory of Trieste or either of its zones) wholly or partly in Europe, together with dependent areas under its administration;

for so long as such country is a party to the Convention for European Economic Cooperation and adheres to a joint program for European recovery designed to accomplish the purposes of this Agreement.

### *Article XI*

#### ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall become effective on this day's date. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, it shall remain in force until June 30, 1953, and, unless at least six months before June 30, 1953, either the Government of the United States of America or the Military Governors

personnel de la Commission mixte. Cette coopération comprendra la fourniture de tous renseignements et moyens nécessaires à la surveillance et à l'observation de l'exécution du présent accord, notamment l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses termes.

### *Article X*

#### DÉFINITIONS

Aux termes du présent accord :

1. L'expression "zones d'occupation des Etats-Unis et Royaume-Uni" signifie les zones d'Allemagne occupées par les forces armées des Etats-Unis d'Amérique et par celles du Royaume-Uni.

2. L'expression "Gouverneurs militaires" signifie les Gouverneurs militaires des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni en Allemagne.

3. L'expression "pays participant" signifie :

i) tout pays qui a signé à Paris, le 22 septembre 1947, le rapport du Comité de coopération économique européenne et tout territoire qui relève de ce pays sur le plan international et auquel a été étendue l'application de l'Accord de coopération économique conclu entre ce pays et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et

ii) tout autre pays (y compris toute zone d'occupation en Allemagne, tout territoire placé sous administration ou contrôle international, ainsi que le Territoire libre de Trieste ou l'une quelconque de ses zones) situé en tout ou en partie en Europe, avec les territoires qui relèvent de son administration;

aussi longtemps que ce pays est partie à la Convention de coopération économique européenne et adhère à un programme de relèvement européen ayant pour but d'atteindre les objectifs du présent accord.

### *Article XI*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT ET DURÉE

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de ce jour. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1953 et, à moins que six mois au moins avant le 30 juin 1953 le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou les Gouverneurs militaires

shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

2. If, during the life of this Agreement, the Government of the United States of America or the Military Governors should consider there has been a fundamental change in the basic assumptions underlying this Agreement, the other Contracting Party shall be notified in writing and the Contracting Parties will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, modification or termination of this Agreement. If, after three months from such notification, the Contracting Parties have not agreed upon the action to be taken in the circumstances, either Contracting Party may give notice in writing to the other of intention to terminate this Agreement. Then, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, this Agreement shall terminate either:

- (a) six months after the date of such notice of intention to terminate, or
- (b) after such shorter period as may be agreed to be sufficient to ensure that the obligations of the Military Governors are performed in respect of any assistance which may continue to be furnished by the Government of the United States of America after the date of such notice;

provided, however, that Article V and paragraph 3 of Article VII shall remain in effect until two years after the date of such notice of intention to terminate, but not later than June 30, 1953.

3. Subsidiary agreements and arrangements negotiated pursuant to this Agreement may remain in force beyond the date of termination of this Agreement and the period of effectiveness of such subsidiary agreements and arrangements shall be governed by their own terms. Article IV shall remain in effect until all the sums in Deutsche Marks required to be deposited in accordance with its own terms have been disposed of as provided in that Article. Paragraph 2 of Article III shall remain in effect for so long as the guaranty payments referred to in that Article may be made by the Government of the United States of America.

4. This Agreement may be amended at any time by agreement between the Parties.

5. The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.

6. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

aient donné à l'autre partie notification écrite de leur intention d'y mettre fin à cette date, l'accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle ladite notification aura été donnée.

2. Si, pendant la durée du présent accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou les Gouverneurs militaires estiment qu'un changement fondamental est survenu dans les circonstances en considération desquelles cet accord a été conclu, ils le notifieront par écrit à l'autre Partie contractante et les deux Parties contractantes se consulteront alors en vue de convenir de la modification, de la transformation ou de l'abrogation de l'accord. Si, trois mois après ladite notification, les Parties contractantes ne sont pas convenues de la décision à prendre dans ce cas, chaque Partie contractante pourra adresser à l'autre une notification écrite de son intention de mettre fin à l'accord. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'accord prendra alors fin :

- a) soit six mois après la notification de l'intention d'y mettre fin;
- b) soit après telle période plus courte qui pourra être convenue comme étant suffisante pour assurer que les Gouverneurs militaires ont exécuté leurs obligations en ce qui concerne toute aide que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourrait continuer à leur apporter après la date de la notification;

étant entendu toutefois que les dispositions de l'article V et du paragraphe 3 de l'article VII demeureront en vigueur deux ans après la date à laquelle l'intention de mettre fin à l'accord aura été notifiée, mais en aucun cas après le 30 juin 1953.

3. Les accords et arrangements complémentaires qui auront été négociés en application du présent accord pourront rester en vigueur au delà de l'expiration du présent accord et la période d'application de ces accords et arrangements complémentaires sera déterminée par leurs propres termes. L'article IV restera en vigueur jusqu'au moment où les sommes en marks allemands qui doivent être déposées conformément aux termes dudit article auront été utilisées comme prévu audit article. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article III resteront en vigueur aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra être amené à effectuer les paiements de garantie dont il est question audit article.

4. Le présent accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les parties.

5. L'annexe au présent accord fait partie intégrante dudit accord.

6. Le présent accord sera enregistré auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Berlin, Germany, in duplicate, both texts authentic, this 14th day of July 1948.

Lucius D. CLAY  
General, U. S. Army  
Military Governor  
United States Zone

Brian H. ROBERTSON  
General  
Military Governor  
British Zone

Robert D. MURPHY  
United States Political Adviser  
for Germany

## ANNEX

### INTERPRETATIVE NOTES

1. It is understood that the requirements of paragraph 1 (a) of Article II, relating to the adoption of measures for the efficient use of resources, would include, with respect to commodities furnished under the Agreement, effective measures for safeguarding such commodities and for preventing their diversion to illegal or irregular markets or channels of trade.

2. It is understood that the obligation under paragraph 1 (c) of Article II to balance the Governmental budgets as soon as practicable would not preclude deficits over a short period but would mean a budgetary policy involving the balancing of the budget in the long run.

3. It is understood that the business practices and business arrangements referred to in paragraph 3 of Article II mean:

- (a) fixing prices, terms or conditions to be observed in dealing with others in the purchase, sale or lease of any product;
- (b) excluding enterprises from, or allocating or dividing, any territorial market or field of business activity, or allocating customers, or fixing sales quotas or purchase quotas;
- (c) discriminating against particular enterprises;
- (d) limiting production or fixing production quotas;
- (e) preventing by agreement the development or application of technology or invention whether patented or unpatented;



EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Berlin (Allemagne), en double exemplaire, les deux textes faisant foi, le 14 juillet 1948.

Lucius D. CLAY  
Général de l'armée des Etats-Unis  
Gouverneur militaire  
de la zone américaine

Brian H. ROBERTSON  
Général  
Gouverneur militaire  
de la zone britannique

Robert D. MURPHY  
Conseiller politique des Etats-Unis  
pour l'Allemagne

## ANNEXE

### NOTES INTERPRÉTATIVES

1. Il est entendu que les dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 1 de l'article II relatives à l'adoption de mesures tendant à utiliser les ressources d'une manière efficace viseraient notamment, en ce qui concerne les produits fournis en vertu de l'accord, des mesures propres à assurer la sauvegarde de ces produits et à empêcher leur détournement vers des marchés ou des circuits commerciaux illicites ou irréguliers.

2. Il est entendu que l'obligation d'équilibrer les budgets gouvernementaux le plus rapidement possible qu'impose l'alinéa *c*) du paragraphe 1 de l'article II n'exclura pas des déficits portant sur une courte période mais doit signifier l'adoption d'une politique budgétaire aboutissant en définitive à l'équilibre du budget.

3. Il est entendu que les pratiques commerciales et les arrangements commerciaux visés au paragraphe 3 de l'article II sont:

- a*) ceux qui fixent les prix ou les conditions à observer dans les transactions avec les tiers concernant l'achat, la vente ou la location de tout produit;
- b*) ceux qui excluent des entreprises d'un marché territorial ou d'un champ d'activité commerciale, attribuent ou partagent un marché territorial ou un champ d'activité commerciale, répartissent la clientèle ou fixent des contingents de vente ou d'achat;
- c*) ceux qui ont un effet discriminatoire au détriment d'entreprises déterminées;
- d*) ceux qui limitent la production ou fixent des contingents de production;
- e*) ceux qui, par voie d'accord, empêchent l'amélioration ou la mise en œuvre de procédés techniques ou d'inventions, brevetés ou non;

- (f) extending the use of rights under patents, trade marks or copyrights granted by either Party to this Agreement to matters which, according to its laws and regulations, are not within the scope of such grants, or to products or conditions of production, use or sale which are likewise not the subjects of such grants;
- (g) such other practices as the Parties to this Agreement may agreed to include.

4. It is understood that the Military Governors are obligated to take action in particular instances in accordance with paragraph 3 of Article II only after appropriate investigation or examination.

5. It is understood that the phrase in Article V "after due regard for the reasonable requirements of the United States/United Kingdom occupied areas for domestic use" would include the maintenance of reasonable stocks of the materials concerned and that the phrase "commercial export" might include barter transactions. It is also understood that arrangements negotiated under Article V might appropriately include provision for consultation, in accordance with the principles of Article 32 of the Havana Charter for an International Trade Organization, in the event that stockpiles are liquidated.

6. It is understood that the Military Governors will not be requested, under paragraph 2 (a) of Article VII, to furnish detailed information about minor projects or confidential commercial or technical information the disclosure of which would injure legitimate commercial interests.

7. It is understood that the relevant information required to be communicated to the Government of the United States of America under paragraph 2 (c) of Article VII will include monthly financial and operating statements of the Joint Export Import Agency and its successors.

8. It is understood that a change or prospective change in the fundamental relationship of the Military Governors to the United States/United Kingdom occupied areas would constitute a fundamental change in the basic assumptions underlying the Agreement, referred to in paragraph 2 of Article XI.

9. It is recognized that the provisions of the Agreement take adequate account of the basic governmental position and functions of the United States and the United Kingdom in their capacity as occupying powers in Germany. It is understood that the Agreement would not prejudice any inter-governmental agreement relating to Germany among the occupying powers.

- f) ceux qui étendent l'usage de droits résultant de brevets, de marques de fabrique, de droits d'auteurs ou de reproduction accordés par l'une des parties au présent accord, à des matières qui, conformément aux lois et règlements de cette partie, n'entrent pas dans le cadre de ces privilèges, ou bien à des produits ou à des conditions de production, d'utilisation ou de vente qui, de même, ne font pas l'objet de ces privilèges;
- g) toutes autres pratiques que les parties au présent accord peuvent convenir d'inclure dans cette liste.

4. Il est entendu que les Gouverneurs militaires ne sont tenus d'agir, dans des cas d'espèce, conformément au paragraphe 3 de l'article II, qu'après enquête ou examen appropriés.

5. Il est entendu que le membre de phrase figurant à l'article V: "compte dûment tenu des quantités de ces matières et produits dont les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni ont normalement besoin pour leur consommation intérieure" comprendra le maintien à un niveau raisonnable des stocks des matières et produits en question et que l'expression "commerce d'exportation" pourra comprendre les opérations de troc. Il est également entendu que les arrangements négociés en application de l'article V pourraient utilement contenir, conformément aux principes énoncés à l'article 32 de la Charte de l'Organisation internationale du commerce établie à La Havane, des dispositions en vue de consultations dans le cas où il serait procédé à la liquidation des stocks.

6. Il est entendu que les Gouverneurs militaires ne seront pas tenus de fournir, en application de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article VII, des renseignements détaillés concernant des projets d'importance secondaire ou des renseignements commerciaux ou techniques d'ordre confidentiel dont la divulgation pourrait porter préjudice à des intérêts commerciaux légitimes.

7. Il est entendu que les renseignements pertinents dont la communication au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est demandée en application de l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article VII, comprendront des états financiers mensuels des relevés des opérations de l'Office mixte d'importation et d'exportation (*Joint Export Import Agency*) et des organismes qui lui succéderont.

8. Il est entendu qu'un changement effectué ou prévu dans les rapports fondamentaux entre les Gouverneurs militaires et les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni constituera un changement fondamental des circonstances en considération desquelles l'accord a été conclu, visées au paragraphe 2 de l'article XI.

9. Il est reconnu que les dispositions de l'accord tiennent dûment compte de la position et des fonctions gouvernementales fondamentales des Etats-Unis et du Royaume-Uni, en leur qualité de Puissances occupantes en Allemagne. Il est entendu que l'accord ne portera atteinte à aucun accord intergouvernemental entre les Puissances occupantes relatif à l'Allemagne.



**No. 341**

---

**BELGIUM  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Exchange of Letters constituting an agreement concerning  
Belgian property nationalized, confiscated or transferred  
by the Czechoslovak National Administration. Brussels,  
19 March 1947**

*French official text communicated by the Officer in charge of the Permanent  
Delegation of Belgium to the United Nations. The registration took place  
on 24 December 1948.*

---

**BELGIQUE  
et  
TCHECOSLOVAQUIE**

**Echange de lettres constituant un accord concernant les biens  
belges nationalisés, confisqués ou déplacés par l'adminis-  
tration nationale tchécoslovaque. Bruxelles, 19 mars  
1947**

*Texte officiel français communiqué par le Chargé de la gestion de la délégation  
permanente de Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies.  
L'enregistrement a eu lieu le 24 décembre 1948.*

N° 341. ECHANGE DE LETTRES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DE LA TCHECOSLOVAQUIE CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT LES BIENS BELGES NATIONALISES, CONFISQUES OU DEPLACES PAR L'ADMINISTRATION NATIONALE TCHECOSLOVAQUE. BRUXELLES, 19 MARS 1947

---

I

Bruxelles, le 19 mars 1947

Monsieur le Ministre,

Me référant aux pourparlers que j'ai eu l'avantage d'avoir avec vous à Praha au sujet des avoirs belges nationalisés, confisqués ou placés sous l'administration nationale, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit:

1. Les porteurs belges d'un nombre restreint d'actions ou titres de participation d'entreprises nationalisées ou sous administration nationale, ou confisquées seront indemnisés après avoir satisfait à la réglementation en matière de légitimation. Toutefois, dans le but de simplifier cette procédure les déclarations de propriété dûment établies par les organismes belges habilités à cette fin, seront à l'intervention de l'un de ceux-ci, groupées puis présentées à l'examen du Bureau du Plénipotentiaire du Gouvernement tchécoslovaque auprès du Ministère des Finances.

Pour la détermination du montant de l'indemnité afférente à chaque espèce de titre unitaire (action ou titre de participation) lesdits porteurs belges ne seront pas moins bien traités que les nationaux tchécoslovaques.

D'autre part, en ce qui concerne la fixation du mode de paiement et de transfert, lesdits porteurs belges qui étaient ressortissants belges avant le 17 septembre 1938, seront traités, dans toute la mesure du possible, par analogie avec les personnes physiques ou morales belges, qui, avant le 17 septembre 1938, détenaient notoirement des participations permanentes industrielles ou autres, relativement considérables, dans des entreprises nationalisées, ou sous administration nationale, ou confisquées.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1948, ayant été approuvé par le Gouvernement de la Belgique le 19 mars 1947 et par le Gouvernement de la Tchécoslovaquie le 12 octobre 1948.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 341. EXCHANGE OF LETTERS<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND OF CZECHOSLOVAKIA CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING BELGIAN PROPERTY NATIONALIZED, CONFISCATED OR TRANSFERRED BY THE CZECHOSLOVAK NATIONAL ADMINISTRATION. BRUSSELS, 19 MARCH 1947

## I

Brussels, 19 March 1947

Sir,

Referring to the negotiations between us held at Prague on the subject of Belgian property which has been nationalized, confiscated or placed under State administration, I have the honour to inform you of the following:

1. The Belgian holders of a small number of shares or founder's shares (*titres de participation*) in undertakings which have been nationalized, placed under State administration or confiscated will receive compensation when they have proved their entitlement in conformity with the regulations. For the purpose of simplifying this procedure, however, the declarations of ownership duly prepared by the Belgian organizations authorized to do so will, at the request of any one of those organizations, be grouped together and then submitted for examination to the office of the Czechoslovak Government's Plenipotentiary in the Ministry of Finance.

In the determination of the amount of compensation accruing in respect of each type of certificate (share or founder's share) the said Belgian holders will not receive less favourable treatment than Czechoslovak nationals.

Furthermore, as regards the determination of the method of payment and transfer, the said Belgian holders who were Belgian nationals before 17 September 1938 will, to the fullest possible extent, receive the same treatment as Belgian legal or natural persons who, prior to 17 September 1938, were known to be holding relatively large permanent industrial or other shares in enterprises which have been nationalized, placed under State administration or confiscated.

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1948, having been approved by the Government of Belgium on 19 March 1947 and by the Government of Czechoslovakia on 12 October 1948.

2. En ce qui concerne les avoirs nationalisés ou confisqués, le Gouvernement tchécoslovaque se réserve le droit de soumettre aux règles générales qui prévalent en Tchécoslovaquie les personnes qui, le 17 septembre 1938, date depuis laquelle la Tchécoslovaquie se considère en état de guerre, étaient ressortissants tchécoslovaques ou ressortissants des Etats débiteurs de la Tchécoslovaquie au titre des réparations.

3. Dans les cas où une partie du capital social de personnes morales belges est devenue, du chef de l'occupant, propriété ennemie, ces personnes morales belges seront admises à faire valoir leur droit à une indemnisation et seront traitées, en ce qui concerne le paiement et le transfert, comme les autres nationaux belges, pour autant qu'elles ne représentent pas de revendications d'intéressés auxquels on ne reconnaît pas en principe le droit à une indemnité, ni des intérêts d'ayants droit dont les biens sont sujets à la confiscation comme biens ennemis.

4. Les personnes morales ou physiques belges bénéficieront des droits de la nation la plus favorisée notamment en ce qui concerne la procédure de légitimation, l'évaluation et fixation du montant des indemnités ainsi que le transfert des intérêts et amortissement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

M. NIEDERLÉ  
Ministre Plénipotentiaire  
Président de la Délégation  
Tchécoslovaque

A Monsieur Egbert Graeffe  
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire  
Bruxelles



2. With regard to property which has been nationalized or confiscated, the Czechoslovak Government reserves the right to apply the general rules in force in Czechoslovakia to persons who on 17 September 1938 (the date as from which Czechoslovakia considers herself as having been at war) were Czechoslovak nationals or nationals of the States which owe reparations to Czechoslovakia.

3. In the cases where part of the capital of Belgian companies or corporations has, as a result of action by the occupying Power, become enemy property, such Belgian companies and corporations will be permitted to claim entitlement to compensation and will receive the same treatment with regard to payment and transfer as other Belgian nationals, unless such companies or corporations represent the claims of parties with respect to which no right to compensation is recognized in principle, or represent the interests of entitled parties whose property is subject to confiscation as enemy property.

4. Belgian legal or natural persons will enjoy most-favoured-nation rights with regard, among other things, to the procedure for establishing the legitimacy of their claims and with regard to the assessment and fixing of the amount of compensation, the transfer of interest and amortization.

I have the honour to be, etc.

M. NIEDERLÉ  
Minister Plenipotentiary  
Chairman of the  
Czechoslovak Delegation

Mr. Egbert Graeffe  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
Brussels

## II

LE MINISTRE PLÉNIPOTENTIAIRE  
PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BELGE

Bruxelles, le 19 mars 1947

Monsieur le Plénipotentiaire,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement belge sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Plénipotentiaire, l'assurance de ma haute considération.

E. GRAEFFE  
Ministre Plénipotentiaire  
Président de la Délégation Belge

A Monsieur Dr. Miloslav Niederlé  
Ministre Plénipotentiaire  
Président de la Délégation Tchécoslovaque  
Bruxelles

## II

THE MINISTER PLENIPOTENTIARY  
CHAIRMAN OF THE BELGIAN DELEGATION

Brussels, 19 March 1947

Sir,

By a letter of today's date you informed me as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm to you the Belgian Government's consent to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) E. GRAEFFE  
Minister Plenipotentiary  
Chairman of the Belgian Delegation

Dr. Miloslav Niederlé  
Minister Plenipotentiary  
Chairman of the Czechoslovak Delegation  
Brussels

---



No. 342

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
and  
**GREECE**

**Economic Co-operation Agreement (with Annex). Signed at  
Athens, on 2 July 1948**

*English and Greek official texts communicated by the Officer in charge of the  
New York Office of the United States Mission to the United Nations. The  
registration took place on 24 December 1948.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE**  
et  
**GRECE**

**Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à  
Athènes, le 2 juillet 1948**

*Textes officiels anglais et grec communiqués par le Directeur du bureau de  
New-York de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des  
Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 24 décembre 1948.*

No. 342. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE. SIGNED AT ATHENS, ON 2 JULY 1948

---

PREAMBLE

The Governments of the United States of America and Greece:

Recognizing that the restoration or maintenance in European countries of principles of individual liberty, free institutions, and genuine independence rests largely upon the establishment of sound economic conditions, stable international economic relationships, and the achievement by the countries of Europe of a healthy economy independent of extraordinary outside assistance;

Recognizing that a strong and prosperous European economy is essential for the attainment of the purposes of the United Nations;

Considering that the achievement of such conditions calls for a European recovery plan of self-help and mutual cooperation, open to all nations which cooperate in such a plan, based upon a strong production effort, the expansion of foreign trade, the creation or maintenance of internal financial stability and the development of economic cooperation, including all possible steps to establish and maintain valid rates of exchange and to reduce trade barriers;

Considering that in furtherance of these principles the Government of Greece has joined with other like-minded nations in a Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948<sup>2</sup> under which the signatories of that Convention agreed to undertake as their immediate task the elaboration and execution of a joint recovery program, and that the Government of Greece is a member of the Organization for European Economic Cooperation created pursuant to the provisions of that Convention;

Considering also that, in furtherance of these principles, the Government of the United States of America has enacted the Economic Cooperation Act of

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 July 1948, the date on which notice of ratification by the Government of Greece was given to the Government of the United States of America, in accordance with article XIII.

<sup>2</sup> United States of America, Department of State publication 3145.

No. 342. GREEK TEXT — TEXTE GREC

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ  
ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΗΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ  
ΕΛΛΑΔΟΣ*Προόμιον*

Αί Κυβερνήσεις τών 'Ηνωμένων Πολιτειών τής 'Αμερικῆς καί τής 'Ελλάδος :

'Αναγνωρίζουσαι ὅτι ἡ ἀποκατάστασις καί ἡ διατήρησις εἰς τὰς Εὐρωπαϊκάς Χώρας τών ἀρχῶν τῆς ἀτομικῆς ἐλευθερίας, τών ἐλευθέρων θεσμῶν καί τῆς ἀνεξαρτησίας ἐξαρτῶνται κυρίως ἐκ τῆς δημιουργίας ὑγιῶν οἰκονομικῶν συνθηκῶν, σταθερῶν διεθνῶν οἰκονομικῶν σχέσεων ὡς καί ἐκ τῆς πραγματοποιήσεως ὑπὸ τῶν Χωρῶν τῆς Εὐρώπης, μιᾶς ὑγιοῦς οἰκονομίας μὴ ἐξαρτωμένης ἐξ ἐκτάκτου ἔξωθεν βοήθειας·

'Αναγνωρίζουσαι ὅτι μία ἰσχυρὰ εὐμεροῦσα Εὐρωπαϊκὴ οἰκονομία εἶναι ἀπαραίτητος διὰ τὴν ἐπιτυχίαν τῶν σκοπῶν τῶν 'Ηνωμένων 'Εθνῶν·

Θεωροῦσαι ὅτι ἡ πραγματοποίησις τῶν ἐν λόγῳ συνθηκῶν ἀπαιτεῖ τὴν ὑπαρξίν ἐνὸς Σχεδίου Εὐρωπαϊκῆς ἀνορθώσεως, αὐτοβοηθείας καί ἀμοιβαίας συνεργασίας ἀνοικτοῦ εἰς ἅπαντα τὰ διὰ τοῦτου συνεργαζόμενα Ἔθνη καί βασιζομένου ἐπὶ μιᾶς ἰσχυρᾶς παραγωγικῆς προσπάθειας, ἐπὶ τῆς προαγωγῆς τοῦ ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου, τῆς δημιουργίας καί διατηρήσεως ἐσωτερικῆς οἰκονομικῆς σταθερότητος καί ἐπὶ τῆς ἀναπτύξεως οἰκονομικῆς συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένου παντὸς δυνατοῦ μέτρου πρὸς καθορισμὸν καί διατήρησιν σταθερῶν τιμῶν συναλλάγματος καί πρὸς μείωσιν τῶν ἐμπορικῶν φραγμῶν·

Θεωροῦσαι ὅτι διὰ τὴν προαγωγήν τῶν ἀρχῶν τούτων ἡ 'Ελληνικὴ Κυβέρνησις συνεβλήθη μετ' ἄλλων ὑπὸ τῶν ἰδίων ἀντιλήψεων ἐμπορουμένων Κρατῶν διὰ τῆς Συμβάσεως περὶ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας, ὑπογραφείσης ἐν Παρισίοις τὴν 16ην Ἀπριλίου 1948, καθ' ἣν τὰ συμβληθέντα μέρη συμφώνησαν ὅπως ἀναλάβουν, ὡς ἄμεσον αὐτῶν ἔργον, τὴν κατάρτισιν καί ἐκτέλεσιν ἐνὸς κοινοῦ προγράμματος ἀνορθώσεως καί ὅτι ἡ 'Ελληνικὴ Κυβέρνησις ἀποτελεῖ μέλος τοῦ Ὄργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας συσταθέντος συμφώνως τῇ ρηθείσῃ Συμβάσει·

Θεωροῦσαι ἐπίσης ὅτι διὰ τὴν προαγωγήν τῶν ἀρχῶν αὐτῶν, ἡ Κυβέρνησις τῶν 'Ηνωμένων Ηολιτειῶν τῆς 'Αμερικῆς ἐψήφισε τὸν νόμον περὶ Οἰκονομικῆς

1948,<sup>1</sup> providing for the furnishing of assistance by the United States of America to nations participating in a joint program for European recovery, in order to enable such nations through their own individual and concerted efforts to become independent of extraordinary outside economic assistance;

Taking note that the Government of Greece has already expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948, the receipt of such assistance by Greece, and the measures which the two Governments will take individually and together in furthering the recovery of Greece as an integral part of the joint program for European recovery;

Have agreed as follows:

### *Article I*

#### ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America undertakes to assist Greece, by making available to the Government of Greece or to any person, agency or organization designated by the latter Government, such assistance as may be requested by it and approved by the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will furnish this assistance under the provisions, and subject to all of the terms, conditions and termination provisions, of the Economic Cooperation Act of 1948, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder, and will make available to the Government of Greece only such commodities, services and other assistance as are authorized to be made available by such acts.

2. The Government of Greece, acting individually and through the Organization for European Economic Cooperation, consistently with the Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948, will exert sustained efforts in common with other participating countries speedily to achieve through a joint recovery program economic conditions in Europe essential to lasting peace and prosperity and to enable the countries of Europe participating in such a joint recovery program to become independent of extraordinary outside economic assistance within the period of this Agreement.

<sup>1</sup> Public Law 472, 80th Congress. United States of America, *Treaties and Other International Acts Series*, 1786.



Συνεργασίας τοῦ 1948 διὰ τοῦ ὁποῖου παρέχεται ἡ βοήθεια τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς πρὸς τὰ μετέχοντα τοῦ κοινοῦ προγράμματος τῆς εὐρωπαϊκῆς ἀνορθώσεως Κράτη, ἵνα κατορθώσουν κεχωρισμένως καὶ ἐν συνεργασίᾳ μεταξύ των, νὰ καταστοῦν ἀνεξάρτητα ἐκτάκτου ἔξωθεν οἰκονομικῆς βοήθειας·

Λαβοῦσαι ὑπ' ὄψιν ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἤδη ἐξεδήλωσε ὅτι ἀποδέχεται τοὺς σκοποὺς καὶ τὰς ἀρχὰς τοῦ Νόμου περὶ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας τοῦ 1948·

Ἐπιθυμοῦσαι νὰ καθορίσουν τὰς ἀμοιβαίας συμφωνίας τὰς διεπούσας τὴν παροχὴν βοήθειας ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς βάσει τοῦ νόμου περὶ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας τοῦ 1948, τὴν ἀποδοχὴν τῆς τοιαύτης βοήθειας ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος καὶ τὰ μέτρα ἅτινα αἱ δύο αὐταὶ Κυβερνήσεις θὰ λάβουν κεχωρισμένως καὶ ἀπὸ κοινοῦ πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς προαγωγῆς τῆς ἀνορθώσεως τῆς Ἑλλάδος, ὡς ἀναποσπάστου μέρους τοῦ κοινοῦ προγράμματος εὐρωπαϊκῆς ἀνορθώσεως,

## ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΚΑΙ ΣΥΝΑΠΟΔΕΧΟΝΤΑΙ ΤΑ ΕΞΗΣ:

### ΑΡΘΡΟΝ Ι

#### *Βοήθεια καὶ Συνεργασία*

1. Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ βοηθήσῃ τὴν Ἑλλάδα θέτουσα εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἢ παντὸς προσώπου, ὑπηρεσίας ἢ ὀργανισμοῦ ὀριζομένων ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τὴν βοήθειαν ἣτις ἤθελε ζητηθῆ παρ' αὐτῆς καὶ ἐγκριθῆ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς. Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς θὰ παράσχῃ τὴν ἐν λόγῳ βοήθειαν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις, τοὺς ὅρους, τὰς προϋποθέσεις καὶ τὰς διατάξεις τερματισμοῦ τοῦ νόμου περὶ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας τοῦ 1948 ὡς ἐτροποποιήθη καὶ συνεπληρώθη, καὶ τῶν δι' εἰδικῶν νόμων ἐγκριθεισῶν πιστώσεων, θὰ θέτῃ δὲ εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐκεῖνα μόνον τὰ εἶδη, ὑπηρεσίας καὶ ἑτέραν ἐνίσχυσιν διὰ τὴν παροχὴν τῶν ὁποίων παρεσχέθη ἐξουσιοδότησις ὑπὸ τῶν ῥηθέντων νόμων.

2. Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος, ἐνεργοῦσα κεχωρισμένως καὶ μέσῳ τοῦ Ὄργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας, συμφώνως πρὸς τὴν ἐν Παρισίοις ὑπογραφείσαν τὴν 16ην Ἀπριλίου 1948 Σύμβασιν Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας, θὰ καταβάλλῃ ἐνδελεχεῖς προσπάθειάς, ἀπὸ κοινοῦ μετὰ τῶν ἄλλων μετεχόντων Κρατῶν διὰ νὰ ἐπιτευχθοῦν ταχέως μέσῳ κοινοῦ Προγράμματος Ἀνορθώσεως αἱ ἀπαραίτητοι διὰ μίαν διαρκῆ εἰρήνην καὶ εὐημερίαν οἰκονομικαὶ συνθήκαι ἐν Εὐρώπῃ· καὶ διὰ νὰ δυνηθοῦν αἱ Εὐρωπαϊκαὶ Χῶραι αἱ συμμετέχουσαι εἰς τὸ κοινὸν τοῦτο πρόγραμμα ἀνορθώσεως νὰ καταστοῦν ἀνεξάρτητοι ἐκτάκτου ἔξωθεν οἰκο-

The Government of Greece reaffirms its intention to take action to carry out the provisions of the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation, to continue to participate actively in the work of the Organization for European Economic Cooperation, and to continue to adhere to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948.

3. With respect to assistance furnished by the Government of the United States of America to Greece and procured from areas outside the United States of America, its territories and possessions, the Government of Greece will cooperate with the Government of the United States of America in ensuring that procurement will be effected at reasonable prices and on reasonable terms and so as to arrange that the dollars thereby made available to the country from which the assistance is procured are used in a manner consistent with any arrangements made by the Government of the United States of America with such country.

## *Article II*

### GENERAL UNDERTAKINGS

1. In order to achieve the maximum recovery through the employment of assistance received from the Government of the United States of America, the Government of Greece will use its best endeavors:

- (a) to adopt or maintain the measures necessary to ensure efficient and practical use of all the resources available to it, including
  - (i) such measures as may be necessary to ensure that the commodities and services obtained with assistance furnished under this Agreement are used for purposes consistent with this Agreement and, as far as practicable, with the general purposes outlined in the schedules furnished by the Government of Greece in support of the requirements of assistance to be furnished by the Government of the United States of America;
  - (ii) the observation and review of the use of such resources through an effective follow-up system approved by the Organization for European Economic Cooperation; and

νομικής βοήθειας κατά την διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας. Ἡ Ἑλληνική Κυβέρνησις διαδηλοῖ ἐκ νέου τὴν πρόθεσίν της ὅπως ἐνεργήσῃ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῶν σχετικῶν μὲ τὰς Γενικὰς Ὑποχρεώσεις τῆς Συμβάσεως Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας, συνεχίση μετέχουσα ἐνεργῶς εἰς τὸ ἔργον τοῦ Ὄργανισμοῦ διὰ τὴν Εὐρωπαϊκὴν Οἰκονομικὴν Συνεργασίαν καὶ ὅπως συμμορφοῦται καὶ ἀκολουθῆ τούς σκοποὺς καὶ τὰς ἀρχὰς τοῦ Νόμου περὶ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας τοῦ 1948.

3. Ἐν σχέσει μὲ τὴν βοήθειαν τὴν παρεχομένην ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ προερχομένην ἐκ περιοχῶν ἄλλων ἢ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, τῶν ἐδαφῶν καὶ τῶν κτήσεών της, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ συνεργάζηται μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἵνα διασφαλισθῆ ὅτι ἡ προμήθεια θὰ πραγματοποιηθῆ εἰς λογικὰς τιμὰς καὶ μὲ λογικοὺς ὄρους, εἰς τρόπον ὥστε τὰ εἰς τὴν χώραν προμηθείας τῆς βοήθειας διατιθέμενα δολλάρια νὰ χρησιμοποιοῦνται συμφῶνως μὲ τὰς τυχόν συμφωνίας αἵτινες ἔχουν συναφθῆ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς ἐν λόγω χώρας.

## ΑΡΘΡΟΝ ΙΙ

### *Γενικαὶ Ὑποχρεώσεις*

1. Πρὸς τὸν σκοπὸν ἐπιτεύξεως τοῦ ἀνωτάτου ὀρίου ἀνορθώσεως διὰ τῆς χρησιμοποίησεως τῆς βοήθειας τῆς χορηγουμένης ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ καταβάλῃ πᾶσαν προσπάθειαν πρὸς:

α) Λήψιν ἢ διατήρησιν τῶν ἀναγκαιούτων μέτρων διὰ τὴν διασφάλισιν τῆς ἀποτελεσματικῆς καὶ πρακτικῆς χρησιμοποίησεως πάντων τῶν εἰς τὴν διάθεσιν αὐτῆς εὐρισκομένων πόρων, συμπεριλαμβανομένων μεταξὺ ἄλλων:

(I) Τῶν ἀναγκαίων μέτρων διὰ τὴν διασφάλισιν τῆς χρησιμοποίησεως τῶν ἐφοδίων καὶ ὑπηρεσιῶν τῶν ἀποκτωμένων βάσει τῆς βοήθειας τῆς χορηγουμένης διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας, πρὸς ἀντιμέτωπασιν σκοπῶν σχετικῶν μὲ τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν καὶ ἐφ' ὅσον τοῦτο εἶναι δυνατόν, καὶ σχετικῶν μὲ τὰς γενικὰς ἐπιδιώξεις τὰς διαγραφόμενας εἰς παρεχόμενα ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως στοιχεῖα ἀναφορικῶς μὲ τὰς ἀνάγκας δι' ἃς ἀπαιτεῖται ἢ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν χορήγησις βοήθειας.

(II) Τῆς παρατηρήσεως καὶ ἐξετάσεως τῆς χρησιμοποίησεως τῶν τοιούτων πόρων μέσῳ ἐνὸς ἀποτελεσματικοῦ συστήματος παρακολουθήσεως ἐγκκεκριμένου ὑπὸ τοῦ Ὄργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας, καὶ

- (iii) to the extent practicable, measures to locate, identify and put into appropriate use in furtherance of the joint program for European recovery, assets, and earnings therefrom, which belong to nationals of Greece and which are situated within the United States of America, its territories or possessions. Nothing in this clause imposes any obligation on the Government of the United States of America to assist in carrying out such measures or on the Government of Greece to dispose of such assets;
  
- (b) to promote the development of industrial and agricultural production on a sound economic basis; to achieve such production targets as may be established through the Organization for European Economic Cooperation; and when desired by the Government of the United States of America, to communicate to that Government detailed proposals for specific projects contemplated by the Government of Greece to be undertaken in substantial part with assistance made available pursuant to this Agreement, including whenever practicable projects or increased production of food, coal and steel;
  
- (c) to stabilize its currency, establish or maintain a valid rate of exchange, balance its governmental budget as soon as practicable, create or maintain internal financial stability, and generally restore or maintain confidence in its monetary systems; and
  
- (d) to cooperate with other participating countries in facilitating and stimulating an increasing interchange of goods and services among the participating countries and with other countries and in reducing public and private barriers to trade among themselves and with other countries.

2. Taking into account Article 8 of the Convention for European Economic Cooperation looking toward the full and effective use of manpower available in the participating countries, the Government of Greece will accord sympathetic consideration to proposals made in conjunction with the International Refugee Organization directed to the largest practicable utilization of manpower available in any of the participating countries in furtherance of the accomplishment of the purposes of this Agreement.

3. The Government of Greece will take the measures which it deems appropriate, and will cooperate with other participating countries, to prevent,

- (III) Τῆς κατὰ τὸ δυνατόν λήψεως μέτρων διὰ τὴν ἐξέυρεσιν, προσδιορισμὸν καὶ κατάλληλον χρησιμοποίησιν, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς πραγματοποίησεως τοῦ κοινῆς προγράμματος Ἑυρωπαϊκῆς ἀνορθώσεως, τῶν περιουσιακῶν στοιχείων καὶ τῶν ἐσόδων τῶν προερχομένων ἐκ τῶν στοιχείων τούτων ἅτινα ἀνήκουσι εἰς Ἑλληνας ὑπηκόους καὶ εὐρίσκονται ἐντὸς τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, καὶ τῶν ἐδαφῶν καὶ κτήσεών των. Ἡ παρούσα παράγραφος δὲν ἐπιβάλλει οἰανδήποτε ὑποχρέωσιν εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ὅπως ὑποβοηθήσῃ εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τῶν τούτων μέτρων, ἢ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν ὅπως διαθέσῃ τὰ ἐν λόγῳ περιουσιακὰ στοιχεῖα.
- β) Τὴν προαγωγὴν τῆς ἀναπτύξεως τῆς βιομηχανικῆς καὶ γεωργικῆς παραγωγῆς ἐπὶ ὕγιους οικονομικῆς βάσεως· τὴν ἐπίτευξιν τῶν σκοπῶν παραγωγῆς οἱ ὅποιοι τυχὸν θὰ καθορισθοῦν ὑπὸ τοῦ Ὄργανισμοῦ Ἑυρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας· καὶ ὁσάκις ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἐπιθυμῇ, τὴν ἀνακοίνωσιν εἰς τὴν Κυβέρνησιν ταύτην λεπτομερῶν προτάσεων διὰ εἰδικὰ σχέδια τὰ ὅποια μελετᾷ ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις νὰ ἐκτελέσῃ διὰ τῆς χρησιμοποίησεως κατὰ μέγα μέρος τῆς βοήθειας τῆς χορηγουμένης ἐπὶ τῇ βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων ὁσάκις τοῦτο εἶναι ἐφικτόν, σχεδίων σχετικῶν μὲ τὴν αὔξησιν τῆς παραγωγῆς τροφίμων, ἀνθρακος καὶ χάλυβος.
- γ) Τὴν σταθεροποίησιν τοῦ νομισματὸς τῆς, τὸν καθορισμὸν καὶ διατήρησιν σταθερᾶς τιμῆς συναλλάγματος, τὴν ἰσοσκέλισιν τοῦ Κρατικοῦ προϋπολογισμοῦ τῆς κατὰ τὸ δυνατόν ταχύτερον, τὴν δημιουργίαν καὶ διατήρησιν ἐσωτερικῆς οικονομικῆς σταθερότητος καὶ γενικῶς τὴν ἀποκατάστασιν καὶ διατήρησιν τῆς ἐμπιστοσύνης εἰς τὸ νομισματικὸν αὐτῆς σύστημα, καὶ
- δ) Τὴν συνεργασίαν μετὰ τῶν ἄλλων μετεχόντων Κρατῶν πρὸς διευκόλυνσιν καὶ αὔξησιν τῶν ἀνταλλαγῶν ἐμπορευμάτων καὶ ὑπηρεσιῶν μεταξὺ τῶν μετεχόντων Κρατῶν καθὼς καὶ μετ' ἄλλων Κρατῶν, καὶ διὰ τὴν μείωσιν τῶν μεταξὺ τούτων ὑφισταμένων κρατικῶν καὶ ἰδιωτικῶν ἐμπορικῶν περιορισμῶν, ὡς καὶ περιορισμῶν ὑφισταμένων μεταξὺ τούτων καὶ ἄλλων Κρατῶν.

2. Λαβοῦσα ὑπ' ὄψιν τὸ Ἄρθρον VIII τῆς Συμβάσεως περὶ Ἑυρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας, τὸ ἀφορῶν τὴν πλήρη καὶ ἀποτελεσματικὴν χρησιμοποίησιν τῶν διαθέσιμων ἐργατικῶν χειρῶν τῶν συμμετεχουσῶν χωρῶν, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ ἐξετάσῃ εὐμενῶς τὰς προτάσεις τὰς ὑποβαλλομένας ἀπὸ κοινῆς μετὰ τοῦ Διεθνoῦς Προσφυγικοῦ Ὄργανισμοῦ τὰς ἐπιδιωκούσας τὴν ὅσον τὸ δυνατόν μεγαλύτεραν χρησιμοποίησιν τῶν διαθέσιμων ἐργατικῶν χειρῶν τῶν συμμετεχόντων Κρατῶν ἵνα πραγματοποιηθοῦν οἱ σκοποὶ τῆς παρούσης Συμφωνίας.

3. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει λάβῃ ὅσα μέτρα ἤθελε κρίνῃ κατάλληλα καὶ θέλει συνεργασθῆ μετὰ τῶν ἄλλων συμμετεχόντων Κρατῶν ἵνα ἐμποδίξῃ τὴν ἐκ

on the part of private or public commercial enterprises, business practices or business arrangements affecting international trade which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control whenever such practices or arrangements have the effect of interfering with the achievement of the joint program of European recovery.

### *Article III*

#### GUARANTIES

1. The Governments of the United States of America and Greece will, upon the request of either Government, consult respecting projects in Greece proposed by nationals of the United States of America and with regard to which the Government of the United States of America may appropriately make guaranties of currency transfer under Section 111(b)(3) of the Economic Cooperation Act of 1948.

2. The Government of Greece agrees that if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under such a guaranty, any drachmae, or credits in drachmae, assigned or transferred to the Government of the United States of America pursuant to that section shall be recognized as property of the Government of the United States of America.

### *Article IV*

#### LOCAL CURRENCY

1. The provisions of this Article shall apply only with respect to assistance which may be furnished by the Government of the United States of America on a grant basis.

2. The Government of Greece will establish a special account in the Bank of Greece in the name of the Government of Greece (hereinafter called the Special Account) and will make deposits in drachmae to this account as follows:

(a) The unencumbered balance at the close of business on the day of the signature of this Agreement in the account in the Bank of Greece in the name "Greek State-Relief Drachmae Fund" established pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece made on July 8, 1947, and any further sums which may, from time to time, be required by such Agreement to be deposited in such account. It is understood that subsection (e) of Section 114 of the Economic Cooperation

μέρους ιδιωτικῶν ἢ δημοσίων ἐμπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἐφαρμογὴν μεθόδων ἐργασίας διεπουσῶν τὸ ἐμπόριον καὶ τὴν ἐπιχείρησιν, αἱ ὁποῖαι ἐπιδρῶσι ἐπὶ τοῦ διεθνοῦς ἐμπορίου, περιορίζουν τὸν ἐλεύθερον ἀνταγωνισμόν, τὴν ἐλευθέραν ἐπικοινωνίαν ἀγορῶν, ἢ ὑποθάλλουν μονοπωλιακὸν ἔλεγχον ὁσάκις αἱ τοιαύτης φύσεως μέθοδοι ἢ συμφωνίαι παρεμποδίζουν τὴν πραγματοποιήσιν τοῦ Κοινοῦ Προγράμματος Εὐρωπαϊκῆς ἀνορθώσεως.

### ΑΡΘΡΟΝ ΙΙΙ

#### Ἐγγυήσεις

1. Αἱ Κυβερνήσεις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς Ἑλλάδος, τῇ αἰτήσῃ ἐκατέρας τούτων θὰ συμβουλευόνται ἀλλήλας ὡς πρὸς τὰ ὑπὸ πολιτῶν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς προτεινόμενα πρὸς ἐκτέλεσιν ἐν Ἑλλάδι ἔργα, ἐν σχέσει δὲ πρὸς αὐτὰ ἢ Κυβερνήσεις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς δύναται νὰ παρέχῃ τὰς δεούσας ἐγγυήσεις μεταφορᾶς συναλλάγματος, κατὰ τὸ ἐδάφιον ΙΙΙ (β) (3) τοῦ Νόμου περὶ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας τοῦ 1948.

2. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις συμφωνεῖ ὅτι εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς προβαίη εἰς πληρωμὰς εἰς δολάρια Ἠνωμένων Πολιτειῶν πρὸς οἰονδήποτε πρόσωπον βάσει τοιαύτης ἐγγυήσεως, πᾶσαι αἱ δραχμαὶ ἢ αἱ εἰς δραχμὰς πιστώσεις αἱ ἐκχωρούμεναι ἢ μεταδιβαζόμεναι εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς συμφώνως πρὸς τὸ ἀνωτέρω ἐδάφιον, θὰ θεωροῦνται ὡς περιουσία τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.

### ΑΡΘΡΟΝ ΙV

#### Ἐθνικὸν Νόμισμα

1. Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ ἐφαρμόζονται μόνον εἰς περίπτωσιν βοήθειας τυχόν παρεχομένης ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ὡς δωρεᾶς.

2. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ ἀνοίξῃ εἰδικὸν παρὰ τῇ Τραπεζῇ τῆς Ἑλλάδος λογαριασμόν ἐπ' ὀνόματι τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως (καλούμενον ἐφεξῆς «Εἰδικὸς Λογαριασμός») εἰς δὴν θὰ καταθέτῃ δραχμὰς ὡς ἀκολούθως:

- α) Τὸ μὴ βεβαρυμένον ὑπόλοιπον κατὰ τὴν λήξιν τῶν ἐργασιῶν τὴν ἡμέραν τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης συμβάσεως εἰς τὸν παρὰ τῇ Τραπεζῇ τῆς Ἑλλάδος «Ἑλληνικὸν Δημόσιον — Λογαριασμός Βοήθειας εἰς Δραχμὰς» ὁ ὁποῖος ἐδημιουργήθη συμφώνως πρὸς τὴν μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς Ἑλλάδος συναφθεῖσαν τὴν 8ην Ἰουλίου 1947 Συμφωνίαν, ὡς καὶ οἰαδήποτε ἄλλα ποσὰ τῶν ὁποίων ἢ κατάθεσις εἰς τὸν ῥηθέντα λογαριασμόν δυνατὸν νὰ ἀπαιτῆται ἐκάστοτε βάσει τῆς ὡς

Act of 1948 constitutes the approval and determination of the Government of the United States of America with respect to the disposition of such balance, referred to in that Agreement.

(b) The unencumbered balances of the deposits made by the Government of Greece pursuant to the exchange of notes between the two Governments completed May 12, 1948.

(c) Amounts commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of America of commodities, services and technical information (including any costs of processing, storing, transporting, repairing or other services incident thereto) made available to Greece on a grant basis by any means authorized under the Economic Cooperation Act of 1948, less, however, the amount of the deposits made pursuant to the exchange of notes referred to in sub-paragraph (b). The Government of the United States of America shall from time to time notify the Government of Greece of the indicated dollar cost of any such commodities, services and technical information, and the Government of Greece will thereupon deposit in the Special Account a commensurate amount of drachmae computed at a rate of exchange which shall be the par value agreed at such time with the International Monetary Fund, provided that this agreed value is the single rate applicable to the purchase of dollars for imports into Greece. If at the time of notification a par value for the drachmae is agreed with the Fund and there are one or more other effective rates applicable to the purchase of dollars for imports into Greece (whether such effective rate represents an agreed par value plus the current market value of dollar exchange certificates, or otherwise,) or, if at the time of notification no par value for the drachma is agreed with the Fund, the rate or rates for this particular purposes shall be mutually agreed upon between the Government of Greece and the Government of the United States of America. The term "effective rate" shall include, but not by way of limitation, the market value at the time of notification of dollar exchange certificates if such certificates are required to complete any imports into Greece. The Government of Greece may at any time make advance deposits in the Special Account which shall be credited against subsequent notifications pursuant to this paragraph.



ἄνω Συμφωνίας. Συμφωνεῖται ὅτι τὸ ὑπεδάφιον (ε) τοῦ Ἐδαφίου 114 τοῦ νόμου περὶ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας τοῦ 1948 συνιστᾷ τὴν ἔγκρισιν καὶ ἀπόφασιν τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς περὶ τῆς διαθέσεως τοῦ τοιοῦτου ὑπολοίπου ὡς ἀναφέρεται εἰς τὴν ἐν λόγω Συμφωνίαν.

- β) Τὰ μὴ βεβαρυμένα ὑπόλοιπα τῶν γενομένων ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καταθέσεων συμφώνως πρὸς τὴν ἀνταλλαγὴν διακοινώσεων μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων, τὴν πραγματοποιηθεῖσαν τὴν 12ην Μαΐου 1948.
- γ) Ποσὰ ἀνάλογα μὲ τὴν ἐμφαινόμενην εἰς δολλάρια τιμὴν κόστους εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς τῶν ἐφοδίων, ὑπηρεσιῶν καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν (συμπεριλαμβανομένου παντὸς κόστους ἐπεξεργασίας, ἀποθηκεύσεως, μεταφορᾶς, ἐπισκευῆς ἢ ἄλλων σχετικῶν πρὸς τὰ ἀνωτέρω) ἅτινα ἐτέθησαν εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ἑλλάδος ὡς δωρεὰ καθ' οἰονδήποτε τρόπον ἐγκεκρυμένα ὑπὸ τοῦ Νόμου περὶ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας τοῦ 1948, μείον, ἐν τούτοις, τοῦ ποσοῦ τῶν καταθέσεων τῶν γενομένων συμφώνως πρὸς τὴν ἀνταλλαγὴν διακοινώσεων τὴν ἀναφερομένην εἰς τὸ ὑπεδάφιον (β). Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς θὰ γνωστοποιῇ ἐκάστοτε εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν τὴν ἐμφαινόμενην τιμὴν κόστους εἰς δολλάρια οἰωνδήποτε τοιοῦτων ἐφοδίων, ὑπηρεσιῶν καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν, ἢ δὲ Ἑλληνικῆ Κυβέρνησις βάσει τῶν ἀνωτέρω θὰ καταθέτῃ εἰς τὸν Εἰδικὸν Λογαριασμὸν ἀντίστοιχον εἰς δραχμὰς ποσὸν ὑπολογιζόμενον εἰς τιμὴν συναλλάγματος βάσει τῆς συμπεφωνημένης μετὰ τοῦ Διεθνoῦς Νομισματικοῦ Ταμείου ἰσοτιμίας κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ὡς ἄνω γνωστοποιήσεως ὑπὸ τὸν ὄρον ὅτι ἡ συμπεφωνημένη αὕτη ἰσοτιμία εἶναι ἡ μόνη ἰσχύουσα διὰ τὴν ἀγορὰν δολλαρίων δι' εἰσαγωγὰς ἐν Ἑλλάδι. Ἐὰν κατὰ τὸν χρόνον τῆς γνωστοποιήσεως συμφωνηθῇ μετὰ τοῦ Ταμείου ἰσοτιμία τις διὰ τὴν δραχμὴν, ὑφίστανται δὲ μία ἢ καὶ περισσότεραι τιμαὶ συναλλάγματος ἰσχύουσαι διὰ τὴν ἀγορὰν δολλαρίων διὰ τὰς ἐν Ἑλλάδι εἰσαγωγὰς (εἴτε ἡ ἰσχύουσα αὕτη τιμὴ συναλλάγματος ἀντιπροσωπεύει συμφωνηθεῖσαν ἰσοτιμίαν πλέον τῆς τρεχούσης ἀγοραίας τιμῆς ἀποδεικτικῶν συναλλάγματος δολλαρίων, ἢ ἄλλως) ἢ ἐὰν κατὰ τὸν χρόνον τῆς γνωστοποιήσεως δὲν ἔχη συμφωνηθῇ μετὰ τοῦ Ταμείου ἰσοτιμία τῆς δραχμῆς, ἡ τιμὴ ἢ αἱ τιμαὶ θὰ καθορίζωνται διὰ τὸν εἰδικὸν τοῦτον σκοπὸν ἀπὸ κοινοῦ μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς. Ὁ ὄρος «ἰσχύουσα τιμὴ συναλλάγματος» περιλαμβάνει, οὐχὶ ὁμως περιοριστικῶς, τὴν ἀγοραίαν τιμὴν τῶν ἀποδεικτικῶν συναλλάγματος κατὰ τὸν χρόνον τῆς γνωστοποιήσεως, ἐφ' ὅσον τοιαῦτα ἀποδεικτικὰ εἶναι ἀναγκαῖα διὰ τὴν πραγματοποίησιν οἰωνδήποτε εἰσαγωγῶν εἰς Ἑλλάδα. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δύναται νὰ προβαίη ὁποτεδήποτε εἰς προκαταβολὰς εἰς τὸν Εἰδικὸν Λογαριασμὸν, αἵτινες θὰ φέρωνται εἰς πίστωσιν τούτου ἔναντι μεταγενεστέρων κατὰ τὴν παροῦσαν παράγραφον γνωστοποιήσεων.

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of Greece of its requirements for administrative expenditures in drachmae within Greece incident to operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and the Government of Greece will thereupon make such sums available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

4. Five percent of each deposit made pursuant to this Article in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949,<sup>1</sup> shall be allocated to the use of the Government of the United States of America for its expenditures in Greece, and sums made available pursuant to paragraph 3 of this Article shall first be charged to the amounts allocated under this paragraph.

5. The Government of Greece will further make such sums of drachmae available out of any balances in the Special Account as may be required to cover costs (including port, storage, handling and similar charges) of transportation from any point of entry in Greece to the consignee's designated point of delivery in Greece of such relief supplies and packages as are referred to in Article VI.

6. The Government of Greece may draw upon any remaining balance in the Special Account for such purposes as may be agreed from time to time with the Government of the United States of America. In considering proposals put forward by the Government of Greece for drawings from the Special Account, the Government of the United States of America will take into account the need for promoting or maintaining internal monetary and financial stabilization in Greece and for stimulating productive activity and international trade and the exploration for and development of new sources of wealth within Greece, including in particular:

(a) expenditures upon the exploration for and development of additional production of materials which may be required in the United States of America because of deficiencies or potential deficiencies in the resources of the United States of America; and

(b) expenditures upon projects or programs, including those which are part of a comprehensive program for the development of the productive capacity of Greece and the other participating countries, and projects or programs the

---

<sup>1</sup> United States of America, Public Law 793, 80th Congress.

3. Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς θὰ γνωστοποιῆ ἐκάστοτε πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν τὰς εἰς δραχμὰς ἀνάγκας αὐτῆς διὰ τὴν κάλυψιν τῶν εἰς δραχμὰς διοικητικῶν δαπανῶν τῆς ἐν Ἑλλάδι τῶν σχετικῶν πρὸς τὰς κατὰ τὸν Νόμον περὶ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας τοῦ 1948 ἐργασίας, ἡ δὲ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος θὰ διαθέτῃ ἐπὶ τούτοις τὰ εἰρημμένα ποσὰ ἐκ τῶν πάσης φύσεως ὑπολοίπων τοῦ Εἰδικοῦ Λογαριασμοῦ καθ' ὃν τρόπον ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἤθελε ζητήσῃ διὰ τῆς γνωστοποιήσεως.

4. Ποσοστὸν πέντε ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν ἐκάστης καταθέσεως ἐνεργουμένης συμφῶνως τῷ παρόντι ἄρθρῳ σχετικῶς μὲ τὴν βοήθειαν ἧτις θὰ παρασχεθῇ κατ' ἐξουσιοδότησιν τοῦ Νόμου περὶ Πιστώσεων Παροχῆς Ἑσωτερικῆς Βοηθείας τοῦ 1949 θὰ τίθεται εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς διὰ τὰς ἐν Ἑλλάδι δαπάνας τῆς, ἡ δὲ χρέωσις τῶν ποσῶν τῶν διατιθεμένων συμφῶνως τῇ παραγράφῳ 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ προηγῆται τῆς χρεώσεως τῶν συμφῶνως τῇ παρούσῃ παραγράφῳ διατιθεμένων τοιούτων.

5. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις πρὸς τούτοις θὰ διαθέτῃ ἐκ τῶν ὑπολοίπων τοῦ Εἰδικοῦ Λογαριασμοῦ τὰ ἀναγκαῖα εἰς δραχμὰς ποσὰ διὰ τὴν κάλυψιν τῶν δαπανῶν μεταφορᾶς, (περιλαμβανομένων τῶν δαπανῶν λιμένος, ἀποθηκεύσεως, διαχειρίσεως ὡς καὶ τῶν παρεμφερῶν τοιούτων) ἀπὸ οἰουδήποτε σημείου εἰσόδου ἐν Ἑλλάδι μέχρι τοῦ ἀναγραφομένου τόπου παραδόσεως εἰς τὸν παραλήπτην ἐν Ἑλλάδι τῶν ἐφοδίων καὶ δεμάτων περιθάψεως ὡς ταῦτα καθορίζονται ἐν ἄρθρῳ VI.

6. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ δύναται νὰ προβαίῃ εἰς τὴν ἀνάληψιν παντὸς ἀπομένοντος ὑπολοίπου τοῦ Εἰδικοῦ Λογαριασμοῦ διὰ τοὺς σκοποὺς οἵτινες θὰ συμφωνοῦνται ἐκάστοτε μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς. Κατὰ τὴν ἐξέτασιν τῶν προτάσεων τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως δι' ἀναλήψεις ἐκ τοῦ Εἰδικοῦ Λογαριασμοῦ, ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς θὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τὴν ἀνάγκην ἐνισχύσεως ἢ διατηρήσεως τῆς ἐσωτερικῆς νομισματικῆς καὶ δημοσιονομικῆς σταθερότητος ἐν Ἑλλάδι, τῆς προαγωγῆς τῆς παραγωγικῆς δραστηριότητος καὶ τοῦ διεθνοῦς ἐμπορίου, ὡς ἐπίσης καὶ τῆς ἐρεῦνης πρὸς ἀνάπτυξιν νέων πλουτοπαραγωγικῶν πηγῶν ἐν Ἑλλάδι ἰδίως ὅσον ἀφορᾷ:

- α) Τὴν κάλυψιν δαπανῶν διὰ τὴν ἔρευναν καὶ ἀνάπτυξιν ἐπὶ πλεόν παραγωγῆς πρῶτων ὑλῶν αἵτινες δυνατόν νὰ ἀπαιτοῦνται ἐν ταῖς Ἠνωμέναις Πολιτείαις τῆς Ἀμερικῆς λόγω ἐλλειμμάτων ἢ ἐνδεχομένων ἐλλειμμάτων τῶν πόρων τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, καὶ
- β) Τὴν κάλυψιν δαπανῶν διὰ τὴν ἐκτέλεσιν ἔργων ἢ προγραμμάτων, περιλαμβανομένων τῶν ἀποτελούντων μέρος εὐρέος προγράμματος ἀναπτύξεως τῆς παραγωγικῆς ἰκανότητος τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν λοιπῶν συμμετεχόντων Κρα-

external costs of which are being covered by assistance rendered by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948 or otherwise, or by loans from the International Bank for Reconstruction and Development.

7. Any unencumbered balance, other than unexpended amounts allocated under paragraph 4 of this Article, remaining in the Special Account on June 30, 1952, shall be disposed of within Greece for such purposes as may hereafter be agreed between the Governments of the United States of America and Greece, it being understood that the agreement of the United States of America shall be subject to approval by Act or joint resolution of the Congress of the United States of America.

8. The Government of Greece will continue to maintain in the Bank of Greece the account known as the "Drachma Reconstruction and Agricultural Rehabilitation Fund" established pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece of June 20, 1947,<sup>1</sup> and will make further deposits in drachmae to this account as follows:

(a) Amounts commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of America (including any costs of processing, storing, transporting, repairing, or other services incident thereto) of all imports (other than those otherwise specified in this sub-paragraph) procured directly by the Government of the United States of America pursuant to the said Agreement of June 20, 1947 and delivered to the Government of Greece, less, however, amounts heretofore deposited in the aforesaid account pursuant to the said Agreement. The amount of drachmae to be deposited shall be computed at a rate of exchange in accordance with the provisions of Section 2 (c) of this Article. The Government of the United States of America shall from time to time notify the Government of Greece of the indicated dollar cost of imports so delivered and the Government of Greece will thereupon deposit in the Drachma Reconstruction and Agricultural Rehabilitation Fund account a commensurate amount of drachmae computed as provided above. Drachmae will not be deposited to the Drachmae Reconstruction and Agricultural Rehabilitation Fund account for imports which the two Governments have agreed or may agree shall be made available to the Government of Greece without the deposit of drachmae.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 7, page 267.

των, και δια την εκτέλεσιν έργων η προγραμμάτων τὸ ἐξωτερικὸν κόστος (ἢ μὴ εἰς δραχμὰς δαπάνη) τῶν ὁποίων καλύπτεται διὰ τῆς ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς χορηγουμένης βοήθειας βάσει τοῦ Νόμου περὶ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας τοῦ 1948 ἢ ἄλλως, ἢ διὰ δανείων παρὰ τῆς Διεθνοῦς Τραπεζῆς Ἀνοικοδομήσεως και Ἀναπτύξεως.

7. Τὸ τυχὸν μὴ βεβαρυσμένον κατὰ τὴν 30ῆν Ἰουνίου 1952 ὑπόλοιπον τοῦ Εἰδικοῦ Λογαριασμοῦ πλὴν τῶν δυνάμει τῆς παραγράφου 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου διατεθέντων και μὴ δαπανηθέντων ποσῶν, θὰ διατεθῆ ἔντὸς τῆς Ἑλλάδος διὰ τοὺς σκοποὺς τοὺς συμφωνηθησομένους μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς και τῆς Ἑλλάδος, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἢ ὑπὸ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἔγκρισις θὰ ὑπόκειται εἰς τὴν διὰ νόμου ἢ διὰ κοινῆς ἀποφάσεως ἔγκρισιν τοῦ Κογκρέσσου τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.

8. Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος θὰ διατηρήσῃ τὸν παρὰ τῇ Τραπεζῇ τῆς Ἑλλάδος Λογαριασμὸν «Κεφάλαιον εἰς Δραχμὰς διὰ τὴν Ἀνασυγκρότησιν και Γεωργικὴν Ἀποκατάστασιν» ὅστις ἠνοίχθη κατόπιν τῆς ἀπὸ 20 Ἰουνίου 1947 Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς και τῆς Ἑλλάδος, θὰ ἐξακολουθῆ δὲ νὰ καταθέτῃ δραχμὰς εἰς τὸν εἰρημένον Λογαριασμὸν ὡς ἐξῆς:

α) Ποσὰ ἀντίστοιχα τῆς εἰς δολλάρια ἐμφαινομένης τιμῆς κόστους εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς (περιλαμβανομένων τῶν τυχόν δαπανῶν ἐπεξεργασίας, ἀποθηκεύσεως, μεταφορᾶς, ἐπισκευῆς και ἄλλων σχετικῶν ἐπιβαρύνσεων) ἀπάντων τῶν εἰσαγομένων ἐφοδίων (πλὴν τῶν ἄλλως καθοριζομένων ἐν τῷ παρόντι ὑπεδαφίῳ) τῶν ἀπ' εὐθείας παρεχομένων και παραδιδομένων ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν βάσει τῆς εἰρημένης Συμφωνίας τῆς 20ῆς Ἰουνίου 1947, μείον τῶν μέχρι τοῦδε βάσει τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας κατατεθέντων εἰς τὸν ἐν λόγω λογαριασμὸν ποσῶν. Τὸ εἰς δραχμὰς κατατεθρομένον ποσὸν θὰ ὑπολογισθῆ βάσει τῆς κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 2(γ) τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμῆς συναλλάγματος. Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς θὰ γνωστοποιῆ ἐκάστοτε πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν τὴν εἰς δολλάρια τιμὴν κόστους τῶν οὕτω εἰσαγομένων και παραδιδομένων ἐφοδίων, ἢ δὲ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ καταθέτῃ πάραντα εἰς τὸν εἰς δραχμὰς «Λογαριασμὸν Ἀνασυγκροτήσεως και Γεωργικῆς Ἀποκαταστάσεως» τὸ ἀντίστοιχον ποσὸν δραχμῶν ὑπολογιζόμενον ὡς ἀνωτέρω. Εἰς τὸν εἰς δραχμὰς Λογαριασμὸν Ἀνασυγκροτήσεως και Γεωργικῆς Ἀποκαταστάσεως δὲν θὰ κατατίθενται δραχμαὶ δι' εἰσαγόμενα ἐφόδια διὰ τὰ ὁποῖα αἱ δύο Κυβερνήσεις ἔχουν συμφωνήσει ἢ θὰ συμφωνήσουν ὅτι ταῦτα θὰ χορηγῶνται εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν ἄνευ καταθέσεως δραχμῶν.

(b) The unencumbered balances at the close of business on the day of the signature of this Agreement in the accounts of the Government of Greece in the Bank of Greece known as the "Proceeds of Sales at the Disposal of AMAG" and "Proceeds of Issue and Sale by Bank of Exchange Certificates Against AMAG Funds", and no further deposit shall be made in such accounts. Thereafter the drachmae proceeds which are derived from the dollars made available to the Government of Greece by the American Mission for Aid to Greece by deposit in the "Bank of Greece, Special Account—AMAG" and which would otherwise have been required to be deposited to these two accounts shall be deposited immediately by the Government of Greece directly into the Drachma Reconstruction and Agricultural Rehabilitation Fund account.

9. The Government of Greece may draw upon the Drachma Reconstruction and Agricultural Rehabilitation Fund account for payment of obligations established by written agreements heretofore made between the Government of Greece and the American Mission for Aid to Greece representing the Government of the United States of America, provided that such withdrawals have the written approval of the Government of the United States of America.

10. The Government of Greece may draw upon the Drachma Reconstruction and Agricultural Rehabilitation Fund account for such further purposes as may be agreed upon from time to time with the Government of the United States of America. In considering proposals put forward by the Government of Greece for drawing from the Fund, the Government of the United States of America will take into consideration and give priority to the need for completing and continuing programs and projects undertaken pursuant to the Agreement of June 20, 1947, such as for the reconstruction and rehabilitation of highways, railroads, ports, canals, airfields, housing, schools, reclamation, waterworks, and telecommunications; the improvement and rehabilitation of industry, mining, public health, agriculture, and the production, processing and storage of food; and for governmental decentralization, work relief, and other civil and military projects undertaken by the Government of Greece with the prior approval of the Government of the United States of America.

11. The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of Greece of its requirements for administrative expenditures in drachmae incident to the operations under the Act "To Provide for Assistance to Greece and Turkey", Public Law 75, approved May 22, 1947,<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 7, page 281.

β) Τὰ κατὰ τὴν λήξιν τῶν ἐργασιῶν τὴν ἡμέραν τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρουσίας Συμφωνίας μὴ βεβαρυμένα ὑπόλοιπα τῶν παρὰ τῇ Τραπεζῇ τῆς Ἑλλάδος λογαριασμῶν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως «Προῖόν Πωλήσεων εἰς τὴν Διάθεσιν τῆς ΑΜΑΓΚ» καὶ «Προῖόν Ἐκδόσεως καὶ Πωλήσεως ὑπὸ τῆς Τραπεζῆς Ἀποδεικτικῶν Συναλλάγματος ἔναντι Κεφαλαίων τῆς ΑΜΑΓΚ», οὐδεμία δὲ περαιτέρω κατάθεσις θὰ ἐνεργῆται εἰς τοὺς λογαριασμοὺς τούτους. Ἀπὸ τῆς ὡς ἄνω ἡμερομηνίας τὸ εἰς δραχμὰς προῖόν τῶν δολλαρίων τῶν τιθεμένων εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ὑπὸ τῆς Ἀμερικανικῆς Ἀποστολῆς Βοηθείας διὰ καταθέσεως εἰς τὸν παρὰ τῇ Τραπεζῇ τῆς Ἑλλάδος «Εἰδικὸν Λογαριασμὸν ΑΜΑΓΚ» καὶ τὸ ὁποῖον ἄλλως θὰ ἔδει νὰ κατατίθεται εἰς τοὺς δύο τούτους λογαριασμοὺς, θὰ κατατίθεται ἀμέσως ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἀπ' εὐθείας εἰς τὸν εἰς Δραχμὰς Λογαριασμὸν Ἀνασυγκροτήσεως καὶ Γεωργικῆς Ἀποκαταστάσεως.

9. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δύναται νὰ ἐνεργῇ ἀναλήψεις ἐκ τοῦ εἰς Δραχμὰς Λογαριασμοῦ Ἀνασυγκροτήσεως καὶ Γεωργικῆς Ἀποκαταστάσεως διὰ τὴν ἐξόφλησιν ὑποχρεώσεων ἀναληφθεισῶν δυνάμει ἐγγράφων συμφωνιῶν συναφθεισῶν μέχρι τοῦδε μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Ἀμερικανικῆς Ἀποστολῆς Βοηθείας ὡς ἐκπροσώπου τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ὑπὸ τὸν ὄρον ὅτι διὰ τὰς τοιαύτας ἀναλήψεις θὰ ὑφίσταται ἐγγραφὸς ἔγκρισις τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.

10. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δύναται νὰ ἐνεργῇ ἀναλήψεις ἐκ τοῦ εἰς δραχμὰς Λογαριασμοῦ Ἀνασυγκροτήσεως καὶ Γεωργικῆς Ἀποκαταστάσεως καὶ δι' ἑτέροους σκοποὺς ὡς ἐκάστοτε ἤθελε συμφωνηθῆ μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς. Κατὰ τὴν ἐξέτασιν τῶν προτάσεων τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως διὰ τὰς ἐκ τοῦ ὡς ἄνω λογαριασμοῦ ἀναλήψεις ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς θὰ λαμβάνη ὑπ' ὄψιν της καὶ θὰ παρέχῃ προτεραιότητα εἰς τὰς ἀνάγκας συμπληρώσεως καὶ συνεχίσεως τῶν προγραμμάτων καὶ ἔργων βάσει τῆς συμφωνίας τῆς 20ῆς Ἰουνίου 1947 ἀναληφθέντων, ὡς ἡ ἀνακατασκευὴ καὶ ἀποκατάστασις ὁδῶν, σιδηροδρόμων, λιμένων, διωρύγων, ἀερολιμένων, κατοικιῶν, σχολείων, ἔργων ἀρδευτικῶν, ὑδρεύσεως καὶ τηλεπικοινωνίας, ἡ βελτίωσις καὶ ἀποκατάστασις τῆς βιομηχανίας, τῶν μεταλλείων, τῆς δημοσίας υγείας, τῆς γεωργίας καὶ τῆς παραγωγῆς, τῆς ἐπεξεργασίας καὶ ἀποθηκεύσεως τροφίμων ὡς καὶ τῆς διοικητικῆς ἀποκεντρώσεως, τῆς ἐργατικῆς περιθάλψεως καὶ ἄλλων πολιτικῶν καὶ στρατιωτικῶν ἐπιδιώξεων ἀναλαμβανομένων ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τῇ ἐγκρίσει τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.

11. Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς θὰ γνωστοποιῇ ἐκάστοτε πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν τὰς εἰς δραχμὰς ἀνάγκας αὐτῆς διὰ τὴν κάλυψιν τῶν εἰς δραχμὰς διοικητικῶν δαπανῶν της τῶν συναφῶν πρὸς τὰς ἐργασίας τὰς σχετικὰς μὲ τὸν Νόμον ὑπ' ἀριθ. 75 περὶ «Παροχῆς Βοηθείας πρὸς τὴν Ἑλ-

as amended, and the Government of Greece will thereupon make such sums available out of any balances in the Drachma Reconstruction and Agricultural Rehabilitation Fund account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

### Article V

#### ACCESS TO MATERIALS

1. The Government of Greece will facilitate the transfer to the United States of America, for stockpiling or other purposes, of materials originating in Greece which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, upon such reasonable terms of sale, exchange, barter or otherwise, and in such quantities, and for such period of time, as may be agreed to between the Governments of the United States of America and Greece, after due regard for the reasonable requirements of Greece for domestic and commercial export of such materials. The Government of Greece will take such specific measures as may be necessary to carry out the provisions of this paragraph, including the promotion of the increased production of such materials within Greece, and the removal of any hindrances to the transfer of such materials to the United States of America. The Government of Greece will, when so requested by the Government of the United States of America, enter into negotiations for detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. Recognizing the principle of equity in respect to the drain upon the natural resources of the United States of America and of the participating countries, the Government of Greece will, when so requested by the Government of the United States of America, negotiate where applicable (a) a future schedule of minimum availabilities to the United States of America for future purchase and delivery of a fair share of materials originating in Greece which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources at world market prices so as to protect the access of United States industry to an equitable share of such materials either in percentages of production or in absolute quantities from Greece, (b) arrangement providing suitable protection for the right of access for any citizen of the United States of America or any corporation, partnership, or other association created under the laws of the United States of America or of any State or Territory thereof and substantially beneficially owned by citizens of the United States of America, in the development of such materials on terms of treatment equivalent to those afforded to the nationals of Greece,



λάδα και Τουρκίαν» τὸν ἐγκριθέντα τὴν 22αν Μαΐου 1947, ὡς ἐτροποποιήθη, ἡ δὲ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ διαθέτῃ πάραυτα τὰ ποσὰ ταῦτα ἐκ τῶν ὑπολοίπων τοῦ εἰς δραχμὰς Λογαριασμοῦ Ἀνασυγκροτήσεως καὶ Γεωργικῆς Ἀποκαταστάσεως καθ' ὃν τρόπον θὰ ζητήσῃ τοῦτο ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς διὰ τῆς εἰρημένης γνωστοποιήσεως.

## ΑΡΘΡΟΝ V

### Παροχὴ Πρώτων Ὑλῶν

1. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ διευκολύνῃ τὴν μεταφορὰν εἰς Ἠνωμένας Πολιτείας τῆς Ἀμερικῆς, διὰ τὴν δημιουργίαν ἀποθεμάτων ἢ δι' ἄλλους σκοπούς, πρώτων ὑλῶν προερχομένων ἐξ Ἑλλάδος τῶν ὁποίων ἔχουν ἀνάγκη αἱ Ἠνωμένοι Πολιτεῖαι τῆς Ἀμερικῆς συνεπεῖα ἐλλειμμάτων ἢ ἐνδεχομένων ἐλλειμμάτων τῶν ἰδίων αὐτῶν πόρων, ὑπὸ οἴουσδήποτε λογικῶν ὁρῶν πωλήσεως, συναλλάγματος, ἀνταλλαγῆς ἢ ἄλλως, εἰς οἰασδήποτε ποσότητος καὶ ἐπὶ οἰονδήποτε χρονικὸν διάστημα ἤθελε συμφωνηθῇ μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς Ἑλλάδος, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν λογικῶν ἀναγκῶν τῆς Ἑλλάδος διὰ τὴν ἐν τῇ χώρᾳ χρησιμοποίησιν καὶ τὴν ἐμπορικὴν ἐξαγωγὴν τῶν πρώτων τούτων ὑλῶν. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ λάβῃ τὰ ἀναγκαιούτα ἐιδικὰ μέτρα διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης παραγράφου, περιλαμβάνοντα τὴν ἐπέκτασιν τῆς ἠδῆ παραγωγῆς τῶν πρώτων τούτων ὑλῶν ἐντὸς τῆς Ἑλλάδος καὶ τὴν ἄρσιν παντὸς ἐμποδίου διὰ τὴν μεταφορὰν τῶν πρώτων τούτων ὑλῶν εἰς τὰς Ἠνωμένας Πολιτείας τῆς Ἀμερικῆς. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ὁσάκις τοῦτο ἤθελε ζητηθῇ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, θὰ ἔλθῃ εἰς διαπραγματεύσεις διὰ τὴν λήψιν τῶν πρὸς ἐκτέλεσιν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου ταύτης ἀναγκαίων μέτρων.

2. Ἀναγνωρίζουσα τὴν ἀρχὴν τῆς ἰσότητος ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἀντιλήσιν ἀγαθῶν ἐκ τῶν φυσικῶν πόρων τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τῶν ἄλλων συμμετεχόντων κρατῶν, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις, ὁσάκις τοῦτο ἤθελε ζητηθῇ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς θὰ διαπραγματευθῇ εἰς δὲ περιπτώσεις τοῦτο εἶναι ἐφικτόν: (α) Μελλοντικὸν πρόγραμμα τοῦ ἐλαχίστου ὀρίου τῶν Ἑλληνικῆς προελεύσεως πρώτων ὑλῶν τῶν δυναμένων κατὰ δικαίαν ἀναλογίαν νὰ τεθῶσιν εἰς τὴν διάθεσιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς πρὸς ἀγορὰν καὶ παράδοσιν, αἵτινες ἀναγκαιοῦσιν εἰς τὰς Ἠνωμένας Πολιτείας τῆς Ἀμερικῆς λόγῳ ἐλλειμμάτων ἢ ἐνδεχομένων ἐλλειμμάτων τῶν ἰδίων τῶν πόρων, εἰς τιμὰς διεθνῶν ἀγορᾶς εἰς τρόπον ὥστε νὰ προστατευθῇ ἡ δυνατότης προμηθείας ὑπὸ τῆς βιομηχανίας τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν κατὰ δικαίαν ἀναλογίαν τῶν πρώτων τούτων ὑλῶν ἐξ Ἑλλάδος εἴτε βάσει ποσοστῶν παραγωγῆς ἢ εἰς ποσότητος μὴ ἄλλως πως περιοριζομένης· (β) πράξεις προβλεπούσας τὴν δέουσαν προστασίαν τοῦ δικαίωματος συμμετοχῆς παντὸς πολίτου τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἢ πάσης ἀνωνύμου ἐταιρίας, ἐταιρικῆς ἐπιχειρήσεως ἢ ἐτέρου μὴ κερδοσκοπικοῦ σωματείου ἰδρυθέντων συμφώνως πρὸς τοὺς Νόμους τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς,

and, (c) an agreed schedule of increased production of such materials where practicable in Greece and for delivery of an agreed percentage of such increased production to be transferred to the United States of America on a long-term basis in consideration of assistance furnished by the United States of America under this Agreement.

3. The Government of Greece, when so requested by the Government of the United States of America, will cooperate, wherever appropriate, to further the objectives of paragraphs 1 and 2 of this Article in respect of materials originating outside of Greece.

#### *Article VI*

##### TRAVEL ARRANGEMENTS AND RELIEF SUPPLIES

1. The Government of Greece will cooperate with the Government of the United States of America in facilitating and encouraging the promotion and development of travel by citizens of the United States of America to and within participating countries.

2. The Government of Greece will, when so desired by the Government of the United States of America, enter into negotiations for agreements (including the provision of duty-free treatment under appropriate safeguards) to facilitate the entry into Greece of supplies of relief goods donated to or purchased by United States voluntary non-profit relief agencies and of relief packages originating in the United States of America and consigned to individuals residing in Greece.

#### *Article VII*

##### CONSULTATION AND TRANSMITTAL OF INFORMATION

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. The Government of Greece will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be indicated by the latter after consultation with the Government of Greece:

ἢ πάσης Πολιτείας ἢ ἐδάφους τούτων ἐφόσον οὐσιαστικῶς καὶ δικαιωματικῶς ἀνήκουσιν εἰς πολίτας τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῆς παραγωγῆς τῶν πρώτων τούτων ὑλῶν βάσει ἴσης μεταχειρίσεως πρὸς τοὺς Ἕλληνας ὑπηκόους· καὶ (γ) Ἐγκεκριμένον πρόγραμμα ἡϋξημένης παραγωγῆς τοιούτων πρώτων ὑλῶν ὅπουδῆποτε εἶναι τοῦτο δυνατὸν ἐν Ἑλλάδι, καὶ παραδόσεως ἑνὸς συμφωνηθησομένου ποσοστοῦ τοιαύτης ἡϋξημένης παραγωγῆς εἰς τὰς Ἠνωμένας Πολιτείας ἐπὶ μακροχρονίου βάσεως ἐν σχέσει μὲ τὴν βοήθειαν τὴν παρεχομένην ὑπὸ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας.

3. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δόσakis ἤθελε ζητηθῆ τοῦτο ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, θὰ συνεργάζεται ὅπου τοῦτο εἶναι ἐνδεδειγμένον, διὰ τὴν προαγωγήν τῶν σκοπῶν τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου ὅσον ἀφορᾷ τὰς πρώτας ὕλας τὰς προερχομένας ἐκτὸς τῆς Ἑλλάδος.

## ΑΡΘΡΟΝ VI

### *Ταξίδια καὶ Ἐφοδία Περιθάλψεως*

1. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ συνεργασθῆ μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς εἰς τὴν διευκόλυνσιν καὶ ἐνίσχυσιν τῆς προαγωγῆς καὶ ἀναπτύξεως τῶν ταξιδίων τῶν πολιτῶν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν εἰς τὰς καὶ ἀνά τὰς συμμετεχούσας χώρας.

2. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις, τῇ ἐπιθυμίᾳ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς θὰ ἀρχίσῃ διαπραγματεύσεις διὰ τὴν σύναψιν συμφώνων (περιλαμβανόντων διατάξεις περὶ ἀτελείας ὑπὸ καταλλήλους διασφαλίσεις) πρὸς τὸν σκοπὸν διευκόλυνσεως εἰσαγωγῆς ἐν Ἑλλάδι ἐφοδίων περιθάλψεως δωρηθέντων ἢ ἀγορασθέντων ὑπὸ ἐθελοντικῶν μὴ κερδοσκοπικῶν ἀμερικανικῶν ὀργανώσεων περιθάλψεως, ὡς καὶ δεμάτων περιθάλψεως προερχομένων ἐκ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν καὶ ἀποστελλομένων πρὸς ἰδιώτας διαμένοντας ἐν Ἑλλάδι.

## ΑΡΘΡΟΝ VII

### *Ἀνταλλαγὴ Ἀπόψεων καὶ Παροχὴ Πληροφοριῶν*

1. Ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις, τῇ αἰτήσῃ ἐκατέρας τούτων, θὰ συμβουλευῶνται ἀλλήλας σχετικῶς μὲ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ τὰς ἐργασίας καὶ προγράμματα τὰς γενομένας κατὰ τὴν Συμφωνίαν ταύτην.

2. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ παρέχῃ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς συμφώνως μὲ τύπον καὶ κατὰ χρονικὰ διαστήματα μεταγενεστέρως καθορισθησόμενα ὑπὸ τῆς τελευταίας ἐν συνεννοήσει μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως:

- (a) detailed information on projects, programs and measures proposed or adopted by the Government of Greece to carry out the provisions of this Agreement and the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation;
- (b) full statements of operations under this Agreement, including a statement of the use of funds, commodities and services received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter;
- (c) information regarding its economy and any other relevant information, necessary to supplement that obtained by the Government of the United States of America from the Organization for European Economic Cooperation, which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated under this Agreement and generally the progress of the joint recovery program.

3. The Government of Greece will assist the Government of the United States of America to obtain information relating to the materials originating in Greece referred to in Article V which is necessary to the formulation and execution of the arrangements provided for in that Article.

### *Article VIII*

#### PUBLICITY

1. The Governments of the United States of America and Greece recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the joint program for European recovery and of the actions taken in furtherance of that program. It is recognized that wide dissemination of information on the progress of the program is desirable in order to develop the sense of common effort and mutual aid which are so essential to the accomplishment of the objectives of the program.

2. The Government of the United States of America will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

3. The Government of Greece will encourage the dissemination of such information both directly and in cooperation with the Organization for Euro-

- α) Λεπτομερείς πληροφορίας σχεδίων, προγραμμάτων και μέτρων προτεινομένων ή υιοθετημένων παρά της Έλληνικής Κυβερνήσεως διά τήν πραγματοποίησιν τών διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας και τών Γενικῶν Ὑποχρεώσεων τῆς Συμβάσεως Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας.
- β) Πλήρεις ἐκθέσεις τών πεπραγμένων ὑπό τήν παροῦσαν Συμφωνίαν, εἰς ἃς θά συμπεριλαμβάνεται και ἡ γενομένη χρησιμοποίησις κεφαλαίων, ἐφοδίων και ὑπηρεσιῶν. Αἱ ἐν λόγῳ ἐκθέσεις θά ὑποβάλλονται τριμηνιαίως.
- γ) Πληροφορίας ἀναφορικῶς μετὰ τήν οἰκονομίαν αὐτῆς ὡς και πάσας ἄλλας σχετικᾶς πληροφορίας, αἵτινες ἀναγκαιοῦν διά τήν συμπλήρωσιν τών πληροφοριῶν αἵτινες θά λαμβάνονται ὑπό τῆς Κυβερνήσεως τών Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἐκ τοῦ Ὁργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας και τὰς ὁποίας ἡ Κυβέρνησις τών Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς θά κρίνῃ ἀναγκαίας πρὸς προσδιορισμὸν τῆς φύσεως και τοῦ σκοποῦ τών ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ νόμου περὶ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας τοῦ 1948 ἐργασιῶν, ὡς και πρὸς ἀξιολόγησιν τῆς ἀποτελεσματικότητος τῆς χορηγηθείσης ἢ ὑπολογιζομένης νὰ παρασχεθῇ συμφώνως τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ βοήθειας και γενικώτερον τῆς ὅλης προόδου τοῦ κοινοῦ προγράμματος ἀνορθώσεως.

3. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θά βοηθήσῃ τήν Κυβέρνησιν τών Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς διὰ τήν λήψιν πληροφοριῶν ἐν σχέσει μετὰ τὰς ἀναφερομένας ἐν τῷ ἄρθρῳ V και προερχομένας ἐξ Ἑλλάδος πρώτας ὕλας, αἱ ὁποῖαι εἶναι ἀπαραίτητοι διὰ τήν διατύπωσιν και ἐκτέλεσιν τών προβλεπομένων ἐν τῷ ῥηθέντι Ἀρθρῳ συμφωνιῶν.

## ΑΡΘΡΟΝ VIII

### Ἐπιδιώξεις Δημοσιότητος

1. Αἱ Κυβερνήσεις τών Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς και τῆς Ἑλλάδος ἀναγνωρίζουν ὅτι ἀποτελεῖ ἀμοιβαῖον συμφέρον ἡ πλήρης δημοσιότης τών σκοπῶν και τῆς προόδου τοῦ κοινοῦ προγράμματος Εὐρωπαϊκῆς ἀνορθώσεως ὡς και τών πράξεων πρὸς πραγματοποίησιν τούτου. Ἀναγνωρίζεται ὅτι ἡ εὐρεία διάδοσις πληροφοριῶν ἐπὶ τῆς προόδου τοῦ προγράμματος εἶναι ἐπιθυμητὴ διὰ νὰ ἀναπτυχθοῦν τὰ αἰσθήματα τῆς κοινῆς προσπαθείας και ἀμοιβαίας βοήθειας, ἅτινα εἶναι οὐσιώδη διὰ τήν πραγματοποίησιν τών ἐπιδιώξεων τοῦ προγράμματος.

2. Ἡ Κυβέρνησις τών Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς θά ἐνθαρρύνῃ τήν διάδοσιν τών ἐν λόγῳ πληροφοριῶν και θά τὰς θέτῃ εἰς τήν διάθεσιν τών ὀργάνων παροχῆς πληροφοριῶν πρὸς τὸ κοινόν.

3. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θά ἐνθαρρύνῃ τήν διάδοσιν τοιούτων πληροφοριῶν ἀπ' εὐθείας και ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τοῦ Ὁργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς

pean Economic Cooperation. It will make such information available to the media of public information and take all practicable steps to ensure that appropriate facilities are provided for such dissemination. It will further provide other participating countries and the Organization for European Economic Cooperation with full information on the progress of the program for economic recovery.

4. The Government of Greece will make public in Greece in each calendar quarter, full statements of operations under this Agreement, including information as to the use of funds, commodities and services received.

### *Article IX*

#### MISSIONS

1. The Government of Greece agrees to receive a Special Mission for Economic Cooperation which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America in Greece under this Agreement, and may discharge such of the responsibilities of a non-military character of the Government of the United States of America in Greece under the Agreement of June 20, 1947, as may be decided by the Government of the United States of America. In the discharge of such responsibilities under the Agreement of June 20, 1947, such Special Mission shall be regarded as the equivalent of the American Mission for Aid to Greece, insofar as activities in connection with the furnishing of non-military assistance are concerned, for the purposes of the said Agreement of June 20, 1947, and for the purposes of presently existing private contracts and presently existing agreements, contracts and legislative and executive action of the Government of Greece pursuant to the said Agreement of June 20, 1947.

2. Responsibilities in Greece of the Government of the United States of America under the Agreement of June 20, 1947 which are not by decision of the Government of the United States of America assumed for discharge by the Special Mission for Economic Cooperation will continue to be discharged by the American Mission for Aid to Greece.

3. The Government of Greece agrees to consider the Special Mission and its personnel, and the United States Special Representative in Europe, as part of the American Mission for Aid to Greece for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to the American Mission for Aid to Greece and its personnel in Greece. The Government of Greece will further accord appro-

Συνεργασίας, θὰ θέτη δὲ τὰς πληροφορίας ταύτας εἰς τὴν διάθεσιν τῶν ὀργάνων παροχῆς πληροφοριῶν πρὸς τὸ κοινὸν καὶ θὰ λάβῃ πᾶν δυνατὸν μέτρον πρὸς διευκόλυνσιν τῆς τοιαύτης διαδόσεως. Θέλει δὲ παραχωρεῖ εἰς τὰς ἄλλας μετεχούσας χώρας καὶ εἰς τὸν Ὁργανισμὸν Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας πᾶσαν πληροφορίαν ἐπὶ τῆς προόδου τοῦ προγράμματος οἰκονομικῆς ἀνορθώσεως.

4. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ δημοσιεύῃ ἐν Ἑλλάδι, καθ' ἑκάστην τριμηνίαν, πλήρεις ἐκθέσεις ἐπὶ τῶν βάσει τῆς παρουσίας Συμφωνίας διεξαγομένων ἐργασιῶν, συμπεριλαμβανομένων καὶ πληροφοριῶν ὡς πρὸς τὴν χρησιμοποίησιν τῶν κεφαλαίων, ἐφοδίων καὶ ὑπηρεσιῶν αἵτινες τῇ παρέχονται.

## ΑΡΘΡΟΝ ΙΧ

### Ἀποστολαί

1. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις συμφωνεῖ νὰ δεχθῆ εἰδικὴν Ἀποστολὴν Οἰκονομικῆς Συνεργασίας ἣτις θὰ ἐπιφορτισθῆ μὲ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἀναληφθεισῶν βάσει τῆς παρουσίας Συμφωνίας ὑποχρεώσεων καὶ ἣτις δυνατὸν νὰ ἐπιφορτισθῆ καὶ μὲ ἐκείνας ἐκ τῶν μὴ στρατιωτικῆς φύσεως ἀρμοδιοτήτων καὶ εὐθυνῶν αἵτινες ἀνελήφθησαν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἐν Ἑλλάδι διὰ τῆς Συμφωνίας τῆς 20ῆς Ἰουνίου 1947, ἃς ἡ Κυβέρνησις αὕτη ἐνδέχεται νὰ ὀρίσῃ. Ἐν τῇ ἐκπληρώσει τῶν ἐκ τῆς Συμφωνίας τῆς 20ῆς Ἰουνίου 1947, ἀρμοδιοτήτων καὶ εὐθυνῶν ἢ ὡς ἄνω εἰδικὴ Ἀποστολὴ θὰ θεωρῆται ὡς ἡ ἀντίστοιχος καὶ ἰσοδύναμος τῆς Ἀμερικανικῆς Ἀποστολῆς Βοηθείας διὰ τὴν Ἑλλάδα (ΑΜΑΓΚ), ὅσον ἀφορᾷ τὰς ἐνεργείας διὰ τὴν παροχὴν μὴ στρατιωτικῆς βοήθειας, ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς εἰρημένης Συμφωνίας τῆς 20ῆς Ἰουνίου 1947, τὰς ἤδη ὑφισταμένας ἰδιωτικὰς συμβάσεις καὶ συμφωνίας, συμβόλαια καὶ νομοθετικὰς καὶ ἐκτελεστικὰς πράξεις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, αἵτινες διενεργήθησαν κατόπιν τῆς εἰρημένης συμφωνίας τῆς 20ῆς Ἰουνίου 1947.

2. Αἱ ἀρμοδιότητες καὶ αἱ εὐθύναι τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἐν Ἑλλάδι, δυνάμει τῆς συμφωνίας τῆς 20ῆς Ἰουνίου 1947, αἱ ὁποῖαι δὲν ἀναλαμβάνονται ὑπὸ τῆς Εἰδικῆς Ἀποστολῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας κατόπιν ἀποφάσεως τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, θὰ ἐξακολουθήσουν ἐκπληρούμεναι ὑπὸ τῆς Ἀμερικανικῆς Ἀποστολῆς Βοηθείας διὰ τὴν Ἑλλάδα (ΑΜΑΓΚ).

3. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις συμφωνεῖ νὰ θεωρήσῃ τὴν Εἰδικὴν Ἀποστολὴν καὶ τὸ προσωπικόν της, καθὼς καὶ τὸν Εἰδικὸν Ἀντιπρόσωπον τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν ἐν Εὐρώπῃ, ὡς ἀποτελούντας μέρος τῆς Ἀμερικανικῆς Ἀποστολῆς Βοηθείας διὰ τὴν Ἑλλάδα (ΑΜΑΓΚ) ἵνα οὗτοι ἀπολαμβάνουν τῶν προνομίων καὶ ἀτελειῶν αἵτινες ἐχορηγήθησαν εἰς τὴν Ἀμερικανικὴν Ἀποστολὴν Βοηθείας διὰ τὴν Ἑλλάδα

appropriate courtesies to the members and staff of the Joint Committee on Foreign Economic Cooperation of the Congress of the United States of America, and grant them the facilities and assistance necessary to the effective performance of their responsibilities.

4. The Government of Greece, directly and through its representatives on the Organization for European Economic Cooperation, will extend full cooperation to the Special Mission, to the United States Special Representative in Europe and his staff, and the members and staff of the Joint Committee. Such cooperation shall include the provision of all information and facilities, necessary to the observation and review of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

### *Article X*

#### SETTLEMENT OF CLAIMS OF NATIONALS

1. The Governments of the United States of America and Greece agree to submit to the decision of the International Court of Justice any claim espoused by either Government on behalf of one of its nationals against the other Government for compensation for damage arising as a consequence of governmental measures (other than measures concerning enemy property or interests) taken after April 3, 1948, by the other Government and affecting property or interests of such national, including contracts with or concessions granted by duly authorized authorities of such other Government. It is understood that the undertaking of the Government of the United States of America in respect of claims espoused by the Government of Greece pursuant to this Article is made under the authority of and is limited by the terms and conditions of the recognition by the United States of America of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court, as set forth in the Declaration of the President of the United States of America dated August 14, 1946.<sup>1</sup> The provisions of this paragraph shall be in all respects without prejudice to other rights of access, if any, of either Government to the International Court of Justice or to the espousal and presentation of claims based upon alleged violations by either Government of rights and duties arising under treaties, agreements or principles of international law.

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, page 9.



(ΑΜΑΓΚ) και τὸ προσωπικὸν αὐτῆς ἐν Ἑλλάδι. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις περαιτέρω θὰ παρέχῃ τὰς προσηκούσας διευκολύνσεις πρὸς τὰ μέλη και τὸ προσωπικὸν τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Ἐξωτερικῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας τοῦ Κογκρέσσου τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς και θὰ χορηγῇ εἰς ταῦτα τὰς ἀπαιτουμένας ἐνκόλιας και βοήθειαν διὰ τὴν ἀποτελεσματικὴν ἐκτέλεσιν τῶν καθηκόντων των.

4. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ συνεργάζηται πλήρως, ἀμέσως και μέσῳ τῶν ἀντιπροσώπων αὐτῆς, μετὸν Ὁργανισμὸν Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας, μετὴν Εἰδικὴν Ἀποστολήν, τὸν ἐν Εὐρώπῃ Εἰδικὸν Ἀντιπρόσωπον τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς και τὸ προσωπικὸν αὐτοῦ, και τὰ μέλη και τὸ προσωπικὸν τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς. Ἡ ἐν λόγῳ συνεργασία θὰ περιλαμβάνῃ τὴν πλήρη παροχὴν τῶν πληροφοριῶν και διευκολύνσεων τῶν ἀναγκαίων διὰ τὴν παρακολούθησιν και ἐπίβλεψιν τῆς ἐκτελέσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας, περιλαμβανομένων τῶν πληροφοριῶν περὶ τῆς χρήσεως τῆς συμφώνως μετὰ ταύτην παρεχομένης βοήθειας.

## ΑΡΘΡΟΝ Χ

### Διακανονισμὸς Ἀπαιτήσεων

1. Αἱ Κυβερνήσεις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς και τῆς Ἑλλάδος συμφωνοῦν νὰ ὑποβάλουν ὑπὸ τὴν κρίσιν τοῦ Διεθνoῦς Δικαστηρίου οἰανδήποτε ἀπαίτησιν ἐγειρομένην ὑπὸ ἐκατέρας τούτων διὰ λογαριασμὸν ὑπηκόων τῆς ἐναντίον τῆς ἐτέρας Κυβερνήσεως πρὸς ἀποζημίωσιν διὰ ζημίαν προκύψασαν ἐκ Κυβερνητικῶν μέτρων (πλὴν ἐκείνων ἅτινα ἀφοροῦν ἐχθρικῆς περιουσίας ἢ ἐχθρικά συμφέροντα) ληφθέντων μετὰ τὴν 3ην Ἀπριλίου 1948 ὑπὸ τῆς ἐτέρας Κυβερνήσεως και θιγόντων τὴν περιουσίαν ἢ τὰ συμφέροντα τῶν ἐν λόγῳ ὑπηκόων, περιλαμβανομένων τῶν συμβολαίων τῶν συναφθέντων μετὰ τῶν δεόντως ἐξουσιοδοτημένων ἀρχῶν τῆς ἐτέρας Κυβερνήσεως ἢ τῶν ἐκχωρήσεων αἰτινες ἔχουν παραχωρηθῆ ὑπὸ τῶν οὕτω δεόντως ἐξουσιοδοτημένων ἀρχῶν τῆς ἐτέρας Κυβερνήσεως. Συμφωνεῖται ὅτι ἡ ὑποχρέωσις τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς σχετικῶς μετὰ ἀπαίτησεις ἐγειρομένας ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως συμφώνως μετὰ τὸ παρὸν ἄρθρον, διέπεται ὑπὸ τῆς ἐξουσίας, και περιορίζεται ὑπὸ τῶν ὄρων και συμφωνιῶν, τῆς ἀναγνώρισεως ὑπὸ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς τῆς ἀναγκαστικῆς δικαιοδοσίας τοῦ Διεθνoῦς Δικαστηρίου, κατὰ τὸ ἄρθρον 36 τοῦ Καταστατικοῦ αὐτοῦ, ὡς ἐκτίθεται ἡ ἀναγνώρισις αὕτη εἰς τὴν Αἴλωσιν τοῦ Προέδρου τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς τῆς 14ης Αὐγούστου 1946. Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης παραγράφου οὐδόλως ἀποκλείουν τὰ τυχὸν ὑπάρχοντα δικαιώματα προσφυγῆς οἰασδήποτε ἐκ τῶν δύο Κυβερνήσεων εἰς τὸ Διεθνὲς Δικαστήριον ἢ τὴν ἔγερσιν και κατάθεσιν ἀπαιτήσεων βασιζομένων ἐπὶ κατ' ἰσχυρισμὸν παραβιάσεως, ἐκ μέρους ἐκατέρας Κυβερνήσεως, δικαιωμάτων και ὑποχρεώσεων ἐκ συνθηκῶν, συμφωνιῶν ἢ ἀρχῶν τοῦ Διεθνoῦς Δικαίου.

2. The Governments of the United States of America and Greece further agree that such claims may be referred, in lieu of the Court, to any arbitral tribunal mutually agreed upon.

3. It is further understood that neither Government will espouse a claim pursuant to this Article until its national has exhausted the remedies available to him in the administrative and judicial tribunals of the country in which the claim arose.

### *Article XI*

#### DEFINITIONS

As used in this Agreement the term "participating country" means

- (i) any country which signed the Report of the Committee of European Economic Cooperation at Paris on September 22, 1947, and territories for which it has international responsibility and to which the Economic Cooperation Agreement concluded between that country and the Government of the United States of America has been applied, and
- (ii) any other country (including any of the zones of occupation of Germany, and areas under international administration or control, and the Free Territory of Trieste or either of its zones) wholly or partly in Europe, together with dependent areas under its administration;

for so long as such country is a party to the Convention for European Economic Cooperation and adheres to a joint program for European recovery designed to accomplish the purposes of this Agreement.

### *Article XII*

#### RELATION TO AGREEMENT OF JUNE 20, 1947

The Government of the United States of America and the Government of Greece hereby agree that it is their intention that the present Agreement shall be considered to be in addition to, and not in substitution for, the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece, executed June 20, 1947, (including the provisions of a Note, dated June 15, 1947, of the Government of Greece to the Government of the United States of America which is referred to in said Agreement of June 20, 1947),

2. Αἱ Κυβερνήσεις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς Ἑλλάδος συμφωνοῦν περαιτέρω ὅτι αἱ τοιαῦται ἀπαιτήσεις δύνανται νὰ παραπέμπονται, ἀντὶ εἰς τὸ Διεθνὲς Δικαστήριον, εἰς οἰονδήποτε διαιτητικὸν δικαστήριον συμφωνοῦμενον ἀπὸ κοινοῦ.

3. Συμφωνεῖται περαιτέρω ὅτι οὐδεμία τῶν Κυβερνήσεων θὰ ἐγείρῃ ἀπαίτησιν τινα, συμφώνως τῷ παρόντι ἄρθρῳ, εἰ μὴ μόνον ἀφοῦ ὁ ὑπὸ ἑαυτῆς ἐξαντλήσει πᾶν ὑπάρχον ἔνδικον μέσον εἰς τὰ διοικητικὰ καὶ τακτικὰ Δικαστήρια τῆς χώρας ἐν τῇ ὁποίᾳ προέκυψεν ἡ ἀπαίτησις.

## ΑΡΘΡΟΝ XI

### Ὁρισμοὶ

Ὁ ὅρος «Μετέχον Κράτος» ὡς χρησιμοποιεῖται ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ σημαίνει:

- (I) Πᾶν Κράτος ὑπογράψαν τὴν Ἐκθεσιν τῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας ἐν Παρισίοις τὴν 22αν Σεπτεμβρίου 1947, καθὼς καὶ τὰ ἐδάφη διὰ τὰ ὁποῖα τοῦτο ἔχει ἀναλάβει διεθνεῖς εὐθύνας, καὶ διὰ τὰ ὁποῖα ἔχει ἐφαρμοσθῆ ἡ Συμφωνία Οἰκονομικῆς Συνεργασίας ἢ συναφθεῖσα μεταξὺ τοῦ ἐν λόγῳ Κράτους καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, καὶ
- (II) Πᾶν ἄλλο Κράτος (περιλαμβανομένων πασῶν τῶν κατεχομένων ζωνῶν τῆς Γερμανίας καὶ τῶν περιοχῶν τῶν τελουσῶν ὑπὸ διεθνή διοίκησιν ἢ ἔλεγχον, καὶ τῆς Ἐλευθέρου Περιουσίας τῆς Τερρέστης ἢ ἑκατέρας τῶν ζωνῶν αὐτῆς) κείμενον ὁλικῶς ἢ μερικῶς ἐν Εὐρώπῃ, ὁμοῦ μετὰ τῶν ἐκ τούτου ἐξαρτωμένων καὶ διοικουμένων περιοχῶν,

ἐφ' ὅσον τὸ ἐν λόγῳ Κράτος ἀποτελεῖ συμβαλλόμενον μέρος ἐν τῇ Συμβάσει Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ ἀποδέχεται τὸ κοινὸν πρόγραμμα Εὐρωπαϊκῆς Ἀνορθώσεως τὸ ἀποσκοποῦν εἰς τὴν ἐπίτευξιν τῶν ἐπιδιώξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

## ΑΡΘΡΟΝ XII

### *Συσχέτισις πρὸς τὴν Συμφωνίαν τῆς 20ῆς Ἰουνίου 1947*

Αἱ Κυβερνήσεις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς Ἑλλάδος συμφωνοῦν διὰ τοῦ παρόντος ὅτι πρόθεσις αὐτῶν τυγχάνει ὅπως ἡ παρούσα Συμφωνία θεωρηθῆ ὡς συμπληροῦσα καὶ οὐχὶ ὡς ὑποκαθιστώσα τὴν συμφωνίαν τὴν συναφθεῖσαν μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τὴν 20ὴν Ἰουνίου 1947 (περιλαμβανομένων καὶ τῶν διατάξεων τῆς Διακοινώσεως τῆς 15ῆς Ἰουνίου 1947 τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ἥτις ἀναφέρεται

relating to assistance to be rendered to the Government of Greece under the Act of Congress of the United States of America approved May 22, 1947 (Public Law 75, 80th Congress), and any Acts amendatory or supplementary thereto; and the various undertakings of the Government of Greece therein contained, insofar as they relate to non-military matters, shall apply equally to all assistance rendered by the Government of the United States of America to the Government of Greece under the present Agreement relating to the participation of the Government of Greece in the European recovery program, except as may hereafter be specifically agreed to by the Government of the United States of America and the Government of Greece.

### *Article XIII*

#### ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government of Greece. It shall become effective on the day on which notice of such ratification is given to the Government of the United States of America. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, it shall remain in force until June 30, 1953, and, unless at least six months before June 30, 1953, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

2. If, during the life of this Agreement, either Government should consider there has been a fundamental change in the basic assumptions underlying this Agreement, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, modification or termination of this Agreement. If, after three months from such notification, the two Governments have not agreed upon the action to be taken in the circumstances, either Government may give notice in writing to the other of intention to terminate this Agreement. Then, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, this Agreement shall terminate either:

- (a) six months after the date of such notice of intention to terminate, or
- (b) after such shorter period as may be agreed to be sufficient to ensure that the obligations of the Government of Greece are performed in respect of any assistance which may continue to be furnished by the Government of the United States of America after the date of such notice;

εις την εν λόγω Συμφωνίαν τῆς 20ῆς Ἰουνίου 1947) τὴν σχετικὴν μὲ τὴν παροχὴν βοήθειας πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, συμφώνως πρὸς τὸν ἐγκριθέντα ὑπὸ τοῦ Κογκρέσσου τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν Νόμον τῆς 22ας Μαΐου 1947 (Νόμος 75, 80στοῦ Κογκρέσσου) ὡς συνεπληρώθη καὶ ἐτροποποιήθη.

Αἱ δὲ ἐν αὐτῇ ποικίλαι ὑποχρεώσεις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐφ' ὅσον ἀφοροῦν μὴ στρατιωτικῆς φύσεως ζητήματα θὰ ἰσχύουν ὁμοιομόρφως ἐπὶ πάσης φύσεως βοήθειας παρασχεθισομένης ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν συμφώνως τῇ παρουσίᾳ Συμφωνία περὶ τῆς συμμετοχῆς τῆς Ἑλλάδος εἰς τὸ πρόγραμμα Εὐρωπαϊκῆς Ἀνορθώσεως, ἐκτὸς ἂν ἄλλως ἤθελε βραδύτερον εἰδικῶς συμφωνηθῆ μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

### ΑΡΘΡΟΝ XIII

#### *Ἔναρξις Ἰσχύος, Τροποποιήσεις, Διάρκεια*

1. Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ κυρωθῆ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως. Θὰ τεθῆ δὲ ἐν ἰσχύϊ τὴν ἡμέραν καθ' ἣν θὰ γνωστοποιηθῆ ἢ τοιαύτη κύρωσις πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς. Θὰ ἰσχύη δὲ μέχρι τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1953, κατὰ τοὺς ὅρους τῶν παραγράφων 2 καὶ 3 τοῦ παρόντος Ἄρθρου. Ἐὰν δὲ ἐξ τοῦλάχιστον μῆνας πρὸ τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1953 ἑκατέρω τῶν Κυβερνήσεων δὲν τὴν καταγγείλῃ ἐγγράφως θὰ ἐξακολουθήσῃ ἰσχύουσα καὶ πέραν τῆς ἡμερομηνίας ταύτης μέχρι τῆς παρόδου ἐξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐπιδόσεως τῆς καταγγελίας.

2. Ἐὰν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς παρουσίας Συμφωνίας ἑκατέρω τῶν Κυβερνήσεων κρίνῃ ὅτι ἐπῆλθε οὐσιώδης τις μεταβολὴ εἰς τὰς βασικὰς προϋποθέσεις ταύτης, θὰ εἰδοποιῆ περὶ τούτου ἐγγράφως τὴν ἑτέραν Κυβέρνησιν, ἀμφοτέραι δὲ αἱ Κυβερνήσεις θὰ συμβουλευθοῦν ἀλλήλας πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐπιτεύξεως συμφωνίας σχετικῶς μὲ τὴν τροποποίησιν, ἀλλαγὴν ἢ λήξιν τῆς παρουσίας Συμφωνίας. Ἐὰν μετὰ παρέλευσιν τριμήνου ἀπὸ τῆς τοιαύτης εἰδοποιήσεως δὲν ἔχη ἐπέλθῃ συμφωνία μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἀναφορικῶς μὲ τὰ διὰ τὴν περίπτωσιν ληπτέα μέτρα, ἑκατέρω τῶν Κυβερνήσεων θὰ δύναται νὰ καταγγείλῃ τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ τερματίζεται:

- α) Ἐἴτε 6 μῆνας ἀπὸ τῆς ἐπιδόσεως τῆς καταγγελίας,
- β) Ἐἴτε μετὰ παρέλευσιν οἰουδήποτε βραχυτέρου χρονικοῦ διαστήματος ὅπερ ἤθελε συμφωνηθῆ ὡς ἐπαρκὲς ἵνα διασφαλισθῆ ὅτι αἱ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἀναληφθεῖσαι ὑποχρεώσεις ἔχουσιν ἐκτελεσθῆ ὅσον ἀφορᾷ οἰαδήποτε βοήθειαν ἥτις πιθανὸν νὰ ἐξακολουθήσῃ χορηγούμενη ὑπὸ τῆς Ἀμερικανικῆς Κυβερνήσεως πέραν τῆς ἡμερομηνίας ἐπιδόσεως τῆς τοιαύ-

provided however, that Article V and paragraph 3 of Article VII shall remain in effect until two years after the date of such notice of intention to terminate, but not later than June 30, 1953.

3. Subsidiary agreements and arrangements negotiated pursuant to this Agreement may remain in force beyond the date of termination of this Agreement and the period of effectiveness of such subsidiary agreements and arrangements shall be governed by their own terms. Article IV shall remain in effect until all the sums in the currency of Greece required to be deposited in accordance with its own terms have been disposed of as provided in that Article. Paragraph 2 of Article III shall remain in effect for so long as the guaranty payments referred to in that Article may be made by the Government of the United States of America.

4. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

5. The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.

6. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Athens, in duplicate, in the English and Greek languages, both texts authentic, this second day of July, 1948.

For the Government of the United States of America:

K. L. RANKIN  
Chargé d'Affaires ad Interim

For the Government of Greece:

Constantine TSALDARIS  
Deputy Prime Minister and Minister  
for Foreign Affairs

της καταγγελίας, υπό τὸν ὄρον πάντως ὅτι τὸ ἄρθρον V καὶ ἡ παράγραφος 3 τοῦ ἄρθρου VII θὰ ἐξακολουθήσουν ἰσχύοντα ἐπὶ δύο εἰσέτι ἔτη μετὰ τὴν καταγγελίαν τῆς Συμφωνίας καὶ πάντως ὄχι βραδύτερον τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1953.

3. Δευτερεύουσαι συμφωνίαι καὶ συμβάσεις συναπτόμεναι ἐπὶ τῇ βάσει τῆς παρούσης δύνανται νὰ παραμένωσιν ἐν ἰσχύϊ καὶ πέραν τῆς λήξεως αὐτῆς, ὁ δὲ χρόνος τῆς ἰσχύος τῶν τοιούτων δευτερευουσῶν συμφωνιῶν καὶ συμβάσεων θὰ διέπεται ὑπὸ ὄρων περιλαμβανομένων εἰς αὐτάς. Τὸ ἄρθρον IV θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρις ὅτου ὅλα τὰ εἰς δραχμὰς ποσὰ ἄτινα ἀπαιτεῖται ὅπως κατατίθενται δυνάμει τοῦ ἄρθρου τούτου, διατεθοῦν συμφώνως μὲ τούς ἐν αὐτῷ ὄρους. Ἡ παράγραφος 2 τοῦ ἄρθρου III θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ δι' ὅσον χρονικὸν διάστημα ἀπαιτηθῆ ἵνα αἱ ἐγγυητικαὶ καταβολαὶ αἱ ἀναφερόμεναι ἐν αὐτῷ πραγματοποιηθοῦν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.

4. Ἡ παροῦσα Συμφωνία δύναται νὰ τροποποιῆται ὁποτεδήποτε κατόπιν συμφωνίας τῶν δύο Κυβερνήσεων.

5. Τὸ παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀποτελεῖ μέρος αὐτῆς.

6. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ καταχωρηθῆ παρὰ τῆ Γενικῆ Γραμματεία τοῦ Ὄργανισμοῦ Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

Εἰς πίστῳσιν ὄθεν τῶν ἀνωτέρω οἱ ἀρμόδιοι ἀντιπρόσωποι, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων θεωρουμένων ὡς αὐθεντικῶν, τῇ 2α Ἰουλίου 1948.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς:

K. A. PANKIN

Ἐπιτετραμμένος

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν:

Κωνσταντῖνος ΤΣΑΛΛΑΡΗΣ

Ἀντιπρόεδρος τῆς Κυβερνήσεως καὶ

Ἵπουργὸς ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν

## ANNEX

## INTERPRETATIVE NOTES

1. It is understood that the requirements of paragraph 1 (a) of Article II, relating to the adoption of measures for the efficient use of resources, would include, with respect to commodities furnished under the Agreement, effective measures for safeguarding such commodities and for preventing their diversion to illegal or irregular markets or channels of trade.

2. It is understood that the obligation under paragraph 1 (c) of Article II to balance the budget as soon as practicable would not preclude deficits over a short period but would mean a budgetary policy involving the balancing of the budget in the long run.

3. It is understood that the business practices and business arrangements referred to in paragraph 3 of Article II mean:

- (a) fixing prices, terms or conditions to be observed in dealing with others in the purchase, sale or lease of any product;
- (b) excluding enterprises from, or allocating or dividing, any territorial market or field of business activity, or allocating customers, or fixing sales quotas or purchase quotas;
- (c) discriminating against particular enterprises;
- (d) limiting production or fixing production quotas;
- (e) preventing by agreement the development or application of technology or invention whether patented or unpatented;
- (f) extending the use of rights under patents, trade marks or copyrights granted by either country to matters which, according to its laws and regulations, are not within the scope of such grants, or to products or conditions of production, use or sale which are likewise not the subjects of such grants; and
- (g) such other practices as the two Governments may agree to include.

4. It is understood that the Government of Greece is obligated to take action in particular instances in accordance with paragraph 3 of Article II only after appropriate investigation or examination.



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

## Ἑρμηνευτικαὶ Δηλώσεις

1. Συμφωνεῖται ὅτι αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 (α) τοῦ Ἄρθρου II σχετικῶς μὲ τὴν λήψιν μέτρων διὰ τὴν ἱκανοποιητικὴν χρησιμοποίησιν πόρων, περιλαμβάνουν ὡς πρὸς τὰ ἐφόδια τὰ χορηγούμενα βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὴν λήψιν ἀποτελεσματικῶν μέτρων διὰ τὴν ἀσφαλῆ φύλαξιν τῶν τοιούτων ἐφοδίων καὶ διὰ τὴν παρεμπόδισιν τῆς διαρροῆς αὐτῶν εἰς παρὰ νόμους ἢ μὴ κανονικὰς ἀγορὰς ἢ εἰς τὸ ἐμπόριον.

2. Συμφωνεῖται ὅτι ἡ ὑποχρέωσις τῆς παραγράφου 1 (γ) τοῦ Ἄρθρου II, πρὸς ἰσοσκέλισιν τοῦ προϋπολογισμοῦ τὸ ταχύτερον δυνατόν, δὲν ἀποκλείει ὑπαρξίν ἑλλειμμάτων διὰ βραχὺ χρονικὸν διάστημα, ἀλλὰ σημαίνει τὴν μακρὰς προοπτικῆς πολιτικὴν ἰσοσκελισμένου προϋπολογισμοῦ.

3. Συμφωνεῖται ὅτι αἱ εἰς τὴν 3ην παράγραφον τοῦ Ἄρθρου II ἀναφερόμεναι μέθοδοι ἐργασίας αἱ διέπουσιν τὸ ἐμπόριον καὶ τὴν ἐπιχειρήσιν ἐρμηνεύονται ὡς ἑξῆς :

α) Καθορισμὸς τιμῶν, ὄρων καὶ συμφωνιῶν ἰσχυουσῶν ἐπὶ ἀγοραπωλησιῶν καὶ μισθώσεων προϊόντων.

β) Ὁ ἀποκλεισμὸς ἐπιχειρήσεων ἢ ἡ ἀποκλειστικὴ παραχώρησις ἢ διαίρεσις, οἰασδήποτε τοπικῆς ἀγορᾶς ἢ πεδίου ἐμπορικῆς δράσεως ὡς καὶ ἡ κατανομὴ πελατείας καὶ ἡ δημιουργία δυναμικότητων ἐμπορικῶν ἀγοραπωλησιῶν.

γ) Ἡ διαφοροτικὴ μεταχειρίσις ἐνίων ἐπιχειρήσεων.

δ) Ὁ περιορισμὸς τῆς παραγωγῆς καὶ ὁ καθορισμὸς δυναμικότητων παραγωγῆς.

ε) Ἡ δυνάμει συμφωνίας παρεμπόδισις τῆς ἀναπτύξεως ἢ ἐφαρμογῆς τεχνικῶν μεθόδων ἢ ἐφευρέσεων προστατευομένων διὰ διπλώματος εὐρεσιτεχνίας ἢ μή.

στ) Ἡ ἐπέκτασις τῆς χρησιμοποίησεως δικαιωμάτων βιομηχανικῆς ἰδιοκτησίας (διπλώματα, ἐμπορικὰ σήματα) καὶ πνευματικῆς ἰδιοκτησίας παραχωρουμένων ὑπὸ ἑκατέρας Χώρας διὰ θέματα τὰ ὁποῖα συμφώνως μὲ τὴν ἰσχύουσαν νομοθεσίαν αὐτῆς, δὲν περιλαμβάνονται εἰς τὸ πλαίσιον τῶν ἠθρῶν παραχωρήσεων καὶ ἡ ἐπέκτασις τῆς ἐν λόγῳ χρησιμοποίησεως εἰς προϊόντα ἢ ὄρους παραγωγῆς, χρήσεως ἢ πωλήσεως, ἅτινα ὡσαύτως δὲν ἀποτελοῦν ἀντικείμενα τῶν ἐν λόγῳ παραχωρήσεων.

ζ) Πᾶσα ἐτέρα ἐμπορικὴ μέθοδος ἢ ὁποῖα ἤθελε περιληφθῆ κατόπιν συμφωνίας τῶν δύο Κυβερνήσεων.

4. Συμφωνεῖται ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ὑποχρεοῦται εἰς ὠρισμένας περιπτώσεις συμφώνως τῇ παρ. 3 (τοῦ ἄρθρ. 2) νὰ ἐνεργῇ μόνον κατόπιν εἰδικῆς ἐρεῦνης καὶ ἐξετάσεως.

5. It is understood that the phrase in Article V "after due regard for the reasonable requirements of Greece for domestic use" would include the maintenance of reasonable stocks of the materials concerned and that the phrase "commercial export" might include barter transactions. It is also understood that arrangements negotiated under Article V might appropriately include provision for consultation, in accordance with the principles of Article 32 of the Havana Charter for an International Trade Organization, in the event that stockpiles are liquidated.

6. It is understood that the Government of Greece will not be requested, under paragraph 2 (a) of Article VII, to furnish detailed information about minor projects or confidential commercial or technical information the disclosure of which would injure legitimate commercial interests.

7. It is understood that any agreements which might be arrived at pursuant to paragraph 2 of Article X would be subject to ratification by the Senate of the United States of America.

8. It is understood that if the Government of Greece should accept the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court, on suitable terms and conditions, the two Governments will consult with a view to replacing the second sentence of paragraph 1 of Article X with provisions along the following lines: "It is understood that the undertaking of each Government in respect of claims espoused by the other Government pursuant to this paragraph is made in the case of each Government under the authority of and is limited by the terms and conditions of such effective recognition as it has heretofore given to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court."

5. Συμφωνείται ότι η φράσις τοῦ ἄρθρου 5 «λαμβάνομένων ὑπ' ὄψιν τῶν εὐλόγων ἀναγκῶν τῆς Ἑλλάδος διὰ τὴν ἐν τῇ χώρᾳ χρησιμοποίησιν» περιλαμβάνει τὴν διατήρησιν εὐλόγων ἀποθεμάτων ἐκ τῶν ἐν λόγῳ πρώτων ὑλῶν καὶ ὅτι ἡ φράσις «ἐμπορικὴ ἐξαγωγή» δύναται νὰ περιλαμβάνῃ καὶ συμφωνίας ἀνταλλαγῶν. Γίνεται ἐπίσης δεκτὸν ὅτι συμφωνίαι ὑπὸ διαπραγματεύσειν κατὰ τὸ ἄρθρον V δύνανται νὰ προβλέπωσι προσηκόντως περὶ ἀμοιβαίας συνεννόησεως συμφώνως πρὸς τὰς ἀρχὰς τοῦ ἄρθρου 32 τοῦ Χάρτου τῆς Ἀβάνας τοῦ Διεθνoῦς Ὁργανισμοῦ Ἐμπορίου εἰς περιπτώσειν ἐκκαθαρίσεως ἀποθεμάτων.

6. Συμφωνείται ὅτι δὲν θὰ ζητηθῇ παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἡ παροχὴ τῶν κατὰ τὴν παράγραφον 2(α) τοῦ ἄρθρου VII λεπτομερῶν πληροφοριῶν σχετικῶς μὲ μικρᾶς σημασίας σχέδια, ἢ ἐμπιστευτικῶν ἐμπορικῶν ἢ τεχνικῶν πληροφοριῶν, ἢ ἀποκάλυψις τῶν ὁποίων θὰ παρέβλαπτε νόμιμα ἐμπορικὰ συμφέροντα.

7. Γίνεται ἀποδεκτὸν ὅτι αἱ συμφωνίαι αἱ συναφθησόμεναι κατὰ τὴν παράγρ. 2 τοῦ ἄρθρου X ὑπόκεινται εἰς ἐπικύρωσιν ὑπὸ τῆς Γερουσίας τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.

8. Συμφωνεῖται ὅτι ἐν ἡ περιπτώσει ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἤθελεν ἀποδεχθῆ τὴν ὑποχρεωτικὴν δικαιοδοσίαν τοῦ Διεθνoῦς Δικαστηρίου κατὰ τὸ ἄρθρον 36 τοῦ Καταστατικοῦ τοῦ Δικαστηρίου ἐπὶ ἀποδεκτοῖς ὅροις καὶ συμφωνίαις, αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ συμβουλευθῶσιν ἀλλήλας μὲ τὴν πρόθεσιν νὰ ἀντικαταστήσουν τὴν δευτέραν πρότασιν τῆς παραγρ. 1 τοῦ ἄρθρου X διὰ διατάξεων ἐν τῷ πνεύματι τῶν ἐπομένων: «Συμφωνεῖται ὅτι ἡ ὑποχρέωσις ἐκάστης Κυβερνήσεως σχετικῶς πρὸς ἀπαιτήσεις ἐγειρομένας ὑπὸ τῆς ἐτέρας Κυβερνήσεως κατὰ τὴν παροῦσαν παράγραφον διέπεται δι' ἐκάστην Κυβέρνησιν ὑπὸ τῆς ἐξουσιοδοτήσεως καὶ περιορίζεται ὑπὸ τῶν ὄρων καὶ συμφωνιῶν, ἐκείνης τῆς πραγματικῆς ἀναγνωρίσεως, ἡ ὁποία ἔχει γίνεαι μέχρι σήμερον, τῆς ἀναγκαστικῆς δικαιοδοσίας τοῦ Διεθνoῦς Δικαστηρίου κατὰ τὸ ἄρθρ. 36 τοῦ Καταστατικοῦ τοῦ Δικαστηρίου».

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 342. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPERATION ECONOMIQUE ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA GRECE. SIGNE A ATHENES, LE 2 JUILLET 1948

## PRÉAMBULE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce,

Reconnaissant que le rétablissement ou le maintien dans les pays d'Europe des principes de liberté individuelle, des institutions libres et de l'indépendance véritable dépendent, pour une large part, de la réalisation de conditions économiques saines, de relations économiques stables entre les nations, et du retour des pays d'Europe à une économie viable, indépendante de toute aide extérieure de caractère exceptionnel;

Reconnaissant qu'une économie européenne forte et prospère est indispensable pour atteindre les buts des Nations Unies;

Considérant que, pour atteindre ces fins, il est nécessaire d'établir un plan de relèvement européen fondé sur l'action individuelle des différents pays et sur leur coopération mutuelle, accessible à toutes les nations qui y coopéreront, et prévoyant un puissant effort de production, l'expansion du commerce international, l'instauration ou le maintien de la stabilité financière intérieure et le développement de la coopération économique, notamment par toutes mesures permettant de fixer et de maintenir en vigueur des taux de change appropriés et de réduire les obstacles aux échanges;

Considérant que, pour la mise en œuvre de ces principes, le Gouvernement de la Grèce s'est associé aux autres pays animés du même esprit par une Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948<sup>2</sup> et aux termes de laquelle les signataires de cette Convention sont convenus de considérer l'élaboration et l'exécution d'un programme commun de relèvement comme la tâche immédiate qui leur incombe, et que le Gouvernement de la Grèce est membre de l'Organisation européenne de coopération économique créée conformément aux dispositions de ladite Convention;

Considérant également que, pour la mise en œuvre de ces principes, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a promulgué la loi de coopération écono-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juillet 1948, date à laquelle notification de la ratification a été donnée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par le Gouvernement grec, conformément à l'article XIII.

<sup>2</sup> Etats Unis d'Amérique, publication n° 3145 du Département d'Etat.

mique de 1948<sup>1</sup> qui prévoit l'octroi de l'aide des Etats-Unis d'Amérique aux pays qui participent à un programme commun de relèvement européen afin de permettre à ces pays de devenir, par leurs efforts, tant individuels que concertés, indépendants de toute aide économique extérieure de caractère exceptionnel;

Prenant note du fait que le Gouvernement de la Grèce a déjà fait connaître qu'il entendait poursuivre les fins et adhérer aux principes de la loi de coopération économique de 1948;

Désireux d'arrêter les dispositions qui régiront l'aide que fournira le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux termes de la loi de coopération économique de 1948 et les conditions dans lesquelles la Grèce recevra cette aide, et de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront, soit individuellement, soit de concert, pour assurer le relèvement de la Grèce en tant que partie intégrante du programme commun de relèvement européen;

Sont convenus de ce qui suit:

#### *Article premier*

#### AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à venir en aide à la Grèce en mettant à la disposition du Gouvernement de la Grèce ou de toute personne, tout organisme ou toute institution qui pourra être désigné par ce dernier Gouvernement, telle aide qui pourra être demandée par lui et approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera cette aide conformément aux dispositions, et sous réserve de toutes les clauses et conditions ainsi que des stipulations relatives à la discontinuation de l'aide, contenues dans la loi de coopération économique de 1948, les lois qui la modifient et la complètent et les lois portant ouverture de crédits au titre de ladite loi, et ne mettra à la disposition du Gouvernement de la Grèce que les produits, services et autres formes d'aide autorisés par cette législation.

2. Le Gouvernement de la Grèce, agissant tant individuellement que dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique, conformément à la Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948, fera, en commun avec les autres pays participants, des efforts continus pour rétablir rapidement en Europe, par un programme commun de relèvement, les conditions économiques indispensables à une paix et à une prospérité durables et pour permettre aux pays d'Europe participant à ce programme

<sup>1</sup> Loi n° 472, 80ème Congrès. Etats-Unis d'Amérique, *Treaties and Other International Acts Series*, 1786.

commun de relèvement de devenir indépendants de toute assistance économique extérieure de caractère exceptionnel au terme de la période d'exécution du présent accord. Le Gouvernement de la Grèce réaffirme son intention de prendre des mesures pour mettre en œuvre les dispositions du titre "Obligations générales" de la Convention de coopération économique européenne, de continuer à participer activement aux travaux de l'Organisation européenne de coopération économique et de continuer à poursuivre les fins et à adhérer aux principes de la loi de coopération économique de 1948.

3. En ce qui concerne l'aide fournie à la Grèce par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sous forme d'achats effectués dans des régions situées hors des Etats-Unis d'Amérique, de leurs territoires et de leurs possessions, le Gouvernement de la Grèce coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour que lesdits achats soient effectués à des prix équitables et à des conditions raisonnables et pour faire en sorte que les dollars mis à la disposition du pays où ont lieu les opérations d'achat relatives à l'aide soient utilisés d'une manière compatible avec tous arrangements conclus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avec ce pays.

## Article II

### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Afin de parvenir à un relèvement maximum par l'utilisation de l'aide qu'il recevra du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la Grèce fera tout ce qui est en son pouvoir pour :

- a) adopter ou maintenir en vigueur les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation rationnelle et efficace de toutes les ressources dont il dispose, notamment:
  - i) telles mesures qui pourront être nécessaires pour faire en sorte que les produits et services obtenus par l'aide accordée en vertu du présent accord soient utilisés à des fins conformes audit accord et, dans toute la mesure du possible, aux buts généraux indiqués dans le programme présenté par le Gouvernement de la Grèce pour justifier les besoins d'assistance à fournir par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;
  - ii) l'observation et la vérification de l'emploi de ces ressources au moyen d'un système de contrôle efficace approuvé par l'Organisation européenne de coopération économique, et
  - iii) pour autant que cela sera possible, des mesures permettant de découvrir les avoirs et les revenus de ces avoirs qui se trouvent aux Etats-Unis d'Amérique, dans leurs territoires ou possessions et qui

appartiennent à des ressortissants grecs, d'en indiquer la nature et de les utiliser d'une façon utile à l'exécution du programme commun de relèvement européen. La présente clause n'impose au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aucune obligation de prêter son concours à l'exécution de ces mesures, ni au Gouvernement de la Grèce de disposer de ces avoirs;

- b) favoriser le développement de la production industrielle et agricole sur une base économique saine; atteindre tels niveaux de production qui pourraient être fixés dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique, et communiquer au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lorsque celui-ci le demande, des propositions détaillées relatives à des projets déterminés que le Gouvernement de la Grèce envisage de mettre à exécution et qui doivent être réalisés en ayant recours, pour une part importante, à l'aide fournie en vertu du présent accord, notamment chaque fois que cela sera possible, des projets visant à augmenter la production des denrées alimentaires, du charbon et de l'acier;
- c) stabiliser sa monnaie, établir ou maintenir un taux de change approprié, équilibrer, dès que faire se pourra, son budget d'Etat, créer ou maintenir la stabilité financière intérieure et, d'une manière générale, rétablir ou maintenir la confiance dans son système monétaire; et
- d) coopérer avec les autres pays participants pour faciliter et stimuler les échanges de marchandises et de services entre les pays participants ainsi qu'avec d'autres pays et pour réduire les obstacles publics et privés qui entravent le commerce tant entre eux qu'avec d'autres pays.

2. Tenant compte des dispositions de l'article 8 de la Convention de coopération économique européenne qui visent à assurer l'utilisation la plus complète et la plus efficace de la main-d'œuvre disponible dans les différents pays participants, le Gouvernement de la Grèce réservera un accueil favorable aux propositions formulées de concert avec l'Organisation internationale pour les réfugiés en vue d'utiliser au maximum la main-d'œuvre disponible dans tous les pays participants pour contribuer à réaliser les fins du présent accord.

3. Le Gouvernement de la Grèce prendra les mesures qu'il estime appropriées et coopérera avec les autres pays participants pour empêcher les entreprises commerciales publiques ou privées de se livrer à des pratiques ou de conclure des arrangements sur le plan du commerce international, qui entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent le contrôle à caractère de monopole dans tous les cas où ces pratiques et ces arrangements peuvent avoir pour effet de nuire à l'exécution du programme commun de relèvement européen.

*Article III*

## GARANTIES

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique envisagent de réaliser en Grèce et pour lesquels le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe b) de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948, accorder des garanties de transfert de devises.

2. Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera à de telles personnes un paiement en dollars des Etats-Unis d'Amérique correspondant à une telle garantie, le Gouvernement de la Grèce convient que les drachmes ou les crédits en drachmes portés au compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou transférés à ce Gouvernement, conformément à cet article, seront reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

*Article IV*

## MONNAIE NATIONALE

1. Les dispositions du présent article ne seront applicables qu'en ce qui concerne l'aide que pourra fournir le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à titre de don.

2. Le Gouvernement de la Grèce ouvrira à la Banque de Grèce, au nom du Gouvernement de la Grèce, un compte spécial (désigné ci-après sous le nom de "compte spécial") et il effectuera à ce compte les dépôts suivants en drachmes:

a) Le solde non grevé à la clôture des opérations le jour de la signature du présent accord, du compte ouvert à la Banque de Grèce sous le nom de "Fonds en drachmes des secours d'Etat grecs" conformément à l'accord intervenu le 8 juillet 1947 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce, ainsi que toutes autres sommes dont le dépôt éventuel audit compte pourrait être prévu par cet accord. Il est entendu que le paragraphe e) de l'article 114 de la loi de coopération économique de 1948 constitue l'approbation et la décision du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne l'emploi du solde mentionné dans cet accord;

b) Les soldes non grevés des dépôts effectués par le Gouvernement de la Grèce comme suite à l'échange de notes entre les deux Gouvernements qui a pris fin le 12 mai 1948;



c) Les sommes correspondant aux dépenses, exprimées en dollars, encourues par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour acquérir les produits, services et renseignements techniques (y compris tous frais de transformation, d'entreposage, de transport, de réparation et autres services y accessoires) fournis à la Grèce à titre de don, sous l'une quelconque des formes prévues par la loi de coopération économique de 1948, déduction faite toutefois du montant des dépôts effectués comme suite à l'échange de notes mentionné à l'alinéa b). Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître au Gouvernement de la Grèce, de temps à autre, le coût en dollars de ces produits, services et renseignements techniques, et le Gouvernement de la Grèce déposera alors au compte spécial une somme correspondante en drachmes, calculée à un taux de change qui sera la valeur au pair convenue à ce moment avec le Fonds monétaire international, étant entendu que le taux convenu est le taux unique applicable à l'achat de dollars destinés à payer les importations à destination de la Grèce. Si, au moment de la notification, une valeur au pair de la drachme a été convenue avec le Fonds, et s'il existe un ou plusieurs autres taux effectifs applicables à l'achat de dollars destinés à payer les importations à destination de la Grèce (que ce taux effectif représente une valeur au pair convenue plus la valeur au cours du marché des certificats d'échange contre dollars, ou toute autre valeur) ou si, au moment de la notification, aucune valeur au pair de la drachme n'est convenue avec le Fonds, le taux ou les taux à appliquer pour cette opération seront fixés d'un commun accord entre le Gouvernement de la Grèce et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. L'expression "taux effectif" comprendra, sans y être limitée, la valeur au cours du marché au moment de la notification des certificats d'échange contre dollars si ces certificats sont exigés pour effectuer toute importation à destination de la Grèce. Le Gouvernement de la Grèce peut à tout moment déposer des sommes au compte spécial à titre d'avances à valoir sur les montants indiqués dans les notifications ultérieures faites en application du présent paragraphe.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître au Gouvernement de la Grèce, de temps à autre, les sommes en drachmes dont il aura besoin pour couvrir les dépenses administratives qu'entraînent les opérations effectuées en Grèce qui sont prévues par la loi de coopération économique de 1948, et le Gouvernement de la Grèce mettra alors lesdites sommes à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial conformément aux indications données par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la notification.

4. Cinq pour 100 de toute somme dont le dépôt a été effectué en application du présent article en raison de l'aide apportée en vertu de la loi de 1949<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Etats-Unis d'Amérique, loi n° 793, 80ème Congrès.

portant ouverture de crédits pour l'aide économique aux Etats étrangers seront affectés à l'usage du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour ses dépenses en Grèce et les sommes mises à la disposition de ce Gouvernement en application du paragraphe 3 du présent article seront d'abord imputées sur les montants alloués en vertu du présent paragraphe.

5. Le Gouvernement de la Grèce s'engage en outre à rendre disponibles, en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial, les sommes en drachmes nécessaires pour couvrir les frais de transport (y compris les droits et frais de port, d'entreposage, de manutention et tous frais analogues), des approvisionnements et colis de secours prévus à l'article VI du présent Accord, depuis le lieu d'entrée en Grèce jusqu'au lieu de destination en Grèce indiqué pour la livraison au destinataire.

6. Le Gouvernement de la Grèce pourra effectuer des prélèvements sur le solde restant inscrit au compte spécial aux fins dont ce Gouvernement pourra convenir, de temps à autre, avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En examinant les propositions de prélèvement sur le compte spécial présentées par le Gouvernement de la Grèce, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiendra compte de la nécessité de réaliser ou de maintenir la stabilité monétaire et financière intérieure en Grèce et de stimuler la production et les échanges internationaux ainsi que la recherche et l'exploitation de nouvelles sources de richesse en Grèce. Sont particulièrement visées :

a) les dépenses relatives à la recherche et au développement d'une production accrue des matières et produits dont les Etats-Unis peuvent avoir besoin en raison des déficiences actuelles ou éventuelles de leurs ressources; et

b) les dépenses relatives à des plans ou programmes, notamment ceux qui font partie d'un programme d'ensemble ayant pour but d'accroître la capacité productive de la Grèce et des autres pays participants et les plans ou programmes comportant des dépenses à l'étranger qui sont couvertes par l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu de la loi de coopération économique de 1948 ou autrement, ou au moyen de prêts consentis par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

7. Tout solde non grevé, autre que les sommes non dépensées allouées en vertu du paragraphe 4 du présent article, et qui reste inscrit au compte spécial le 30 juin 1952, sera utilisé en Grèce aux fins dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce pourront convenir ultérieurement, étant entendu que l'accord donné par les Etats-Unis d'Amérique devra être approuvé par une loi ou une résolution du Congrès des Etats-Unis d'Amérique.

8. Le Gouvernement de la Grèce conservera à la Banque de Grèce le compte appelé "Fonds en drachmes pour la reconstruction et le relèvement agricole", ouvert en exécution de l'accord du 20 juin 1947<sup>1</sup> entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce et il effectuera à ce compte les nouveaux dépôts en drachmes suivants:

a) Les sommes correspondant au prix exprimé en dollars payé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (y compris tous frais de transformation, d'entreposage, de transport, de réparation et autres services y accessoires) pour toutes importations (sauf celles qui au présent alinéa font l'objet d'une stipulation contraire), fournies directement par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en application dudit accord du 20 juin 1947 et livrées au Gouvernement de la Grèce, déduction faite toutefois des sommes déposées au susdit compte en application dudit accord. Le montant en drachmes à déposer sera calculé à un taux de change conforme aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 2 du présent article. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître au Gouvernement de la Grèce, de temps à autre, le coût exprimé en dollars des importations ainsi livrées et le Gouvernement de la Grèce déposera alors au Fonds en drachmes pour la reconstruction et le relèvement agricole un montant en drachmes correspondant, calculé ainsi qu'il est prévu ci-dessus. En ce qui concerne les importations dont il est ou dont il sera convenu entre les deux Gouvernements qu'elles seront fournies au Gouvernement de la Grèce sans dépôt de drachmes en contrepartie, il ne sera pas déposé de drachmes au compte du Fonds en drachmes pour la reconstruction et le relèvement agricole.

b) Les soldes non grevés à la clôture des opérations au jour de la signature du présent accord figureront aux comptes du Gouvernement de la Grèce à la Banque de Grèce appelés "produit des ventes à la disposition de l'AMAG" et "produit de l'émission et de la vente par la Banque, de certificats d'échange contre des fonds de l'AMAG" et aucun dépôt ne sera effectué à ces comptes par la suite. A partir de ce moment, le produit en drachmes provenant des dollars mis à la disposition du Gouvernement de la Grèce par la mission américaine d'aide à la Grèce par voie de dépôt au "Compte spécial de l'AMAG à la Banque de Grèce" et qui, sans cela, aurait dû être déposé à ces deux comptes, sera déposé immédiatement et directement par le Gouvernement de la Grèce au compte du Fonds en drachmes pour la reconstruction et le relèvement agricole.

9. Le Gouvernement de la Grèce peut effectuer des prélèvements sur le Fonds en drachmes pour la reconstruction et le relèvement agricole pour rembourser les créances résultant d'accords écrits déjà intervenus entre le Gouvernement de la Grèce et la mission américaine d'aide à la Grèce, représentant le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à condition que ces prélèvements aient reçu l'approbation écrite du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 7, page 267.

10. Le Gouvernement de la Grèce peut effectuer des prélèvements sur le compte du Fonds en drachmes pour la reconstruction et le relèvement agricole, aux autres fins qui pourront être convenues de temps à autre, avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En examinant les propositions de prélèvements sur le Fonds présentées par le Gouvernement de la Grèce, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra en considération en premier lieu la nécessité de poursuivre et de mener à leur terme les programmes et les projets entrepris en exécution de l'accord du 20 juin 1947 tels que ceux relatifs à la reconstruction et à la remise en état des routes, des voies ferrées, des ports, des canaux, des aéroports, des habitations, des écoles; à la remise en valeur des terres; aux installations hydrauliques et aux télécommunications; à l'amélioration et au relèvement de l'industrie, des mines, de l'hygiène publique, de l'agriculture, à la production, la transformation et l'entreposage des denrées alimentaires; et à la décentralisation gouvernementale, à l'assistance par la création de travail et aux autres projets civils et militaires entrepris par le Gouvernement de la Grèce avec l'approbation préalable du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

11. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître au Gouvernement de la Grèce, de temps à autre, les sommes en drachmes dont il aura besoin pour couvrir les dépenses administratives qu'entraînent les opérations prévues par la loi n° 75 "portant autorisation de l'aide à la Grèce et à la Turquie", adoptée le 22 mai 1947<sup>1</sup>, sous sa forme modifiée, et le Gouvernement de la Grèce rendra alors ces sommes disponibles en les prélevant sur tout solde figurant au compte du Fonds en drachmes pour la reconstruction et le relèvement agricole, conformément aux indications données par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans sa notification.

#### Article V

##### ACCÈS À CERTAINS PRODUITS ET MATIÈRES

1. Le Gouvernement de la Grèce facilitera la cession aux Etats-Unis d'Amérique, en vue de la constitution de stocks ou à d'autres fins, des matières et produits originaires de Grèce dont les Etats-Unis d'Amérique pourraient avoir besoin par suite de l'insuffisance actuelle ou éventuelle de leurs propres ressources, à des conditions équitables de vente, d'échange, de troc ou autres pendant une période et pour des quantités à déterminer d'un commun accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce, compte dûment tenu des quantités de ces matières et produits dont la Grèce a normalement besoin pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation. Le Gouvernement de la Grèce prendra toutes mesures spéciales qui pourraient

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 7, page 294.

s'avérer nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe, notamment pour encourager le développement de la production desdits produits et matières en Grèce, et éliminer tous les obstacles qui s'opposeraient à leur cession aux Etats-Unis d'Amérique. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement de la Grèce négociera les accords détaillés nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe.

2. Reconnaissant le principe de l'équité en ce qui concerne les prélèvements sur les ressources naturelles des Etats-Unis d'Amérique et sur celles des pays participants, le Gouvernement de la Grèce, sur la demande des Etats-Unis d'Amérique, négociera, quand il y aura lieu: *a*) un programme des quantités minimums à mettre à l'avenir à la disposition des Etats-Unis d'Amérique en vue de l'achat et de la livraison ultérieure aux prix du marché mondial d'une juste portion des matières et produits originaires de la Grèce dont les Etats-Unis d'Amérique ont besoin par suite d'une insuffisance actuelle ou éventuelle de leurs propres ressources de manière à assurer à l'industrie des Etats-Unis une part équitable, soit en pourcentage de production, soit en quantités absolues desdits produits et matières en provenance de la Grèce; *b*) des accords prévoyant une protection suffisante du droit pour tout ressortissant des Etats-Unis d'Amérique, ou toute société de capitaux, de personnes, ou autre association constituée conformément à la loi des Etats-Unis d'Amérique ou de tout Etat ou territoire des Etats-Unis d'Amérique et dont la pleine propriété appartient effectivement à des citoyens des Etats-Unis d'Amérique, de participer à l'exploitation desdits produits et matières dans des conditions équivalant à celles qui sont accordées aux ressortissants de la Grèce, et *c*) un programme convenu visant à augmenter, lorsque cela sera possible, la production desdits produits et matières en Grèce et prévoyant pendant une longue période la fourniture aux Etats-Unis d'Amérique d'un pourcentage convenu de cette production en contrepartie de l'aide fournie par les Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent accord.

3. Chaque fois que les circonstances s'y prêteront, le Gouvernement de la Grèce coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sur la demande de ce dernier, pour atteindre les objectifs énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article en ce qui concerne les matières et produits provenant de pays autres que la Grèce.

#### *Article VI*

##### FACILITÉS DE VOYAGE ET ENVOI DE SECOURS

1. Le Gouvernement de la Grèce coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour faciliter et favoriser les voyages des citoyens des Etats-Unis d'Amérique à destination des pays participants et à l'intérieur de ces pays.

2. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement de la Grèce négociera des accords tendant à faciliter l'entrée en Grèce (notamment l'entrée en franchise, sous réserve des garanties appropriées) des envois d'approvisionnements de secours donnés aux organisations américaines bénévoles de secours ou achetés par elles, ainsi que des colis de secours en provenance des Etats-Unis d'Amérique et adressés à des personnes physiques ayant leur résidence en Grèce.

### *Article VII*

#### CONSULTATIONS ET COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

1. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, pour toutes questions relatives à l'exécution du présent accord et aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application du présent accord.

2. Le Gouvernement de la Grèce communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques indiquées par ce dernier après consultation avec le Gouvernement de la Grèce :

- a) des renseignements détaillés sur les plans, les programmes et les mesures envisagés ou adoptés par le Gouvernement de la Grèce pour mettre en application les dispositions du présent accord et remplir les obligations générales de la Convention de coopération économique européenne;
- b) des rapports complets sur les opérations effectuées en vertu du présent accord, comprenant notamment un exposé de l'emploi des fonds, produits et services reçus en application dudit accord, lesdits rapports devant être faits chaque trimestre;
- c) des renseignements concernant son économie et tous autres renseignements pertinents dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut avoir besoin pour compléter ceux qu'il a obtenus de l'Organisation européenne de coopération économique pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations effectuées en vertu de la loi de coopération économique de 1948 et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée en exécution du présent accord et, d'une façon générale, les progrès effectués dans l'exécution du programme commun de relèvement.

3. Le Gouvernement de la Grèce prêtera son concours au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour obtenir les renseignements relatifs aux matières et produits d'origine grecque mentionnées à l'article V qui sont nécessaires à l'élaboration et à l'exécution des arrangements prévus audit article.

*Article VIII*

## PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce reconnaissent qu'il est de leur intérêt commun de donner la plus grande publicité possible aux objectifs du programme commun de relèvement européen, aux progrès réalisés dans son exécution ainsi qu'à toutes les mesures prises en application de ce programme. Ils reconnaissent également qu'il est souhaitable d'assurer une large diffusion des renseignements relatifs aux progrès réalisés dans l'exécution du programme de relèvement européen afin de développer le sentiment de l'effort commun et l'esprit d'entraide qui sont indispensables pour atteindre les objectifs de ce programme.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique facilitera la diffusion de ces renseignements et les mettra à la disposition des organes d'information publique.

3. Le Gouvernement de la Grèce facilitera la diffusion de ces renseignements tant directement qu'en coopération avec l'Organisation européenne de coopération économique. Il mettra ces renseignements à la disposition des organes d'information publique et prendra toutes mesures possibles en vue de s'assurer de l'existence de moyens appropriés pour diffuser ces renseignements. Il fournira en outre aux autres pays participants et à l'Organisation européenne de coopération économique tous renseignements concernant les progrès effectués dans l'exécution du programme de relèvement économique.

4. Le Gouvernement de la Grèce publiera en Grèce, chaque trimestre, des comptes rendus complets des opérations effectuées en application du présent accord, portant notamment sur l'emploi des fonds, produits et services reçus.

*Article IX*

## MISSIONS

1. Le Gouvernement de la Grèce donne son agrément à l'envoi d'une mission spéciale de coopération économique qui assurera l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en Grèce en vertu du présent accord, et pourra exécuter les obligations de caractère non militaire assumées par le Gouvernement des Etats-Unis en Grèce en vertu de l'accord du 20 juin 1947 qui pourront être déterminées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Dans l'exécution des obligations assumées en vertu de l'accord du 20 juin 1947, ladite mission spéciale sera considérée comme équivalant à la mission américaine d'aide à la Grèce en ce qui concerne les

opérations à effectuer à l'occasion de la fourniture d'aide de caractère non militaire, pour remplir l'objet dudit accord du 20 juin 1947 et aux fins des contrats privés et des accords existant actuellement, des contrats et des mesures législatives et exécutives prises par le Gouvernement de la Grèce conformément audit accord du 20 juin 1947.

2. Les obligations assumées en Grèce par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu de l'accord du 20 juin 1947 dont, par décision du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la mission spéciale de coopération économique n'est pas chargée d'assurer l'exécution continueront à être exécutées par la mission américaine d'aide à la Grèce.

3. Le Gouvernement de la Grèce convient de considérer la mission spéciale et son personnel, ainsi que le Représentant spécial des Etats-Unis en Europe, comme faisant partie de la mission américaine d'aide à la Grèce en ce qui concerne le bénéfice des privilèges et immunités accordés à la mission américaine d'aide à la Grèce et à son personnel en Grèce. Le Gouvernement de la Grèce accordera en outre aux membres et au personnel de la Commission mixte de coopération économique étrangère du Congrès des Etats-Unis d'Amérique tous les égards dus à leur rang, ainsi que les moyens et l'aide dont ils ont besoin pour s'acquitter efficacement de leurs fonctions.

4. Le Gouvernement de la Grèce, tant directement que par l'intermédiaire de ses représentants auprès de l'Organisation de coopération économique européenne, accordera son entière coopération à la mission spéciale, au Représentant spécial des Etats-Unis en Europe et à son personnel, ainsi qu'aux membres et au personnel de la Commission mixte. Cette coopération comprendra la fourniture de tous renseignements et moyens nécessaires à la surveillance et à l'observation de l'exécution du présent accord, notamment l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses termes.

#### *Article X*

##### RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS DES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce conviennent de soumettre à la Cour internationale de Justice toute réclamation que l'un ou l'autre Gouvernement aura fait sienne et présentée au nom de l'un de ses ressortissants à l'encontre de l'autre Gouvernement, tendant à obtenir la réparation de dommages résultant de mesures gouvernementales (à l'exception des mesures concernant les intérêts ou biens ennemis) prises après le 3 avril 1948 par cet autre Gouvernement et portant atteinte aux biens ou aux intérêts dudit ressortissant, notamment aux contrats conclus ou aux concessions



accordées par des organes de cet autre Gouvernement dûment autorisés à cet effet.

Il est entendu que l'engagement du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne les réclamations que le Gouvernement de la Grèce aura fait siennes en application du présent article est pris en conformité et dans la limite des clauses et conditions de l'acceptation effective par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour, ainsi qu'il est exposé dans la déclaration du Président des Etats-Unis d'Amérique en date du 14 août 1946<sup>1</sup>. Les dispositions du présent paragraphe s'entendront à tous égards sans préjudice aucun des autres droits de recours, s'il y a lieu, de l'un et de l'autre Gouvernement devant la Cour internationale de Justice, ni de la présentation de réclamations que l'un ou l'autre Gouvernement aura fait sienne, fondées sur des accusations de non-respect par l'un ou l'autre Gouvernement de droits et d'obligations découlant de traités, d'arrangements ou de principes du droit international.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce sont convenus en outre que de telles réclamations peuvent être portées, en lieu et place de la Cour, devant tout tribunal arbitral désigné d'un commun accord.

3. Il est entendu en outre qu'aucun des deux Gouvernements ne fera sienne une réclamation quelconque, en application du présent article, à moins que le ressortissant intéressé n'ait épuisé les voies de recours qui lui sont ouvertes devant les tribunaux administratifs et judiciaires du pays où la réclamation a pris naissance.

### *Article XI*

#### DÉFINITIONS

Aux termes du présent accord, l'expression "pays participant" signifie:

- i) tout pays qui a signé à Paris, le 22 septembre 1947, le rapport du Comité de coopération économique européenne et tout territoire qui relève de ce pays sur le plan international et auquel a été étendue l'application de l'Accord de coopération économique conclu entre ce pays et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et
- ii) tout autre pays (y compris toute zone d'occupation en Allemagne, tout territoire placé sous administration ou contrôle international, ainsi que

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, page 9.

le Territoire libre de Trieste ou l'une quelconque de ses zones) situé en tout ou en partie en Europe, avec les territoires qui relèvent de son administration;

aussi longtemps que ce pays est partie à la Convention de coopération économique européenne et adhère à un programme commun de relèvement européen ayant pour but d'atteindre les objectifs du présent accord.

### *Article XII*

#### RAPPORT AVEC L'ACCORD DU 20 JUIN 1947

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce déclarent par les présentes que leur intention est que le présent accord soit considéré non pas comme remplaçant mais comme complétant l'accord intervenu le 20 juin 1947 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce (y compris les dispositions d'une note en date du 15 juin 1947 adressée par le Gouvernement de la Grèce au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et mentionnée dans ledit accord du 20 juin 1947) relatif à l'aide à apporter au Gouvernement de la Grèce en vertu de la loi du Congrès des Etats-Unis d'Amérique adoptée le 22 mai 1947 (loi n° 75, 80ème Congrès) et de toute loi la modifiant ou la complétant; et les divers engagements du Gouvernement de la Grèce qui y sont contenus, en tant qu'ils se rapportent à des questions non militaires, s'appliqueront également à toute aide apportée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement de la Grèce en application du présent accord relatif à la participation du Gouvernement de la Grèce au programme de relèvement européen, sauf décision expresse ultérieurement prise d'un commun accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce.

### *Article XIII*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT ET DURÉE

1. Le présent accord sera soumis à la ratification du Gouvernement de la Grèce. Il entrera en vigueur à la date à laquelle notification de cette ratification aura été donnée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1953 et, à moins que six mois au moins avant le 30 juin 1953 l'un des deux Gouvernements n'ait donné à l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin à cette date, l'accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle ladite notification aura été donnée.

2. Si, pendant la durée du présent accord, l'un des deux Gouvernements estime qu'un changement fondamental est survenu dans les circonstances en considération desquelles cet accord a été conclu, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement et les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de convenir de la modification, de la transformation ou de l'abrogation de l'accord. Si, trois mois après ladite notification, les deux Gouvernements ne sont pas convenus de la décision à prendre dans ce cas, chaque Gouvernement pourra adresser à l'autre une notification écrite de son intention de mettre fin à l'accord. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'accord prendra alors fin :

- a) soit six mois après la notification de l'intention d'y mettre fin;
- b) soit après telle période plus courte qui pourra être convenue comme étant suffisante pour assurer que le Gouvernement de la Grèce a exécuté ses obligations en ce qui concerne toute aide que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourrait continuer à lui apporter après la date de la notification;

étant entendu toutefois que les dispositions de l'article V et du paragraphe 3 de l'article VII demeureront en vigueur deux ans après la date à laquelle l'intention de mettre fin à l'accord aura été notifiée, mais en aucun cas après le 30 juin 1953.

3. Les accords et arrangements complémentaires qui auront été négociés en application du présent accord pourront rester en vigueur au delà de l'expiration du présent accord et la période d'application de ces accords et arrangements complémentaires sera déterminée par leurs propres termes. L'article IV restera en vigueur jusqu'au moment où toutes les sommes en monnaie grecque qui doivent être déposées conformément aux termes dudit article auront été utilisées comme prévu audit article. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article III resteront en vigueur aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra être amené à effectuer les paiements de garanties dont il est question audit article.

4. Le présent accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

5. L'annexe au présent accord fait partie intégrante dudit accord.

6. Le présent accord sera enregistré auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, en langues anglaise et grecque, les deux textes faisant foi, le 2 juillet 1948.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:  
K. L. RANKIN  
Chargé d'affaires

Pour le Gouvernement de la Grèce:  
Constantine TSALDARIS  
Premier ministre suppléant et Ministre des  
affaires étrangères

## ANNEXE

### NOTES INTERPRÉTATIVES:

1. Il est entendu que les dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 1 de l'article II relatives à l'adoption de mesures tendant à utiliser les ressources d'une manière efficace viseraient notamment, en ce qui concerne les produits fournis en vertu de l'accord, des mesures propres à assurer la sauvegarde de ces produits et à empêcher leur détournement vers des marchés ou des circuits commerciaux illicites ou irréguliers.

2. Il est entendu que l'obligation d'équilibrer le budget le plus rapidement possible qu'impose l'alinéa *c*) du paragraphe 1 de l'article II n'exclura pas des déficits portant sur une courte période mais doit signifier l'adoption d'une politique budgétaire aboutissant en définitive à l'équilibre du budget.

3. Il est entendu que les pratiques commerciales et les arrangements commerciaux visés au paragraphe 3 de l'article II sont:

- a*) ceux qui fixent les prix ou les conditions à observer dans les transactions avec les tiers concernant l'achat, la vente ou la location de tout produit;
- b*) ceux qui excluent des entreprises d'un marché territorial ou d'un champ d'activité commerciale, attribuent ou partagent un marché territorial ou un champ d'activité commerciale, répartissent la clientèle ou fixent des contingents de vente ou d'achat;
- c*) ceux qui ont un effet discriminatoire au détriment d'entreprises déterminées;
- d*) ceux qui limitent la production ou fixent des contingents de production;
- e*) ceux qui, par voie d'accord, empêchent l'amélioration ou la mise en œuvre de procédés techniques ou d'inventions, brevetés ou non;

- f) ceux qui étendent l'usage de droits résultant de brevets, de marques de fabrique, de droits d'auteur ou de reproduction accordés par l'un des deux pays, à des matières qui, conformément aux lois et règlements de ce pays, n'entrent pas dans le cadre de ces privilèges, ou bien à des produits ou à des conditions de production, d'utilisation ou de vente qui, de même, ne font pas l'objet de ces privilèges;
- g) toutes autres pratiques que les deux Gouvernements peuvent convenir d'inclure dans cette liste.

4. Il est entendu que le Gouvernement de la Grèce n'est tenu d'agir, dans des cas d'espèce, conformément au paragraphe 3 de l'article II, qu'après enquête ou examen appropriés.

5. Il est entendu que le membre de phrase figurant à l'article V: "compte dûment tenu des quantités de ces matières et produits dont la Grèce a normalement besoin pour sa consommation intérieure" comprend le maintien à un niveau raisonnable des stocks des matières et produits en question, et que l'expression "commerce d'exportation" pourra comprendre les opérations de troc. Il est également entendu que les arrangements négociés en application de l'article V pourraient utilement contenir, conformément aux principes énoncés à l'article 32 de la Charte de l'Organisation internationale du commerce établie à La Havane, des dispositions en vue de consultations dans le cas où il serait procédé à la liquidation des stocks.

6. Il est entendu que le Gouvernement de la Grèce ne sera pas tenu de fournir, en application de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article VII des renseignements détaillés concernant des projets d'importance secondaire ou des renseignements commerciaux ou techniques d'ordre confidentiel dont la divulgation pourrait porter préjudice à des intérêts commerciaux légitimes.

7. Il est entendu que tout accord qui serait conclu en exécution du paragraphe 2 de l'article X sera soumis à la ratification du Sénat des Etats-Unis d'Amérique.

8. Il est entendu que, dans l'éventualité où le Gouvernement de la Grèce accepterait, suivant des clauses et conditions satisfaisantes, la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour, les deux Gouvernements se consulteront en vue de remplacer la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article X par une disposition conçue comme suit: "Il est entendu que l'engagement de chaque Gouvernement en ce qui concerne les réclamations que l'autre Gouvernement aura fait siennes en application du présent paragraphe est pris par chaque Gouvernement en conformité et dans les limites des clauses et conditions de l'acceptation effective par ce Gouvernement de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour."



**No. 343**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SWEDEN**

**Economic Co-operation Agreement (with Annex). Signed at  
Stockholm, on 3 July 1948**

*English and Swedish official texts communicated by the Officer in charge of the  
New York Office of the United States Mission to the United Nations. The  
registration took place on 24 December 1948.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
et  
SUEDE**

**Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à  
Stockholm, le 3 juillet 1948**

*Textes officiels anglais et suédois communiqués par le Directeur du bureau de  
New-York de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations  
Unies. L'enregistrement a eu lieu le 24 décembre 1948.*

No. 343. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 3 JULY 1948

---

PREAMBLE

The Governments of the United States of America and Sweden:

Recognizing that the restoration or maintenance in European countries of principles of individual liberty, free institutions, and genuine independence rests largely upon the establishment of sound economic conditions, stable international economic relationships, and the achievement by the countries of Europe of a healthy economy independent of extraordinary outside assistance;

Recognizing that a strong and prosperous European economy is essential for the attainment of the purposes of the United Nations;

Considering that the achievement of such conditions calls for a European recovery plan of self-help and mutual cooperation, open to all nations which cooperate in such a plan, based upon a strong production effort, the expansion of foreign trade, the creation or maintenance of internal financial stability and the development of economic cooperation, including all possible steps to establish and maintain valid rates of exchange and to reduce trade barriers;

Considering that in furtherance of these principles the Government of Sweden has joined with other like-minded nations in a Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948,<sup>2</sup> under which the signatories of that Convention agreed to undertake as their immediate task the elaboration and execution of a joint recovery program, and that the Government of Sweden is a member of the Organization for European Economic Cooperation created pursuant to the provisions of that Convention;

Considering also that, in furtherance of these principles, the Government of the United States of America has enacted the Economic Cooperation Act of 1948,<sup>3</sup> providing for the furnishing of assistance by the United States of America to nations participating in a joint program for European recovery, in order to enable such nations through their own individual and concerted efforts to become independent of extraordinary outside economic assistance;

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 July 1948, the date on which the agreement was ratified by the King of Sweden with the consent of the Riksdag, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> United States of America, Department of State publication 3145.

<sup>3</sup> Public Law 472, 80th Congress. United States of America, *Treaties and Other International Acts Series*, 1793.



## SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS

No. 343. ÖVERENSKOMMELSE ANGÅENDE EKONOMSKT  
SAMARBETE MELLAN AMERIKAS FÖRENTA STATER  
OCH SVERIGE

## INLEDNING

Amerikas Förenta Stater och Sveriges regeringar:

som äro medvetna om att ett återställande eller upprätthållande i Europas länder av grundsatserna om individens frihet, fria institutioner och verklig oavhängighet till stor del är beroende av att sunda ekonomiska förhållanden och stabila internationella ekonomiska förbindelser skapas samt av att Europas länder uppnå sunt ekonomiskt liv utan beroende av särskild hjälp utifrån;

som äro medvetna om att sunda ekonomiska förhållanden i Europa äro väsentliga förutsättningar för att förverkliga Förenta Nationernas syftemål;

som anse, att uppnåendet av sådana förhållanden kräver en europeisk återuppbyggnadsplan för självhjälp och ömsesidigt samarbete, öppen för alla nationer vilka medverka i en sådan plan, grundad på starka produktionsansträngningar, utvidgning av utrikeshandeln, skapande eller upprätthållande av inre finansiell stabilitet och utvecklandet av ekonomiskt samarbete, däribland alla möjliga åtgärder för att fastställa och vidmakthålla välavvägda växelkurser och minska handelshinder;

som finna, att till befrämjande av dessa principer Sveriges regering förenat sig med andra likasinnade länder i en konvention angående europeiskt ekonomiskt samarbete, undertecknad i Paris den 16 april 1948, enligt vilken signatärmakterna till konventionen åtagit sig att såsom sin omedelbara uppgift utarbeta och genomföra ett gemensamt återuppbyggnadsprogram, samt att Sveriges regering är medlem i den Organisation för europeiskt ekonomiskt samarbete, som upprättats enligt förenämnda konventions bestämmelser;

som vidare finna, att till främjande av dessa principer Förenta Staternas regering antagit 1948 års lag om ekonomiskt samarbete angående bistånd från Förenta Staternas sida till länder, som deltaga i ett gemensamt europeiskt återuppbyggnadsprogram i syfte att möjliggöra för dessa länder att genom egna och gemensamma ansträngningar bliva oberoende av särskild ekonomisk hjälp utifrån;

Taking note that the Government of Sweden has already expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948, the receipt of such assistance by Sweden, and the measures which the two Governments will take individually and together in furthering the recovery of Sweden as an integral part of the joint program for European recovery;

Have agreed as follows:

### *Article I*

#### ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America undertakes to assist Sweden, by making available to the Government of Sweden or to any person, agency or organization designated by the latter Government such assistance as may be requested by it and approved by the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will furnish this assistance under the provisions, and subject to all of the terms, conditions and termination provisions, of the Economic Cooperation Act of 1948, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder, and will make available to the Government of Sweden only such commodities, services and other assistance as are authorized to be made available by such acts.

2. The Government of Sweden, acting individually and through the Organization for European Economic Cooperation, consistently with the Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948, will exert sustained efforts in common with other participating countries speedily to achieve through a joint recovery program economic conditions in Europe essential to lasting peace and prosperity and to enable the countries of Europe participating in such a joint recovery program to become independent of extraordinary outside economic assistance within the period of this Agreement. The Government of Sweden reaffirms its intention to take action to carry out the provisions of the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation, to continue to participate actively in the work of the Organization for European Economic Cooperation, and to continue to adhere to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948.

som konstatera, att Sveriges regering redan givit uttryck åt sin anslutning till syftemålen och principerna i 1948 års lag om ekonomiskt samarbete;

som vilja redovisa de överenskomna riktlinjerna för den hjälp, som lämnas av Förenta Staternas regering enligt 1948 års lag om ekonomiskt samarbete respektive mottages av Sverige, samt de åtgärder som de två regeringarna skola vidtaga var för sig och gemensamt för att främja Sveriges ekonomiska återhämtning såsom en oskiljbar del av det gemensamma europeiska återuppbyggnadsprogrammet;

hava överenskommit om följande:

### *Artikel I*

#### BISTAND OCH SAMARBETE

1. Förenta Staternas regering utfäster sig att bistå Sverige genom att ställa till förfogande för Sveriges regering eller för varje person, myndighet eller organisation, som anvisas av sistnämnda regering, sådant bistånd, varom framställning må göras av denna och som godkänts av Förenta Staternas regering. Förenta Staternas regering kommer att lämna detta bistånd enligt de bestämmelser och på alla de villkor, förutsättningar och bestämmelser rörande biståndets upphörande, som gälla enligt 1948 års lag om ekonomiskt samarbete jämte tilläggs-, ändrings- och anslagsförfattningar, samt kommer att ställa till Sveriges regerings förfogande endast sådana varor, tjänster och annat bistånd, som må lämnas enligt sagda lag och författningar.

2. Sveriges regering kommer att genom enskilda åtgärder samt genom Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete i enlighet med konventionen angående europeiskt ekonomiskt samarbete, undertecknad i Paris den 16 april 1948, tillsammans med andra deltagande länder oavlåtligt bemöda sig att genom ett gemensamt återuppbyggnadsprogram snabbt uppnå sådana ekonomiska förhållanden i Europa, som äro nödvändiga för bestående fred och välstånd och som möjliggöra för de europeiska länder, som deltaga i ett sådant gemensamt återuppbyggnadsprogram, att bliva oberoende av särskild ekonomisk hjälp utifrån inom denna överenskommelses giltighetstid. Sveriges regering bekräftar sin tidigare tillkännagivna avsikt att vidtaga åtgärder för att fullfölja de allmänna åtagandena i konventionen angående europeiskt ekonomiskt samarbete, att även fortsättningsvis aktivt deltaga i arbetet inom Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete och att vidhålla sin anslutning till syftemålen och principerna i 1948 års lag om ekonomiskt samarbete.

3. With respect to assistance furnished by the Government of the United States of America to Sweden and procured from areas outside the United States of America, its territories and possessions, the Government of Sweden will cooperate with the Government of the United States of America in ensuring that procurement will be effected at reasonable prices and on reasonable terms and so as to arrange that the dollars thereby made available to the country from which the assistance is procured are used in a manner consistent with any arrangements made by the Government of the United States of America with such country.

## Article II

### GENERAL UNDERTAKINGS

1. In order to achieve the maximum recovery through the employment of assistance received from the Government of the United States of America, the Government of Sweden will use its best endeavours:

(a) to adopt or maintain the measures necessary to ensure efficient and practical use of all the resources available to it, including

(i) such measures as may be necessary to ensure that the commodities and services obtained with assistance furnished under this Agreement are used for purposes consistent with this Agreement and, as far as practicable, with the general purposes outlined in the schedules furnished by the Government of Sweden in support of the requirements of assistance to be furnished by the Government of the United States of America;

(ii) the observation and review of the use of such resources through an effective follow-up system approved by the Organization for European Economic Cooperation; and

(iii) to the extent practicable, measures to locate, identify and put into appropriate use in furtherance of the joint program for European recovery, assets, and earnings therefrom, which belong to nationals of Sweden and which are situated within the United States of America, its territories or possessions. Nothing in this clause imposes any obligation on the Government of the United States of America to assist in carrying out such measures or on the Government of Sweden to dispose of such assets;

(b) to promote the development of industrial and agricultural production on a sound economic basis; to achieve such production targets as may be established through the Organization for European Economic Cooperation; and when desired by the Government of the United States of America, to communicate

3. Vad beträffar bistånd som lämnats Sverige av Förenta Staternas regering och som anskaffats från områden utanför Förenta Staterna, dess territorier och besittningar, kommer Sveriges regering att samarbeta med Förenta Staternas regering i syfte att säkerställa, att anskaffningen verkställs till rimliga priser och på rimliga villkor och sker på sådant sätt, att de dollarbelopp, som därigenom ställas till förfogande för det land, varifrån anskaffningen sker, användas i överensstämmelse med de anordningar, som av Förenta Staternas regering vidtagas med detta land.

## Artikel II

### ALLMÄNNA ATAGANDEN

1. För att uppnå största möjliga återhämtning genom utnyttjande av bistånd, som mottages från Förenta Staternas regering, kommer Sveriges regering att göra alla ansträngningar i syfte

a) att vidtaga eller vidmakthålla de åtgärder som äro nödvändiga för att säkerställa effektiv och praktisk användning av alla de resurser som stå till Sveriges regerings förfogande, däribland

(i) åtgärder som må bli nödvändiga för att säkerställa att varor och tjänster, som erhållits genom bistånd enligt denna överenskommelse, användas för ändamål, som äro förenliga med denna överenskommelse, samt, i den mån detta är praktiskt genomförbart, med de allmänna syften, som angivas i de planer som lämnas av Sveriges regering till stöd för önskemål om bistånd från Förenta Staternas regering;

(ii) åtgärder för att genom ett effektivt system, som godkänts av Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete, följa och överblicka användningen av tillgängliga resurser; samt

(iii) åtgärder, i den utsträckning som är praktiskt genomförbar, för att lokalisera, identifiera och till främjande av det gemensamma programmet för europeisk återuppbyggnad utnyttja tillgångar och inkomster därav, som tillhöra svenska medborgare och äro belägna i Förenta Staterna, dess territorier eller besittningar. Ingenting i denna bestämmelse ålägger Förenta Staternas regering någon skyldighet att medverka i genomförandet av ifrågavarande åtgärder eller Sveriges regering att förfoga över sådana tillgångar;

b) att främja utvecklingen av industri- och jordbruksproduktionen på en sund ekonomisk grundval, att förverkliga de produktionsmål, som må fastställas genom Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete, samt, när Förenta Staternas regering så önskar, lämna sistnämnda regering detaljerade förslag till

to that Government detailed proposals for specific projects contemplated by the Government of Sweden to be undertaken in substantial part with assistance made available pursuant to this Agreement, including whenever practicable projects for increased production of steel, transportation facilities and food;

(c) to stabilize its currency, establish or maintain a valid rate of exchange, balance its governmental budget, create or maintain internal financial stability and generally restore or maintain confidence in its monetary system; and

(d) to cooperate with other participating countries in facilitating and stimulating an increasing interchange of goods and services among the participating countries and with other countries and in reducing public and private barriers to trade among themselves and with other countries.

2. Taking into account Article 8 of the Convention for European Economic Cooperation looking toward the full and effective use of manpower available in the participating countries the Government of Sweden will accord sympathetic consideration to proposals made in conjunction with the International Refugee Organization directed to the largest practicable utilization of manpower available in any of the participating countries in furtherance of the accomplishment of the purposes of this Agreement.

3. The Government of Sweden will take the measures which it deems appropriate, and will cooperate with other participating countries, to prevent, on the part of private or public commercial enterprises, business practices or business arrangements affecting international trade which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control whenever such practices or arrangements have the effect of interfering with the achievement of the joint program of European recovery.

### *Article III*

#### GUARANTIES

1. The Governments of the United States of America and Sweden will, upon the request of either Government, consult respecting projects in Sweden proposed by nationals of the United States of America and with regard to which the Government of the United States of America may appropriately make guaranties of currency transfer under section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948.

2. The Government of Sweden agrees that if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person

särskilda investeringsplaner, vilka av Sveriges regering föreslås bli genomförda till avsevärd del med bistånd ställt till förfogande enligt denna överenskommelse, däribland, när detta låter sig göra, investeringsplaner för ökad produktion av stål, transportmedel och livsmedel;

c) att stabilisera valutan, fastställa eller vidmakthålla välavvägda växelkurser, balansera statsbudgeten, skapa eller vidmakthålla inre finansiell stabilitet, och att överhuvud återställa eller vidmakthålla förtroendet för penningssystemet; samt

d) att samarbeta med övriga deltagande länder för att underlätta och stimulera ett ökat utbyte av varor och tjänster mellan de deltagande länderna och med andra länder samt att minska statliga och enskilda hinder för handeln dem emellan och med andra länder.

2. Med hänsyn tagen till artikel 8 i konventionen angående europeiskt ekonomiskt samarbete, syftande till fullständigt och effektivt utnyttjande av den i de deltagande länderna tillgängliga arbetskraften, kommer Sveriges regering att välvilligt pröva förslag, som framförs i anslutning till den internationella flyktingorganisationen och som avse vidast möjliga utnyttjande av arbetskraft, som är tillgänglig i något av de deltagande länderna, till främjande av att denna överenskommelses syftemål förverkligas.

3. Sveriges regering kommer att vidtaga de åtgärder den finner lämpliga och kommer att samarbeta med andra deltagande länder för att förhindra sådana affärsmetoder eller anordningar berörande den internationella handeln från enskilda eller allmänna företags sida, som inskränka konkurrensen, begränsa tillträdet till marknader eller uppamma monopolistisk kontroll, närhelst sådana metoder eller anordningar inkräcka på genomförandet av det gemensamma programmet för europeisk återuppbyggnad.

### *Artikel III*

#### **GARANTIER**

1. Förenta Staternas och Sveriges regeringar komma att, på begäran av endera regeringen, samråda rörande investeringsplaner i Sverige, vilka framläggas av medborgare i Förenta Staterna och rörande vilka Förenta Staternas regering lämpligen må ställa garantier för valutatransferering enligt artikel 111 (b) (3) i 1948 års lag om ekonomiskt samarbete.

2. Sveriges regering medger, att om Förenta Staternas regering verkställer betalning i dollar till någon under en garanti av förenämnda slag, sådana kronbe-

under such a guaranty, any kronor or credits in kronor, assigned or transferred to the Government of the United States of America pursuant to that section shall be recognized as property of the Government of the United States of America.

#### *Article IV*

##### ACCESS TO MATERIALS

1. The Government of Sweden will facilitate the transfer to the United States of America, for stockpiling or other purposes, of materials originating in Sweden which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, upon such reasonable terms of sale, exchange, barter or otherwise, and in such quantities, and for such period of time, as may be agreed to between the Governments of the United States of America and Sweden, after due regard for the reasonable requirements of Sweden for domestic use and commercial export of such materials. The Government of Sweden will take such specific measures as may be necessary to carry out the provisions of this paragraph, including the promotion of the increased production of such materials within Sweden, and the removal of any hindrances to the transfer of such materials to the United States of America. The Government of Sweden will, when so requested by the Government of the United States of America, enter into negotiations for detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. Recognizing the principle of equity in respect to the drain upon the natural resources of the United States of America and of the participating countries, the Government of Sweden will, when so requested by the Government of the United States of America, negotiate where applicable (a) a future schedule of minimum availabilities to the United States of America for future purchase and delivery of a fair share of materials originating in Sweden which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources at world market prices so as to protect the access of United States industry to an equitable share of such materials either in percentages of production or in absolute quantities from Sweden, (b) arrangements providing suitable protection for the right of access for any citizen of the United States of America or any corporation, partnership, or other association created under the laws of the United States of America or of any State or Territory thereof and substantially beneficially owned by citizens of the United States of America, in the development of such materials on terms of treatment equivalent to those afforded to the nationals of Sweden, and, (c) an agreed schedule of increased production of such materials where practicable in Sweden and for delivery of an agreed percentage of such increased



lopp eller kronkrediter, som må överlätas på eller överföras till Förenta Staternas regering enligt nämnda lagrum, skola betraktas såsom egendom tillhörig Förenta Staternas regering.

#### Artikel IV

##### TILLGANG TILL RAVAROR

1. Sveriges regering kommer att underlätta överförande till Förenta Staterna för upplagring eller andra ändamål av råvaror av svenskt ursprung, som erfordras av Förenta Staterna till följd av brister eller eventuella framtida brister i dess egna resurser, på sådana skäliga villkor för försäljning, byte, kompensationsaffärer eller annorledes och i sådana kvantiteter samt under sådan tidrymd, som må överenskommas mellan Förenta Staternas och Sveriges regeringar efter tillbörligt hänsynstagande till Sveriges skäliga behov av sådana råvaror för inhemsk användning och för kommersiell export. Sveriges regering kommer att vidtaga sådana särskilda åtgärder, som må vara nödvändiga för att genomföra bestämmelserna i detta moment, däribland främjandet av ökad produktion av sådana råvaror inom Sverige och avlägsnandet av hinder för överförande av sådana råvaror till Förenta Staterna. Sveriges regering kommer att på begäran av Förenta Staternas regering inleda förhandlingar angående de närmare anordningar, vilka kunna vara nödvändiga för genomförandet av bestämmelserna i detta moment.

2. Sveriges regering, som erkänner principen om lika behandling med avseende på ianspråktagande av Förenta Staternas och de deltagande ländernas naturtillgångar, kommer att på begäran av Förenta Staternas regering, där skäl därtill föreligga, förhandla angående (a) ett program upptagande de minimikvantiteter som skola kunna framdeles köpas av och levereras till Förenta Staterna till världsmarknadspriser, såsom en rättvis andel av de råvaror av svenskt ursprung, som Förenta Staterna behöver till följd av brister eller eventuella framtida brister i de egna resurserna, för att trygga tillgången för Förenta Staternas industri till en rättvis andel i sådana råvaror, antingen i viss procent av produktionen eller vissa absoluta kvantiteter, (b) anordningar för att bereda lämpligt skydd för rätten för varje amerikansk medborgare eller för varje bolag, handelsbolag eller annan sammanslutning, som bildats enligt Förenta Staternas lagar eller enligt lagarna i någon av dess delstater eller territorier och vari de övervägande intressena tillkomma amerikanska medborgare, att bidra till utvecklingen av produktionen av sådana råvaror på villkor motsvarande dem som gälla för svenska medborgare, samt (c) ett överenskommet program avseende ökad produktion av sådana råvaror, där så är praktiskt genomförbart i Sverige, respektive leverans av en överenskommen procentandel av en sålunda

production to be transferred to the United States of America on a long-term basis in consideration of assistance furnished by the United States of America under this Agreement.

3. The Government of Sweden, when so requested by the Government of the United States of America, will cooperate, wherever appropriate, to further the objectives of paragraphs 1 and 2 of this Article in respect of materials originating outside of Sweden.

#### *Article V*

##### TRAVEL ARRANGEMENTS

The Government of Sweden will cooperate with the Government of the United States of America in facilitating and encouraging the promotion and development of travel by citizens of the United States of America to and within participating countries.

#### *Article VI*

##### CONSULTATION AND TRANSMITTAL OF INFORMATION

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. The Government of Sweden will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be indicated by the latter after consultation with the Government of Sweden:

(a) detailed information of projects, programs and measures proposed or adopted by the Government of Sweden to carry out the provisions of this Agreement and the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation;

(b) full statements of operations under this Agreement, including a statement of the use of funds, commodities and services received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter;

(c) information regarding its economy and any other relevant information, necessary to supplement that obtained by the Government of the United States of America from the Organization for European Economic Cooperation, which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated under this Agreement and generally the progress of the joint recovery program.

ökad produktion att överföras till Förenta Staterna på längre sikt i betraktande av det bistånd som lämnats av Förenta Staterna enligt denna överenskommelse.

3. Sveriges regering kommer att på begäran av Förenta Staternas regering samarbeta där så befinnes lämpligt till främjande av syftet med momenten 1 och 2 av denna artikel i vad avser råvaror av annat än svenskt ursprung.

#### *Artikel V*

##### RESOR

Sveriges regering kommer att samarbeta med Förenta Staternas regering för att underlätta och uppmuntra främjandet och utvecklingen av amerikanska medborgares resor till och i de deltagande länderna.

#### *Artikel VI*

##### SAMRAD OCH ÖVERLÄMNANDE AV UPPGIFTER

1. De båda regeringarna komma att på enderas begäran samråda rörande varje fråga avseende tillämpningen av denna överenskommelse, respektive verksamhet eller anordningar som genomförs enligt denna överenskommelse.

2. Sveriges regering kommer att till Förenta Staternas regering översända, i den form och på sådana tider som må angivas av den senare regeringen efter samråd med Sveriges regering:

*a)* detaljerade uppgifter angående investeringsplaner, program och åtgärder som föreslagits eller antagits av Sveriges regering i syfte att genomföra bestämmelserna i denna överenskommelse och de allmänna åtagandena i konventionen angående europeiskt ekonomiskt samarbete;

*b)* fullständiga redogörelser kvartalsvis för verksamheten under denna överenskommelse, däribland en redogörelse för användningen av medel, varor och tjänster, som mottagits under densamma;

*c)* uppgifter angående de ekonomiska förhållandena i Sverige samt övriga belysande uppgifter, vilka äro nödvändiga för att komplettera dem som Förenta Staternas regering mottagit genom Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete, och vilka må erfordras för Förenta Staternas regering för att bestämma arten och omfattningen av verksamheten enligt 1948 års lag om ekonomiskt samarbete och bedöma effektiviteten av det bistånd, som lämnats eller planeras enligt denna överenskommelse, samt överhuvud framstegen i det gemensamma återuppbyggnadsprogrammet.

3. The Government of Sweden will assist the Government of the United States of America to obtain information relating to the materials originating in Sweden referred to in Article IV which is necessary to the formulation and execution of the arrangements provided for in that Article.

#### *Article VII*

##### PUBLICITY

1. The Governments of the United States of America and Sweden recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the joint program for European recovery and of the actions taken in furtherance of that program. It is recognized that wide dissemination of information on the progress of the program is desirable in order to develop the sense of common effort and mutual aid which are essential to the accomplishment of the objectives of the program.

2. The Government of the United States of America will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

3. The Government of Sweden will encourage the dissemination of such information both directly and in cooperation with the Organization for European Economic Cooperation. It will make such information available to the media of public information and take all practicable steps to ensure that appropriate facilities are provided for such dissemination. It will further provide other participating countries and the Organization for European Economic Cooperation with full information on the progress of the program for economic recovery.

4. The Government of Sweden will make public in Sweden in each calendar quarter, full statements of operations under this Agreement, including information as to the use of funds, commodities and services received.

#### *Article VIII*

##### MISSIONS

1. The Government of Sweden agrees to receive a Special Mission for Economic Cooperation which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America in Sweden under this Agreement.

2. The Government of Sweden will, upon appropriate notification from the Ambassador of the United States of America in Sweden, consider the Special

3. Sveriges regering kommer att vara Förenta Staternas regering behjälplig med att erhålla de upplysningar rörande de i artikel IV berörda råvarorna av svenskt ursprung, som äro nödvändiga för att utarbета och genomföra de i artikeln avsedda anordningarna.

### *Artikel VII*

#### PUBLICITET

1. Förenta Staternas och Sveriges regeringar äro medvetna om att det är i deras ömsesidiga intresse att full offentlighet gives åt syften och framsteg avseende det gemensamma europeiska återuppbyggnadsprogrammet, och åt de åtgärder som vidtagas till främjande av detta program. De äro medvetna om att en vid spridning av upplysningar om framstegen i programmet är önskvärd i syfte att utveckla känslan för de gemensamma ansträngningar och den ömsesidiga hjälp som äro väsentliga för att förverkliga programmets syftemål.

2. Förenta Staternas regering kommer att uppmuntra, att sådana upplysningar spridas, och göra dem tillgängliga för allmän nyhetsförmedling.

3. Sveriges regering kommer att, såväl direkt som i samverkan med Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete, uppmuntra att sådana upplysningar spridas. Den kommer att göra upplysningarna tillgängliga genom organen för allmän nyhetsförmedling och vidtaga alla genomförbara åtgärder för att trygga, att ändamålsenliga anordningar för sådan nyhetsförmedling äro tillfinnandes. Den kommer vidare att förse övriga deltagande länder samt Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete med fullständiga uppgifter om framstegen i programmet för ekonomisk återuppbyggnad.

4. Sveriges regering kommer att varje kvartal i Sverige offentliggöra fullständiga redogörelser för åtgöranden enligt denna överenskommelse, däribland uppgifter angående användningen av mottagna medel, varor och tjänster.

### *Artikel VIII*

#### REPRESENTATION

1. Sveriges regering samtycker till att mottaga en särskild delegation för ekonomiskt samarbete, som kommer att utföra vad som enligt denna överenskommelse ankommer på Förenta Staterna inom Sverige.

2. Sveriges regering kommer att efter vederbörligt meddelande från Förenta Staternas ambassadör i Sverige betrakta den särskilda delegationen och dess

Mission and its personnel, and the United States Special Representative in Europe, as part of the Embassy of the United States of America in Sweden for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that Embassy and its personnel of comparable rank. The Government of Sweden will further accord appropriate courtesies to the members and staff of the Joint Committee on Foreign Economic Cooperation of the Congress of the United States of America, and grant them the facilities and assistance necessary to the effective performance of their responsibilities.

3. The Government of Sweden, directly and through its representatives on the Organization for European Economic Cooperation, will extend full cooperation to the Special Mission, to the United States Special Representative in Europe and his staff, and to the members and staff of the Joint Committee. Such cooperation shall include the provision of all information and facilities necessary to the observation and review of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

### *Article IX*

#### SETTLEMENT OF CLAIMS OF NATIONALS

1. The Governments of the United States of America and Sweden agree to submit to the decision of the International Court of Justice any claim espoused by either Government on behalf of one of its nationals against the other Government for compensation for damage arising as a consequence of governmental measures (other than measures concerning enemy property or interests) taken after April 3, 1948, by the other Government and affecting property or interests of such national, including contracts with or concessions granted by duly authorized authorities of such other Government. It is understood that the undertaking of each Government in respect of claims espoused by the other Government pursuant to this paragraph is made in the case of each Government under the authority of and is limited by the terms and conditions of such effective recognition as it has heretofore given to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court.<sup>1</sup> The provisions of this paragraph shall be in all respects without prejudice to other rights of access, if any, of either Government to the International Court of Justice or to the espousal and presentation of claims based upon alleged violations by either Government of rights and duties arising under treaties, agreements or principles of international law.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, page 9 (United States of America), and Volume 2, page 3 (Sweden).

medlemmar samt Förenta Staternas särskilda representant i Europa såsom delar av Förenta Staternas ambassad i Sverige för att de skola komma i åtnjutande av de privilegier och immuniteter, som givits ambassaden och dess medlemmar i motsvarande rangställning. Sveriges regering kommer vidare att bereda lämpliga förmåner för medlemmarna i det sammansatta utskottet för utländskt ekonomiskt samarbete i Förenta Staternas kongress samt dess personal och bevilja dem de lättnader och det bistånd som äro nödvändiga för att deras åligganden skola kunna effektivt genomföras.

3. Sveriges regering kommer att, direkt och genom sina ombud vid Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete, i full utsträckning samarbeta med den särskilda delegationen, Förenta Staternas särskilda representant i Europa och hans personal samt det sammansatta utskottets medlemmar och personal. Detta samarbete skall även omfatta lämnandet av alla uppgifter och all hjälp som erfordras för att följa och överblicka genomförandet av denna överenskommelse, däribland användningen av därunder lämnat bistånd.

### *Artikel IX*

#### REGLERING AV ENSKILDA MEDBORGARES ANSPRAK

1. Förenta Staternas och Sveriges regeringar samtycka att underställa Internationella domstolen varje anspråk, som omfattas av endera regeringen på en av dess medborgares vägnar gentemot den andra regeringen, beträffande ersättning för skada, som uppkommit till följd av statliga åtgärder (med undantag av åtgärder avseende egendom eller intressen tillhöriga fientlig makt) vidtagna efter den 3 april 1948 av den andra regeringen och avseende sådan medborgares egendom eller intressen, däribland kontrakt eller koncessioner som beviljats av den andra regeringens vederbörligen behöriga myndigheter. Det är underförstått, att vardera regeringens åtagande med avseende å anspråk, som enligt detta moment omfattas av den andra regeringen, för vardera regeringens del sker i kraft av och begränsas genom villkoren och förbehållen i det gällande erkännande av den Internationella domstolens obligatoriska jurisdiktion enligt Artikel 36 i domstolens stadga som regeringen i fråga tidigare avgivit. Bestämmelserna i detta stycke skola icke i något avseende inkräkta på endera regeringens övriga eventuellt föreliggande rättigheter att hänvända sig till Internationella domstolen eller på rätten att omfatta och framföra anspråk, grundade på påstådda brott av endera regeringen mot rättigheter och skyldigheter enligt avtal, överenskommelser eller internationella rättsprinciper.

2. The Governments of the United States of America and Sweden further agree that such claims may be referred, in lieu of the Court, to any arbitral tribunal mutually agreed upon.

3. It is further understood that neither Government will espouse a claim pursuant to this Article until its national has exhausted the remedies available to him in the administrative and judicial tribunals of the country in which the claim arose.

### *Article X*

#### DEFINITIONS

As used in this Agreement the term "participating country" means

(a) any country which signed the Report of the Committee of European Economic Cooperation at Paris on September 22, 1947, and territories for which it has international responsibility and to which the Economic Cooperation Agreement concluded between that country and the Government of the United States of America has been applied, and

(b) any other country (including any of the zones of occupation of Germany, and areas under international administration or control, and the Free Territory of Trieste or either of its zones) wholly or partly in Europe, together with dependent areas under its administration;

for so long as such country is a party to the Convention for European Economic Cooperation and adheres to a joint program for European recovery designed to accomplish the purpose of this Agreement.

### *Article XI*

#### ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall become effective on the date of ratification by His Majesty the King of Sweden with the consent of the Riksdag. Subject to the provision of paragraphs 2 and 3 of this Article, it shall remain in force until June 30, 1953, and, unless at least six months before June 30, 1953, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

2. If, during the life of this Agreement, either Government should consider there has been a fundamental change in the basic assumptions underlying this



2. Förenta Staternas och Sveriges regeringar samtycka vidare till att sådana anspråk i stället för till domstolen må hänskjutas till varje annan skiljedomstol varom överenskommelse träffats.

3. Det är vidare underförstått att ingendera regeringen skall omfatta ett anspråk enligt denna artikel förrän dess medborgare uttömt de rättsmedel, som stå honom till buds hos de administrativa och judiciella domstolarna i det land, där anspråket uppkom.

### *Artikel X*

#### DEFINITIONER

I denna överenskommelse menas med uttrycket "deltagande land"

a) varje land, som undertecknade kommitténs för europeiskt ekonomiskt samarbete rapport den 22 september 1947 i Paris, jämte territorier för vilka landet har internationellt ansvar och för vilka överenskommelsen angående ekonomiskt samarbete mellan vederbörande land och Förenta Staternas regering tillämpas, samt

b) varje annat land (däribland varje ockupationszon i Tyskland samt områden under internationell förvaltning eller kontroll och det fria området Trieste eller endera av dettas zoner), helt eller delvis beläget i Europa, jämte underlydande områden under dess förvaltning;

för den tid som landet är anslutet till konventionen för europeiskt ekonomiskt samarbete och deltagar i ett gemensamt program för europeisk återuppbyggnad avsett att förverkliga denna överenskommelses syftemål.

### *Artikel XI*

#### IKRAFTTRÄDANDE, ÄNDRINGAR, GILTIGHETSTID

1. Denna överenskommelse skall träda i kraft å dagen för dess ratifikation av Hans Majestät Konungen av Sverige med Riksdagens godkännande. Med förbehåll för bestämmelserna i momenten 2 och 3 av denna artikel skall överenskommelsen förbliva i kraft till och med den 30 juni 1953, och om icke minst sex månader före den 30 juni 1953 endera regeringen givit den andra skriftlig notifikation om sin avsikt att bringa överenskommelsen att upphöra nämnda dag, skall överenskommelsen förbliva i kraft därefter intill sex månader från den dag, då sådan notifikation lämnats.

2. Om under denna överenskommelses giltighetstid endera regeringen skulle anse att en fundamental ändring skett i de grundläggande förutsättningarna

Agreement, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, modification or termination of this Agreement. If, after three months from such notification, the two Governments have not agreed upon the action to be taken in the circumstances, either Government may give notice in writing to the other of intention to terminate this Agreement. Then, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, this Agreement shall terminate either:

(a) six months after the date of such notice of intention to terminate, or

(b) after such shorter period as may be agreed to be sufficient to ensure that the obligations of the Government of Sweden are performed in respect of any assistance which may continue to be furnished by the Government of the United States of America after the date of such notice.

provided, however, that Article IV and paragraph 3 of Article VI shall remain in effect until two years after the date of such notice of intention to terminate, but not later than June 30, 1953.

3. Subsidiary agreements and arrangements negotiated pursuant to this Agreement may remain in force beyond the date of termination of this Agreement and the period of effectiveness of such subsidiary agreements and arrangements shall be governed by their own terms.

Paragraph 2 of Article III shall remain in effect for so long as the guaranty payments referred to in that Article may be made by the Government of the United States of America.

4. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

5. The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.

6. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Stockholm, in duplicate, in the English and Swedish languages, both texts authentic, this 3rd day of July 1948.

For the Government of the United States of America:  
H. Freeman MATTHEWS

[SEAL]

för denna överenskommelse, skall den underrätta den andra regeringen härom skriftligen, och de två regeringarna skola därefter samråda för att uppgöra om tillägg till, ändring eller upphörande av överenskommelsen. Om de två regeringarna icke tre månader efter sådan notifikation enats om vilka åtgärder, som böra vidtagas under omständigheterna, må endera regeringen lämna den andra skriftlig notifikation om sin avsikt att bringa överenskommelsen till upphörande. Med förbehåll för bestämmelserna i moment 3 av denna artikel skall därefter överenskommelsen upphöra antingen

a) sex månader efter dagen för sådan notifikation om avsikt att bringa överenskommelsen till upphörande, eller

b) efter sådan kortare period, varom överenskommelse må träffas, som är tillräcklig för att säkerställa, att Sveriges regerings åtaganden genomföras med avseende på sådant bistånd som fortsättningsvis må lämnas av Förenta Staternas regering efter tidpunkten för notifikationen;

dock att artikel IV och moment 3 av artikel VI skola förbliva i kraft ytterligare två år efter dagen för notifikationen, dock senast till och med den 30 juni 1953.

3. Tilläggsöverenskommelser och anordningar, varom förhandlats i enlighet med denna överenskommelse, må förbliva i kraft efter överenskommelsens upphörande, och giltighetstiden för sådana tilläggsöverenskommelser respektive anordningar skall bestämmas av däri givna föreskrifter.

Moment 2 av artikel III skall förbliva i kraft så länge som de garanti-betalningar, som behandlas i nämnda artikel, må komma att verkställas av Förenta Staternas regering.

4. Ändringar i denna överenskommelse må när som helst överenskommas mellan de båda regeringarna.

5. Bilagan till denna överenskommelse utgör en del av densamma.

6. Överenskommelsen skall registreras hos Förenta Nationernas general-sekreterare.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava respektive ombud, vilka vederbörligen befullmäktigats för ändamålet, undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Stockholm, i tvenne exemplar, på engelska och svenska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, den 3 juli 1948.

[SEAL]

För svenska regeringen:  
Östen UNDÉN

## ANNEX

## INTERPRETATIVE NOTES

1. It is understood that the requirements of paragraph 1 (a) of Article II, relating to the adoption of measures for the efficient use of resources, would include, with respect to commodities furnished under the Agreement, effective measures for safeguarding such commodities and for preventing their diversion to illegal or irregular markets or channels of trade.

2. It is understood that the obligation under paragraph 1 (c) of Article II to balance the budget would not preclude deficits over a short period but would mean a budgetary policy involving the balancing of the budget in the long run.

3. It is understood that the business practices and business arrangements referred to in paragraph 3 of Article II mean:

(a) fixing prices, terms or conditions to be observed in dealing with others in the purchase, sale or lease of any product;

(b) excluding enterprises from, or allocating or dividing, any territorial market or field of business activity, or allocating customers, or fixing sales quotas or purchase quotas;

(c) discriminating against particular enterprises;

(d) limiting production or fixing production quotas;

(e) preventing by agreement the development or application of technology or invention whether patented or unpatented;

(f) extending the use of rights under patents, trademarks or copyrights granted by either country to matters which, according to its laws and regulations, are not within the scope of such grants, or to products or conditions of production, use or sale which are likewise not the subjects of such grants; and

(g) such other practices as the two Governments may agree to include.

4. It is understood that the Government of Sweden is obligated to take action in particular instances in accordance with paragraph 3 of Article II only after appropriate investigation or examination.

5. It is understood that the phrase in Article IV "after due regard for the reasonable requirements of Sweden for domestic use" would include the maintenance of reasonable stocks of the materials concerned and that the phrase "commercial export" might include barter transactions. It is also understood that arrangements

## BILAGA

## TOLKNINGSANMARKNINGAR

1. Det är underförstått att bestämmelserna i moment 1 *a*) av artikel II, avseende åtgärder för ändamålsenligt utnyttjande av resurser, skola innefatta, vad beträffar varor levererade enligt denna överenskommelse, effektiva åtgärder för att skydda varorna och för att förhindra att de ledas över till illegala eller irreguljära marknader eller handelsvägar.

2. Det är underförstått att åtagandet enligt moment 1 *c*) av artikel II att balansera budgeten icke skall utesluta underskott under en kort period men skall innebära en budgetpolitik innefattande balansering av budgeten på lång sikt.

3. Det är underförstått att de affärsmetoder och anordningar, som avses i moment 3 av artikel II, innebära:

*a*) fastställande av priser eller villkor att iakttagas gentemot andra vid köp, försäljning eller uthyrning av något varuslag;

*b*) utestängande av företag från någon geografiskt avgränsad marknad eller någon affärgren, fördelning eller uppdelning av sådan marknad eller affärgren, fördelning av kunder eller fastställande av försäljnings- eller inköpskvoter;

*c*) diskriminering mot särskilda företag;

*d*) begränsning av produktionen eller fastställande av tillverkningskvoter;

*e*) förhindrande, genom överenskommelse, av utvecklingen eller tillämpningen av tekniska förfaranden eller av uppfinningar, vare sig patenterade eller icke patenterade;

*f*) utsträckande av användningen av rättigheter på grund av patent, varumärken samt litterär och konstnärlig äganderätt, beviljade av ettdera landet, till förhållanden, som enligt detta lands lagstiftning icke falla inom ramen för dessa förmåner, eller till produkter eller villkor för produktion, användning eller försäljning, vilka icke heller falla under dessa förmåner; samt

*g*) sådana övriga metoder som de båda regeringarna må överenskomma att inbegripa.

4. Det är underförstått att Sveriges regering är skyldig att vidtaga åtgärder i särskilda fall i enlighet med moment 3 av artikel II endast efter vederbörlig undersökning eller granskning.

5. Det är underförstått att uttrycket i artikel IV "efter tillbörligt hänsynstagande till Sveriges skäligen behov för inhemsk användning" skall innefatta bibehållandet av rimliga lager av ifrågavarande varor och att uttrycket "kommersiell export" kan innefatta kompensationsaffärer. Det är även underförstått att an-

negotiated under Article IV might appropriately include provision for consultation, in accordance with the principles of Article 32 of the Havana Charter for an International Trade Organization, in the event that stockpiles are liquidated.

6. It is understood that the Government of Sweden will not be requested, under paragraph 2 (a) of Article VI, to furnish detailed information about minor projects or confidential commercial or technical information the disclosure of which would injure legitimate commercial interests.

7. It is understood that the Government of the United States of America in making the notifications referred to in paragraph 2 of Article VIII would bear in mind the desirability of restricting, so far as practicable, the number of officials for whom full diplomatic privileges would be requested. It is also understood that the detailed application of Article VIII would, when necessary, be the subject of inter-governmental discussion.

8. It is understood that any agreements which might be arrived at pursuant to paragraph 2 of Article IX would be subject to ratification by the Senate of the United States of America.

9. It is understood that in the event it is proposed to make assistance available to Sweden on a grant basis, the two Governments will consult with a view to amending the Agreement so as to make adequate provision for the deposit of local currency in accordance with the requirements of the Economic Cooperation Act of 1948, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder.

ordningar, varom förhandlingar skett enligt artikel IV, lämpligen kunna innefatta bestämmelser angående samråd i enlighet med principerna i artikel 32 i Havana-stadgan angående en internationell handelsorganisation, för den händelse reserv-lager skola avvecklas.

6. Det är underförstått att hemställen till Sveriges regering icke kommer att göras enligt moment 2 a) av artikel VI angående detaljerade uppgifter rörande mindre investeringsplaner eller konfidentiella kommersiella eller tekniska uppgifter, vilkas utlämnande skulle skada legitima kommersiella intressen.

7. Det är underförstått att Förenta Staternas regering, när den lämnar meddelande enligt moment 2 av artikel VIII, skall beakta önskvärdheten att såvitt möjligt begränsa antalet tjänstemän för vilka fulla diplomatiska privilegier begäras. Det är även underförstått att tillämpningen i detalj av artikel VIII skall, när så erfordras, göras till föremål för överläggningar mellan regeringarna.

8. Det är underförstått att de överenskommelser, som må komma att träffas enligt moment 2 av artikel IX, skola ratificeras av Förenta Staternas senat.

9. Det är underförstått att, för den händelse Sverige föreslås komma i åtnjutande av bistånd på gåvobasis, de båda regeringarna skola samråda i syfte att ändra överenskommelsen genom att däri införa lämpliga bestämmelser angående deposition av inhemska betalningsmedel i enlighet med bestämmelserna i 1948 års lag om ekonomiskt samarbete jämte tilläggs-, ändrings- och anslagsförfattningar.

## TRANSLATION — TRADUCTION

N° 343. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPERATION ECONOMIQUE ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA SUEDE. SIGNE A STOCKHOLM, LE 3 JUILLET 1948.

## PRÉAMBULE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède,

Reconnaissant que le rétablissement ou le maintien dans les pays d'Europe des principes de liberté individuelle, des institutions libres et de l'indépendance véritable dépendent, pour une large part, de la réalisation de conditions économiques saines, de relations économiques stables entre les nations, et du retour des pays d'Europe à une économie viable, indépendante de toute aide extérieure de caractère exceptionnel;

Reconnaissant qu'une économie européenne forte et prospère est indispensable pour atteindre les buts des Nations Unies;

Considérant que, pour atteindre ces fins, il est nécessaire d'établir un plan de relèvement européen fondé sur l'action individuelle des différents pays et sur leur coopération mutuelle, accessible à toutes les nations qui y coopéreront, et prévoyant un puissant effort de production, l'expansion du commerce international, l'instauration ou le maintien de la stabilité financière intérieure et le développement de la coopération économique, notamment par toutes mesures permettant de fixer et de maintenir en vigueur des taux de change appropriés et de réduire les obstacles aux échanges;

Considérant que, pour la mise en œuvre de ces principes, le Gouvernement de la Suède s'est associé aux autres pays animés du même esprit par une Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948<sup>2</sup> et aux termes de laquelle les signataires de cette Convention sont convenus de considérer l'élaboration et l'exécution d'un programme commun de relèvement comme la tâche immédiate qui leur incombe, et que le Gouvernement de la Suède est membre de l'Organisation européenne de coopération économique créée conformément aux dispositions de ladite Convention;

Considérant également que, pour la mise en œuvre de ces principes, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a promulgué la loi de coopération

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juillet 1948, date à laquelle l'accord a été ratifié par le roi de Suède avec le consentement du Riksdag, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Etats-Unis d'Amérique, publication n° 3145 du Département d'Etat.



économique de 1948<sup>1</sup> qui prévoit l'octroi de l'aide des Etats-Unis d'Amérique aux pays qui participent à un programme commun de relèvement européen afin de permettre à ces pays de devenir, par leurs efforts, tant individuels que concertés, indépendants de toute aide économique extérieure de caractère exceptionnel;

Prenant note du fait que le Gouvernement de la Suède a déjà fait connaître qu'il entendait poursuivre les fins et adhérer aux principes de la loi de coopération économique de 1948;

Désireux d'arrêter les dispositions qui régiront l'aide que fournira le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux termes de la loi de coopération économique de 1948 et les conditions dans lesquelles la Suède recevra cette aide, et de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront, soit individuellement, soit de concert, pour assurer le relèvement de la Suède en tant que partie intégrante du programme commun de relèvement européen,

Sont convenus de ce qui suit:

#### *Article premier*

#### AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à venir en aide à la Suède en mettant à la disposition du Gouvernement de la Suède ou de toute personne, tout organisme ou toute institution qui pourra être désigné par ce dernier Gouvernement, telle aide qui pourra être demandée par lui et approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera cette aide conformément aux dispositions, et sous réserve de toutes les clauses et conditions ainsi que des stipulations relatives à la discontinuation de l'aide, contenues dans la loi de coopération économique de 1948, les lois qui la modifient et la complètent et les lois portant ouverture de crédits au titre de ladite loi et ne mettra à la disposition du Gouvernement de la Suède que les produits, services et autres formes d'aide autorisés par cette législation.

2. Le Gouvernement de la Suède, agissant tant individuellement que dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique, conformément à la Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948, fera, en commun avec les autres pays participants, des efforts continus pour rétablir rapidement en Europe par un programme commun de relèvement, les conditions économiques indispensables à une paix et à une prospérité durables et pour permettre aux pays d'Europe participant à ce programme commun de relèvement de devenir indépendants de toute assistance économique

<sup>1</sup> Loi n° 472, 80ème Congrès. Etats-Unis d'Amérique, *Treaties and Other International Acts Series*, 1793.

extérieure de caractère exceptionnel au terme de la période d'exécution du présent accord. Le Gouvernement de la Suède réaffirme son intention de prendre des mesures pour mettre en œuvre les dispositions du titre "Obligations générales" de la Convention de coopération économique européenne, de continuer à participer activement aux travaux de l'Organisation européenne de coopération économique et de continuer à poursuivre les fins et à adhérer aux principes de la loi de coopération économique de 1948.

3. En ce qui concerne l'aide fournie à la Suède par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sous forme d'achats effectués dans des régions situées hors des Etats-Unis d'Amérique, de leurs territoires et de leurs possessions, le Gouvernement de la Suède coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour que lesdits achats soient effectués à des prix équitables et à des conditions raisonnables pour faire en sorte que les dollars mis à la disposition du pays où ont lieu les opérations d'achat relatives à l'aide soient utilisés d'une manière compatible avec tous arrangements conclus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avec ce pays.

## Article II

### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Afin de parvenir à un relèvement maximum par l'utilisation de l'aide qu'il recevra du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la Suède fera tout ce qui est en son pouvoir pour :

a) adopter ou maintenir en vigueur les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation rationnelle et efficace de toutes les ressources dont il dispose, notamment :

i) telles mesures qui pourront être nécessaires pour faire en sorte que les produits et services obtenus par l'aide accordée en vertu du présent accord soient utilisés à des fins conformes audit accord, et, dans toute la mesure du possible, aux buts généraux indiqués dans les programmes présentés par le Gouvernement de la Suède pour justifier les besoins d'assistance à fournir par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

ii) l'observation et la vérification de l'emploi de ces ressources au moyen d'un système de contrôle efficace approuvé par l'Organisation européenne de coopération économique; et

iii) pour autant que cela sera possible, des mesures permettant de découvrir les avoirs et les revenus de ces avoirs qui se trouvent aux Etats-Unis d'Amérique, dans leurs territoires ou possessions et qui appartiennent à des ressortissants suédois, d'en indiquer la nature et de les utiliser d'une

façon utile à l'exécution du programme commun de relèvement européen. La présente clause n'impose au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aucune obligation de prêter son concours à l'exécution de ces mesures, ni au Gouvernement de la Suède de disposer de ces avoirs;

b) favoriser le développement de la production industrielle et agricole sur une base économiquement saine; atteindre tels niveaux de production qui pourraient être fixés dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique; et communiquer au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lorsque celui-ci le demande, des propositions détaillées relatives à des projets déterminés que le Gouvernement de la Suède envisage de mettre à exécution et qui doivent être réalisés en ayant recours, pour une part importante, à l'aide fournie en vertu du présent accord, notamment, toutes les fois que cela sera possible, des projets visant à augmenter la production de l'acier et des denrées alimentaires et à améliorer les moyens de transport;

c) stabiliser sa monnaie, établir ou maintenir un taux de change approprié, équilibrer son budget d'Etat, créer ou maintenir la stabilité financière intérieure et, d'une manière générale, rétablir ou maintenir la confiance dans son système monétaire; et

d) coopérer avec les autres pays participants pour faciliter et stimuler les échanges de marchandises et de services entre les pays participants ainsi qu'avec d'autres pays et pour réduire les obstacles publics et privés qui entravent le commerce tant entre eux qu'avec d'autres pays.

2. Tenant compte des dispositions de l'article 8 de la Convention de coopération économique européenne qui visent à assurer l'utilisation la plus complète et la plus efficace de la main-d'œuvre disponible dans les pays participants, le Gouvernement de la Suède réservera un accueil favorable aux propositions formulées de concert avec l'Organisation internationale pour les réfugiés afin d'utiliser au maximum la main-d'œuvre disponible dans tous les pays participants pour contribuer à réaliser les fins du présent accord.

3. Le Gouvernement de la Suède prendra les mesures qu'il estime appropriées et coopérera avec les autres pays participants pour empêcher les entreprises commerciales publiques ou privées de se livrer à des pratiques ou de conclure des arrangements sur le plan du commerce international, qui entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent le contrôle à caractère de monopole, dans tous les cas où ces pratiques et ces arrangements peuvent avoir pour effet de nuire à l'exécution du programme de relèvement européen.

*Article III*

## GARANTIES

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède se consulteront, sur la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique envisagent de réaliser en Suède et pour lesquels le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe b) de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948, accorder des garanties de transfert de devises.

2. Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera à de telles personnes un paiement en dollars des Etats-Unis correspondant à une telle garantie, le Gouvernement de la Suède convient que les couronnes suédoises ou les crédits en couronnes portés au compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou transférés à ce Gouvernement conformément à cet article, seront reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

*Article IV*

## ACCÈS À CERTAINS PRODUITS ET MATIÈRES

1. Le Gouvernement de la Suède facilitera la cession aux Etats-Unis d'Amérique en vue de la constitution de stocks ou à d'autres fins des matières et produits originaires de Suède dont les Etats-Unis d'Amérique pourraient avoir besoin par suite de l'insuffisance actuelle ou éventuelle de leurs propres ressources, à des conditions équitables de vente, d'échange, de troc ou autres, pendant une période et pour des quantités à déterminer d'un commun accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède, compte dûment tenu des quantités de ces matières et produits dont la Suède a normalement besoin pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation. Le Gouvernement de la Suède prendra toutes mesures spéciales qui pourraient s'avérer nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe, notamment pour encourager le développement de la production desdits produits et matières en Suède et éliminer tous les obstacles qui s'opposeraient à leur cession aux Etats-Unis d'Amérique. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement de la Suède négociera les accords détaillés nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe.

2. Reconnaissant le principe de l'équité en ce qui concerne les prélèvements sur les ressources naturelles des Etats-Unis d'Amérique et sur celles des pays participants, le Gouvernement de la Suède, sur la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, négociera, quand il y aura lieu: a) un programme des quantités minimums à mettre à l'avenir à la disposition des Etats-Unis

d'Amérique en vue de l'achat et de la livraison ultérieure aux prix du marché mondial d'une juste portion des matières et produits originaires de Suède dont les Etats-Unis d'Amérique ont besoin par suite d'une insuffisance actuelle ou éventuelle de leurs propres ressources, de manière à assurer à l'industrie des Etats-Unis une part équitable, soit en pourcentage de production, soit en quantités absolues, desdits produits et matières en provenance de Suède; *b*) des accords prévoyant une protection suffisante du droit pour tout ressortissant des Etats-Unis d'Amérique, ou toute société de capitaux, de personnes, ou autre association constituée conformément à la loi des Etats-Unis d'Amérique ou de tout Etat ou territoire des Etats-Unis d'Amérique et dont la pleine propriété appartient effectivement à des citoyens des Etats-Unis d'Amérique, de participer à l'exploitation desdits produits et matières dans des conditions équivalant à celles qui sont accordées aux ressortissants de la Suède, et *c*) un programme convenu visant à augmenter, lorsque cela sera possible, la production desdits produits et matières en Suède et prévoyant pendant une longue période la fourniture aux Etats-Unis d'un pourcentage convenu de cette production en contrepartie de l'aide fournie à la Suède par les Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent accord.

3. Chaque fois que les circonstances s'y prêteront, le Gouvernement de la Suède coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sur la demande de ce dernier, pour atteindre les objectifs énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article en ce qui concerne les matières et produits provenant de pays autres que la Suède.

#### *Article V*

##### FACILITÉS DE VOYAGE

Le Gouvernement de la Suède coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour faciliter et favoriser les voyages des citoyens des Etats-Unis d'Amérique à destination des pays participants et à l'intérieur de ces pays.

#### *Article VI*

##### CONSULTATIONS ET COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

1. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, pour toutes questions relatives à l'exécution du présent accord et aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application du présent accord.

2. Le Gouvernement de la Suède communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques indiquées par ce dernier après consultation avec le Gouvernement de la Suède:

a) des renseignements détaillés sur les plans, les programmes et les mesures envisagés ou adoptés par le Gouvernement de la Suède pour mettre en application les dispositions du présent accord et remplir les obligations générales de la Convention de coopération économique européenne;

b) des rapports complets sur les opérations effectuées en vertu du présent accord, comprenant notamment un exposé de l'emploi des fonds, produits et services reçus en application dudit accord, lesdits rapports devant être faits chaque trimestre;

c) des renseignements concernant son économie ou tous autres renseignements pertinents dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut avoir besoin pour compléter ceux qu'il a obtenus de l'Organisation européenne de coopération économique pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations effectuées en vertu de la loi de coopération économique de 1948 et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée en exécution du présent accord et, d'une façon générale, les progrès effectués dans l'exécution du programme commun de relèvement.

3. Le Gouvernement de la Suède prêtera son concours au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour obtenir les renseignements relatifs aux matières et produits d'origine suédoise mentionnés à l'article IV qui sont nécessaires à l'élaboration et à l'exécution des arrangements prévus audit article.

### *Article VII*

#### PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède reconnaissent qu'il est de leur intérêt commun de donner la plus grande publicité possible aux objectifs du programme commun de relèvement européen, aux progrès réalisés dans son exécution ainsi qu'à toutes les mesures prises en application de ce programme. Ils reconnaissent également qu'il est souhaitable d'assurer une large diffusion des renseignements relatifs aux progrès réalisés dans l'exécution du programme de relèvement européen afin de développer le sentiment de l'effort commun et l'esprit d'entraide qui sont indispensables pour atteindre les objectifs de ce programme.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique facilitera la diffusion de ces renseignements et les mettra à la disposition des organes d'information publique.

3. Le Gouvernement de la Suède facilitera la diffusion de ces renseignements tant directement qu'en coopération avec l'Organisation européenne de coopération économique. Il mettra ces renseignements à la disposition des organes d'information publique et prendra toutes mesures possibles en vue de s'assurer

de l'existence de moyens appropriés pour diffuser ces renseignements. Il fournira en outre aux autres pays participants et à l'Organisation européenne de coopération économique tous renseignements concernant les progrès effectués dans l'exécution du programme de relèvement économique.

4. Le Gouvernement de la Suède publiera en Suède, chaque trimestre, des comptes rendus complets des opérations effectuées en application du présent accord, portant notamment sur l'emploi des fonds, produits et services reçus.

### *Article VIII*

#### MISSION

1. Le Gouvernement de la Suède donne son agrément à l'envoi d'une mission spéciale de coopération économique qui assurera l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en Suède en vertu du présent accord.

2. Sur notification à cet effet de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique en Suède, le Gouvernement de la Suède considérera la mission spéciale et son personnel, ainsi que le Représentant spécial des Etats-Unis en Europe, comme faisant partie de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en Suède, en ce qui concerne le bénéfice des privilèges et immunités accordés à l'Ambassade et à son personnel de rang équivalent. Le Gouvernement de la Suède accordera en outre aux membres et au personnel de la Commission mixte de coopération économique étrangère du Congrès des Etats-Unis d'Amérique tous les égards dus à leur rang ainsi que les moyens et l'aide dont ils ont besoin pour s'acquitter efficacement de leurs fonctions.

3. Le Gouvernement de la Suède, tant directement que par l'intermédiaire de ses représentants auprès de l'Organisation européenne de coopération économique, accordera son entière coopération à la mission spéciale, au Représentant spécial des Etats-Unis en Europe et à son personnel, ainsi qu'aux membres et au personnel de la Commission mixte. Cette coopération comprendra la fourniture de tous renseignements et moyens nécessaires à la surveillance et à l'observation de l'exécution du présent accord, notamment l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses termes.

### *Article IX*

#### RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS DES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède conviennent de soumettre à la Cour internationale de Justice toute

réclamation que l'un ou l'autre Gouvernement aura fait sienne et présentée au nom de l'un de ses ressortissants à l'encontre de l'autre Gouvernement, tendant à obtenir la réparation de dommages résultant de mesures gouvernementales (à l'exception des mesures concernant les intérêts ou biens ennemis) prises après le 3 avril 1948 par cet autre Gouvernement et portant atteinte aux biens ou aux intérêts dudit ressortissant, notamment aux contrats conclus ou aux concessions accordées par des organes de cet autre Gouvernement dûment autorisés à cet effet. Il est entendu que l'engagement de chaque Gouvernement en ce qui concerne les réclamations que l'autre Gouvernement aura fait siennes en application du présent paragraphe est, pour chaque Gouvernement, pris en conformité et dans les limites des clauses et conditions de l'acceptation effective par lui de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour<sup>1</sup>. Les dispositions du présent paragraphe s'entendront à tous égards sans préjudice aucun des autres droits de recours, s'il y a lieu, de l'un et de l'autre Gouvernement devant la Cour internationale de Justice, ni de la présentation des réclamations que l'un ou l'autre Gouvernement aura fait siennes, fondées sur des accusations de non-respect par l'un ou l'autre Gouvernement de droits et d'obligations découlant de traités, d'arrangements ou de principes du droit international.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède sont convenus en outre que de telles réclamations peuvent être portées, en lieu et place de la Cour, devant tout tribunal arbitral désigné d'un commun accord.

3. Il est entendu en outre qu'aucun des deux Gouvernements ne fera sienne une réclamation quelconque, en application du présent article, à moins que le ressortissant intéressé n'ait épuisé les voies de recours qui lui sont ouvertes devant les tribunaux administratifs et judiciaires du pays où la réclamation a pris naissance.

### *Article X*

#### DÉFINITIONS

Aux termes du présent accord, l'expression "pays participant" signifie:

a) tout pays qui a signé à Paris le 22 septembre 1947 le rapport du Comité de coopération économique européenne et tout territoire qui relève de ce pays sur le plan international et auquel a été étendue l'application de l'Accord de coopération économique conclu entre ce pays et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, page 9 (Etats-Unis d'Amérique), et volume 2, page 3 (Suède).



b) tout autre pays (y compris toute zone d'occupation en Allemagne, tout territoire placé sous administration ou contrôle international ainsi que le Territoire libre de Trieste ou l'une quelconque de ses zones) situé en tout ou en partie en Europe, avec les territoires qui relèvent de son administration;

aussi longtemps que ce pays est partie à la Convention de coopération économique européenne et adhère à un programme de relèvement européen ayant pour but d'atteindre les objectifs du présent accord.

### Article XI

#### ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT ET DURÉE

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa ratification par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'assentiment du Riksdag. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1953 et, à moins que six mois au moins avant le 30 juin 1953 l'un des deux Gouvernements ait donné à l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin à cette date, l'accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle ladite notification aura été donnée.

2. Si, pendant la durée du présent accord, l'un des deux Gouvernements estime qu'un changement fondamental est survenu dans les circonstances en considération desquelles cet accord a été conclu, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement et les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de convenir de la modification, de la transformation ou de l'abrogation de l'accord. Si, trois mois après ladite notification, les deux Gouvernements ne sont pas convenus de la décision à prendre dans ce cas, chaque Gouvernement pourra adresser à l'autre une notification écrite de son intention de mettre fin à l'accord. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'accord prendra alors fin:

a) soit six mois après la notification de l'intention d'y mettre fin;

b) soit après telle période plus courte qui pourra être convenue comme étant suffisante pour assurer que le Gouvernement de la Suède a exécuté ses obligations en ce qui concerne toute aide que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourrait continuer à lui apporter après la date de la notification;

étant entendu toutefois que les dispositions de l'article IV et du paragraphe 3 de l'article VI demeureront en vigueur deux ans après la date à laquelle l'intention de mettre fin à l'accord aura été notifiée, mais en aucun cas après le 30 juin 1953.

3. Les accords et arrangements complémentaires qui auront été négociés en application du présent accord pourront rester en vigueur au delà de l'expira-

tion du présent accord et la période d'application de ces accords et arrangements complémentaires sera déterminée par leurs propres termes.

Les dispositions du paragraphe 2 de l'article III resteront en vigueur aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra être amené à effectuer les paiements de garantie dont il est question audit article.

4. Le présent accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

5. L'annexe au présent accord fait partie intégrante dudit accord.

6. Le présent accord sera enregistré auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, en langues anglaise et suédoise, les deux textes faisant foi, le trois juillet mil neuf cent quarante-huit.

[SCEAU]	Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique: H. Freeman MATTHEWS
[SCEAU]	Pour le Gouvernement suédois: Osten UNDÉN

## ANNEXE

### NOTES INTERPRÉTATIVES

1. Il est entendu que les dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 1 de l'article II relatives à l'adoption de mesures tendant à utiliser les ressources d'une manière efficace viseraient notamment, en ce qui concerne les produits fournis en vertu de l'accord, des mesures propres à assurer la sauvegarde de ces produits et empêcher leur détournement vers des marchés ou des circuits commerciaux illicites ou irréguliers.

2. Il est entendu que l'obligation d'équilibrer le budget qu'impose l'alinéa *c*) du paragraphe 1 de l'article II n'exclura pas des déficits portant sur une courte période mais doit signifier l'adoption d'une politique budgétaire aboutissant en définitive à l'équilibre du budget.

3. Il est entendu que les pratiques commerciales et les arrangements commerciaux visés au paragraphe 3 de l'article II sont:

a) ceux qui fixent les prix ou les conditions à observer dans les transactions avec les tiers concernant l'achat, la vente ou la location de tout produit;

b) ceux qui excluent des entreprises d'un marché territorial ou d'un champ d'activité commerciale, attribuent ou partagent un marché territorial ou un champ d'activité commerciale, répartissent la clientèle ou fixent des contingents de vente ou d'achat;

c) ceux qui ont un effet discriminatoire au détriment d'entreprises déterminées;

d) ceux qui limitent la production ou fixent des contingents de production;

e) ceux qui, par voie d'accord, empêchent l'amélioration ou la mise en œuvre de procédés techniques ou d'inventions, brevetés ou non;

f) ceux qui étendent l'usage de droits résultant de brevets, de marques de fabrique, de droits d'auteur ou de reproduction accordés par l'un des deux pays, à des matières qui, conformément aux lois et règlements de ce pays, n'entrent pas dans le cadre de ces privilèges ou bien à des produits ou à des conditions de production, d'utilisation ou de vente qui, de même, ne font pas l'objet de ces privilèges; et

g) toutes autres pratiques que les deux Gouvernements peuvent convenir d'inclure dans cette liste.

4. Il est entendu que le Gouvernement de la Suède n'est tenu d'agir, dans des cas d'espèce, conformément au paragraphe 3 de l'article II qu'après enquête ou examen appropriés.

5. Il est entendu que le membre de phrase figurant à l'article IV: "compte dûment tenu des quantités de ces matières et produits dont la Suède a normalement besoin pour sa consommation intérieure" comprendra le maintien à un niveau raisonnable des stocks des matières et produits en question et l'expression "commerce d'exportation" pourra comprendre les opérations de troc. Il est également entendu que les arrangements négociés en application de l'article IV pourraient utilement contenir, conformément aux principes énoncés à l'article 32 de la Charte de l'Organisation internationale du commerce établie à La Havane, des dispositions en vue de consultations dans le cas où il serait procédé à la liquidation des stocks.

6. Il est entendu que le Gouvernement de la Suède ne sera pas tenu de fournir en application de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article VI des renseignements détaillés concernant des projets d'importance secondaire ou des renseignements commerciaux ou techniques d'ordre confidentiel dont la divulgation pourrait porter préjudice à des intérêts commerciaux légitimes.

7. Il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en faisant les notifications prévues au paragraphe 2 de l'article VIII, tiendra compte de la nécessité de limiter, autant que possible, le nombre des fonctionnaires pour lesquels

sera demandé le bénéfice intégral des privilèges diplomatiques. Il est également entendu que l'application de l'article VIII dans les détails fera, en cas de besoin, l'objet de conversations entre les deux Gouvernements.

8. Il est entendu que tout accord qui serait conclu en exécution du paragraphe 2 de l'article IX sera soumis à la ratification du Sénat des Etats-Unis d'Amérique.

9. Il est entendu que, dans le cas où il serait proposé d'accorder à la Suède une aide à titre de don, les deux Gouvernements se concerteront en vue de modifier l'accord afin de prévoir, de façon appropriée, le dépôt de sommes en monnaie locale, conformément aux dispositions de la loi de coopération économique de 1948, des lois qui la modifient ou la complètent et des lois portant ouverture de crédits au titre de ladite législation.

**No. 344**

---

**BELGIUM  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of Letters constituting an agreement relating to the  
free transit of the staff engaged in air services. Berne,  
1 September 1948**

*French official text communicated by the Officer in charge of the Permanent  
Delegation of Belgium to the United Nations. The registration took place  
on 24 December 1948.*

---

**BELGIQUE  
et  
SUISSE**

**Echange de lettres constituant un accord en matière de libre  
transit du personnel navigant des lignes aériennes. Berne,  
1er septembre 1948**

*Texte officiel français communiqué par le Chargé de la gestion de la Délégation  
permanente de Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies.  
L'enregistrement a eu lieu le 24 décembre 1948.*

N° 344. ECHANGE DE LETTRES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DE LA SUISSE CONSTITUANT UN ACCORD EN MATIERE DE LIBRE TRANSIT DU PERSONNEL NAVIGANT DES LIGNES AERIENNES. BERNE, 1er SEPTEMBRE 1948

I

Berne, le 1er septembre 1948

Dos C. 119

Monsieur le Conseiller Fédéral,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge propose de conclure l'arrangement ci-après aux fins de simplifier le régime des papiers d'identité du personnel de conduite des compagnies de navigation aérienne belges et suisses naviguant respectivement en Suisse et en Belgique, au Congo belge et au Ruanda-Urundi.

- "1. A partir de la date de la présente lettre, tous les ressortissants suisses arrivant par la voie des airs comme membres du personnel de conduite d'un avion qui est propriété d'une entreprise de navigation aérienne suisse exploitant des lignes régulières pourront entrer sans visa en Belgique, au Congo belge et au Ruanda-Urundi en présentant, à la place de leur passeport national, un document d'un des types annexés à la note du Département Politique Fédéral du 4 mars 1948.
- "2. A partir de la date de la présente lettre, tous les ressortissants belges arrivant par la voie des airs comme membres du personnel de conduite d'un avion qui est propriété d'une entreprise de navigation aérienne belge exploitant des lignes régulières pourront entrer sans visa en Suisse en présentant, à la place de leur passeport national, un document d'un des types annexés à la note de la Légation de Belgique du 6 avril 1948.
- "3. Le présent arrangement ne s'applique qu'aux membres du personnel de conduite d'un avion qui est propriété d'une entreprise de navigation aérienne suisse ou belge exploitant des lignes régulières et enregistré dans l'un des territoires énumérés sous chiffres 1 et 2 ci-dessus, faisant escale commerciale ou non commerciale, régulière ou non régulière,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er septembre 1948 par l'échange desdites lettres.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 344. EXCHANGE OF LETTERS<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND OF SWITZERLAND CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE FREE TRANSIT OF THE STAFF ENGAGED IN AIR SERVICES. BERNE, 1 SEPTEMBER 1948

## I

Berne, 1 September 1948

Dos. C. 119

Sir,

I have the honour to inform you that the Belgian Government proposes to conclude the following arrangement in order to simplify the regulations governing identity documents for operating personnel of Belgian and Swiss airline companies flying in Switzerland and Belgium, the Belgian Congo and Ruanda-Urundi respectively.

- “1. As from the date of this letter, all Swiss citizens arriving by air as members of the operating personnel of an aircraft belonging to a Swiss airline company flying regular routes may enter Belgium, the Belgian Congo and Ruanda-Urundi without a visa on production, in lieu of their national passport, of a document in one of the forms attached to the Federal Political Department’s note of 4 March 1948.
- “2. As from the date of this letter, all Belgian citizens arriving by air as members of the operating personnel of an aircraft belonging to a Belgian airline company flying regular routes may enter Switzerland without a visa on production, in lieu of their national passport, of a document in one of the forms attached to the Belgian Legation’s note of 6 April 1948.
- “3. The present arrangement applies only to members of the operating personnel of aircraft belonging to Swiss or Belgian airline companies flying regular routes, and registered in one of the territories mentioned in paragraphs 1 and 2 above, which make regular or irregular landings for commercial or non-commercial purposes in one of the above-

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1948, by the exchange of the said letters.

dans l'un des territoires susvisés. Il ne dispense pas les porteurs de documents d'un des types précités désirant se rendre dans l'un des ces territoires pour un motif autre que celui qui est indiqué ci-dessus d'observer les prescriptions en vigueur sur l'entrée dans lesdits territoires.

- "4. Le présent arrangement ne s'applique pas aux personnes dont l'entrée dans l'un des territoires susmentionnés a été interdite par décision prise en vertu des prescriptions en vigueur sur l'entrée et le séjour des étrangers.
- "5. Les documents dont il est question sous chiffres 1 et 2 seront dispensés du sceau à l'arrivée et au départ.

"L'arrangement entrera en vigueur à la date de la présente lettre et de la réponse de Votre Excellence. Il restera en vigueur six mois après la notification de la dénonciation. Cette notification spécifiera le ou les Gouvernements désireux de dénoncer l'arrangement.

"La présente lettre et la réponse de teneur semblable que vous voudrez bien m'adresser à la même date seront considérées comme constituant l'arrangement intervenu."

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si le Conseil Fédéral Suisse est d'accord pour conclure avec le Gouvernement belge l'arrangement dont il s'agit.

Veillez agréer, Monsieur le Conseiller Fédéral, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre de Belgique:  
(Signé) Vte de LANTSHEERE

Son Excellence Monsieur Petitpierre  
Conseiller Fédéral  
Chef du Département Politique fédéral  
Berne



mentioned territories. It does not exempt the holders of documents in one of the above-mentioned forms who wish to enter one of these territories for any reason other than that indicated above, from compliance with the existing regulations governing entry into these territories.

“4. The present arrangement does not apply to persons to whom entry into one of the above-mentioned territories has been refused by a decision taken under existing regulations governing the entry and sojourn of foreigners.

“5. The documents referred to in paragraphs 1 and 2 shall be exempt from stamping on arrival and departure.

“The arrangement shall come into effect on the date of this letter and of your reply. It shall remain in force for six months after notice of its denunciation. Such notice shall specify the Government or Governments wishing to denounce the arrangement.

“This letter and the reply in like terms which you will kindly send to me on the same date shall be regarded as constituting the arrangement concluded.”

I have the honour to request you to inform me whether the Swiss Federal Council agrees to conclude this arrangement with the Belgian Government.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Vicomte de LANTSHEERE  
Belgian Minister

His Excellency Mr. Petitpierre  
Federal Councillor  
Chief of the Federal Political Department  
Berne

## II

## LE CHEF DU DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

Berne, le 1er septembre 1948

Monsieur le Ministre,

Par lettre de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement Belge propose de conclure l'arrangement ci-après aux fins de simplifier le régime des papiers d'identité du personnel de conduite des compagnies de navigation aérienne belges et suisses naviguant respectivement en Suisse et en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Conseil Fédéral Suisse est d'accord de conclure l'arrangement proposé par le Gouvernement Belge et qu'il le considère comme parfait.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) PETITPIERRE

Son Excellence Monsieur le Vicomte de Lantsheere  
Ministre de Belgique  
Berne

---

## II

## CHIEF OF THE FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT

Berne, 1 September 1948

Sir,

In your letter of today's date, you kindly informed me that the Belgian Government proposes to conclude the following arrangement in order to simplify the regulations governing identity documents for operating personnel of Belgian and Swiss airline companies flying in Switzerland and Belgium, the Belgian Congo and Ruanda-Urundi respectively.

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Swiss Federal Council agrees to conclude the arrangement proposed by the Belgian Government and finds it entirely satisfactory.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) PETITPIERRE

His Excellency Vicomte de Lantsheere  
Belgian Minister  
Berne

---



No. 345

---

**IRAQ  
and  
TRANSJORDAN**

**Treaty of Brotherhood and Alliance. Signed at Baghdad, on  
14 April 1947**

*Arabic official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of Iraq.  
The registration took place on 29 December 1948.*

---

**IRAK  
et  
TRANSJORDANIE**

**Traité de fraternité et d'alliance. Signé à Bagdad, le 14 avril  
1947**

*Texte officiel arabe communiqué par le Ministre des affaires étrangères d'Irak.  
L'enregistrement a eu lieu le 29 décembre 1948.*



جددت من تلقاء ذاتها لمدة اخرى كل منها خمس سنوات • ولكل من الفريقين الساميين المتعاقدين عند انتهاء المدة الاولى او عند انتهاء اية مدة تالية من مدد التجديد ان يطلب اعادة النظر في هذه المعاهدة وتعديلها بقصد زيادة التعاون وتقوية التحالف اكثر مما نص عليه فيها •

وتأيدا لما تقدم فقد وقع المندوبان المفوضان المذكوران اعلاه على هذه المعاهدة وختماها بختميهما •

كتب في بغداد بنسختين باللغة العربية في اليوم الثاني والعشرين من شهر جمادي الاولى لسنة ١٣٦٦ الموافق لليوم الرابع عشر من شهر نيسان سنة ١٩٤٧ •

التوقيع - محمد فاضل الجمالي  
التوقيع - سمير الرفاعي

---

### المادة السابعة

يتعاون الفريقان الساميان المتعاقدان على توحيد الاساليب العسكرية في بلادهما بتبادل بعثات عسكرية للاطلاع على الاساليب المتبعة في المملكتين وللاستفادة من المعاهد العسكرية والتدريب فيها

### المادة الثامنة

يجوز ان يقوم الممثلون الدبلوماسيون والقنصليون لكل من الفريقين الساميين المتعاقدين بتمثيل مصالح الفريق السامي المتعاقد الآخر عندما يطلب ذلك في البلاد الاجنبية التي ليس فيها ممثلون لذلك الفريق .  
وليس في هذا ما يمس باية صورة كانت بحرية ذلك الفريق في تعيين ممثلين مستقلين له اذا اراد ذلك .

### المادة التاسعة

تعين لجان خاصة دائمية ذات سلطات تنفيذية من ممثلين عن المملكتين يكون من اختصاصاتها تحقيق وتنفيذ التعاون الفعلي بين الفريقين الساميين المتعاقدين في جميع الشؤون المنصوص عليها في المادة الثانية من ميثاق جامعة الدول العربية وكذلك تنفيذ مقتضات احكام المواد الخامسة والسادسة والسابعة من هذه المعاهدة .

### المادة العاشرة

ليس في هذه المعاهدة ما يخالف الحقوق والواجبات الناشئة عن المعاهدات المرتبط بها كل من الفريقين الساميين المتعاقدين مع اية دولة اخرى .

### المادة الحادية عشرة

تعتبر هذه المعاهدة نافذة المفعول من تاريخ تبادل وثائق ابرامها .

### المادة الثانية عشرة

تظل هذه المعاهدة نافذة ومرعية لمدة عشر سنوات من تاريخ نفاذها .  
واذا لم يبلغ احد الفريقين الساميين المتعاقدين الفريق السامي المتعاقد الآخر رغبته في انائها قبل سنة واحدة من تاريخ انتهاء اجلها فتعتبر انها



٣ - هجوم دولة ثالثة بقواتها البرية أو البحرية أو الجوية على بلاد احد الفريقين الساميين المتعاقدين أو على قواته البرية أو البحرية أو الجوية ، ولو بدون اعلان حرب •

٤ - عون أو تعضيد المعتدى بصورة مباشرة أو غير مباشرة •

(ج) ولا يعتبر من اعمال الاعتداء :-

١ - اللجوء الى حق الدفاع الشرعى • اى مقاومة أى عمل من اعمال الاعتداء حسبما جرى تعريفه اعلاه •

٢ - الاعمال المتخذة تطبيقا لاحكام ميثاق الامم المتحدة •  
المادة السادسة

فى حالة حدوث اضطراب أو فتنة فى بلاد احد الفريقين الساميين المتعاقدين يتعهد كل منهما تعهدا متقابلا بما يلى :-  
(أ) اتخاذ كل ما يمكن من التدابير أو الاجراءات :-

١ - لعدم تمكين المتمردين من الاستفادة من أراضيه ضد مصلحة الفريق السامى المتعاقد الآخر •

٢ - ولمنع رعاياه من الاشتراك فى الاضطراب او الفتنة او من مساعدة المتمردين او تشجيعهم •

٣ - ولمنع وصول اى نوع من المساعدات الى المتمردين من بلاده مباشرة او بالواسطة •

(ب) اذا التجأ المتمردون لأراضي احد الفريقين الساميين المتعاقدين فعلى الفريق السامى المتعاقد الآخر ان يجردهم من السلاح ويسلمهم الى الفريق الثانى •

(ج) اذا اقتضى الامر اتخاذ تدابير او اجراءات مشتركة لقمع الاضطراب او الفتنة فيتشاور الفريقان الساميان المتعاقدان فى طريقة التعاون الواجب اتباعها لهذا الغرض •

### المادة الثانية

يتمهد كل من الفريقين الساميين المتعاقدين تمهدا متقابلا بأن لا يقوم بأى تفاهم أو اتفاق مع فريق ثالث على أى أمر يضر بمصلحة الفريق السامى المتعاقد الآخر أو بمملكته أو مصالحها أو يكون من شأنه تعريض سلامة مملكته أو مصالحها للاخطار والاضرار .

### المادة الثالثة

يتمهد الفريقان الساميان المتعاقدان بان يحسما جميع الاختلافات التى تقع بينهما بالمفاوضة الودية .

### المادة الرابعة

إذا أدى أى نزاع بين احد الفريقين الساميين المتعاقدين ودولة ثالثة الى حالة يترتب عليها خطر وقوع الحرب فيوحد الفريقان الساميان المتعاقدان حينئذ مساعيهما لتسوية ذلك النزاع بالوسائل السلمية وفقا للمهود الدولية التى يمكن تطبيقها على تلك الحالة

### المادة الخامسة

(أ) فى حالة وقوع اعتداء على احد الفريقين الساميين المتعاقدين من جانب دولة ثالثة بالرغم من المساعى المبذولة وفق احكام المادة الرابعة السالف ذكرها وكذلك فى حالة وقوع اعتداء مفاجيء لا يتسع معه الوقت لتطبيق احكام المادة الرابعة المذكورة ، فعلى الفريقين الساميين المتعاقدين ان يتشاورا فى ماهية التدابير التى يجب القيام بها لتوحيد مساعيهما لرد ودفعة ذلك الاعتداء .

(ب) ويعتبر من اعمال الاعتداء :-

- ١ - اعلان الحرب .
- ٢ - استيلاء دولة ثالثة على اراضى احد الفريقين الساميين المتعاقدين بقوة مسلحة ولو بدون اعلان حرب .

No. 345. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 معاهدة اخوة وتحالف  
 بين مملكة العراق والمملكة  
 الاردنية الهاشمية

حضرة صاحب الجلالة ملك العراق

وحضرة صاحب الجلالة ملك المملكة الاردنية الهاشمية

بناء على الروابط الاخوية والوحدة القومية التي تجمعهما ، وبضية المحافظة على سلامة بلادهما ، وبناء على ما تقتضيه الحاجة الماسة للتعاون الوثيق فيما بينهما والتفاهم التام في الشؤون التي تهتم مصلحة مملكتيهما ، وتنفيذا لما جاء في المادة التاسعة من ميثاق جامعة الدول العربية ، فقد اتفقا على عقد معاهدة أخوة وتحالف بينهما ، وعينا لهذا الغرض مندوبين مفوضين عنهما :-

عن حضرة صاحب الجلالة ملك العراق

معالي الدكتور السيد محمد فاضل الجمالي وزير الخارجية

وعن حضرة صاحب الجلالة ملك المملكة الاردنية الهاشمية

فخامة سفير باشا الرفاعي رئيس الوزراء ووزير الخارجية

الذين بعد ان تبادلوا وثائق تفويضهما ووجداها صحيحة ومطابقة

للاصول تحالفا وتعهدا على المواد الآتية ذكرها :-

المادة الاولى

تسود بين مملكة العراق والمملكة الاردنية الهاشمية علائق اخوة وتحالف دائمين . ويتشاور الفريقان الساميان المتعاقدان فيما بينهما كلما اقتضى الامر لتنفيذ الأغراض التي رمت اليها مقدمة هذه المعاهدة .

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

No. 345. TREATY<sup>3</sup> OF BROTHERHOOD AND ALLIANCE  
BETWEEN THE KINGDOM OF IRAQ AND THE HASHE-  
MITE KINGDOM OF TRANSJORDAN. SIGNED AT BAGH-  
DAD, ON 14 APRIL 1947

IN THE NAME OF GOD THE MERCIFUL, THE COMPASSIONATE  
HIS MAJESTY THE KING OF IRAQ AND  
HIS MAJESTY THE KING OF THE HASHEMITE KINGDOM OF TRANSJORDAN,

In view of the ties of brotherhood and racial unity which unite them; desirous of safeguarding the integrity of their territories; and having regard to the necessity which they feel for closer mutual co-operation and full understanding in regard to matters affecting the interest of their kingdoms; and in execution of the provisions of Article 9 of the Pact of the League of Arab States;

Have agreed to conclude a Treaty of Brotherhood and Alliance, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Iraq:

His Excellency Dr. MOHAMMED FADHIL JAMALI, Minister for Foreign Affairs.

His Majesty the King of the Hashemite Kingdom of Transjordan:

His Excellency SAMIR PASHA AL-RIFA'I, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs.

Who having reciprocally communicated their full powers found in due form, have entered into an Alliance and have concluded the following Treaty:—

*Article 1*

There shall prevail relations of permanent brotherhood and alliance between the Kingdom of Iraq and the Hashemite Kingdom of Transjordan. The two High Contracting Parties shall consult together when necessary with a view to furthering the objects set forth in the Preamble to this Treaty.

<sup>1</sup> Translation by the Government of Iraq.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement de l'Irak.

<sup>3</sup> Came into force on 10 June 1947, upon the exchange of the instruments of ratification at Baghdad, in accordance with Article 11.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 345. TRAITE<sup>1</sup> DE FRATERNITE ET D'ALLIANCE ENTRE  
LE ROYAUME D'IRAK ET LE ROYAUME HACHEMITE  
DE TRANSJORDANIE. SIGNE A BAGDAD, LE 14 AVRIL  
1947

AU NOM D'ALLAH, LE CLÉMENT, LE MISÉRICORDIEUX,  
SA MAJESTÉ LE ROI D'IRAK ET  
SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME HACHÉMITE DE TRANSJORDANIE,

Prenant en considération les liens de fraternité et l'unité raciale qui les unissent et désireux de protéger l'intégrité de leurs territoires, et considérant la nécessité d'une coopération plus étroite entre eux et d'une entente parfaite dans toutes les questions qui touchent aux intérêts de leurs royaumes, et appliquant les dispositions de l'article 9 du Pacte de la Ligue des Etats arabes,

Sont convenus de conclure un traité de fraternité et d'alliance et ont, à cet effet, désigné comme leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi d'Irak:

Son Excellence MOHAMMED FADHIL JAMALI, Ministre des affaires étrangères.

Sa Majesté le Roi du Royaume hachémite de Transjordanie:

Son Excellence SAMIR PACHA AL-RIFA'I, Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, ont formé une alliance et conclu le traité ci-après:

*Article premier*

Il régnera perpétuellement entre le Royaume d'Irak et le Royaume hachémite de Transjordanie des relations de fraternité et d'alliance. Les Hautes Parties contractantes se consulteront, quand il y aura lieu, en vue d'atteindre les objectifs énoncés au préambule du présent traité.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juin 1947, par l'échange des instruments de ratification à Bagdad, conformément à l'article 11.

*Article 2*

Each of the High Contracting Parties reciprocally undertakes not to enter with any third party into any understanding or agreement over any matter whatever of a nature prejudicial to the interests of the other High Contracting Party or to his country or its interests, or of a nature calculated to expose to danger or harm the safety or interests of his country.

*Article 3*

The High Contracting Parties undertake to settle any disputes arising between them by means of friendly negotiations.

*Article 4*

Should any dispute between either High Contracting Party and a third State produce a situation involving a threat of war, in that case the High Contracting Parties shall jointly endeavour to settle such dispute by peaceful means in accordance with such international understandings as may be applicable to the case.

*Article 5*

(a) In the event of an act of aggression being committed against either High Contracting Party by a third State notwithstanding efforts exerted in accordance with the provisions of Article 4 above; and similarly in the event of the occurrence of a sudden act of aggression which does not leave time for the application of the provisions of Article 4 referred to above, the High Contracting Parties shall consult together regarding the measures which shall be taken with the object of concerting their efforts in a manner to repel the said aggression.

(b) The following shall be deemed acts of aggression:

- (1) The declaration of war.
- (2) The seizure by an armed force of a third State, of territory belonging to either High Contracting Party even without a declaration of war.
- (3) An attack on the territory, land, naval or air forces of either High Contracting Party by the land, naval or air forces of a third State, even without a declaration of war.
- (4) Direct or indirect support or assistance to the aggressor.

*Article 2*

Chacune des Hautes Parties contractantes prend l'engagement réciproque de ne conclure avec une tierce partie aucun arrangement ou accord qui porte préjudice aux intérêts de l'autre Haute Partie contractante ou à son royaume ou aux intérêts de ce royaume ou qui mette en danger ou compromette la sécurité ou les intérêts de son royaume.

*Article 3*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à régler par des négociations amicales tous les différends qui pourraient surgir entre elles.

*Article 4*

Si un différend entre l'une des Hautes Parties contractantes et un Etat tiers vient à créer une situation qui comporte un danger de guerre, les Hautes Parties contractantes uniront leurs efforts pour régler ce différend par des moyens pacifiques, conformément aux arrangements internationaux qui pourront se trouver applicables dans le cas.

*Article 5*

a) Si un Etat tiers vient à commettre un acte d'agression contre l'une des Hautes Parties contractantes malgré les efforts déployés conformément aux dispositions de l'article précédent et de même dans le cas d'un acte d'agression inattendu ne laissant pas le temps d'appliquer les dispositions de cet article, les Hautes Parties contractantes seront tenues de se consulter sur la nature des mesures qu'elles doivent prendre pour unir leurs efforts de façon à répondre à cette agression et à la repousser.

b) Seront considérés comme actes d'agression:

- 1) La déclaration de guerre;
- 2) L'occupation par les forces armées d'un Etat, même sans déclaration de guerre, d'un territoire appartenant à l'une des Hautes Parties contractantes;
- 3) Une attaque effectuée par les forces armées de terre, de mer ou de l'air d'un Etat tiers, même sans déclaration de guerre, contre le territoire ou les forces armées de terre, de mer ou de l'air de l'une des Hautes Parties contractantes;
- 4) L'aide ou l'assistance directe ou indirecte prêtée à l'agresseur.

(c) The following shall not be deemed acts of aggression:

- (1) The exercise of the right of legitimate defence, i.e., resisting any act of aggression as defined above.
- (2) Actions taken to implement the provisions of the Charter of the United Nations.

#### *Article 6*

In the event of the outbreak of disturbances or disorders in the territory of one of the High Contracting Parties each of them undertakes reciprocally as follows:—

(a) To take all possible measures or actions:

- (1) To make it impossible for the insurgents to utilise his territory against the interests of the other High Contracting Party; and
- (2) To prevent his subjects from taking part in the disturbances or disorders or from helping or encouraging the insurgents; and
- (3) To prevent any kind of help being given to the insurgents either directly from his own territory or otherwise.

(b) In the event of insurgents from the territory of one of the High Contracting Parties taking refuge in the territory of the other High Contracting Party, the latter shall disarm them and hand them over to the other Party.

(c) If circumstances should necessitate the adoption of joint measures or actions to suppress disturbances or disorders, the two High Contracting Parties shall consult with each other concerning the policy of co-operation which shall be followed for this purpose.

#### *Article 7*

The two High Contracting Parties will co-operate with a view to unifying the military systems of their two countries by means of the exchange of military missions to study the systems followed in their respective countries and to seek to obtain reciprocal benefit from their respective military institutions and the training and instruction which is available in them.

#### *Article 8*

The Diplomatic and Consular Representatives of either High Contracting Party may if requested undertake the representation of the interests of the other High Contracting Party in foreign countries where such other Party has no



c) Ne seront pas considérés comme actes d'agression :

- 1) L'exercice du droit de légitime défense, c'est-à-dire le fait de résister à un acte d'agression répondant à la définition précédente;
- 2) Les mesures prises pour appliquer les dispositions de la Charte des Nations Unies.

#### *Article 6*

Chacune des Hautes Parties contractantes prend l'engagement réciproque, au cas où il éclaterait des troubles ou des désordres dans le territoire de l'une d'entre elles :

a) De prendre toutes les décisions et mesures en son pouvoir :

- 1) Pour ne pas permettre aux insurgés de se servir de son territoire pour nuire aux intérêts de l'autre Haute Partie contractante; et
- 2) Pour empêcher ses sujets de prendre part aux troubles ou aux désordres ou de favoriser et d'aider les insurgés; et
- 3) Pour empêcher qu'aucune aide, directe ou indirecte, ne parvienne de son territoire aux insurgés.

b) Si des insurgés venus du territoire de l'autre Haute Partie contractante ont cherché refuge sur son territoire, de les désarmer et de les livrer à l'autre Haute Partie contractante.

c) Si les circonstances exigent l'adoption de décisions ou de mesures concertées en vue de mettre fin aux troubles ou aux désordres, de consulter l'autre Haute Partie contractante sur les méthodes de coopération que les deux Hautes Parties contractantes doivent adopter à cette fin.

#### *Article 7*

Les Hautes Parties contractantes s'aideront mutuellement à unifier leurs méthodes militaires respectives par l'échange de missions militaires chargées d'étudier les méthodes suivies dans les deux royaumes et de chercher à tirer profit de leurs institutions militaires respectives et de l'instruction militaire que l'on y donne.

#### *Article 8*

Les agents diplomatiques et consulaires de l'une des Hautes Parties contractantes peuvent, s'ils en sont priés, se charger de la représentation des intérêts de l'autre Haute Partie contractante dans les pays étrangers ou elle n'est pas

representatives, provided that this shall not in any way affect the freedom of such other Party to appoint separate representatives of his own should he so desire.

*Article 9*

There shall be appointed permanent special commissions with executive powers comprising representatives of the two countries. It shall be their duty to achieve actual co-operation between the two High Contracting Parties in all matters stipulated in Article 2 of the Pact of the League of Arab States and also to carry out the requirements of Articles 5, 6, and 7 of the present Treaty.

*Article 10*

There is nothing in the present Treaty to prejudice the rights and duties arising from Treaties to which either High Contracting Party may be bound with any other State.

*Article 11*

This Treaty shall come into force from the date of the exchange of ratifications.

*Article 12*

The present Treaty shall remain in force for a period of ten years from the date of its coming into force and it shall be deemed to have been renewed for further periods of five years each, unless notice of desire to terminate it shall have been given by either High Contracting Party to the other one year prior to the date of expiry of its period. Each of the High Contracting Parties may, upon the expiry of the first period or any subsequent period of the periods of renewal, ask for reconsideration and revision of this Treaty with a view to augmenting the co-operation and strengthening the alliance to an extent greater than is provided for therein.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

MADE at Baghdad in duplicate, in Arabic, on the 22nd day of Jamadi al Awal, 1366, corresponding to the 14th day of April, 1947.

(Signed) MOHAMMED FADHIL JAMALI

(Signed) SAMIR AL-RIFA'I

représentée, étant entendu que cette possibilité ne restreint en aucune façon la liberté de l'autre Haute Partie contractante de désigner de son côté ses propres représentants si elle le désire.

*Article 9*

Des commissions spéciales permanentes, composées de représentants des deux pays, seront créées et dotées de pouvoirs d'exécution. Elles auront pour tâche de réaliser une coopération effective entre les Hautes Parties contractantes dans toutes les questions spécifiées à l'article 2 du Pacte de la Ligue des États arabes et elles devront en outre assurer l'exécution des obligations prévues aux articles 5, 6 et 7 du présent traité.

*Article 10*

Aucune disposition du présent traité ne porte atteinte aux droits et aux obligations découlant des traités qui lient l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes avec un autre État.

*Article 11*

Le présent traité entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications.

*Article 12*

Le présent traité demeurera en vigueur pendant dix ans à compter de la date de son entrée en vigueur et il sera renouvelé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de cinq ans chacune, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne fasse part à l'autre Partie, un an avant la date d'expiration de l'une de ces périodes, de son intention de mettre fin au traité. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, à l'expiration de la première période ou de toute autre période ultérieure, demander un nouvel examen et une révision du présent traité en vue de développer la coopération et de renforcer l'alliance plus encore qu'il n'est prévu par les dispositions actuelles de ce traité.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires nommés plus haut ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bagdad, en double exemplaire, en langue arabe, le 22 Joumada I 1366, correspondant au 14 avril 1947.

(Signé) MOHAMMED FADHIL JAMALI

(Signé) SAMIR AL-RIFA'I



**No. 346**

---

**DENMARK  
and  
ICELAND**

**Agreement respecting the transfer of members between the State-approved sick funds and the State-controlled continuation sick funds in Denmark, of the one part, and the National Insurance (sickness insurance) Institution in Iceland, of the other part. Signed at Reykjavik, on 14 May 1948**

*Danish official text communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place on 5 January 1949.*

---

**DANEMARK  
et  
ISLANDE**

**Accord concernant le passage des membres d'une caisse de maladie danoise agréée par l'Etat, ou d'une caisse de maladie complémentaire contrôlée par l'Etat au Danemark, aux assurances sociales (assurance-maladie) islandaises et vice versa. Signé à Reykjavik, le 14 mai 1948**

*Texte officiel danois communiqué par le Représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 5 janvier 1949.*

## DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

No. 346. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK OG ISLAND  
OM OVERFLYTNING MELLEM HENHOLDSVIS DE  
STATSANERKENDTE SYGEKASSER OG DE STATSKON-  
TROLLEREDE FORTSÆTTELSESSYGEKASSER I DAN-  
MARK, HENHOLDSVIS FOLKEFORSIKRINGEN (SYGE-  
FORSIKRINGEN) I ISLAND

## § 1

Denne Overenskomst omfatter for Danmarks Vedkommende dels de anerkendte Sygekasser, som er tilsluttet "De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark", dels de statskontrollerede Fortsættelsesygekasser, som er tilsluttet "De samvirkende statskontrollerede Fortsættelsesygekasser, i Danmark", og for Islands Vedkommende Rigsforsikringsanstalten, for saa vidt angaar dennes Ydelse af Sygehjælp og Sundhedspleje ("heilsugæzla"), samt Sygedagpenge, hvilken Forsikring i det følgende benævnes: Den islandske Sygeforsikring.

## § 2

Mellem Sygekasserne (Fortsættelsesygekasserne) i Danmark og Den islandske Sygeforsikring kan Overflytning af nydende Medlemmer finde Sted.

Medlemmers Ægtefælle og Børn, som er sygeforsikret i det Land, hvorfra der flyttes, og som ikke i det Land, hvortil der flyttes, har Adgang til at blive sygeforsikret paa Grundlag af den anden Ægtefælles eller Forældrenes Medlemskab, kan paa tilsvarende Maade som disse overflyttes som selvstændige Medlemmer.

## § 3

1. Som *almindelige Betingelser* for, at Overflytning skal kunne finde Sted, gælder følgende:

Den forsikrede skal:

- a. Have opfyldt sine Forpligtelser, i Danmark overfor Sygekassen (Fortsættelsesygekassen), i Island overfor Rigsforsikringsanstalten.
- b. Have anmeldt Flytningen og begæret Flytteattest, jfr. § 5.
- c. Have opgivet sin Bopæl i det Land, hvorfra der flyttes, og taget Bopæl i det Land, hvortil der flyttes.

Optagelsen i Sygekassen (Fortsættelsesygekassen) eller i Den islandske Sygeforsikring, hvortil Overflytningen finder Sted, regnes fra det Tidspunkt, da den overflyttede ankommer til det Land, hvortil han flytter.

Foretages den under Punkt b. omtalte Anmeldelse først senere, er Tilflytningsstedets Sygekasse ikke pligtig at yde den paagældende Sygehjælp for Tiden indtil Anmeldelsen.

Den flyttende betaler til Sygeforsikringen i det Land, til hvilket Overflytningen finder Sted, Medlemsbidrag fra den første i den Maaned, der følger efter den, i hvilken Flytteattesten er udstedt.

2. Ved *Overflytning til Danmark fra Island* gælder som særlige Regler:

Den flyttende skal ved den i § 5 omhandlede Tilmelding henvende sig til den stedlige Sygekasse eller den for Omraadet oprettede Fortsættelsesygekasse, efter som vedkommende i Medfør af den i Danmark gældende Lovgivning kan anses for ubemidlet eller bemidlet.

Medlemmet er med Hensyn til Begravelseshjælp, der kun ydes gennem statsanerkendte Sygekasser, underkastet en Ventetid af fire Aar efter Overflytningen saaledes, at der ikke udbetales nogen Begravelseshjælp, hvis Medlemmet dør indenfor to Aar efter Overflytningen, samt at Halvdelen af den sikrede Begravelseshjælp udbetales, saafremt Medlemmet dør under det tredje eller fjerde Aar efter Overflytningen. Ved Død efter Udgangen af sidstnævnte Aar udbetales fuld Begravelseshjælp. Er Medlemmet først overflyttet efter det fyldte 60. Aar, nedsættes dog Begravelseshjælpen til Halvdelen af det Beløb, som ellers skulde udbetales. Medlemmer, som ikke er fyldt 30 Aar, kan ved særlig Tilmelding imod at afgive Helbredserklæring (Lægerklæring) erhverve Ret til at sikre sig Begravelseshjælp saaledes, at Forsikringen træder i Kraft 6 Maaneder efter nævnte Tilmelding.

3. Ved *Overflytning til Island fra Danmark* gælder som særlige Regler:

Det flyttende Medlem nyder de Rettigheder indenfor den islandske Folkeforsikringslov, som omfattes af Afsnit II, No. 4, §§ 39—44 (Sygedagpenge) samt Afsnit III (Sygehjælp) i denne Lov. Dog kan den i Lovens § 84 omhandlede Hjælp til Ophold paa Sygehuse m. v. ikke udstrækkes længere end til 60 Uger i 3 paa hinanden følgende Kalenderaar.

Det Sygeforsikringsbidrag som det tilflyttede Medlem skal betale i Island, skal udgøre tilnærmelsesvis en saa stor Del af det i den islandske Folkeforsikringslov bestemte samlede Bidrag fra de forsikrede, som disses Bidrag til Sygeforsikringen, jfr. nærværende Overenskomst § 1, vilde antages at udgøre, hvis dette var særskilt fastsat.

Sygeforsikringsbidraget fastsættes af Forsikringsraadet, der herom aarlig underretter Sygekassenævnet i Danmark.

4. Overflytningen finder i øvrigt Sted efter de Love og Regler for Overflytning, som maatte være gældende i det Land, hvortil Overflytningen sker.

#### § 4

Findes der paa det Sted i Danmark, til hvilket Flytningen sker, flere end een Sygekasse, der omfattes af Overenskomsten, og der ikke i Medfør af Lovgivningen eller Kassernes Vedtægter er noget til Hinder for, at den flyttende kan vælge mellem Kasserne, skal den Sygekasse, til hvilken han anmelder sig, være pligtig at modtage ham som Medlem.

#### § 5

Den flyttende skal inden 3 Uger efter Ankomsten til det andet Land melde sig, i Danmark til en Sygekasse (Fortsættelsesygekasse), jfr. § 3, Nr. 2, Stk. 1, i Island til Forsikringsanstalten eller dennes Ombudsmand paa det Sted, til hvilket han flytter, og samtidig aflevere Flytteattest. Denne skal bl. a. indeholde Oplysninger om:

Fuldstændigt Navn og Fødselsdag for den flyttende og hans Børn under 16 Aar, den flyttendes Beskæftigelse,

hvilken Sygekasse (Fortsættelsesygekasse) eller stedlige Afdeling af den islandske Rigsforsikringsanstalt, han ved Overflytningen tilhørte,

i hvilket Tidsrum han umiddelbart forud for Overflytningen uafbrudt har været Medlem af Forsikringen,

samt i foreliggende Tilfælde de Tidsrum i Flytningsaaaret og de to nærmest forudgaaende Kalenderaar, han har faaet Sygehjælp, samt om muligt for hvilke Sygdomme.

For saa vidt den forsikrede, som begærer sig tilflyttet, ikke medfører Flytteattest, skal der gives ham en rimelig Frist til at skaffe denne, jfr. dog § 3, Nr. 1, Stk. 3.

Den Sygekasse (Fortsættelsesygekasse) i Danmark og Forsikringsanstalten eller dens stedlige Ombudsmand i Island, til hvilken der gøres Anmeldelse om Tilflytningen, er berettiget til at indhente Oplysninger om den flyttende fra den islandske Forsikringsanstalt, henholdsvis dens stedlige Ombudsmand, eller den danske Sygekasse (Fortsættelsesygekasse). Saadanne Oplysninger maa de paagældende ikke vægre sig ved at give, medmindre Lovgivningen er til Hinder derfor.



Formen for Flytteattest fastsættes for Danmarks Vedkommende af Sygekassenævnet og for Islands Vedkommende af Statens Forsikringsanstalt efter Samraad dem imellem.

### § 6

Uenighed om Overflytning i Henhold til foranstaaende Regler afgøres i hvert enkelt Tilfælde af de Myndigheder, der efter Lovgivningen i det Land, hvortil der flyttes, er berettiget til at afgøre saadanne Spørgsmaal.

### § 7

Sygekassenævnet i Danmark og Forsikringsraadet i Island bemyndiges til at træffe Overenskomst om Regler for Hjælp ved Sygdom under midlertidigt Ophold i Danmark og Island for de i § 2 nævnte forsikrede.

### § 8

Denne Overenskomst træder i Kraft samtidig med, at Afsnit III i den islandske Lov Nr. 50 af 7. Maj 1946<sup>1</sup> om Folkeforsikring træder i Kraft.

Samtidig ophæves den mellem Danmark og Island under 30. Marts 1939 indgaaede Overenskomst om Overflytning af Sygekassemedlemmer.

Nærværende Overenskomst kan opsiges af hver af Parterne med en Frist af 1 Aar.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede underskrevet denne Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

Reykjavik, den 14. Maj 1948.

(*sign.*) Carl BRUN

(*sign.*) Bjarni BENEDIKTSSON

---

<sup>1</sup> Bekendtgørelse om ændring af tidspunktet for ikrafttrædelse af den i udenrigsministeriets bekendtgørelse nr. 54 af 18 november 1948 omhandlede overenskomst mellem Danmark og Island om overflytning af medlemmer mellem henholdsvis de statsanerkendte sygekasser og de statskontrollerede fortsættelsessygekasser i Danmark, henholdsvis folkeforsikringen (sygeforsikringen) i Island.

I medfør af en i Island den 17. december 1948 vedtagen lov er ikrafttrædelsen af afsnit III i den islandske lov nr. 50 af 7. maj 1946 om folkeforsikring blevet udsat fra 1. januar 1949 til 1. januar 1950. Denne udsættelse medfører, at også den mellem Danmark og Island under 14. maj 1948 i Reykjavik undertegnede overenskomst om overflytning mellem henholdsvis de statsanerkendte sygekasser og de statskontrollerede fortsættelsessygekasser i Danmark, henholdsvis folkeforsikringen (sygeforsikringen) i Island i henhold til overenskomstens § 8, stk., først træder i kraft den 1. januar 1950 og ikke, som meddelt i udenrigsministeriets bekendtgørelse nr. 54 af 18. november 1948, den 1. januar 1949.

Hvilket herved bringes til almindelig kundsab.  
Udenrigsministeriet, den 25. marts 1949.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 346. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND ICELAND RESPECTING THE TRANSFER OF MEMBERS BETWEEN THE STATE-APPROVED SICK FUNDS AND THE STATE-CONTROLLED CONTINUATION SICK FUNDS IN DENMARK, OF THE ONE PART, AND THE NATIONAL INSURANCE (SICKNESS INSURANCE) INSTITUTION IN ICELAND, OF THE OTHER PART. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 14 MAY 1948

---

*Paragraph 1*

This agreement shall cover with respect to Denmark the approved sick funds affiliated to the "Co-operative Central Union of Sick Funds in Denmark" and the State-controlled continuation sick funds affiliated to the "Co-operative State-controlled Continuation Sick Funds in Denmark", and with respect to Iceland the National Insurance Institution in so far as it provides sickness benefit, health care ("*heilsugæzla*") and daily pecuniary benefit, hereinafter called the sickness insurance service of Iceland.

*Paragraph 2*

Members in receipt of benefit may be transferred between sick funds (or continuation sick funds) in Denmark and the sickness insurance service of Iceland.

---

<sup>1</sup> In registering the agreement on 5 January 1949, the Danish Government indicated 1 January 1949 as the date of its entry into force.

On 27 April 1949 the Secretary-General of the United Nations received a communication from the Permanent Representative of Denmark to the United Nations transmitting a decree of the Danish Foreign Ministry dated 25 March 1949 concerning a change in the date of entry into force of this agreement and informing him that this date had been postponed from 1 January 1949 to 1 January 1950.

The relevant paragraph of the above-mentioned decree, as translated from the original Danish text, reads as follows:

"Under the provisions of an Act passed in Iceland on 17 December 1948 the entry into force of section III of the Icelandic Act No. 50 of 7 May 1946, respecting national insurance, was postponed from 1 January 1949 to 1 January 1950. By reason of this postponement the agreement between Denmark and Iceland signed at Reykjavik on 14 May 1948 respecting the transfer of members between the State-approved sick funds and the State-controlled continuation sick funds in Denmark, of the one part, and the National Insurance (sickness insurance) Institution in Iceland, of the other part, shall, in accordance with the provisions of paragraph 1 of article 8 of the said agreement, enter into force on 1 January 1950 and not, as was stated in notice No. 54 issued by the Ministry for Foreign Affairs on 18 November 1948, on 1 January 1949."

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 346. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET L'ISLANDE CONCERNANT LE PASSAGE DES MEMBRES D'UNE CAISSE DE MALADIE DANOISE AGREEE PAR L'ETAT, OU D'UNE CAISSE DE MALADIE COMPLEMENTAIRE CONTROLEE PAR L'ETAT AU DANEMARK, AUX ASSURANCES SOCIALES (ASSURANCE-MALADIE) ISLANDAISES ET VICE VERSA. SIGNE A REYKJAVIK, LE 14 MAI 1948

---

*Paragraphe premier*

Le présent accord s'applique, en ce qui concerne le Danemark, tant aux caisses de maladie agréées qui sont affiliées à la "Confédération des unions centrales de caisses de maladie du Danemark" qu'aux caisses de maladie complémentaires contrôlées par l'Etat, qui sont affiliées à la "Confédération des caisses de maladie complémentaires contrôlées par l'Etat au Danemark", et, en ce qui concerne l'Islande, à l'Institution nationale d'assurances de l'Etat pour tout ce qui a trait au paiement des allocations de maladie, à la prestation de soins médicaux (*heilsugæzla*), ainsi qu'au versement de l'indemnité journalière de maladie, cette institution étant désignée ci-après sous le nom d'assurance-maladie islandaise.

*Paragraphe 2*

Les assurés qui font partie d'une caisse de maladie (caisse de maladie complémentaire) au Danemark ou qui sont affiliés à l'assurance-maladie islandaise pourront passer de la caisse danoise à l'institution islandaise, et inversement.

---

<sup>1</sup> En faisant enregistrer l'accord du 5 janvier 1949, le Gouvernement danois a donné le 1er janvier 1949 comme date d'entrée en vigueur dudit accord.

Le 25 avril 1949 le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a reçu du Représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies communication d'un décret du Ministère des affaires étrangères du Danemark en date du 25 mars 1949 concernant une modification de la date d'entrée en vigueur dudit accord et portant à sa connaissance que cette date avait été reportée du 1er janvier 1949 au 1er janvier 1950.

Le texte du paragraphe visé du décret ci-dessus mentionné, traduit à partir de l'original danois, s'énonce comme suit:

"Conformément à une loi promulguée en Islande le 17 décembre 1948, la date d'entrée en vigueur de la section III de la loi islandaise n° 50 du 7 mai 1946 relative aux assurances nationales est reportée du 1er janvier 1949 au 1er janvier 1950. En conséquence, l'accord conclu entre le Danemark et l'Islande à Reykjavik le 14 mai 1948, relatif au passage des membres d'une caisse de maladie danoise agréée par l'Etat, ou d'une caisse de maladie complémentaire danoise contrôlée par l'Etat, à l'Institution nationale d'assurance (assurance-maladie) de l'Islande et vice versa n'entrera également en vigueur, conformément aux dispositions du premier alinéa de l'article 8 dudit accord que le 1er janvier 1950 et non le 1er janvier 1949 comme l'annonçait l'avis du Ministère des affaires étrangères n° 54 en date du 18 novembre 1948."

The spouse and children of a member who are insured against sickness in the country from which they have removed and are not entitled in the country to which they have removed to be insured against sickness by reason of the membership of the other spouse or of the parents, may be transferred as independent members in the same way as the latter.

*Paragraph 3*

1. Transfer shall be subject to the following *general conditions*:

The insured person must:

- (a) Have fulfilled his obligations in Denmark to the sick fund (continuation sick fund) or in Iceland to the National Insurance Institution.
- (b) Have given notice of his removal and applied for a removal certificate (cf. paragraph 5).
- (c) Have ceased to be domiciled in the country from which he is removing and be domiciled in the country to which he is removing.

Admission to the sick fund (or continuation sick fund) or to the sickness insurance service of Iceland to which transfer is being made shall be reckoned from the date on which the person transferring arrives in the country to which he is removing.

If the notice referred to in sub-paragraph (b) is not given until later, the sick fund to which transfer is being made is not bound to pay benefit for the period preceding the report.

On his removal a member shall pay to the sickness insurance service in the country to which he is removing membership contributions from the first day of the month following that in which the removal certificate was issued.

2. The following special rules shall apply to *transfer to Denmark from Iceland*:

On his removal a member shall, when reporting himself as provided in paragraph 5, apply to the local sick fund or to the continuation sick fund set up for the district, according to whether under the law in force in Denmark he can be regarded as possessing means or not.

Le conjoint et les enfants de l'assuré qui sont eux-mêmes assurés dans le pays qu'ils quittent, mais qui n'ont pas droit à l'assurance-maladie dans le pays de destination du seul fait que leur conjoint ou leurs parents y sont assurés, peuvent, dans les mêmes conditions, être inscrits à la nouvelle caisse d'assurance comme membres indépendants.

### Paragraphe 3

1. Les *conditions générales* auxquelles est subordonné le passage d'une caisse danoise à l'institution islandaise, ou inversement, sont les suivantes:

L'intéressé devra :

- a) S'être acquitté de ses obligations à l'égard de la caisse de maladie (caisse de maladie complémentaire) pour ce qui est du Danemark et à l'égard de l'Institution nationale d'assurances pour ce qui est de l'Islande.
- b) Avoir notifié son changement de résidence et avoir sollicité un certificat de changement de résidence, conformément aux dispositions du paragraphe 5.
- c) Avoir abandonné son domicile dans le pays qu'il quitte et avoir fixé sa résidence dans le pays où il se rend.

L'admission, soit à la caisse de maladie (caisse de maladie complémentaire), soit à l'assurance-maladie islandaise, prendra effet du jour où l'assuré qui change de résidence arrivera au pays de destination.

Si la notification prévue à l'alinéa *b*) ci-dessus n'est faite qu'après le départ, la caisse de maladie à laquelle passe l'assuré ne sera pas tenue de donner l'allocation de maladie pour la période antérieure à la notification.

L'assuré versera sa cotisation à l'institution d'assurance-maladie du pays de destination à partir du premier jour du mois qui suivra celui au cours duquel le certificat de changement de résidence lui aura été délivré.

2. Pour le *passage de l'Islande au Danemark*, il sera fait application des règles spéciales ci-après:

L'assuré s'adressera pour effectuer l'inscription prévue au paragraphe 5, soit à la caisse de maladie locale, soit à la caisse de maladie complémentaire compétente pour la circonscription, suivant qu'il peut être considéré ou non comme sans ressources suffisantes au regard de la législation en vigueur au Danemark.

With respect to funeral benefit, which shall only be paid by State-approved sick funds, the member shall be subject to a waiting period of four years reckoned from the transfer in such a manner that no funeral benefit shall be payable if the member dies within two years of transfer, and half the insured funeral benefit shall be paid if the member dies in the third or fourth year after transfer. If death occurs after the expiry of the fourth year, funeral benefit shall be payable in full. If, however, the member is transferred after attaining the age of 60 years, the funeral benefit shall be reduced to one-half of the sum that would otherwise have been payable. Members under the age of 30 years may, on making special application and on production of a health (medical) certificate, be entitled to be insured for funeral benefit to come into force six months after such application.

3. The following special rules shall apply to *transfer to Iceland from Denmark*:

On his removal the member shall acquire the rights under the national insurance law of Iceland laid down in section II, No. 4, articles 39-44 (daily pecuniary benefit) and in section III (sickness benefit) of that law. The hospital, etc., benefit provided by article 84 of the said law cannot, however, be paid in respect of more than sixty weeks in three consecutive calendar years.

The sickness insurance contribution payable by a member transferred to Iceland shall amount approximately to that portion of the combined contribution payable by insured persons under the National Insurance Law of Iceland (cf. paragraph 1 hereof) which could be attributed to sickness insurance if this were separately prescribed.

The Insurance Council shall prescribe the amount of the sickness insurance contribution and shall inform the Sick Fund Board of Denmark thereof each year.

4. In other respects the transfer shall be governed by such laws and regulations respecting transfer as may be in force in the country to which the transfer is made.

*Paragraph 4*

If in the place in Denmark to which the member removes there is more than one sick fund covered by the agreement, and if nothing in the law or in

En ce qui concerne le droit à la prestation pour frais funéraires — qui n'est servie que par les caisses de maladie reconnues par l'Etat danois — il est institué une période d'attente de quatre ans à compter de la date du changement de caisse, de telle sorte qu'il ne sera versé aucune allocation pour frais funéraires si l'assuré meurt dans un délai de deux ans après le transfert de son dossier et qu'il ne sera versé que la moitié du montant couvert par l'assurance si le décès de l'assuré survient durant la troisième ou la quatrième année qui suit le transfert. Si le décès survient après l'expiration de la quatrième année, l'allocation pour frais funéraires sera versée dans sa totalité. Toutefois, si l'assuré a 60 ans accomplis au moment du transfert, l'allocation versée en cas de décès sera fixée à la moitié du montant qui serait dû en d'autres circonstances. Les assurés qui ont moins de 30 ans accomplis pourront, moyennant une demande spéciale et sur présentation d'une attestation de santé (certificat médical), obtenir le droit de contracter une assurance couvrant les frais funéraires qui prendra effet six mois après ladite demande.

3. Pour le passage du Danemark en Islande, il sera fait application des règles spéciales ci-après :

L'assuré qui se rend en Islande jouira des droits découlant de la loi islandaise sur les assurances sociales et énumérés au titre II, n° 4, articles 39 à 44 (indemnité journalière de maladie) ainsi qu'au titre III (allocation de maladie) de ladite loi. Toutefois, la contribution aux frais de séjour dans un hôpital, etc., visée à l'article 84 de cette loi, ne pourra être versée pendant plus de soixante semaines au cours d'une période de trois années civiles consécutives.

La cotisation d'assurance-maladie que devra verser l'assuré qui passe en Islande correspondra approximativement à la partie de la cotisation totale, fixée par la loi islandaise sur les assurances sociales que l'assuré aurait à verser pour l'assurance-maladie, au sens du paragraphe premier du présent accord, si ce montant était fixé séparément.

La cotisation d'assurance-maladie sera fixée par le Conseil des assurances, lequel fera rapport tous les ans à ce sujet à la Commission des caisses de maladie du Danemark.

4. Pour le reste, le transfert sera régi par les lois et règlements sur le transfert qui sont en vigueur dans le pays où se rend l'assuré.

#### Paragraphe 4

Si, dans la localité danoise où se rend l'assuré, il y a plusieurs caisses de maladie visées par le présent accord et que rien dans la législation ou dans les

the rules of the sick fund prohibits the member from choosing between the funds, that fund which has received due notice of the transfer shall be obliged to accept him as a member.

*Paragraph 5*

After removal a member shall within three weeks of arrival in the other country report himself, in Denmark, to a sick fund (or continuation sick fund) (cf. paragraph 3, No. 2, first sub-paragraph) and in Iceland to the insurance institution or to its officer in the place to which he has removed, and shall at the same time deliver his removal certificate. The said certificate shall contain the following information:

the name in full and date of birth of the member and his children under the age of 16 years, and his occupation;

the sick fund (or continuation sick fund) or the local branch of the National Insurance Institution of Iceland of which he was a member at the time of the transfer;

the uninterrupted period immediately preceding the transfer during which he was a member of the sick fund;

in each case the period during the year of removal and the two immediately preceding calendar years in respect of which he received sick benefit, and the nature of the sickness if known.

If a member desiring to be transferred fails to bring a removal certificate, he shall be allowed a reasonable time in which to produce it (cf., however, paragraph 3, No. 1, third sub-paragraph).

The sick fund (or continuation sick fund) in Denmark or the National Insurance Institution or its local officer in Iceland to whom notice of transfer is given shall be entitled to receive information concerning the removing member from the National Insurance Institution of Iceland or its local officer, or from the Danish sick fund (or continuation sick fund). Such information shall not be withheld by the institution or fund except in compliance with a prohibition laid down by the law.

The form of the removal certificate shall be laid down for Denmark by the Sick Fund Board and for Iceland by the National Insurance Institution after consultation between them.



statuts de ces caisses ne limite la liberté de choix de l'assuré, la caisse de maladie qu'il aura saisie d'une demande d'admission sera tenue de l'admettre comme membre.

#### *Paragraphe 5*

Dans les trois semaines de son arrivée au pays de destination, l'assuré intéressé adressera une demande d'admission: au Danemark, à une caisse de maladie (caisse de maladie complémentaire), conformément au paragraphe 3, alinéa 2, 1°; en Islande, à l'Institution d'assurances ou à son représentant dans la localité de destination; il remettra en même temps un certificat de changement de résidence. Ce dernier contiendra notamment les renseignements ci-après:

les nom, prénoms et date de naissance de l'assuré et de ses enfants âgés de moins de 16 ans, et la profession de l'assuré;

le nom de la caisse de maladie (caisse de maladie complémentaire) ou le nom de la succursale locale de l'Institution nationale islandaise d'assurances dont il faisait partie au moment du transfert du dossier;

la durée immédiatement antérieure au transfert pendant laquelle il aura été inscrit sans interruption à l'assurance;

ainsi que, le cas échéant, les périodes pendant lesquelles il aura touché une allocation de maladie durant l'année en cours et les deux années civiles précédentes, ainsi que la nature de la maladie, s'il est possible.

Lorsque l'assuré qui fait une demande de transfert de dossier ne présente pas en même temps le certificat de changement de résidence, il lui sera accordé un délai raisonnable pour fournir cette pièce; voir toutefois le troisième alinéa du paragraphe 3, 1°.

La caisse de maladie (caisse de maladie complémentaire) au Danemark ou l'Institution d'assurances ou son représentant local en Islande, saisis d'une demande de transfert de dossier, auront le droit de recueillir des renseignements sur l'assuré intéressé, respectivement auprès de l'Institution d'assurances islandaise ou de son représentant local ou auprès de la caisse de maladie (caisse de maladie complémentaire) danoise. L'institution ainsi sollicitée ne pourra refuser de donner ces renseignements, à moins que la loi ne s'oppose à cette communication.

Le modèle du certificat de changement de résidence sera fixé, en ce qui concerne le Danemark, par la Commission des caisses de maladie et, en ce qui concerne l'Islande, par l'Institution d'assurances de l'Etat, après consultation entre ces deux organismes.

*Paragraph 6*

Disputes concerning a transfer arising out of the foregoing rules shall be settled in each separate case by the authorities responsible for the settlement of such questions under the law of the country to which removal is made.

*Paragraph 7*

The Sick Fund Board in Denmark and the Insurance Council in Iceland are empowered to make an agreement governing the rules for rendering assistance in case of sickness to the insured persons referred to in paragraph 2, temporarily resident in Denmark and Iceland.

*Paragraph 8*

This agreement shall come into force simultaneously with section III of the National Insurance Law of Iceland, No. 50, of 7 May 1946.

On the same date the agreement between Denmark and Iceland concluded on 30 March 1939 respecting the transfer of members of sick funds shall cease to be operative.

The present agreement may be denounced by either of the Contracting Parties subject to one year's notice.

IN FAITH WHEREOF the undersigned have signed the present agreement and have thereto affixed their seals.

Reykjavik, 14 May 1948

(Signed) Carl BRUN

(Signed) Bjarni BENEDIKTSSON

*Paragraphe 6*

Toute contestation relative au passage des assurés d'une institution à une autre, conformément aux règles précédentes, sera tranchée dans chaque cas par les autorités qui sont chargées de régler ces questions en vertu de la législation du pays de destination.

*Paragraphe 7*

La Commission des caisses de maladie du Danemark et le Conseil des assurances de l'Islande sont autorisés à conclure des accords fixant les règles concernant l'assistance en cas de maladie qui s'appliqueront aux assurés visés au paragraphe 2 pendant leur séjour temporaire au Danemark ou en Islande.

*Paragraphe 8*

Le présent accord entrera en vigueur au même moment que le titre III de la loi islandaise n° 50 du 7 mai 1946 sur les assurances sociales.

A la même date, l'accord régissant le transfert des membres d'une caisse de maladie, conclu entre le Danemark et l'Islande le 30 mars 1939, cessera ses effets.

Le présent accord pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes avec un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont revêtu le présent accord de leur signature et y ont apposé leur cachet.

Reykjavik, le 14 mai 1948

(Signé) Carl BRUN

(Signé) Bjarni BENEDIKTSSON



**No. 347**

---

**BELGIUM  
and  
NETHERLANDS**

**Exchange of Letters constituting an agreement for the  
unfreezing of assets. Brussels, 4 October 1946, and The  
Hague, 12 October 1946**

*French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of Belgium.  
The registration took place on 6 January 1949.*

---

**BELGIQUE  
et  
PAYS-BAS**

**Echange de lettres constituant un accord pour le déblocage  
des avoirs. Bruxelles, 4 octobre 1946, et La Haye,  
12 octobre 1946**

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des affaires étrangères de  
Belgique. L'enregistrement a eu lieu le 6 janvier 1949.*

N° 347. ECHANGE DE LETTRES<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET  
LES PAYS-BAS CONSTITUANT UN ACCORD POUR LE  
DEBLOCAGE DES AVOIRS. BRUXELLES, 4 OCTOBRE  
1946, ET LA HAYE, 12 OCTOBRE 1946

---

I

Bruxelles, le 4 octobre 1946

T.T.D.C./34/2.

Monsieur F. A. G. Keesing  
Administrateur au Ministère des Finances  
36a, Fred Hendriklaan  
La Haye

Cher Monsieur Keesing,

Je vous prie de bien vouloir trouver sous ce pli, modifiés dans le sens demandé par la note que vous avez remise le 2 de ce mois à M. Williot, les deux exemplaires du mémorandum concernant l'application de l'Arrangement financier du 24 mai 1946 et diverses autres questions.

J'attacherai du prix à recevoir *le plus tôt possible* l'accord du Gouvernement des Pays-Bas sur l'ensemble de ce mémorandum.

Veuillez croire, cher Monsieur Keesing, à mes sentiments les meilleurs.

(Signé) J. VANHEURCK  
Directeur général de la Trésorerie

II

La Haye, le 12 octobre 1946

Son Excellence M. Jean Vauthier  
Ministre des Finances  
Bruxelles

Monsieur le Ministre,

En réponse à la lettre du 4 octobre 1946, T. T. D. G. 34/2, adressée par Monsieur Vanheurck à Monsieur Keesing, j'ai le plaisir de vous retourner ci-inclus un exemplaire du Mémorandum du 12 octobre 1946, dûment revêtu de ma signature.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1946, par l'échange desdites lettres. Cet accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 347. EXCHANGE OF LETTERS<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE UNFREEZING OF ASSETS. BRUSSELS, 4 OCTOBER 1946, AND THE HAGUE, 12 OCTOBER 1946

## I

Brussels, 4 October 1946

T.T.D.C./34/2.

Mr. F. A. G. Keesing  
Administrator in the Ministry of Finance  
36a, Fred Hendriklaan  
The Hague

Sir,

Enclosed are the two copies (amended in the manner requested in the note you handed to Mr. Williot, dated 2 October) of the memorandum concerning the application of the Financial Agreement of 24 May 1946 and various other questions.

I should be very grateful if I could receive *as soon as possible* the agreement of the Netherlands Government on the whole memorandum.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. VANHEURCK  
Director-General of the Treasury

## II

The Hague, 12 October 1946

His Excellency Mr. Jean Vauthier  
Minister of Finance  
Brussels

Your Excellency,

In reply to the letter dated 4 October 1946, ref. T.T.D.G. 34/2, from Mr. Vanheurck to Mr. Keesing, I have the pleasure in returning herewith a copy of the memorandum of 12 October 1946, duly signed by me.

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1946, by the exchange of the said letters. This agreement does not apply to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

Je saisis cette occasion pour vous exprimer ma satisfaction que les négociations compliquées aient enfin abouti à un résultat qui, j'espère, servira les bonnes relations et la coopération économique entre nos deux pays.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments distingués.

(Signé) LIEFTINCK

#### MEMORANDUM DU 12 OCTOBRE 1946

##### CONCERNANT:

- a) l'application de l'Arrangement financier belgo-hollandais du 24 mai 1946;
- b) diverses questions relatives aux relations financières entre les Pays-Bas et la Belgique;
- c) le déblocage et l'utilisation des avoirs belges aux Pays-Bas et des avoirs néerlandais en Belgique.

Au cours des négociations qui se sont déroulées à Bruxelles en mai 1946 et d'échanges de vues qui ont eu lieu postérieurement à la signature de l'Arrangement intervenu le 24 mai 1946 entre les deux Gouvernements, les délégations hollandaise et belge ont discuté différents points concernant l'application de cet Arrangement et un certain nombre de questions relatives aux relations financières entre les Pays-Bas et la zone monétaire belge.

Elles ont consigné comme suit, le résultat de ces discussions:

#### A. — APPLICATION DE L'ARRANGEMENT FINANCIER DU 24 MAI 1946

##### 1. — Rachat par le Gouvernement belge de l'emprunt extérieur belge 3½% 1937

a) Eu égard à la revalorisation de la couronne suédoise, et par modification à l'article I, B(2) de l'Arrangement Financier du 24 mai 1946, les titres de l'emprunt précité appartenant à des personnes résidant aux Pays-Bas, seront réquisitionnés par les autorités compétentes néerlandaises et vendus par elles au Trésor belge au pair de la valeur nominale de ces titres exprimée en couronnes suédoises et transformée en francs belges sur la base de 12,1554 francs belges pour une couronne suédoise;

b) Les titres de l'emprunt réquisitionnés par le Gouvernement néerlandais en vue de leur rachat par le Trésor belge, cesseront de porter intérêt à partir du jour fixé par le Décret de réquisition pour la livraison des titres. A partir de cette date, le Gouvernement néerlandais pourra demander la disposition de la somme de 500 millions prévue à l'article I, B. de l'Arrangement du 24 mai 1946;



I take this opportunity of expressing my satisfaction that the complicated negotiations have at last culminated in a result which, I trust, will serve the good relations and the economic co-operation between our two countries.

I have the honour to be, etc.

(Signed) LIEFTINCK

#### MEMORANDUM OF 12 OCTOBER 1946

##### CONCERNING:

- (a) the application of the Belgian-Netherlands Financial Agreement of 24 May 1946;
- (b) various questions concerning the financial relations between the Netherlands and Belgium;
- (c) the unblocking and utilization of Belgian assets in the Netherlands and of Netherlands assets in Belgium.

In the course of the negotiations conducted in Brussels in May 1946 and of exchanges of views which followed the signing of the agreement between the two Governments concluded on 24 May 1946, the Netherlands and Belgium delegations discussed various points concerning the application of this agreement and certain questions respecting the financial relations between the Netherlands and the Belgian currency area.

The two delegations placed the results of these discussions on record in the following terms:

##### A. APPLICATION OF THE FINANCIAL AGREEMENT OF 24 MAY 1946

##### 1. *Redemption by the Belgian Government of the Belgian 3½% external loan of 1937*

(a) In view of the revalorization of the Swedish crown (krona), and in variation of article I, B(2) of the Financial Agreement of 24 May 1946, the certificates of the aforesaid loan which belong to persons resident in the Netherlands will be requisitioned by the competent Netherlands authorities and sold by the said authorities to the Belgian Treasury at the par value of these certificates, expressed in Swedish crowns and converted into Belgian francs at the rate of 12.1554 Belgian francs to the Swedish crown;

(b) The loan certificates requisitioned by the Netherlands Government with a view to their redemption by the Belgian Treasury will cease to bear interest as from the date appointed in the requisitioning decree for the delivery of the certificates. As from that date, the Netherlands Government may apply for the sum of 500 millions referred to in Article I, B. of the agreement of 24 May 1946 to be placed at its disposal;

c) Les coupons des obligations de l'emprunt 3½% 1937 échus depuis le 10 mai 1940 seront acquittés en francs belges au même titre que le capital.

2. *Achat par la Nederlandsche Bank de francs belges contre monnaies étrangères*

Afin de simplifier les opérations, les achats de francs belges contre monnaies étrangères, par la Nederlandsche Bank et les cessions de ces monnaies contre florins par la Banque Nationale de Belgique se feront à des cours qui sont soit la parité soit le cours moyen de ces monnaies par rapport au franc belge et au florin et qui correspondent en même temps à la parité franc belge-florin.

3. — *Opérations d'investissement de capitaux belges aux Pays-Bas et de désinvestissement de capitaux néerlandais en Belgique*

Afin de pouvoir appliquer ces opérations au compte spécial en monnaies étrangères, il est nécessaire qu'elles soient centralisées auprès des Banques d'Emission ou d'organismes privés spécialement désignés à cet effet. C'est le cas notamment pour les rachats d'emprunts belges aux Pays-Bas, les placements d'émission néerlandais en Belgique, les ventes de titres belges appartenant à des Néerlandais, les achats de titres néerlandais par des Belges.

B. — PAIEMENTS ADMIS AU TRANSFERT

La liste des paiements courants admis au transfert par la voie de la convention monétaire du 21 octobre 1943 comprendra dorénavant les revenus de toute nature et les amortissements contractuels y compris les créances antérieures au 1er septembre 1944. Le transfert des capitaux n'est admis que dans les limites mentionnées dans le chapitre G ci-dessous.

Chacune des parties se réserve de soumettre les transferts aux conditions nécessaires à la sauvegarde de la situation des changes et des bonnes relations entre les deux pays. Les transferts devront s'opérer dans le cadre des conditions posées par le contrôle des avoirs ennemis et la restauration de la propriété.

C. — LIQUIDATION DES BILLETS FLORINS DÉPOSÉS PAR LE PUBLIC EN BELGIQUE

L'examen sur la légitimité de la propriété des billets sera opéré, en coopération avec les autorités belges, avec largeur de vue, de façon à sauvegarder les intérêts de porteurs de bonne foi et à tenir compte des difficultés pratiques d'établir la preuve de bonne propriété.

D. — COMPTES EN DEVISES

En cas de réquisition des devises étrangères, aux Pays-Bas et dans l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, il ne sera pas porté atteinte aux devises détenues pour le compte de ressortissants de l'autre pays; d'autre part, ces devises pourront être utilisées par leurs titulaires.

(c) The coupons of the 3½% loan of 1937 which have matured since 10 May 1940 will be paid off in Belgian francs on the same basis as the capital.

2. *Purchase of Belgian francs by the Nederlandsche Bank against foreign currency*

In order to simplify operations, purchases of Belgian francs by the Nederlandsche Bank against foreign currency and the sale of such currency against florins by the National Bank of Belgium will be carried out at rates which are either parity or the average rate of exchange of the currency in relation to the Belgian franc and the florin, and which at the same time correspond to the parity between the Belgian franc and the florin.

3. *Investment of Belgian capital in the Netherlands and disinvestment of Netherlands capital in Belgium*

In order that they may be applied to the special foreign currencies account, these operations have to be centralized at the banks of issue or private institutions specially designated for this purpose. This applies, *inter alia*, to the redemption of Belgian loans in the Netherlands, to the placing of Netherlands issues on the Belgian market, sales of Belgian securities belonging to Netherlands nationals and purchases of Netherlands securities by Belgian nationals.

B. PAYMENTS WHICH MAY BE TRANSFERRED

The list of current payments which may be transferred under the monetary convention of 21 October 1943 will henceforth include income of whatever nature and amortization payments under contract, including debts due before 1 September 1944. Capital may not be transferred except within the terms of section G below.

Each of the parties reserves the right to place such conditions on transfers as are necessary for safeguarding the exchange situation and good relations between the two countries. Transfers are to be made under the conditions required by control of enemy holdings and restitution of property.

C. LIQUIDATION OF FLORIN NOTES DEPOSITED BY THE PUBLIC IN BELGIUM

The question as to lawful ownership of the notes will be examined, in co-operation with the Belgian authorities and from a liberal point of view, in a manner which will protect the interests of *bona fide* holders and take into account the practical difficulties of establishing proof of proper ownership.

D. ACCOUNTS IN FOREIGN CURRENCY

Any requisition of foreign currency in the Netherlands and in the Economic Union of Belgium and Luxembourg will not affect foreign currency held for the account of nationals of the other country. Such currency may, moreover, be utilized by its owners.

## E. — ADMINISTRATIE KANTOREN

Touchant les certificats remis par des Administratie Kantoren à des personnes résidant en Belgique contre dépôt de titres étrangers, les autorités néerlandaises sont disposées à exonérer d'une éventuelle réquisition les titres étrangers correspondant à ces certificats, et à permettre le paiement en devises étrangères aux bénéficiaires belges des revenus correspondant aux intérêts de ces titres étrangers, pour autant que ces titres appartiennent depuis une date antérieure au 10 mai 1940 à des personnes résidant en Belgique.

## F. — CONTRATS À TERME EN DEVISES ÉTRANGÈRES

Les contrats à terme en devises étrangères conclus avant le 10 mai 1940 entre personnes résidant aux Pays-Bas et personnes résidant en Belgique pourront être liquidés par les parties contractantes, et les autorités compétentes des deux pays donneront les autorisations de cession de devises étrangères correspondantes.

## G. — DÉBLOCAGE DES AVOIRS

Les avoirs déposés aux Pays-Bas et appartenant à des personnes résidant en Belgique, et les avoirs déposés en Belgique et appartenant à des personnes résidant aux Pays-Bas seront débloqués sans délai et rendus utilisables, par les autorités compétentes des deux pays, dans les conditions indiquées ci-après:

*1° Certification en Belgique des avoirs en compte et des titres appartenant à des personnes résidant aux Pays-Bas*

Les demandes de certification seront adressées par les intéressés aux membres du "Bedrijfs-groep Handelsbanken" ou de la "Vereeniging voor den Effectenhandel", qui les feront suivre à la Nederlandsche Bank, en y joignant un "affidavit" en 5 exemplaires attestant que les avoirs à libérer ne sont entachés d'aucun intérêt ennemi au sens de la réglementation néerlandaise en la matière (annexe I).

La Nederlandsche Bank, après les avoir visés, adressera ces affidavits en 3 exemplaires à l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change qui leur donnera la destination suivante: il en retournera un à la Nederlandsche Bank à titre d'avis de certification, il conservera le deuxième pour ses archives et le troisième sera envoyé à l'institution détentrice des avoirs.

Dans le cas où tout ou partie des avoirs en compte à certifier est libellé en monnaies autres que celles ayant cours légal dans les zones monétaires néerlandaise et belge, la Nederlandsche Bank joindra aux affidavits destinés à l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change les certificats de bonne propriété éventuellement exigés par les règlements en vigueur dans les pays intéressés.

*2° Certification aux Pays-Bas des avoirs en compte et des titres appartenant à des personnes résidant en Belgique*

Les intéressés introduiront, par l'intermédiaire d'une banque agréée belge, une demande de certification auprès de l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change. Les

#### E. ADMINISTRATIE KANTOREN

With respect to certificates issued by Administratie Kantoren to persons resident in Belgium against the deposit of foreign securities, the Netherlands authorities are willing to exempt from possible requisition the foreign securities corresponding to these certificates, and to authorize the income corresponding to the interest on these foreign securities to be paid to the Belgian beneficiaries in foreign currency, provided that these securities have, since before 10 May 1940, been in the ownership of persons resident in Belgium.

#### F. FORWARD CONTRACTS IN FOREIGN CURRENCY

Forward contracts in foreign currency concluded before 10 May 1940 between persons resident in the Netherlands and persons resident in Belgium may be liquidated by the contracting parties. The competent authorities in the two countries will give the relevant authorizations for the transfer of the foreign currency.

#### G. UNBLOCKING OF CREDIT BALANCES

Balances on deposit in the Netherlands which belong to persons resident in Belgium, and balances on deposit in Belgium which belong to persons resident in the Netherlands, will be unblocked forthwith, and made available for use, by the competent authorities in both countries, according to the procedure set forth below:

##### 1. *Certification in Belgium of credit balances and of securities belonging to persons resident in the Netherlands*

The persons concerned should apply for certification to members of the "Bedrijfs-groep Handelsbanken" or of the "Vereeniging voor den Effectenhandel", which will forward them to the Nederlandsche Bank, together with an "affidavit" in quintuplicate certifying that the assets to be released are free of all enemy interest within the meaning of the relevant Netherlands regulations (annex 1).

The Nederlandsche Bank, after stamping these affidavits, will send three copies to the Institut Belgo-Luxembourgeois du Change, which will return one to the Nederlandsche Bank as advice of certification, and keep one for its own records, the third copy being sent to the institution holding the balances.

If all or some of the credit balances to be certified are in currencies other than those which are legal tender in the Netherlands and Belgian currency areas, the Nederlandsche Bank will attach to the affidavits which are to be sent to the Institut Belgo-Luxembourgeois du Change such certificates of proper ownership as may be required by the regulations in force in the countries concerned.

##### 2. *Certification in the Netherlands of credit balances and of securities belonging to persons resident in Belgium*

The persons concerned should, through an approved Belgian bank, apply for certification to the Institut Belgo-Luxembourgeois du Change. The approved

banques agréées belges examineront les formules de demandes, et y joindront un "affidavit" (annexe 2) attestant que les avoirs à certifier ne sont entachés d'aucun intérêt ennemi au sens de la réglementation belge. Les banques transmettront les pièces à l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change qui contresignera les affidavits et les enverra en quatre exemplaires à la Nederlandsche Bank, en y joignant éventuellement les certificats de bonne propriété exigés par d'autres pays, si tout ou partie des avoirs à certifier est libellé en monnaies étrangères.

Le déblocage des titres reposant aux Pays-Bas sous dossier belge depuis une date antérieure au 10 mai 1940 sera autorisé automatiquement sur le vu de l'affidavit de propriété non ennemie.

### *3° Utilisation des avoirs certifiés*

#### *a) Avoirs en compte*

Les avoirs en francs belges en compte néerlandais en Belgique, à l'exception du produit de désinvestissements effectués après le 6 octobre 1944, seront, sur avis de certification, portés au crédit de "comptes étrangers B" librement utilisables en Belgique pour tous paiements ou pour transfert à un autre compte étranger B de même nationalité ; ces avoirs pourront également être rapatriés aux Pays-Bas, par la voie de l'accord de paiement belgo-néerlandais.

Les avoirs en devises en compte néerlandais en Belgique seront, sur avis de certification, mis à la disposition de leurs titulaires, dans les mêmes devises, pour autant que la législation du pays de la devise le permette.

Les autorités néerlandaises rendront librement utilisables pour tous paiements aux Pays-Bas ou pour rapatriement en Belgique par la voie de l'accord de paiement, les avoirs en florins en compte belge aux Pays-Bas provenant de paiements courants. En outre, en ce qui concerne les avoirs provenant de désinvestissements d'avant le 6 octobre 1944, ceux-ci seront soumis au même régime pour autant que leur utilisation ou leur rapatriement, serve à un but utile et économique.

Les avoirs en devises en compte belge aux Pays-bas seront sur avis de certification mis à la disposition de leurs titulaires dans les mêmes devises pour autant que la législation du pays de la devise le permette.

*Il est entendu que la libération des avoirs en francs belges et en florins ne préjudiciera en rien aux mesures de blocage monétaire édictées en Belgique et aux Pays-Bas.*

#### *b) Titres*

##### *I. — Dossiers néerlandais*

On entend par "dossiers néerlandais" les titres déposés au nom de personnes résidant dans la zone-florin.

Belgian banks will examine the application forms and attach an "affidavit" to them (annex 2), certifying that the balances to be certified are free of all enemy interest within the meaning of the Belgian regulations. The banks will transmit the documents to the Institut Belgo-Luxembourgeois du Change, which will countersign the affidavits and forward them in quadruplicate to the Nederlandsche Bank, together with any certificates of proper ownership required by other countries, if all or some of the assets are in foreign currency.

The unblocking of the securities which have been held in the Netherlands for Belgian account since before 10 May 1940 will be authorized automatically on the presentation of the affidavit of non-enemy ownership.

### 3. Utilization of certified assets

#### (a) Credit balances

Belgian franc balances held in Belgium for Netherlands account, with the exception of the proceeds of disinvestment operations carried out since 6 October 1944, will, on receipt of advice of certification, be placed to the credit of foreign "B" accounts, which may be freely used in Belgium for payments of any kind or for transfer to another foreign "B" account of the same nationality; such balances may also be repatriated to the Netherlands under the Belgian-Netherlands payments agreement.

Foreign currency balances held in Belgium for Netherlands account will, on receipt of advice of certification, be placed at the disposal of their owners, in the same currency, provided that this is permissible under the legislation of the country of issue of the currency.

The Netherlands authorities will make florin assets held in the Netherlands for Belgian account and resulting from current payments freely utilizable for all payments in the Netherlands, or for repatriation to Belgian under the payments agreement. In addition, credit balances resulting from disinvestment operations carried out before 6 October 1944 will be treated similarly, provided that their utilization of transfer serves a useful or economic purpose.

Foreign currency balances held in the Netherlands for Belgian account will, on receipt of advice of certification, be placed at the disposal of their owners, in the same currency, provided that this is permissible under the legislation of the country of issue of the currency.

*It is understood that the freeing of holdings in Belgian francs and florins will in no way prejudice the currency blocking measures enacted in Belgium and the Netherlands.*

#### (b) Securities

##### I. Netherlands holdings

The term "Netherlands holdings" shall be deemed to mean securities deposited in the name of persons resident in the florin area.

Les dossiers néerlandais seront sur avis de certification, transformés en dossiers débloqués.

Les dossiers néerlandais "débloqués" seront soumis au régime suivant:

#### 1) Rapatriement

Sur demande de leurs propriétaires et moyennant autorisation de l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change, les titres pourront être rapatriés aux Pays-Bas, par l'intermédiaire d'une banque belge agréée ou d'un agent de change autorisé. Les titres étrangers devront au préalable être certifiés "de bonne provenance" par l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change. En principe, les autorisations de rapatriement des titres néerlandais et étrangers seront accordées automatiquement.

#### 2) Négociation

Les titres belges pourront faire l'objet de négociations en Belgique à condition que le produit de la vente soit porté à un compte étranger A spécial, qui ne pourra être débité que pour réinvestissement en titres. Moyennant des conditions à convenir, ces sommes pourront être affectées au rachat du compte dollars, conformément à l'arrangement financier belgo-néerlandais du 24 mai 1946.

### II. — *Dossiers belges*

On entend par "Dossiers belges" les titres déposés au nom de personnes résidant en Belgique, au Congo belge ou au Ruanda-Urundi.

Les dossiers belges seront, sur avis de certification, transformés en dossiers débloqués.

Les dossiers belges "débloqués" seront soumis au régime suivant:

#### 1) Rapatriement

Avec l'autorisation de la Nederlandsche Bank, les titres pourront être rapatriés en Belgique. Les titres belges devront avoir satisfait aux prescriptions de l'arrêté ministériel belge du 22 mai 1946, relatif à la propriété non ennemie des titres belges déclarés à l'étranger. En principe, les autorisations de rapatriement des titres belges et étrangers seront accordées automatiquement.

#### 2) Négociation

Les titres néerlandais pourront être négociés aux Pays-Bas, mais le produit de leur réalisation sera soumis aux dispositions légales néerlandaises sur l'assainissement monétaire et ne pourra servir qu'à de nouveaux investissements.



The Netherlands holdings will become unblocked holdings upon receipt of advice of certification.

The "unblocked" Netherlands holdings will be subject to the following regulations:

(1) Repatriation

On the application of the owners, and with the authorization of the Institut Belgo-Luxembourgeois du Change, the securities may be repatriated to the Netherlands through an approved Belgian bank or through an authorized broker. Foreign securities must first be certified as "of proper origin" by the Institut Belgo-Luxembourgeois du Change. As a rule, authorizations for the repatriation of Netherlands and foreign securities will be granted automatically.

(2) Negotiation

Belgian securities may be negotiated in Belgium, provided that the proceeds of the sale are entered in a special foreign "A" account, which may not be drawn upon except for reinvestment in securities. Subject to conditions to be agreed upon, the moneys in question may be applied to the repurchase of the dollar account, in conformity with the Belgian-Netherlands Financial Agreement of 24 May 1946.

II. *Belgian holdings*

The term "Belgian holdings" shall be deemed to mean securities deposited in the name of persons resident in Belgium, in the Belgian Congo or in Ruanda-Urundi.

The Belgian holdings will become unblocked holdings upon receipt of advice of certification.

The "unblocked" Belgian holdings will be subject to the following regulations:

(1) Repatriation

The securities may be repatriated to Belgium with the authorization of the Nederlandsche Bank. The Belgian securities must first satisfy the requirements of the Belgian ministerial order of 22 May 1946 regarding the non-enemy ownership of Belgian securities declared abroad. As a rule, authorizations for the repatriation of Belgian and foreign securities will be granted automatically.

(2) Negotiation

Netherlands securities may be negotiated in the Netherlands, but the proceeds of their sale will be subject to the Netherlands legislation on currency reform, and may not be used except for new investments.

*4° Encaissement des coupons échus et des titres remboursables payables en Belgique et appartenant à des personnes résidant aux Pays-Bas*

*a) Titres détenus aux Pays-Bas*

Les demandes d'encaissement de coupons échus payables en Belgique seront adressées par les intéressés aux membres du "Bedrijfsgroep Handelsbanken" ou de la "Vereeniging voor den Effectenhandel", qui joindront aux coupons un "affidavit de propriété non ennemie" (annexe 3).

Les coupons couverts par un affidavit seront envoyés par les membres des groupements précités à une banque agréée belge, ou à un agent de change autorisé, qui créditera le bénéficiaire en un compte étranger B, utilisable comme dit sub 3°) a).

Les titres remboursables en Belgique devront être présentés à l'encaissement auprès d'un membre du "Bedrijfsgroep Handelsbanken" ou de la "Vereeniging voor den Effectenhandel". Pour pouvoir être remis à une banque agréée belge ou à un agent de change autorisé, ils devront avoir satisfait aux prescriptions des articles 3 à 6 de l'arrêté du 22 mai 1946 précité. Le produit du remboursement sera versé en compte étranger "B".

*b) Titres se trouvant en Belgique sous dossier débloqué*

Le produit de l'encaissement de titres belges remboursables reposant sous dossiers néerlandais débloqués et des coupons échus détachés de titres reposant sous de tels dossiers, pourra être porté en compte étranger "B" sans autre formalité.

*5° Encaissement des coupons échus et des titres remboursables payables aux Pays-Bas et appartenant à des personnes résidant en Belgique*

*a) Titres détenus en Belgique*

Les demandes d'encaissement de coupons échus payables aux Pays-Bas, seront introduites auprès d'une banque belge agréée ou d'un agent de change autorisé. La banque ou l'agent de change joindra aux coupons présentés à l'encaissement un affidavit (annexe 4) attestant que ces coupons ont été détachés de titres dûment certifiés par l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change et déclarés conformément aux dispositions du décret néerlandais du 16 novembre 1945, et enverra le tout à un membre du "Bedrijfsgroep Handelsbanken" ou de la "Vereeniging voor den Effectenhandel".

Le produit de l'encaissement des coupons pourra être transféré en Belgique ou être utilisé aux Pays-Bas pour tous paiements.

De même, les titres néerlandais pourront être envoyés au remboursement par les banques agréées ou les agents de change autorisés, pour autant qu'ils soient munis d'un certificat de bonne provenance délivré par l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change et qu'ils soient accompagnés d'un affidavit de bonne propriété (annexe 5).

Le produit du remboursement de ces titres sera utilisé de la même manière que le produit de l'encaissement des coupons.

4. *Collection of matured coupons and of redeemable securities payable in Belgium which belong to persons resident in the Netherlands*

(a) *Securities held in the Netherlands*

Application for the collection of matured coupons payable in Belgium should be sent by the persons concerned to members of the "Bedrijfsgroep Handelsbanken" or of the "Vereeniging voor den Effectenhandel", which will attach to the coupons an "affidavit of non-enemy ownership" (annex 3).

The coupons accompanied by an affidavit will be forwarded by the members of the above-mentioned bodies to an approved Belgian bank, or to an authorized broker, who will credit the owner in a foreign "B" account, utilizable as described in 3 (a) above.

Securities redeemable in Belgium should be presented for collection to a member of the "Bedrijfsgroep Handelsbanken" or of the "Vereeniging voor den Effectenhandel". Before they can be sent to an approved Belgian bank or an authorized broker, the requirements of articles 3 to 6 of the aforesaid ministerial order of 22 May 1946 must be satisfied. The proceeds of redemption will be paid into a foreign "B" account.

(b) *Unblocked securities held in Belgium*

The proceeds of the collection of unblocked redeemable Belgian securities held for Netherlands account and of matured coupons from similarly held securities may be placed in a foreign "B" account without further formality.

5. *Collection of matured coupons and of redeemable securities payable in the Netherlands which belong to persons resident in Belgium*

(a) *Securities held in Belgium*

Applications for the collection of matured coupons payable in the Netherlands should be made to an approved Belgian bank or to an authorized broker. The bank or broker will attach to the coupons presented for collection an affidavit (annex 4) certifying that the coupons have been taken from securities duly certified by the Institut Belgo-Luxembourgeois du Change and declared in conformity with the provisions of the Netherlands decree of 16 November 1945; the bank or broker will send this affidavit together with the coupons to a member of the "Bedrijfsgroep Handelsbanken" or of the "Vereeniging voor den Effectenhandel".

The proceeds of the collection of coupons may be transferred to Belgium or used in the Netherlands for payments of any kind.

Similarly, Netherlands securities may be submitted for redemption by approved banks or authorized brokers, provided that they are accompanied by a certificate of proper origin issued by the Institut Belgo-Luxembourgeois du Change and by an affidavit of proper ownership (annex 5).

The proceeds of the redemption of these securities will be used in the same way as the proceeds of the collection of coupons.

b) Titres se trouvant aux Pays-Bas sous dossier belge débloqué

Le produit de l'encaissement des titres néerlandais remboursables reposant sous dossier belge débloqué et des coupons échus détachés de titres reposant sous de tels dossiers, pourra être porté en compte transférable comme dit ci-dessus.

6° *Sort des créances commerciales*

Toutes créances commerciales que des personnes résidant en Belgique détiennent sur les Pays-Bas et qui n'ont pas fait l'objet d'un versement dans le cadre de la procédure de paiements en vigueur pendant l'occupation, pourront être transférées des Pays-Bas en Belgique moyennant autorisation de la Nederlandsche Bank. De même, toutes créances commerciales que des personnes résidant aux Pays-Bas détiennent sur la Belgique et qui n'ont pas fait l'objet d'un versement dans le cadre de la procédure de paiements en vigueur sous l'occupation pourront être transférées de Belgique aux Pays-Bas, moyennant autorisation de l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change.

7° *Formules d'affidavits de propriété non ennemie*

Il est entendu que la mise sous séquestre d'avoirs relevant d'intérêts ennemis, n'enlève pas à ces avoirs leur caractère "ennemi".

Le Ministre des Finances  
du Royaume de Belgique:  
(Signé) J. VAUTHIER

Le Ministre des Finances  
du Royaume des Pays-Bas:  
(Signé) LIEFTINCK

(b) Unblocked securities held in the Netherlands for Belgian account

The proceeds of the collection of unblocked redeemable Netherlands securities held for Belgian account and of matured coupons from similarly held securities may be placed in an account that is transferable as described above.

6. *Position of commercial claims*

Any commercial claims on the Netherlands on the part of persons resident in Belgium, in respect of which no payment was made under the payments procedure in force during the occupation, may be transferred from the Netherlands to Belgium with the authorization of the Nederlandsche Bank. Similarly, any commercial claims on Belgium on the part of persons resident in the Netherlands, in respect of which no payment was made under the payments procedure in force during the occupation, may be transferred from Belgium to the Netherlands with the authorization of the Institut Belgo-Luxembourgeois du Change.

7. *Forms of affidavits of non-enemy ownership*

It is agreed that by the sequestration of assets connected with enemy interests these assets do not lose their "enemy" character.

(Signed) J. VAUTHIER  
Minister of Finance  
of the Kingdom of Belgium

(Signed) LIEFTINCK  
Minister of Finance  
of the Kingdom of the Netherlands



**No. 348**

---

**BELGIUM  
and  
SWEDEN**

**Exchange of Letters constituting an agreement for the unfreezing of assets. Brussels, 30 December 1946**

*French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of Belgium.  
The registration took place on 6 January 1949.*

---

**BELGIQUE  
et  
SUEDE**

**Echange de lettres constituant un accord pour le déblocage des avoirs. Bruxelles, 30 décembre 1946**

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement a eu lieu le 6 janvier 1949.*

N° 348. ECHANGE DE LETTRES<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET  
LA SUEDE CONSTITUANT UN ACCORD POUR LE DE-  
BLOCAGE DES AVOIRS. BRUXELLES, 30 DECEMBRE 1946

I

Bruxelles, le 30 décembre 1946

Monsieur le Ministre,

Au cours des conversations financières qui ont eu lieu à Stockholm au début de décembre 1946, les délégués des Gouvernements belge et suédois ont notamment examiné :

- 1) la question du déblocage des avoirs belges en Suède et des avoirs suédois en Belgique;
- 2) la liquidation des opérations de clearing restées en suspens entre les deux pays;
- 3) le règlement réciproque des dettes et créances arriérées.

Les deux délégations ont convenu de recommander à leurs Gouvernements respectifs les solutions consignées dans le memorandum ci-annexé.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement belge est prêt à mettre en application les dispositions contenues dans le dit memorandum.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) P.-H. SPAAK

Monsieur Modig  
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire  
etc., etc.,  
Bruxelles

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1946, par l'échange desdites lettres.



## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 348. EXCHANGE OF LETTERS<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND SWEDEN CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE UNFREEZING OF ASSETS. BRUSSELS, 30 DECEMBER 1946

---

I

Brussels, 30 December 1946

Monsieur le Ministre,

In the course of the financial conversations which took place at Stockholm at the beginning of December 1946, the delegates of the Belgian and Swedish Governments examined, among other matters:

- (1) the question of the release of Belgian assets in Sweden and Swedish assets in Belgium;
- (2) the settlement of the clearing operations still outstanding between the two countries;
- (3) the mutual settlement of debts and credits in arrears.

The two delegations agreed to recommend to their respective Governments the solutions set forth in the annexed memorandum.

I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government is ready to put into operation the provisions contained in the said memorandum.

Please accept, Monsieur le Ministre, the assurance of my high consideration.

(Signed) P.-H. SPAAK

Monsieur Modig  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
etc., etc.  
Brussels

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1946, by the exchange of the said letters.

## MEMORANDUM

## RELATIF

- A) au déblocage des avoirs belges en Suède et des avoirs suédois en Belgique,
- B) à la liquidation des opérations de clearing restées en suspens entre la Belgique et la Suède,
- C) au règlement réciproque des dettes et créances arriérées.

## A. DÉBLOCAGE

## I

§ 1. *Déblocage des avoirs belges en Suède*

Les autorités suédoises compétentes sont disposées à admettre la procédure indiquée ci-après, le déblocage des avoirs en Suède appartenant à des personnes résidant en Belgique:

a) *Avoirs déposés au 31 mai 1945 dans des comptes auprès de banques en Suède*

Sur demande du titulaire, approuvée par l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change et transmise par ce dernier à la Banque de devises suédoise intéressée, sur formule dont le modèle a été communiqué à la Sveriges Riksbank, ces avoirs seront mis à la disposition du titulaire par transfert au compte d'une banque belge agréée, auprès de ladite banque suédoise de devises.

b) *Dépôts de titres constitués en Suède à la date du 31 mai 1945*

Ces dépôts seront débloqués sur production auprès du dépositaire suédois d'une attestation du modèle visé sous a), délivrée par l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change.

c) *Utilisation des avoirs belges débloqués*

Les avoirs belges débloqués pourront être utilisés de la manière suivante:

1°) les avoirs en compte pourront être utilisés pour tous paiements en Suède autorisés par l'accord financier du 30 mai 1945, ou pourront être rapatriés en Belgique par le canal de cet accord.

2°) les titres et les coupons y afférents, reposant sous dossier débloqué, pourront faire l'objet de toutes opérations permises par la réglementation suédoise en matière de devises. Ainsi seront notamment permis, sans autorisation spéciale du Valutakontoret, l'exportation à destination de la Belgique de tous titres autres que ceux libellés en couronnes suédoises, l'encaissement par la voie de l'accord financier du 30 mai 1945 des coupons de titres libellés en couronnes suédoises, et le remboursement contractuel, par la même voie, d'obligations d'emprunt à long terme libellées en couronnes suédoises. L'énumération qui précède est exemplative et non limitative.

## MEMORANDUM

## CONCERNING

- (A) the release of Belgian assets in Sweden and Swedish assets in Belgium,
- (B) the settlement of the clearing operations still outstanding between the two countries,
- (C) the mutual settlement of debts and credits in arrears.

## A. RELEASE OF ASSETS

## I

§ 1. *Release of Belgian assets in Sweden*

The competent Swedish authorities are prepared to accept the procedure indicated below for the release of assets in Sweden belonging to persons resident in Belgium:

(a) *Assets deposited as at 31 May 1945 in bank accounts in Sweden*

At the request of the holder, approved by the Institut Belgo-Luxembourgeois du Change and transmitted by the latter to the Swedish foreign exchange bank concerned on a form of which a specimen has been communicated to the Sveriges Riksbank, these assets will be placed at the disposal of the holder by transfer to the account of an approved Belgian bank, at the said Swedish foreign exchange bank.

(b) *Securities deposited in Sweden as at 31 May 1945*

These securities will be released upon production to the Swedish depository of an attestation in the form referred to under (a), issued by the Institut Belgo-Luxembourgeois du Change.

(c) *Utilization of released Belgian assets*

The released Belgian assets may be utilized in the following manner:

(1) Assets held in an account may be utilized for all payments in Sweden authorized by the financial agreement of 30 May 1945, or may be repatriated to Belgium under that agreement.

(2) The securities and coupons pertaining thereto, included in the released assets, may be the object of all operations permitted by Swedish foreign exchange regulations. Thus the export to Belgium of all securities other than those payable in Swedish kronor, the cashing under the financial agreement of 30 May 1945 of security coupons payable in Swedish kronor and the contractual reimbursement under the same agreement of long-term loans payable in Swedish kronor, will be permitted without special authorization of the Valutakontoret. The preceding list is by way of example and is not exhaustive.

§ 2. *Débloqué des avoirs suédois en Belgique*

Les autorités compétentes belges sont disposées à admettre, selon la procédure indiquée ci-après, le déblocage des avoirs en Belgique appartenant à des personnes résidant en Suède.

a) *Avoirs en compte et dépôts de titres existant au 31 mai 1945 auprès de banques en Belgique*

Ces avoirs et ces dépôts pourront être débloqués moyennant production d'un affidavit du modèle communiqué à la Sveriges Riksbank, signé par une banque de devises suédoise et transmis par celle-ci à l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change.

b) *Utilisation des avoirs suédois débloqués*

Les avoirs suédois débloqués pourront être utilisés de la manière suivante:

1°) les avoirs en compte pourront être utilisés dans la zone monétaire belge pour tous paiements autorisés par l'accord financier du 30 mai 1945, ou pourront être rapatriés en Suède par le canal de cet accord.

Toutefois, les avoirs en compte provenant d'opérations de désinvestissement réalisées après le 6 octobre 1944 ne pourront servir qu'à des opérations de réinvestissement.

2°) les titres et les coupons y afférents, reposant sous dossier débloqué, pourront faire l'objet de toutes opérations permises par la réglementation belge en matière de devises. Ainsi seront notamment permis, sans autorisation spéciale de l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change, l'exportation à destination de la Suède de tous titres autres que ceux libellés en francs belges ou luxembourgeois, l'encaissement par la voie de l'accord financier du 30 mai 1945 des coupons de titres libellés en francs belges ou luxembourgeois, et le remboursement contractuel par la même voie d'obligations d'emprunt à long terme libellées en francs belges ou luxembourgeois. L'énumération qui précède est exemptive et non limitative.

II

§ 1. *Importation en Suède de titres et coupons libellés en couronnes suédoises et détenus dans l'Union Economique belgo-luxembourgeoise*

Dans le but de rendre possible la réalisation des opérations dont question au § 1, c, 2° ci-dessus, les autorités suédoises compétentes autoriseront, d'une manière générale, l'importation en Suède par l'intermédiaire d'une banque suédoise, pour autant que ces titres soient munis d'un certificat délivré par l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change et dont le modèle a été communiqué à la Sveriges Riksbank. Les coupons de pareils titres pourront également être importés en Suède, pour autant qu'ils soient accompagnés d'un affidavit dont le modèle a été communiqué à la Sveriges Riksbank, et signé par une banque belge agréée ou par un agent de change autorisé par l'Institut belgo-luxembourgeois du Change.

§ 2. *Release of Swedish assets in Belgium*

The competent Belgian authorities are prepared to admit the release of assets in Belgium belonging to persons resident in Sweden, in accordance with the procedure indicated below.

(a) *Assets held in an account and securities deposited in banks in Belgium as at 31 May 1945*

These assets and deposits may be released upon production of an affidavit drawn up according to the specimen communicated to the Sveriges Riksbank, signed by a Swedish foreign exchange bank and transmitted by the latter to the Institut Belgo-Luxembourgeois du Change.

(b) *Utilization of released Swedish assets*

Released Swedish assets may be utilized in the following manner:

(1) Assets in account may be utilized in the Belgian currency area for all payments authorized by the financial agreement of 30 May 1945, or may be repatriated to Sweden under that agreement.

However, assets in account originating from investments realized after 6 October 1944 may be used only for reinvestment.

(2) The securities and coupons pertaining thereto, included within the released assets, may be the object of all operations permitted by Belgian foreign exchange regulations. Thus the export to Sweden of all securities other than those payable in Belgian or Luxembourg francs, the cashing through the medium of the financial agreement of 30 May 1945 of security coupons payable in Belgian or Luxembourg francs and the contractual reimbursement through the same medium, of long-term loans payable in Belgian or Luxembourg francs, will be permitted without special authorization of the Institut Belgo-Luxembourgeois du Change. The preceding list is by way of example and is not exhaustive.

II

§ 1. *Importation into Sweden of securities and coupons payable in Swedish kronor and held within the Belgo-Luxembourg Economic Union*

In order to facilitate the operations referred to in I, § 1 (c), (2) above the competent Swedish authorities will, in general, authorize the importation of these securities into Sweden through a Swedish bank, provided that they are accompanied by a certificate issued by the Institut Belgo-Luxembourgeois du Change, a specimen of which has been communicated to the Sveriges Riksbank. The coupons of such securities may likewise be imported into Sweden, provided that they are accompanied by an affidavit, a specimen of which has been communicated to the Sveriges Riksbank, signed by an approved Belgian bank or by an exchange agent authorized by the Institut Belgo-Luxembourgeois du Change.

§ 2. *Importation dans l'Union Economique belgo-luxembourgeoise de titres et coupons libellés en francs belges ou luxembourgeois et détenus en Suède*

Dans le but de rendre possible la réalisation des opérations dont question au 1 § 2, b, 2° ci-dessus, les autorités belges compétentes autoriseront, d'une manière générale, l'importation dans l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, par l'intermédiaire des banques belges ou luxembourgeoises agréées ou des agents de change autorisés, de titres et coupons libellés en francs belges ou luxembourgeois pour autant que ces valeurs soient accompagnées d'un affidavit dont le modèle a été communiqué à la Sveriges Riksbank, et signé par une banque suédoise de devises.

## III

En vue d'assurer le bon fonctionnement des opérations de déblocage, la Sveriges Riksbank et l'Institut belgo-luxembourgeois du Change prendront contact, le cas échéant, pour discuter ensemble des questions d'application qui peuvent se présenter.

## IV

Il est entendu que les autorités belges et suédoises compétentes se consulteront avant de relâcher ou d'abolir les mesures de contrôle actuellement applicables aux avoirs suédois en Belgique et aux avoirs belges en Suède.

## B. LIQUIDATION DES OPÉRATIONS CLEARING

I. *Clearing Créances anciennes*

a) L'Etat belge se substituera au Clearingnämnden comme créancier de la somme en francs belges qui figure au compte "Créances anciennes" du Clearingnämnden auprès de la Banque d'Emission à Bruxelles et, par le canal de l'accord financier du 30 mai 1945, transférera cette somme à l'organisme suédois précité.

b) L'Etat belge prendra à sa charge et paiera aux créanciers belges intéressés les montants en francs belges qui ont été avisés à la Banque d'Emission à Bruxelles pour paiement du compte "créances anciennes" du Clearingnämnden auprès de la dite Banque et qui n'ont pas été liquidées jusqu'ici. D'autre part le Clearingnämnden fera transférer, par la voie de l'accord financier du 30 mai 1945 et au cours actuellement en vigueur les sommes dues à des personnes résidant en Belgique et qui ont été versées, après le 4 septembre 1944, au compte "Créances anciennes" auprès du Clearingnämnden. Ce transfert sera effectué à l'organisme belge qui sera désigné à cet effet par le Gouvernement belge.

II. *Clearing D. V. K.*

a) Tous les ordres de paiement, y compris ceux relatifs à des crédits documentaires, dont la Banque d'Emission ou le Clearingnämnden a été crédité auprès de la D. V. K. seront exécutés, sous réserve de la présentation par les bénéficiaires, des justifications d'usage. Pour déterminer si le montant d'un ordre de paiement a été effectivement crédité auprès de la D. V. K. on pourra se référer à la confirmation de la D. V. K. que le montant en question a été débité et expédié.

§ 2. *Importation into the Belgo-Luxembourg Economic Union of securities and coupons payable in Belgian or Luxembourg francs and held in Sweden*

In order to facilitate the operation referred to in 1, § 2 (b), (2) above the competent Belgian authorities will, in general, authorize the importation into the Belgo-Luxembourg Economic Union, through approved Belgian or Luxembourg banks or authorized exchange agents, of securities and coupons payable in Belgian or Luxembourg francs, provided that these assets are accompanied by an affidavit, a specimen of which has been communicated to the Sveriges Riksbank, signed by a Swedish foreign exchange bank.

III

With a view to ensuring the efficient working of the release operations, the Sveriges Riksbank and the Institut Belgo-Luxembourgeois du Change will get in touch with each other, if necessary, to discuss together any questions of implementation which may arise.

IV

It is agreed that the competent Belgian and Swedish authorities will consult each other before relaxing or abolishing the measures of control at present applicable to Swedish assets in Belgium and Belgian assets in Sweden.

B. SETTLEMENT OF CLEARING OPERATIONS

I. *Former "clearing" credits*

(a) The Belgian Government will replace the Clearingnämnden as creditor for the sum in Belgian francs figuring in the Clearingnämnden account at the Banque d'Emission at Brussels entitled "Former Credits" and, under the financial agreement of 30 May 1945, will transfer this sum to the above-mentioned Swedish body.

(b) The Belgian Government will take over and pay to the Belgian creditors concerned those sums in Belgian francs of which the Banque d'Emission at Brussels has been advised for payment of the Clearingnämnden account entitled "Former Credits" at the said bank, which have not as yet been settled. The Clearingnämnden for its part will arrange for the transfer, under the financial agreement of 30 May 1945 and at the current rate, of the sums due to persons resident in Belgium, which were paid, after 4 September 1944, into the account at the Clearingnämnden entitled "Former Credits". Transfer will be made to the Belgian body designated for this purpose by the Belgian Government.

II. *D.V.K. Clearing*

(a) All orders for payment, including those relating to documentary credits, with which the Banque d'Emission or the Clearingnämnden has been credited at the D.V.K., will be executed, subject to presentation by the beneficiaries, of the usual proofs of entitlement. In order to determine whether the sum of an order for payment has been effectively credited at the D.V.K., reference may be made to the confirmation by the D.V.K. that the sum in question has been debited and sent.

Les montants pour lesquels les justifications d'usage ne pourront être présentées seront retransférés de la manière suivante:

L'organisme belge dont question au 1 b) ci-dessus retransférera au Clearingnämnden par la voie de l'accord financier du 30 mai 1945, les montants en francs belges qui n'auraient pu être payés aux bénéficiaires belges.

De même, le Clearingnämnden retransférera, par la même voie, à l'organisme belge précité, les montants en couronnes suédoises qui n'auraient pu être payés aux bénéficiaires suédois.

b) Les sommes, qui avant le 5 septembre 1944 ont été versées pour transfert à la Banque d'Emission à Bruxelles ou au Clearingnämnden seront si le montant correspondant n'a pas encore été crédité comme il est dit sous a) transférées par la voie de l'accord financier du 30 mai 1945 au Clearingnämnden ou à l'organisme belge dont question au 1 b) ci-dessus.

c) Le Clearingnämnden fera transférer à l'organisme belge dont question au 1 b) ci-dessus, par la voie de l'accord financier du 30 mai 1945 et au cours actuel, les sommes dues à des personnes résidant en Belgique et qui ont été versées, après le 4 septembre 1944, au compte "Créances nouvelles bloquées" auprès du Clearingnämnden.

### III. Dispositions générales

Les dispositions qui précèdent ne portent pas préjudice au droit éventuel des créanciers de réclamer à leurs débiteurs le paiement par la voie de l'accord financier du 30 mai 1945, de la partie de leurs créances qui n'aurait pas été apurée par l'application de ces dispositions.

Ni les autorités belges, ni les autorités suédoises ne mettront obstacle au transfert, par la voie de l'accord financier du 30 mai 1945, des paiements complémentaires éventuels qu'un débiteur belge voudrait effectuer à son créancier belge, à raison des variations de change intervenues entre la couronne suédoise et le franc belge.

Les présentes recommandations seront mises en vigueur dès leur approbation par les Gouvernements suédois et belge. Toutefois, si l'un des Gouvernements n'a pas capacité pour exécuter, sans autorisation législative préalable, certaines de ces recommandations, le Gouvernement en cause pourra en retarder l'exécution jusqu'à ce qu'il ait obtenu les pouvoirs nécessaires, étant entendu qu'il sollicitera ces pouvoirs avant le 1er mars 1947.

### C. RÈGLEMENT RÉCIPROQUE DES DETTES OU CRÉANCES ARRIÉRÉES AUTRES QUE CELLES VISÉES SOUS A ET B CI-DESSUS

Toutes créances autres que celles faisant l'objet des chapitres A et B ci-dessus, que des personnes résidant en Belgique détiennent sur des personnes résidant en Suède, ou que des personnes résidant en Suède détiennent sur des personnes résidant en Belgique ou qui, pour une raison généralement quelconque, n'ont pas encore pu être transférées, pourront faire l'objet d'un règlement par la voie de l'accord financier du 30 mai 1945, pour autant que ces créances aient le caractère des "paiements courants" autorisés par cet accord.



Sums for which the usual proofs of entitlement cannot be presented will be retransferred in the following manner:

The Belgian body referred to in 1 (b) above will retransfer to the Clearingnämnden under the financial agreement of 30 May 1945, the sums in Belgian francs which it has not been possible to pay to the Belgian beneficiaries.

Similarly, the Clearingnämnden will retransfer, under the same agreement, to the above-mentioned Belgian body, the sums in Swedish kronor which it has not been possible to pay to the Swedish beneficiaries.

(b) Sums which were paid in before 5 September 1944 for transfer to the Banque d'Emission at Brussels or to the Clearingnämnden will, if the corresponding sum has not yet been credited as indicated under (a), be transferred under the financial agreement of 30 May 1945 to the Clearingnämnden or the Belgian body referred to in 1 (b) above.

(c) The Clearingnämnden will arrange for transfer to the Belgian body referred to in 1 (b) above, under the financial agreement of 30 May 1945 and at the current rate, of the sums due to persons resident in Belgium, which were paid into the account at the Clearingnämnden entitled "New Blocked Credits" after 4 September 1944.

### III. *General provisions*

The preceding provisions do not prejudice the right of creditors should the occasion arise, to claim from their debtors, under the financial agreement of 30 May 1945, payment of that part of their credits which has not yet been settled by implementation of these provisions.

Neither the Belgian nor the Swedish authorities will place any obstacle in the way of transfer, under the financial agreement of 30 May 1945, of complementary payments, if any, which a Belgian debtor may wish to make to his Belgian creditor, on account of variations in the exchange rate between the Swedish krone and the Belgian franc.

The present recommendations will be put into force upon approval by the Swedish and Belgian Governments. However, if one of the Governments is not entitled, without prior legislative authorization, to execute certain of these recommendations, the Government in question may postpone execution until it has obtained the necessary powers, on the understanding that it will solicit such powers before 1 March 1947.

#### C. MUTUAL SETTLEMENT OF DEBTS OR CREDITS IN ARREARS OTHER THAN THOSE REFERRED TO IN A AND B ABOVE

All credits other than those referred to in sections A and B above, which persons resident in Belgium are owed by persons resident in Sweden or which persons resident in Sweden are owed by persons resident in Belgium or which, for any general reason, it has not yet been possible to transfer, may be settled by means of the financial agreement of 30 May 1945, in so far as such credits come within the category of the "current payments" authorized by that agreement.

## II

Bruxelles, le 30 décembre 1946

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, que le Gouvernement suédois est également d'accord pour que les dispositions contenues dans ledit mémorandum soient mises en application.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Einar MODIG

Son Excellence Monsieur P.-H. Spaak  
Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur  
etc., etc., etc.,  
Bruxelles

## III

Bruxelles, le 30 décembre 1946

Monsieur le Ministre,

Me référant à notre échange de lettres en date de ce jour concernant notamment le déblocage des avoirs suédois en Belgique, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, dans le cadre des dispositions de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif aux billets de la Banque Nationale de Belgique et aux dépôts d'argent en monnaie nationale et des dispositions légales ultérieures le Ministre des Finances autorisera la libération de tout montant figurant actuellement au crédit d'un compte temporairement indisponible ouvert en Belgique au nom d'une personne physique ou morale résidant en Suède.

En outre, le Ministre des Finances accueillera, dans l'esprit le plus libéral, les demandes de rachat des obligations Emprunt d'Assainissement monétaire appartenant à des personnes physiques ou morales résidant en Suède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) P.-H. SPAAK

Monsieur Modig  
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire  
Bruxelles

## II

Brussels, 30 December 1946

Monsieur le Ministre,

By a letter of today's date, Your Excellency kindly communicated to me the following:

[See letter I]

I have the honour to notify Your Excellency that the Swedish Government is likewise agreed that the provisions contained in the said memorandum be put into operation.

I take this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Einar MODIG

His Excellency Mr. P.-H. Spaak  
Minister of Foreign Affairs and External Trade  
etc., etc., etc.  
Brussels

## III

Brussels, 30 December 1946

Monsieur le Ministre,

Referring to our exchange of letters of today's date concerning the release of Swedish assets in Belgium and other matters, I have the honour to inform you that, within the scope of the provisions of the decree-law of 6 October 1944 concerning notes of the Belgian National Bank and deposits in national currency and of subsequent legal provisions, the Minister for Finance will authorize the release of any sum at present figuring to the credit of a temporarily blocked account opened in Belgium in the name of a natural or legal person resident in Sweden.

In addition, the Minister for Finance will consider, in the most liberal spirit, applications for the redemption of bonds *Emprunt d'Assainissement monétaire* belonging to natural or legal persons resident in Sweden.

Kindly accept, Monsieur le Ministre, the assurance of my high consideration.

(Signed) P.-H. SPAAK

Monsieur Modig  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
Brussels

## IV

Bruxelles, le 30 décembre 1946

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre III]

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Einar MODIG

Son Excellence Monsieur P.-H. Spaak  
Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur  
etc., etc., etc.,  
Bruxelles

---

## IV

Brussels, 30 December 1946

Monsieur le Ministre,

By a letter of today's date, Your Excellency kindly communicated to me the following:

[See letter III]

I take this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Einar MØDIE

His Excellency Mr. P.-H. Spaak  
Minister for Foreign Affairs and External Trade  
etc., etc., etc.  
Brussels

---



## II

*Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 16 December 1948 to 6 January 1949*

*Nos. 133 to 137*

---

*Traité́s et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 16 décembre 1948 au 6 janvier 1949*

*Nos 113 à 137*

---





**No. 133**

---

**BELGIUM  
and  
FRANCE**

**Agreement respecting minor frontier traffic (with exchange of letters and annexes). Signed at Paris, on 21 May 1945**

*French official text communicated by the Officer in charge of the Permanent Delegation of Belgium to the United Nations. The filing and recording took place on 5 January 1949.*

---

**BELGIQUE  
et  
FRANCE**

**Accord relatif à la circulation de petite frontière (avec échange de lettres et annexes). Signé à Paris, le 21 mai 1945**

*Texte officiel français communiqué par le chargé de la gestion de la délégation permanente de Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 5 janvier 1949.*

N° 133. ACCORD<sup>1</sup> FRANCO-BELGE RELATIF A LA CIRCULATION DE PETITE FRONTIERE. SIGNE A PARIS, LE 21 MAI 1945

Le Gouvernement Provisoire de la République Française et le Gouvernement Royal de Belgique,

Soucieux de faciliter la circulation de leurs nationaux dans la zone dite de petite-frontière de chacun des deux pays, ont résolu de conclure un accord à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Pour le Gouvernement Provisoire de la République Française:

Son Excellence Monsieur Jules Jeanneney, Ministre d'Etat et Ministre des Affaires Etrangères par intérim,

Pour le Gouvernement Royal de Belgique:

Son Excellence Monsieur le Baron Guillaume, Ambassadeur de Belgique en France;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, se sont mis d'accord sur l'application du régime ci-après qui entrera en vigueur à partir de la date de signature du présent accord.

*Article I*

Sont considérés comme frontaliers au titre de la circulation dite de petite-frontière:

1°) Les médecins, sages-femmes et vétérinaires français et belges domiciliés dans la zone frontalière et habilités à exercer leur art dans les conditions prévues par la convention conclue le 25 octobre 1910 entre la France et la Belgique;

2°) Les Français ou Belges d'une honorabilité reconnue, domiciliés depuis six mois au moins dans la zone frontalière et remplissant les conditions suivantes:

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature le 21 mai 1945, conformément aux dispositions du préambule.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 133. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND BELGIUM  
CONCERNING MINOR FRONTIER TRAFFIC. SIGNED  
AT PARIS, ON 21 MAY 1945

The Provisional Government of the French Republic and the Royal Belgian Government,

Desiring to facilitate the movement of their nationals within the so-called minor-frontier zone of each country, have determined to conclude an agreement with this object, and have appointed as their plenipotentiaries, that is to say:

For the Provisional Government of the French Republic:

His Excellency Monsieur Jules Jeanneney, Minister of State and Minister of Foreign Affairs, *ad interim*,

For the Royal Belgian Government:

His Excellency Baron Guillaume, Ambassador of Belgium to France; who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in good and proper form, have agreed upon the application of the following régime which shall enter into force on the date of signature of the present agreement.

*Article I*

The following persons shall for the purposes of minor-frontier traffic be deemed to be inhabitants of the frontier zones:

(1) French and Belgian medical practitioners, midwives and veterinary surgeons domiciled in the frontier zone and authorized to exercise their profession under the conditions laid down in the convention concluded on 25 October 1910 between France and Belgium;

(2) French or Belgian nationals known to be of good repute, domiciled for not less than six months in the frontier zone who satisfy the following conditions:

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1945, as from the date of signature, in accordance with the provisions of the preamble.

a) personnes qui, habitant une zone, sont propriétaires usufruitiers, fermiers ou métayers d'un bien-fonds situé dans l'autre zone et qui exploitent elles-mêmes les terrains de culture dont elles sont propriétaires, usufruitiers, fermiers ou métayers ainsi que les ouvriers agricoles à leur service et qui habitent la même zone que leur employeur;

b) industriels ou commerçants qui, habitant une zone, ont dans la zone voisine une fabrique, une maison de vente ou une succursale de fabrication ou de vente ou un dépôt à leur nom;

c) tous fonctionnaires ou employés qui, habitant une zone, exercent leur fonction ou leur emploi dans la zone limitrophe;

d) les ministres des cultes;

e) les jeunes gens des deux sexes même âgés de plus de quinze ans qui, domiciliés dans une zone, se rendent dans l'autre zone pour leurs études.

#### *Article II*

Le document dont les frontaliers, se déplaçant au titre de la circulation de petite-frontière, devront être obligatoirement munis, portera le titre de "Permis de circulation frontalière".

Ce document établi gratuitement, aura une validité de trois mois et sera éventuellement renouvelable. Il sera établi sous forme d'une carte, d'un modèle à déterminer, comportant une photographie récente du titulaire.

Le motif de délivrance devra être inscrit sur le permis, ainsi que le lieu de destination et le ou les points de passage obligatoires.

#### *Article III*

La possession du permis de circulation frontalière ne constitue pas un droit pour son titulaire.

Ce permis pourra à tout moment, et notamment en cas d'abus, être retiré par l'une ou l'autre des autorités habilitées à le viser ou à le délivrer sans préjudice des sanctions pénales susceptibles d'être appliquées aux contrevenants.

#### *Article IV*

Le Bourgmestre établit la carte au profit des personnes domiciliées en Belgique et appartenant aux catégories indiquées à l'article I en se conformant aux instructions qui lui sont données par les autorités belges compétentes. Cette carte est transmise par le Bourgmestre au poste frontière français le plus proche. Le Chef du poste frontière adresse la carte, avec son avis à l'Officier commandant

(a) persons who, being resident in one zone, own or have in usufruct or farm independently or as half-share tenants land situated in the other zone and themselves work the land which they own, have in usufruct or farm independently or as half-share tenants, and the farm labourers in the employment of such persons who reside in the same zone as their employer;

(b) manufacturers or merchants who, being resident in one zone, have in the neighbouring zone a factory, sales establishment, branch factory, branch sales establishment or warehouse in their name;

(c) all officials and employees who, being resident in one zone, perform their duties or are employed in the adjacent zone;

(d) ministers of religion;

(e) young persons of either sex, even if over the age of fifteen years, who are domiciled in one zone and attend school in the other zone.

#### *Article II*

Inhabitants of the frontier zone travelling under the minor-frontier régime must be in possession of a document known as a "frontier permit".

This document, which is issued free of charge, shall be valid for three months and may be renewed. It shall be in the form of a card of a model to be determined and shall bear a recent photograph of the holder.

The permit must show the reason for which it was issued, the place of destination and the point or points at which the frontier may be crossed.

#### *Article III*

The possession of a frontier permit does not constitute a right for the holder thereof.

This permit may at any time, and particularly if abused, be withdrawn by any authority entitled to visa or issue the same, without prejudice to any penalties to which the offenders may render themselves liable.

#### *Article IV*

A permit in the name of a person who is domiciled in Belgium and comes within the categories mentioned in article I shall be issued by the burgomaster in accordance with the instructions given to him by the competent Belgian authorities. This permit shall be transmitted by the burgomaster to the nearest French frontier station. The official in charge of the frontier station shall send

la section de Gendarmerie de l'arrondissement dans lequel demande à se rendre le bénéficiaire de la carte. Cet officier vise la carte et la renvoie aussitôt au chef du poste frontière. Celui-ci la transmet au Bourgmestre qui la fait parvenir au bénéficiaire.

#### *Article V*

Le Maire établit la carte au profit des personnes domiciliées en France et appartenant aux catégories indiquées à l'Article I en se conformant aux instructions qui lui sont données par les autorités françaises compétentes. Cette carte est transmise par le Maire au poste frontière belge le plus proche. Le chef du poste frontière adresse la carte avec son avis à l'administration de la Sûreté d'Etat belge. Cette administration vise la carte et la renvoie aussitôt au Chef du poste frontière. Celui-ci la transmet au Maire, qui la fait parvenir au bénéficiaire.

#### *Article VI*

La zone frontalière dans la limite de laquelle sera autorisée, dans les conditions ci-dessus, la circulation de petite-frontière, ne devra en aucun cas dépasser 10 kms de part et d'autre de la frontière. Elle sera déterminée par l'énumération des communes comprises dans ladite zone, d'accord entre les Administrations française et belge intéressées.

Les mêmes administrations détermineront les points de passage autorisés.

#### *Article VII*

Le permis de circulation frontalière donne accès à la ou aux communes inscrites sur ledit permis. Pour accéder à cette ou à ces communes, le bénéficiaire devra utiliser exclusivement les points de passage mentionnés sur son permis.

En cas de fermeture totale de la frontière, et pendant la durée de cette fermeture, le permis de circulation frontalière ne permet pas de franchir la frontière. En cas de fermeture seulement partielle, le permis de circulation frontalière permet de franchir la frontière au point de passage le plus proche demeurant autorisé.

#### *Article VIII*

Sur remise de pièces justificatives prouvant, soit la maladie grave, soit le décès d'un proche parent (mari, femme, père, mère, frère, sœur, enfant), le permis de circulation frontalière indiqué à l'article II pourra être exceptionnellement

the permit, together with his comment, to the officer commanding the section of gendarmerie in the district to which the applicant for the permit desires to travel. This officer shall countersign the permit and return it forthwith to the official in charge of the frontier station. The latter shall transmit it to the burgomaster who shall cause it to be delivered to the applicant.

#### *Article V*

A permit in the name of a person who is domiciled in France and comes within the categories mentioned in article I shall be issued by the mayor in accordance with the instructions given to him by the competent French authorities. This permit shall be transmitted by the mayor to the nearest Belgian frontier station. The official in charge of the frontier station shall send the permit, together with his comment, to the administration of the Belgian Security Police. This administration shall countersign the permit and return it forthwith to the official in charge of the frontier station. The latter shall transmit it to the mayor who shall cause it to be delivered to the applicant.

#### *Article VI*

The frontier zone within which minor-frontier traffic shall be authorized under the foregoing conditions shall not in any case exceed ten kilometres on either side of the frontier. The said zone shall be determined by an enumeration of the communes comprised therein under an agreement between the competent French and Belgian authorities.

The same authorities shall also agree upon the places at which the frontier may be crossed.

#### *Article VII*

The frontier permit shall give the right of access to the commune or communes mentioned therein. In order to reach such commune or communes the holder of the permit shall cross only at the places specified in his permit.

If the frontier is closed completely, the frontier permit shall not give the right to cross the frontier during such time as the frontier is closed. If the frontier is closed only partially, the permit shall give the right to cross the frontier at the nearest point on the frontier where passage is still authorized.

#### *Article VIII*

Upon production of documentary proof of the serious illness or death of a near relative (husband, wife, father, mother, brother, sister, child), the frontier permit mentioned in article II may be granted in exceptional cases

délivré aux Français et aux Belges d'une honorabilité reconnue depuis 6 mois au moins dans la zone frontalière définie à l'article 6, par le Bourgmestre en Belgique et le Maire en France.

*Article IX*

Le présent accord ne fait pas obstacle à l'application de la Convention franco-belge du 9 mai 1935<sup>1</sup> et des accords subséquents<sup>2</sup> concernant les travailleurs frontaliers. Ces derniers continueront à franchir la frontière dans les conditions prévues par ces accords.

*Article X*

Le présent accord demeurera en vigueur au moins jusqu'à la fin des hostilités en Europe et ne pourra ensuite être dénoncé qu'avec un préavis d'un mois.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Paris le 21 mai 1945, en double exemplaire.

(Signé) GUILLAUME

[SCEAU]

(Signé) J. JEANNENEY

ECHANGE DE LETTRES

I

Paris, le 21 mai 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

En me référant aux articles II et VIII de l'accord signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le document dont il est fait mention à ces articles sera conforme aux modèles ci-joints pour le permis de circulation délivré en Belgique et pour le permis de circulation délivré en France.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) J. JEANNENEY

Son Excellence Monsieur le Baron Guillaume  
Ambassadeur de Belgique  
Paris

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLXII, page 437.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 19, page 95, et volume 21, page 325.



by the burgomaster in Belgium or the mayor in France to French or Belgian nationals known for at least six months in the frontier zone defined in article VI to be of good repute.

*Article IX*

The present agreement shall in no way limit the application of the agreement of 9 May 1935<sup>1</sup> between Belgium and France or of subsequent Agreements<sup>2</sup> regarding frontier workers, who may continue to cross the frontier under the conditions laid down in those agreements.

*Article X*

The present agreement shall remain in operation at least until the end of hostilities in Europe, and shall not be denounced subsequently except subject to one month's notice.

IN FAITH WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this agreement and have thereunto affixed their seals.

DONE in duplicate in Paris, 21 May 1945.

(Signed) J. JEANNENEY

[SEAL]

(Signed) GUILLAUME

EXCHANGE OF LETTERS

I

Paris, 21 May 1945

Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the document referred to in articles II and VIII of the agreement signed this day shall be in accordance with the enclosed models for the frontier permit issued in Belgium and the frontier permit issued in France.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. JEANNENEY

His Excellency Baron Guillaume  
Ambassador of Belgium  
Paris

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXII, page 437.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 19, page 95, and Volume 21, page 325.

## II

Paris, le 21 mai 1945

Lettre n° 1

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le texte de la communication qui précède rencontre l'assentiment du Gouvernement belge.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour copie certifiée conforme:

Paris, le 13 octobre 1948

Pour l'Ambassadeur de Belgique

Le Consul Chancelier

(*Signé*) E. HEUSDENS

Monsieur le Président Jeanneney

Ministre d'Etat

Ministre des Affaires Etrangères par intérim

## III

Paris, le 21 mai 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

En me référant aux articles VI et VII de l'accord signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de communiquer ci-joint à Votre Excellence la liste des communes comprises dans la zone dite de "petite frontière" et dont l'accès sera autorisé conformément aux dispositions de l'accord signé en date de ce jour aux frontières énumérées à l'article I dudit accord.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

(*Signé*) J. JEANNENEY

Son Excellence Monsieur le Baron Guillaume

Ambassadeur de Belgique

Paris

## II

Paris, 21 May 1945

Letter No. 1

Sir,

On today's date you were good enough to forward me a letter which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing text meets with the approval of the Belgian Government.

I have the honour to be, etc.

Certified true copy:  
Paris, 13 October 1948  
For the Ambassador of Belgium  
The Consul Chancellor  
(Signed) E. HEUSDENS

Monsieur Jeanneney  
Minister of State  
Minister of Foreign Affairs *ad interim*

## III

Paris, 21 May 1945

Excellency:

With reference to articles VI and VII of the agreement signed this day, I have the honour to transmit to Your Excellency herewith the list of communes comprised in the zone called "minor-frontier" zone access to which shall be authorized in accordance with the provisions of the agreement signed this day, for the inhabitants of the frontier zone enumerated in article I of the said agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. JEANNENEY

His Excellency Baron Guillaume  
Ambassador of Belgium  
Paris

## IV

Paris, le 21 mai 1945

Lettre n° 2

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le texte de la communication qui précède rencontre l'assentiment du Gouvernement belge.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour copie certifiée conforme:

Paris, le 13 octobre 1948

Pour l'Ambassadeur de Belgique

Le Consul Chancelier

(Signé) E. HEUSDENS

Monsieur le Président Jeanneney

Ministre d'Etat

Ministre des Affaires Etrangères par intérim

## V

Paris, le 21 mai 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

En me référant aux articles VI et VII de l'accord signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de communiquer, ci-après, à Votre Excellence, la liste des points de passage que les frontaliers énumérés à l'article 1er et titulaires du document indiqué à l'article II dudit accord seront autorisés à emprunter pour accéder aux communes indiquées à la lettre n° 2 annexe à cet accord.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) J. JEANNENEY

Son Excellence Monsieur le Baron Guillaume

Ambassadeur de Belgique

Paris

## IV

Paris, 21 May 1945

Letter No. 2

Sir,

On today's date you were good enough to forward me a letter which reads as follows:

[See letter III]

I have the honour to inform you that the foregoing text meets with the approval of the Belgian Government.

I have the honour to be, etc.

Certified true copy:

Paris, 13 October 1948

For the Ambassador of Belgium

The Consul Chancellor

(Signed) E. HEUSDENS

Monsieur Jeanneney  
Minister of State  
Minister of Foreign Affairs *ad interim*

## V

Paris, 21 May 1945

Excellency,

With reference to articles VI and VII of the agreement signed this day, I have the honour to transmit to Your Excellency herewith the list of points at which the frontier inhabitants specified in article I who hold the document referred to in article II of the said agreement shall be authorized to cross in order to reach the communes referred to in letter No. 2 appended to this agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. JEANNENEY

His Excellency Baron Guillaume  
Ambassador of Belgium  
Paris

## VI

Paris, le 21 mai 1945

Lettre n° 3

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre V]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le texte de la communication qui précède rencontre l'assentiment du Gouvernement belge.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour copie certifiée conforme:

Paris, le 13 octobre 1948

Pour l'Ambassadeur de Belgique

Le Consul Chancelier

(Signé) E. HEUSDENS

Monsieur le Président Jeanneney

Ministre d'Etat

Ministre des Affaires Etrangères par intérim

## ANNEXE I

## COMMUNES

*comprises dans la zone dite de "petite frontière" franco-belge*

## I. — COMMUNES FRANÇAISES

## DÉPARTEMENT DU NORD

*Arrondissement de Dunkerque*

Bray-Dunes, Zuydcoote, Rosendaël, Malo-les-Bains, Coudekerque-Branche, Coudekerque-Village, Leffrinckoucke, Ghyvelde, Tétéghem, Uxem, Les Moeres, Hondschoote, Warhem, Hoymille, Bergues, Quaedypre, Wylder, Weest-Cappel, Bambecque, Ost-Cappel, Rexpoede, Killelem, Wormhoudt, Herzeefe, Hourtkerque, Hardifort, Oudezeele, Ledringhem, Zermezele, Winnezele, Cassel, Terdeghem, Steenwoorde, Sainte-Marie-Cappel, Saint-Sylvestre-Cappel, Eecke, Godewaersvelde, Hondeghem, Boeschepe, Berthen, Fletre, Caestre, Pradelles, Borre, Meteren, Saint-Jans-Cappel, Strazele, Merris, Baillleul, Le Doulieu, Steenwerck, Estaires, Nieppe, Vieux-Berquin, Neuf-Berquin, Hazebrouck, La Gorgue.

## VI

Paris, 21 May 1945

Letter No. 3

Sir,

On today's date you were good enough to forward me a letter which reads as follows:

[See letter V]

I have the honour to inform you that the foregoing text meets with the approval of the Belgian Government.

I have the honour to be, etc.

Certified true copy:

Paris, 13 October 1948

For the Ambassador of Belgium

The Consul Chancellor

(Signed) E. HEUSDENS

Monsieur Jeanneney

Minister of State

Minister of Foreign Affairs *ad interim*

## ANNEX I

## COMMUNES

*comprised in the zone called the French-Belgian "minor-frontier" zone*

## I. — FRENCH COMMUNES

## DEPARTMENT OF THE NORD

*District of Dunkirk*

Bray-Dunes, Zuydcoote, Rosendaël, Malo-les-Bains, Coudekerque-Branche, Coudekerque-Village, Leffrinckoucke, Ghyvelde, Tétéghem, Uxem, Les Moeres, Hondchoote, Warhem, Hoymille, Bergues, Quaedyne, Wylder, Weest-Cappel, Bambecque, Ost-Cappel, Rexpoede, Killem, Wormhoudt, Herzele, Houtkerque, Hardifort, Oudezele, Ledringhem, Zermezele, Winnezele, Cassel, Terdeghem, Steenwoorde, Sainte-Marie-Cappel, Saint-Sylvestre-Cappel, Eecke, Godewaersvelde, Hondeghem, Boeschepe, Berthen, Fletre, Caestre, Pradelles, Borre, Meteren, Saint-Jans-Cappel, Strazele, Merris, Bailleul, Le Doulicu, Steenwerck, Estaires, Nieppe, Vicux-Berquin, Neuf-Berquin, Hazebrouck, La Gorgue.

*Arrondissement de Lille*

Armentières, Chapelle-d'Armentières, Erquinghem-Lys, Bois-Grenier, Radinghem, Escobecques, Hallennes-lez-Haubourdin, Erquinghem-le-Sec, Le Maisnil, Beaucamps-Ligny, Fromelles, Fournes-en-Weppes, Ennetières-en-Weppes, Capinghem, Prêmesques, Pérenchies, Houplines, Frelinghien, Deùlémont, Quesnoy-sur-Deûle, Verlinghem, Lompret, Lambersart, Lomme, Englos, Sequedin, Lille, La Madeleine, Saint-André, Marquette, Wasquehal, Marcq-en-Barœul, Wambrechies, Mouvaux, Bondues, Tourcoing, Roubaix, Wattrelos, Croix, Lannoy, Lys-lez-Lannoy, Leers, Toufflers, Hem, Mons-en-Barœul, Hellemmes, Flers, Annappes, Forest, Sailly-lez-Lannoy, Willems, Lezennes, Ascq, Treszin, Baisieux, Chérens, Anstaing, Sainghin-en-Mélantois, Gruson, Camphin-en-Pévèle, Bouvines, Péronne-en-Mélantois, Cysoing, Wannehain, Ronchin, Lesquin, Bersée, Louvil, Bourghelles, Bachy, Cobrieux, Genech, Teinpleuve, Cappelle-en-Pévèle, Mérignies, Mouchin, Warneton-Bas, Warneton-Sud, Comines, Wervicq-Sud, Bousbecque, Roncq, Halluin, Neuville-en-Ferrain, Linselles, Fretin, Ennevelin.

*Arrondissement de Douai*

Auchy, Nomain, Orchies, Aix, Marchiennes-Ville, Tilloy, Landas, Saméon, Beuvry-lez-Orchies, Bouvignies, Coutiches, Warlaing.

*Arrondissement de Valenciennes*

Brillon, Sars-et-Rosières, Rosult, Lecelles, Rumegies, Millonfosse, Saint-Armand, Bousignies, Nivelles, Thun, Maulde, Mortagne, Flines-lez-Mortagne, Château-l'Abbaye, Bruille-Saint-Armand, Hergnies, Odomez, Vieux-Condé, Condé, Fresnes, Escoutmont, Bruay-sur-Escaut, Anzin, Beuvrages, Raisnies, Valenciennes, Saint-Saulve, Onnaing, Quarouble, Quiévrechain, Crespin, Thivencelles, Saint-Aybert, Vicq, Rombies-Marchipont, Estreux, Marly, Saultain, Sebourg, Aulnoy, Préseau, Artres, Curgies, Hasnon.

*Arrondissement d'Avesnes*

Maresches, Jenlain, Eth, Bry, Wargnies-le-Grand, Wargnies-le-Petit, Villiers-Pol, Septeries, Orsainval, Frasnoy, Preux-au-Sart, Ruesnes, Le Quesnoy, Ghissignies, Louvignies-les-Quesnoy, Jolimetz, Potelles, Villereau, Gommegnies, Amfroipret, Bermeries, Louvignies-Bavay, Saint-Waast-les-Bavay, Houdain-les-Bavay, La Flamengrie, Bettrechies, Gussignies, Bellignies, Bavay, Hon, Taisnières-sur-Hon, Audignies, Mecquinies, Obies, Locquignol, Boussières-les-Hautmont, Vieux-Mesnil, Hargnies, La Longueville, Feignies, Gognies-Chaussée, Neuf-Mesnil, Villiers-Sire-Nicole, Bettignies, Mairieux, Maubeuge, Louvroil, Ferrière-la-Grande, Ferrière-la-Petite, Hautmont, Quevelon, Aibes, Cousolre, Bousignies-sur-Roc, Colleret, Cerfontaine, Rousies, Recquignies, Assevent, Bousois, Marpent, Jeumont, Elesmes, Bersillies, Vieux-Reng, Damousies, Obrechies, Choisis, Berelles, Eccles, Solrines, Wattignies-la-Victoire, Dimont, Dimechaux, Lez-Fontaine, Beurieux, Hestrud, Solre-le-Château, Sars-Poteries, Clairfayts, Beugnies, Felleries, Semeries, Ramousies, Liessies, Willies, Eppe-Sauvage, Sains-du-Nord, Moustier-en-Fagne, Rainsars, Glageon, Wallers-Trélon, Trélon, Baives, Feron, Ohain, Fourmies, Anor, Wignehies.



*District of Lille*

Armentières, Chapelle-d'Armentières, Erquinghem-Lys, Bois-Grenier, Radinghem, Escobecques, Hallennes-lez-Haubourdin, Erquinghem-le-Sec, Le Maisnil, Beaucamps-Ligny, Fromelles, Fournes-en-Weppes, Ennetières-en-Weppes, Capinghem, Prêmesques, Pérenchies, Houplines, Frelinghien, Deûlémont, Quesnoy-sur-Deûle, Verlinghem, Lompret, Lambersart, Lomme, Englos, Sequedin, Lille, La Madeleine, Saint-André, Marquette, Wasquehal, Marcq-en-Barœul, Wambrechies, Mouvaux, Bondues, Tourcoing, Roubaix, Wattrelos, Croix, Lannoy, Lys-lez-Lannoy, Leers, Toufflers, Hem, Mons-en-Barœul, Hellemmes, Flers, Annappes, Forest, Sully-lez-Lannoy, Willems, Lezennes, Ascq, Tressin, Baisieux, Chérenghien, Anstaing, Sainghin-en-Mélantois, Gruson, Camphin-en-Pévèle, Bouvines, Péronne-en-Mélantois, Cysoing, Wannehain, Ronchin, Lesquin, Bersée, Louvil, Bourghelles, Bachy, Cobrieux, Genech, Templeuve, Cappelle-en-Pévèle, Mérignies, Mouchin, Warneton-Bas, Warneton-Sud, Comines, Wervicq-Sud, Bousbecque, Roncq, Halluin, Neuville-en-Ferrain, Linselles, Fretin, Ennevelin.

*District of Douai*

Auchy, Nomain, Orchies, Aix, Marchiennes-Ville, Tilloy, Landas, Saméon, Beuvry-lez-Orchies, Bouvignies, Coutiches, Warlaing.

*District of Valenciennes*

Brillon, Sars-et-Rosières, Rosult, Lecelles, Rumegies, Millonfosse, Saint-Armand, Bousignies, Nivelles, Thun, Maulde, Mortagne, Flines-lez-Mortagne, Château-l'Abbaye, Bruille-Saint-Armand, Hergnies, Odomez, Vieux-Condé, Condé, Fresnes, Escautmont, Bruay-sur-Escaut, Anzin, Beuvrages, Raismes, Valenciennes, Saint-Saulve, Onnaing, Quarouble, Quiévrechain, Crespin, Thivencelles, Saint-Aybert, Vicq, Rombies-Marchipont, Estreux, Marly, Saultain, Sebourg, Aulnoy, Préseau, Artres, Curgies, Hasnon.

*District of Avesnes*

Maresches, Jenlain, Eth, Bry, Wargnies-le-Grand, Wargnies-le-Petit, Villiers-Pol, Septeries, Orsainval, Frasnoy, Preux-au-Sart, Ruesnes, Le Quesnoy, Ghissignies, Louvignies-les-Quesnoy, Jolimetz, Potelles, Villereau, Gommegnies, Amfroi-pret, Bermeries, Louvignies-Bavay, Saint-Waast-les-Bavay, Houdain-les-Bavay, La Flamengrie, Bettrechies, Gussignies, Bellignies, Bavay, Hon, Taisnières-sur-Hon, Audignies, Mecquignies, Obies, Locquignol, Boussières-les-Hautmont, Vieux-Mesnil, Hargnies, La Longueville, Feignies, Gognies-Chaussée, Neuf-Mesnil, Villiers-Sire-Nicole, Bettignies, Mairieux, Maubeuge, Louvroil, Ferrière-la-Grande, Ferrière-la-Petite, Hautmont, Quiévelon, Aibes, Cousolre, Bousignies-sur-Roc, Colleret, Cerfontaine, Rousies, Recquignies, Assevent, Boussois, Marpent, Jeumont, Elesmes, Bersillies, Vieux-Reng, Damousies, Obrechies, Choisies, Berelles, Eccles, Solrinnes, Wattignies-la-Victoire, Dimont, Dimechaux, Lez-Fontaine, Beaurieux, Hestrud, Solre-le-Château, Sars-Poteries, Clairfayts, Beugnies, Felleries, Semeries, Ramousies, Liessies, Willies, Epe-Sauvage, Sains-du-Nord, Moustier-en-Fagne, Rainsars, Glageon, Wallers-Trélon, Trélon, Baives, Feron, Ohain, Fourmies, Anor, Wignehies.

## DÉPARTEMENT DU PAS-DE-CALAIS

*Arrondissement de Béthune*

Sailly, Fleurbaix, Laventie.

## DÉPARTEMENT DE L' AISNE

*Arrondissement de Ver vins*

Hirson, Saint-Michel, Mondrepuis, Watigny, Any-Martin-Rieux, Neuve-Maison.

## DÉPARTEMENT DES ARDENNES

*Arrondissement de Mézières*

Auvillers-les-Forges, Beaulieu, Brognon, Eteignières, Fligny, La Neuville-aux-Joutes, La Neuville-aux-Tourneurs, Signy-le-Petit, Tarzy, Foulzy, Girondelle, Bourg-Fidèle, Etalle, Gué-d'Hossus, Maubert-Fontaine, Regniowez, Rocroi, Sévigny-la-Forêt, Taillette, Chilly, Les Mazures, Harcy, Anchamps, Fépin, Fumay, Hargnies, Haybes-sur-Meuse, Montigny-sur-Meuse, Revin, Aubrives, Charnois, Chooz, Foisches, Fromelennes, Givet, Ham-sur-Meuse, Hierges, Landrichamps, Rancennes, Vireux-Molhain, Vireux-Wallerand, Braux, Château-Regnault-Bogny, Haulmé, Les Hautes-Rivières, Laifour, Levrézy, Monthermé, Thilay, Tournavaux, Aiglemont, Charleville, Gespunsart, Joigny-sur-Meuse, Montcy-Notre-Dame, Montcy-Saint-Pierre, Neufmanil, Nouzonville, Gernelle, La Grandville, Issancourt-Rumel, Jumes, Mézières, Mohon, Saint-Laurent, Le Theux, Villers-Lumes, Villers-Semeuse, Vivier-au-Court, Vrigné-Meuse, Les Ayvelles, Nouvion-sur-Meuse.

*Arrondissement de Sedan*

Bosséval-et-Briancourt, La Chapelle, Fleigneux, Floing, Givonne, Glaire-et-Villette, Iges, Illy, Saint-Menges Sedan, Vrigné-aux-Bois, Daigny, Donchery, Escombres-et-le-Chesnois, Francheval, Balan, La Moncelle, Poursu-aux-Bois, Poursu-Saint-Remy, Rubécourt et Lamécourt, Villers-Cernay, Bazeilles, Amblimont, Brévilly, Douzy, Euilly-et-Lombut, Mairy, Mouzon, Tétaigne, Vaux-les-Mouzon, Auflance, Bièvres, Blagny, Carignan, Les Deux-Villes, La Ferté, Fromy, Herbeuval, Linay, Malandry, Margny, Margut, Matton-et-Clémency, Messincourt, Mogues, Moiry, Osnes, Pully-et-Charbeaux, Pure, Sachy, Sailly, Sapogne-sur-Marche, Signy-Montlibert, Tremblois-lès-Carignan, Villy, Williers.

## DÉPARTEMENT DE LA MEUSE

*Arrondissement de Verdun*

Avioth, Bazeilles-sur-Othain, Breux, Chauvency-le-Château, Chauvency-Saint-Hubert, Ecouviez, Flassigny, Han-les-Juvigny, Ire-le-Sec, Jametz, Juvigny-sur-Loison, Marville, Montmédy, Remoiville, Thonne-la-Long, Thonne-les-Prés, Thonne-le-Thil, Thonnelle, Velosnes, Verneuill-Grand, Verneuill-Petit, Vigneul-sous-Montmédy, Villeclouye.

## DEPARTMENT OF THE PAS-DE-CALAIS

*District of Béthune*

Sailly, Fleurbaix, Laventie.

## DEPARTMENT OF THE AISNE

*District of Vervins*

Hirson, Saint-Michel, Mondrepuis, Watigny, Any-Martin-Rieux, Neuve-Maison.

## DEPARTMENT OF THE ARDENNES

*District of Mézières*

Auvillers-les-Forges, Beaulieu, Brognon, Eteignières, Fligny, La Neuville-aux-Joutes, La Neuville-aux-Tourneurs, Signy-le-Petit, Tarzy, Foulzy, Girondelle, Bourg-Fidèle, Etalle, Gué-d'Hossus, Maubert-Fontaine, Regniowez, Rocroi, Sévigny-la-Forêt, Taillette, Chilly, Les Mazures, Harcy, Anchamps, Fépin, Fumay, Hargnies, Haybes-sur-Meuse, Montigny-sur-Meuse, Revin, Aubrives, Charnois, Chooz, Foisches, Fromelennes, Givet, Ham-sur-Meuse, Hierges, Landrichamps, Rancennes, Vireux-Molhain, Vireux-Wallerand, Braux, Château-Regnault-Bogny, Haulmé, Les Hautes-Rivières, Laifour, Levrézy, Monthermé, Thilay, Tournavaux, Aiglemont, Charleville, Gcspunsart, Joigny-sur-Meuse, Montci-Notre-Dame, Montcy-Saint-Pierre, Neufmanil, Nouzonville, Gernelle, La Grandville, Issancourt-Rumel, Jumes, Mézières, Mohon, Saint-Laurent, Le Theux, Villers-Lumes, Villers-Semeuse, Vivier-au-Court, Vrigné-Meuse, Les Ayvelles, Nouvion-sur-Meuse.

*District of Sedan*

Bosséval-et-Briancourt, La Chapelle, Fleigneux, Floing, Givonne, Glaire-et-Villette, Iges, Illy, Saint-Menges Sedan, Vrigné-aux-Bois, Daigny, Donchery, Escombres-et-le-Chesnois, Francheval, Balan, La Moncelle, Poursu-aux-Bois, Poursu-Saint-Remy, Rubécourt et Lamécourt, Villers-Cernay, Bazeilles, Amblimont, Brévilly, Douzy, Euilly-et-Lombut, Mairy, Mouzon, Tétaigne, Vaux-les-Mouzon, Auflance, Bièvres, Blagny, Carignan, Les Deux-Villes, La Ferté, Fromy, Herbeuval, Linay, Malandry, Margny, Margut, Matton-et-Clémency, Messincourt, Mogues, Moiry, Osnes, PUILLY-ET-CHARBEAUX, Pure, Sachy, Sailly, Sapogne-sur-Marche, Signy-Montlibert, Tremblois-lès-Carignan, Villy, Williers.

## DEPARTMENT OF THE MEUSE

*District of Verdun*

Avioth, Bazeilles-sur-Othain, Breux, Chauvency-le-Château, Chauvency-Saint-Hubert, Ecouvicz, Flassigny, Han-les-Juvigny, Ire-le-Sec, Jametz, Juvigny-sur-Loison, Marville, Montmédy, Remoiville, Thonne-la-Long, Thonne-les-Prés, Thonne-le-Thil, Thonnelle, Velosnes, Verneuil-Grand, Verneuil-Petit, Vigneul-sous-Montmédy, Villecloye.

## DÉPARTEMENT DE MEURTHE-ET-MOSELLE

*Arrondissement de Briey*

Allondrelle, Beauville, Charency-Vezin, Colmeiy, Cons-la-Grandville, Doncourt-les-Longuyon, Epiez, Fresnois-la-Montagne, Grand-Failly, Longuyon, Montigny-sur-Chiers, Othe, Petit-Failly, Saint-Jean, Saint-Pancré, Tellancourt, Ugny, Villers-la-Chèvre, Villers-le-Rond, Villette, Viviers, Chenières, Cosmes-et-Romain, Cutry, Gorcy, Cussigny, Haucourt, Herserange, Hussigny, Goobrange, Lexy, Longlaville, Longwy, Mexy, Mont-Saint-Martin, Rehon, Saulnes, Ville-Houllemont, Villers-la-Montagne.

## ANNEXE II

## COMMUNES BELGES

## PROVINCE DE FLANDRE-OCCIDENTALE

*Arrondissement de Furnes*

La Panne — De Panne	Vinckem — Vinkem
Coxyde — Koksyde	Leysele — Leisele
Adinkerke	Oeren
Moeres — Moere	Isenberghe — Izenberge
Furnes — Veurne	Alveringhem — Alveringem
Bulscamp — Bulskamp	Saint-Ricquiers — Sint-Rijkers
Steenkerke	Gyverinchove — Gijverinkhove
Eggewaartscappelle — Eggewaartskappelle	Hoogstade
Houthem — Houtem	Beveren
Wulveringhem — Wulveringem	Stavele

*Arrondissement de Dixmude*

Loo	Pollinchove — Pollinkhove
-----	---------------------------

*Arrondissement d'Ypres*

Oostvleteren	Westoutre — Westouter
Westvleteren	Reninghelst — Reningelst
Crombeke — Krombeke	Vlamertinghe — Vlamertinge
Wulverghem — Wulvergem	Dickebusch — Dikkebusch
Wytschaete — Wijtschate	Kemmel
Voormezele — Voormezele	Locre — Loker
Rousbrugge-Haringhe — Roesbrugge- Haringe	Dranoutre — Dranouter
Proven	Wervicq — Wervik
Watou	Gheluwe — Geluwe
Poperinghe — Poperinge	Zillebeke
	Hollebeke

## DEPARTMENT OF MEURTHE-ET-MOSELLE

*District of Briey*

Allondrelle, Beauville, Charency-Vezin, Colmey, Cons-la-Grandville, Doncourt-les-Longuyon, Epiez, Fresnois-la-Montagne, Grand-Failly, Longuyon, Montigny-sur-Chiers, Othe, Petit-Failly, Saint-Jean, Saint-Pancré, Tellancourt, Ugny, Villers-la-Chèvre, Villers-le-Rond, Vilette, Viviers, Chenières, Cosmes-et-Romain, Cutry, Gorcy, Cussigny, Haucourt, Herserange, Hussigny, Goobrange, Lexy, Longlaville, Longwy, Mexy, Mont-Saint-Martin, Rehon, Saulnes, Ville-Houllemont, Villers-la-Montagne.

## ANNEX II

## BELGIAN COMMUNES

## PROVINCE OF WEST FLANDERS

*District of Furnes*

La Panne — De Panne	Vinckem — Vinkem
Coxyde — Koksyde	Leysele — Leisele
Adinkerke	Oeren
Moeres — Moere	Isenberghe — Izenberge
Furnes — Veurne	Alveringhem — Alveringem
Bulscamp — Bulskamp	Saint-Ricquiers — Sint-Rijkers
Steenkerke	Gyverinchove — Gijverinkhove
Eggewaertscappelle — Eggewaartskapelle	Hoogstade
Houthem — Houtem	Beveren
Wulveringhem — Wulveringem	Stavele

*District of Dixmude*

Loo	Pollinchove — Pollinkhove
-----	---------------------------

*District of Ypres*

Oostvleteren	Westoutre — Westouter
Westvleteren	Reninghelst — Reningelst
Crombeke — Krombeke	Vlamertinghe — Vlamertinge
Wulverghem — Wulvergem	Dickebusch — Dickebusch
Wytschaete — Wijtschate	Kemmel
Voormezele — Voormezele	Locre — Loker
Rousbrugge-Haringhe — Roesbrugge-Haringe	Dranoutre — Dranouter
Proven	Wervicq — Wervik
Watou	Gheluwe — Geluwe
Poperinghe — Poperinge	Zillebeke
	Hollebeke

Zantvoorde — Zandvoorde  
 Houthem — Houtem  
 Bas-Warneton  
 Warneton  
 Messines — Meesen

Ploegsteert  
 Neuve-Eglise — Nieuwkerke  
 Comines  
 Gheluvelt — Geluveld  
 Becelaere — Beselare

*Arrondissement de Courtrai*

Dadizeele  
 Ledeghem  
 Rollegem-Kappelle  
 Moorseele — Moorsele  
 Menin — Meenen  
 Wevelghem — Wevelgem  
 Gullegem — Gullegem  
 Heule  
 Bisseghem — Bissegem  
 Lauwe  
 Reckem — Rekkem  
 Aalbeke

Marcke — Marke  
 Courtrai — Kortrijk  
 Bollegem  
 Rollegem — Rollegem  
 Mouscron — Moeskroen  
 Luvingne  
 Herseaux  
 Dottignies  
 Kooighem — Kooigem  
 Espierres — Spierre  
 Saint-Genois — Sint-Denys  
 Helchin — Helkijn

PROVINCE DE HAINAUT

*Arrondissement de Tournai*

Estaimpuis  
 Evregnies  
 Saint-Léger-lez-Pecq  
 Warcoing  
 Hérinnes-lès-Pecq  
 Pecq  
 Estainbourg  
 Leers-Nord  
 Nechin  
 Templeuve  
 Blandain  
 Froyennes  
 Kain  
 Hertain  
 Marquain  
 Orcq  
 Tournai  
 Warchin  
 Bailleul  
 Esquelmes  
 Obigies

Ramegnies-Chin  
 Chercq  
 Ere  
 Willemeau  
 Froidmont  
 Esplechin  
 Lamain  
 Rumes  
 Taintegnies  
 Guignies  
 Saint-Maur  
 Bruyelle  
 Calonne  
 Antoing  
 Fontenoy  
 Vezon  
 Barry  
 Maulde  
 Gallaix  
 Pipaix  
 Leuze

Zantvoorde — Zandvoorde  
 Houthem — Houtem  
 Bas-Warneton  
 Warneton  
 Messines — Meesen

Ploegsteert  
 Neuve-Eglise — Nieuwkerke  
 Comines  
 Gheluvelt — Geluveld  
 Becelaere — Beselare

*District of Courtrai*

Dadizeele  
 Ledeghem  
 Rollegem-Kappelle  
 Moorseele — Moorsele  
 Menin — Meenen  
 Wevelghem — Wevelgem  
 Gullegem — Gullegem  
 Heule  
 Bisseghem — Bissegem  
 Lauwe  
 Reckem — Rekkem  
 Aalbeke

Marcke — Marke  
 Courtrai — Kortrijk  
 Bollegem  
 Rollegem — Rollegem  
 Mouscron — Moeskroen  
 Luinge  
 Herseaux  
 Dottignies  
 Kooighem — Kooigem  
 Espierres — Spierre  
 Saint-Genois — Sint-Denys  
 Helchin — Helkijn

PROVINCE OF HAINAUT

*District of Tournai*

Estaimpuis  
 Evregnies  
 Saint-Léger-lez-Pecq  
 Warcoing  
 Hérinnes-lès-Pecq  
 Pecq  
 Estainbourg  
 Leers-Nord  
 Nechin  
 Templeuve  
 Blandain  
 Froyennes  
 Kain  
 Hertain  
 Marquain  
 Orcq  
 Tournai  
 Warchin  
 Bailleul  
 Esquelmes  
 Obigies

Ramegnies-Chin  
 Chercq  
 Ere  
 Willemeau  
 Froidmont  
 Esplechin  
 Lamain  
 Rumes  
 Taintegnies  
 Guignies  
 Saint-Maur  
 Bruyelle  
 Calonne  
 Antoing  
 Fontenoy  
 Vezon  
 Barry  
 Maulde  
 Gallaix  
 Pipaix  
 Leuze

Baugnies  
 Wasmes  
 Briffœil  
 Havinnes  
 Beclers  
 Gaurain-Ramecroix  
 Vaulx-lez-Tournai  
 Maubray  
 Péronnes  
 Hollain  
 Jollain-Merlin  
 Wez-Velvain  
 La Glanerie  
 Howardries  
 Lesdain

Rongy  
 Bleharies  
 La Plaigne  
 Callenelle  
 Brasmenil  
 Braffe  
 Willaupuis  
 Bury  
 Roucourt  
 Peruwelz  
 Wiers  
 Bon-Secours  
 Blaton  
 Audemez

*Arrondissement d'Ath*

Tourpes  
 Ellignies-Sainte-Anne  
 Ramegnies  
 Wadelincourt  
 Thumaide  
 Basècles  
 Quevaucamps

Stambruges  
 Grandglise  
 Belœil  
 Harchies  
 Bernissart  
 Ville-Pommerœul  
 Pommerœul

*Arrondissement de Mons*

Hautrage  
 Hainin  
 Thulin  
 Montroëul-sur-Haine  
 Montignies-sur-Roc  
 Athis  
 Fayt-le-Franc  
 Blaugies  
 Hensies  
 Quiévrain  
 Elouges  
 Boussu  
 Hornu  
 Wasmes  
 Quaregnon  
 Paturâges  
 Warquignies  
 Dour

Wiheries  
 Audregnies  
 Marchipont  
 Baisieux  
 Angre  
 Onnezies  
 Saint-Ghislain  
 Genly  
 Noirchain  
 Ciplly  
 Nouvelles  
 Asquillies  
 Bougnies  
 Harveng  
 Sars-la-Bruyère  
 Angreau  
 Autreppe  
 Roisin



Baugnies  
 Wasmes  
 Briffœil  
 Havinnes  
 Beclers  
 Gaurain-Ramecroix  
 Vaulx-lez-Tournai  
 Maubray  
 Péronnes  
 Hollain  
 Jollain-Merlin  
 Wez-Velvain  
 La Glanerie  
 Howardries  
 Lesdain

Rongy  
 Bleharies  
 La Plaigne  
 Callenelle  
 Brasmenil  
 Braffe  
 Willaupuis  
 Bury  
 Roucourt  
 Peruwelz  
 Wiers  
 Bon-Secours  
 Blaton  
 Audemez

*District of Ath*

Tourpes  
 Ellignies-Sainte-Anne  
 Ramegnies  
 Wadelincourt  
 Thumaide  
 Basècles  
 Quevaucamps

Stambruges  
 Grandglise  
 Belœil  
 Harehies  
 Bernissart  
 Ville-Pommerœul  
 Pommerœul

*District of Mons*

Hautrage  
 Hainin  
 Thulin  
 Montrœul-sur-Haine  
 Montignies-sur-Roc  
 Athis  
 Fayt-le-Franc  
 Blaugies  
 Hensies  
 Quiévrain  
 Elouges  
 Boussu  
 Hornu  
 Wasmes  
 Quaregnon  
 Paturâges  
 Warquignies  
 Dour

Wiheries  
 Audregnies  
 Marchipont  
 Baisieux  
 Angre  
 Onnezies  
 Saint-Ghislain  
 Genly  
 Noirchain  
 Cibly  
 Nouvelles  
 Asquillies  
 Bougnies  
 Harveng  
 Sars-la-Bruyère  
 Angreau  
 Autreppe  
 Roisin

Blaregnies  
 Quévy-le-Petit  
 Quévy-le-Grand  
 Goegnies-Chaussée  
 Aulnois  
 Villerot  
 Flenu  
 Cuesmes  
 Mesvin  
 Frameries

La Bouverie  
 Eugies  
 Havay  
 Givry  
 Harmignies  
 Spiennes  
 Saint-Symphorien  
 Hyon  
 Erquennes

*Arrondissement de Soignies*

Villers-Saint-Ghislain  
 Estinnes-au-Val

Vellereille-le-Sec  
 Bray

*Arrondissement de Thuin*

Estinnes-au-Mont  
 Haulchin  
 Croix-lez-Rouveroy  
 Faurœulx  
 Rouveroy  
 Grand-Reng  
 Peissant  
 Vellereille-lès-Brayeux  
 Merbes-Sainte-Marie  
 Merbes-le-Château  
 Thuin  
 Biercée  
 Ragnies  
 Leers-et-Fosteau  
 Fontaine-Valmont  
 Montignies-Saint-Christophe  
 Thirimont  
 Strée-lez-Beaumont  
 Donstiennes  
 Biesme-sous-Thuin  
 Solre-sur-Sambre  
 Bersillies-l'Abbaye  
 Hantes-Wiheries  
 Labuissière  
 Sars-la-Buissière  
 Biemme-lez-Happart  
 Lobbes  
 Grandrieu

Renlies  
 Vergnies  
 Fourbechies  
 Rance  
 Sautin  
 Sivry  
 Montbliart  
 Chimay  
 Froid-Chapelle  
 Baillièvre  
 Salles  
 Robechies  
 Virelles  
 Lompret  
 Thuillies  
 Beaumont  
 Erquelinnes  
 Barbençon  
 Leval-Chaudeville  
 Leugnies  
 Solre-Saint-Géry  
 Vaulx-lez-Chimay  
 Baileux  
 Bourlers  
 Forges  
 Villers-la-Tour  
 Saint-Rémy-lez-Chimay  
 Monceau-Imbrechies

Blaregnies  
 Quévy-le-Petit  
 Quévy-le-Grand  
 Goegnies-Chaussée  
 Aulnois  
 Villerot  
 Flenu  
 Cuesmes  
 Mesvin  
 Frameries

La Bouverie  
 Eugies  
 Havay  
 Givry  
 Harmignies  
 Spiennes  
 Saint-Symphorien  
 Hyon  
 Erquennes

*District of Soignies*

Villers-Saint-Ghislain  
 Estinnes-au-Val

Vellereille-le-Sec  
 Bray

*District of Thuin*

Estinnes-au-Mont  
 Haulchin  
 Croix-lez-Rouveroy  
 Faurœulx  
 Rouveroy  
 Grand-Reng  
 Peissant  
 Vellereille-lès-Brayeux  
 Merbes-Sainte-Marie  
 Merbes-le-Château  
 Thuin  
 Biercée  
 Ragnies  
 Leers-et-Fosteau  
 Fontaine-Valmont  
 Montignies-Saint-Christophe  
 Thirimont  
 Strée-lez-Beaumont  
 Donstiennes  
 Biesme-sous-Thuin  
 Solre-sur-Sambre  
 Bersillies-l'Abbaye  
 Hantes-Wiheries  
 Labuissière  
 Sars-la-Buissière  
 Biene-lez-Happart  
 Lobbes  
 Grandriëu

Renlies  
 Vergnies  
 Fourbechies  
 Rance  
 Sautin  
 Sivry  
 Montbliart  
 Chimay  
 Froid-Chapelle  
 Bailièvre  
 Salles  
 Robechies  
 Virelles  
 Lompret  
 Thuillies  
 Beaumont  
 Erquelinnes  
 Barbençon  
 Leval-Chaudeville  
 Leugnies  
 Solre-Saint-Géry  
 Vaulx-lez-Chimay  
 Baileux  
 Bourlers  
 Forges  
 Villers-la-Tour  
 Saint-Rémy-lez-Chimay  
 Monceau-Imbrechies

Macon  
 Momignies  
 Beauwelz  
 Macquenoise

Seloignes  
 Forge-Philippe  
 Rièzes  
 L'Escallière

PROVINCE DE NAMUR

*Arrondissement de Philippeville*

Gonrioux  
 Presgaux  
 Cul-des-Sarts  
 Petite-Chapelle  
 Bruly  
 Bruly-le-Pessche  
 Pessche  
 Couvin  
 Petigny  
 Nismes  
 Oignies  
 Olloy  
 Dourbes  
 Fagnolle  
 Le Mesnil  
 Mazée  
 Vaucelles  
 Niverlée  
 Romerée  
 Sart-en-Fagne  
 Merlemont

Romedenne  
 Surice  
 Gimnée  
 Doische  
 Agimont  
 Hermeton-sur-Meuse  
 Gochenée  
 Matagne-la-Grande  
 Villers-en-Fagne  
 Matagne-la-Petite  
 Treignies  
 Vierves  
 Clermont-lez-Walcourt  
 Castillon  
 Vodelée  
 Soulme  
 Omezée  
 Morville  
 Anthée  
 Serville

*Arrondissement de Dinant*

Gérin  
 Onhaye  
 Hastière-Lavaux  
 Hastière-par-delà  
 Waulsort  
 Blaimont  
 Heer  
 Mesnil-Saint-Blaise  
 Falmagne  
 Falmignoul  
 Anseremme  
 Drechange  
 Furfooz  
 Hulsonniaux

Hoyet  
 Mesnil-Eglise  
 Finnevaux  
 Feschaux  
 Wiesme  
 Hour  
 Focant  
 Pondrome  
 Beauraing  
 Baronville  
 Dion  
 Winenne  
 Javingues  
 Martouzin-Neuville

Macon  
 Momignies  
 Beauwelz  
 Macquenoise

Seloignes  
 Forge-Philippe  
 Rièzes  
 L'Escallière

PROVINCE OF NAMUR  
*District of Philippeville*

Gonrioux  
 Presgaux  
 Cul-des-Sarts  
 Petite-Chapelle  
 Bruly  
 Bruly-le-Pessche  
 Pessche  
 Couvin  
 Petigny  
 Nismes  
 Oignies  
 Olloy  
 Dourbes  
 Fagnolle  
 Le Mesnil  
 Mazée  
 Vaucelles  
 Niverlée  
 Romerée  
 Sart-en-Fagne  
 Merlemont

Romedenne  
 Surice  
 Gimnée  
 Doische  
 Agimont  
 Hermeton-sur-Meuse  
 Gochenée  
 Matagne-la-Grande  
 Villers-en-Fagne  
 Matagne-la-Petite  
 Treignies  
 Vierves  
 Clermont-lez-Walcourt  
 Castillon  
 Vodélée  
 Soulme  
 Omezée  
 Morville  
 Anthée  
 Serville

*District of Dinant*

Gérin  
 Onhayé  
 Hastière-Lavaux  
 Hastière-par-delà  
 Waulsort  
 Blaimont  
 Heer  
 Mesnil-Saint-Blaise  
 Falmagne  
 Falmignoul  
 Anseremme  
 Drechange  
 Furfooz  
 Hulsonniaux

Hoyet  
 Mesnil-Eglise  
 Finnevaux  
 Feschaux  
 Wiesme  
 Hour  
 Focant  
 Pondrome  
 Beauraing  
 Baronville  
 Dion  
 Winenne  
 Javingues  
 Martouzin-Neuville

Felenne  
 Wancennes  
 Vonèche  
 Froidfontaine  
 Malvoisin  
 Bourseigne-Neuve  
 Bourseigne-Vieille  
 Vencimont  
 Sart-Custine  
 Patignies  
 Rienne  
 Willerzie  
 Louette-Saint-Pierre  
 Louette-Saint-Denis  
 Gedinne  
 Bièvre  
 Houdremont

Nafraiture  
 Bellefontaine  
 Monceau  
 Balliamont  
 Oizy  
 Petit-Fays  
 Orchimont  
 Vresse  
 Membre  
 Bohan  
 Laforêt  
 Chairière  
 Mousaive  
 Alle  
 Cornimont  
 Gros-Fays

PROVINCE DE LUXEMBOURG

*Arrondissement de Neufchâteau*

Bagimont  
 Sugny  
 Pussemange  
 Corbion  
 Poupehan  
 Rochehaut  
 Vivy  
 Sensenruth  
 Bouillon

Noirefontaine  
 Bellevaux  
 Les Hayons  
 Dohan  
 Auby  
 Cugnon  
 Herbeumont  
 Ucimont

*Arrondissement de Virton*

Muno  
 Sainte-Cécile  
 Chassepierre  
 La Cuisine  
 Chiny  
 Florenville  
 Izel  
 Villers-devant-Orval  
 Fontenoille  
 Robelmont  
 Villers-la-Loue  
 Dampicourt

Harnoncourt  
 Lamorteau  
 Torgny  
 Saint-Mard  
 Virton  
 Ethe  
 Jamoigne  
 Les Bulles  
 Termes  
 Saint-Vincent  
 Gérouville  
 Bellefontaine

Felenne  
 Wancennes  
 Vonèche  
 Froidfontaine  
 Malvoisin  
 Bourseigne-Neuve  
 Bourseigne-Vieille  
 Vencimont  
 Sart-Custine  
 Patignies  
 Rienne  
 Willerzie  
 Louette-Saint-Pierre  
 Louette-Saint-Denis  
 Gedinne  
 Bièvre  
 Houdremont

Nafraiture  
 Bellefontaine  
 Monceau  
 Balliamont  
 Oizy  
 Petit-Fays  
 Orchimont  
 Vresse  
 Membre  
 Bohan  
 Laforêt  
 Chairière  
 Mousaive  
 Alle  
 Cornimont  
 Gros-Fays

PROVINCE OF LUXEMBOURG

*District of Neufchâteau*

Bagimont  
 Sugny  
 Pussemange  
 Corbion  
 Poupehan  
 Rochehaut  
 Vivy  
 Sensenruth  
 Bouillon

Noirefontaine  
 Bellevaux  
 Les Hayons  
 Dohan  
 Auby  
 Cugnon  
 Herbeumont  
 Ucimont

*District of Virton*

Muno  
 Sainte-Cécile  
 Chassepierre  
 La Cuisine  
 Chiny  
 Florenville  
 Izel  
 Villers-devant-Orval  
 Fontenoille  
 Robelmont  
 Villers-la-Loue  
 Dampicourt

Harnoncourt  
 Lamorteau  
 Torgny  
 Saint-Mard  
 Virton  
 Ethe  
 Jamoigne  
 Les Bulles  
 Termes  
 Saint-Vincent  
 Gêrouville  
 Bellefontaine

Meix-devant-Virton  
Sommethonne  
Latour  
Ruelle  
Bleid  
Mussy-la-Ville

Saint-Léger-lez-Virton  
Châtillon  
Musson  
Buzenol  
Sainte-Marie-lez-Etalle  
Tintigny

*Arrondissement d'Arlon*

Toernich  
Meix-le-Tige  
Rachecourt  
Halanzey  
Aubange  
Athus

Messancy  
Habergy  
Wolkrange  
Autelbas  
Hondelange  
Selange

ANNEXE III

POINTS DE PASSAGE

I. — POINTS DE PASSAGE FRANÇAIS

DÉPARTEMENT DU NORD

*Arrondissement de Dunkerque*

Bray-Dunes (gare), Ghyvelde (voie navigable), Furnes à Ghyvelde (route), Houtem à Hondschoote, Garvier de la Couronne à Oost-Cappel, Houtkerque, Steenvoorde, Godewaersvelde (gare), Boeschepe, Bailleul, le Seau à Bailleul.

*Arrondissement de Lille*

Bizet à Armentières, Houplines (route), Frelinghien-Pont, Pont-Rouge à Deùlémont, Warneton-Pont, Comines-Pont, Comines (gare), Wervicq-Pont, Halluin (gare), Halluin (route), Risquons-tout à Neuville-Ferrain, La Marlière à Tourcoing, Tourcoing-Gare, Le Touquet à Wattrelos, Wattrelos (La Housarde), Leers (route), Toufflers (route), Baisieux, (route), à Bercule-Poirier, Baisieux (gare), Mouchin (route).

*Arrondissement de Valenciennes*

Rumegies, Maulde (route), Maulde-Mortagne (gare), Le Folquin-Hergnies, Vieux-Condé (route), Vieux Condé (gare), Crespin, Marchipont, Blanc-Misseron (gare), Le Coq à Condé-sur-Escaut (route), Lorette à Condé-sur-Escaut (route), Blanc-Misseron à Quièvrechain.



Meix-devant-Virton	Saint-Léger-lez-Virton
Sommethonne	Châtillon
Latour	Buzenol
Ruette	Musson
Bleid	Sainte-Marie-lez-Etalle
Mussy-la-Ville	Tintigny

*District of Arlon*

Toernich	Messancy
Meix-le-Tige	Habergy
Rachecourt	Wolkrange
Halanzu	Autelbas
Aubange	Hondelange
Athus	Selange

## ANNEX III

## CROSSING POINTS

## I. — FRENCH CROSSING POINTS

## DEPARTMENT OF THE NORD

*District of Dunkirk*

Bray-Dunes (station), Ghyvelde (navigable waters), Furnes to Ghyvelde (road), Houtem to Hondschoote, Garvier de la Couronne to Oost-Cappel, Houterkerque, Steenvoorde, Godewaersvelde (station), Boeschepe, Bailleul, le Seau to Bailleul.

*District of Lille*

Bizet to Armentières, Houplines (road), Frelinghien-Pont, Pont-Rouge to Deùlémont, Warneton-Pont, Comines-Pont, Comines (station), Wervicq-Pont, Halluin (station), Halluin (road), Risquons-tout to Neuville-en-Ferrain, La Marlière to Tourcoing, Tourcoing-Gare, Le Touquet to Wattrelos, Wattrelos (La Housarde), Leers (road), Toufflers (road), Baisieux (road), to Bercule-Poirier, Baisieux (station), Mouchin (road).

*District of Valenciennes*

Rumegies, Maulde (road), Maulde-Mortagne (station), Le Folquin-Hergnies, Vieux-Condé (road), Vieux-Condé (station), Crespin, Marchipont, Blanc-Misseron (station), Le Coq to Condé-sur-Escaut (road), Lorette to Condé-sur-Escaut (road), Blanc-Misseron to Quièvrechain.

*Arrondissement d'Avesnes*

Bry (route), Saint-Waast-lez-Bavai, Bettignies, Hon, Le Rat-d'Eau, Malplaquet et La Croisade-David, Gognies-Chaussée, Feignies (gare), Vieux-Reng, Jeumont (route), Jeumont (gare), Cousolre-Ville, Cousolre-la-Forge, Hestrud, Beaurieux à Clairfayts, Eppe-Sauvage, Morenrieux à Wallers-Trélon, Ohain, Point-du-Jour à Anor, Anor (gare).

DÉPARTEMENT DE L' AISNE  
*Arrondissement de Vervins*

Hirson-Forêt.

DÉPARTEMENT DES ARDENNES  
*Arrondissement de Mézières*

Regniowez, Gué-d'Hossus, Fumay, Vireux-Garc, Givet-route de Philippeville, Givet-Gare, Givet-Quatre Cheminées, Rogissart (Gespunsart).

*Arrondissement de Sedan*

La Chapelle, Messempré (Puré).

DÉPARTEMENT DE LA MEUSE  
*Arrondissement de Verdun*

Fagny, Thonne-le-Long, Ecouviez, Velosnes.

DÉPARTEMENT DE MEURTHE-ET-MOSELLE  
*Arrondissement de Briey*

Mont-Saint-Martin, Cussigny, Tellancourt, Piedmond (commune de Mont-Saint-Martin).

## II. — POINTS DE PASSAGE BELGES

Postes belges correspondant aux points de passage énumérés ci-dessus.

*District of Avesnes*

Bry (road), Saint-Waast-lez-Bavai, Bettignies, Hon, Le Rat-d'Eau, Malplaquet and La Croisade-David, Gognies-Chaussée, Feignies (station), Vieux-Reng, Jeumont (road), Jeumont (station), Cousolre-Ville, Cousolre-la-Forge, Hestrud, Beaurieux to Clairfayts, Epe-Sauvage, Morenrieux to Wallers-Trélon, Ohain, Point-du-Jour to Anor, Anor (station).

## DEPARTMENT OF THE AISNE

*District of Vervins*

Hirson-Forêt.

## DEPARTMENT OF THE ARDENNES

*District of Mézières*

Regniowez, Gué-d'Hossus, Fumay, Vireux-Gare, Givet-route de Philippeville, Givet-Gare, Givet-Quatre Cheminées, Rogissart (Gespunsart).

*District of Sedan*

La Chapelle, Messempré (Puré).

## DEPARTMENT OF THE MEUSE

*District of Verdun*

Fagny, Thonne-le-Long, Ecouviez, Velosnes.

## DEPARTMENT OF MEURTHE-ET-MOSELLE

*District of Briey*

Mont-Saint-Martin, Cussigny, Tellancourt, Piedmond (commune of Mont-Saint-Martin).

## II. — BELGIAN CROSSING POINTS

The Belgian stations corresponding to the crossing points enumerated above.

## ANNEXE IV

## REPUBLIQUE FRANÇAISE

Département d.....

Arrondissement d.....

Commune de .....

## PERMIS DE CIRCULATION FRONTALIERE

N° du permis \_\_\_\_\_

Carte permettant au titulaire de franchir la frontière franco-belge par les points de passage ci-dessous désignés.

Points de franchissement de la frontière: .....

.....

Communes dans lesquelles le titulaire peut se rendre: .....

.....

*Observations.* —

Cette carte rigoureusement personnelle et d'une validité maximum de *trois mois* ne donne pas le droit de circuler en dehors des communes nominativement désignées ci-dessus.

Elle ne saurait en aucun cas tenir lieu de titre de séjour.

Toute infraction expose son auteur au retrait de la carte sans préjudice de sanctions administratives ou pénales éventuelles.

## ANNEX IV

## FRENCH REPUBLIC

Department of .....

District of .....

Commune of .....

## FRONTIER PERMIT

Permit No. \_\_\_\_\_

This card authorizes the holder to cross the French-Belgian frontier at the points mentioned below.

Points at which the frontier may be crossed: .....

.....

Communes to which the holder may travel: .....

.....

*Remarks:*

This permit, which is strictly nontransferable and valid for a maximum period of *three months*, does not authorize travel outside the communes named above.

It shall not in any circumstances be used as a substitute for a residence permit.

A person guilty of a contravention shall be liable to forfeiture of the permit without prejudice to any administrative or other penalties.

Photographie  
4 x 4  
à oblitérer  
d'un cachet  
de la Mairie

N° de la carte d'identité: .....  
 Nom: .....  
 Prénoms: .....  
 Date de naissance: .....  
 Lieu de naissance: .....  
 Département: .....  
 Profession: .....  
 Domicile (adresse): .....  
 .....  
 Nationalité: .....  
 Motif de la délivrance: .....  
 .....  
 .....

La présente carte est délivrée par nous,      Visa de l'Officier Ctd. la Section de Gen-  
 Maire de .....      darmerie de l'Arrondissement de .....  
 .....  
 A.....le.....194      A.....le.....194

La présente carte est valable du ..... au ..... 194 .  
 Son renouvellement devra être demandé 15 jours avant l'expiration de sa validité.  
 En cas de perte, le titulaire devra en faire la déclaration à l'Autorité qui l'a délivrée.

---

Photograph  
4 x 4  
to be obliterated  
by the stamp of  
the Mayor's office

---

Identity card No: .....

Family name: .....

First name: .....

Date of birth: .....

Place of birth: .....

Department: .....

Occupation: .....

Domicile (address) .....

.....

Nationality: .....

Reason for issue .....

.....

.....

This card is issued by us, Mayor of.....      Visa of the officer commanding the section  
..... of gendarmerie in the district of.....  
.....  
At.....on.....194      At.....on.....194

This permit is valid from.....to.....194

Application for renewal must be made within fifteen days before the date of expiry.

The holder must report the loss of this permit to the issuing authority.

*Visa pour le 1er Renouvellement trimestriel de la Carte*

La validité de la présente carte est pro- Visa de l'Officier Ctd. la Section de Gen-  
rogée jusqu'au: ..... darmerie de l'Arrondissement de .....  
.....  
A.....le.....194 A.....le.....194

Le Maire:

*Visa pour le 2ème Renouvellement trimestriel de la Carte*

La validité de la présente carte est pro- Visa de l'Officier Ctd. la Section de Gen-  
rogée jusqu'au: ..... darmerie de l'Arrondissement de .....  
.....  
A.....le.....194 A.....le.....194

Le Maire:

*Visa pour le 3ème Renouvellement trimestriel de la Carte*

La validité de la présente carte est pro- Visa de l'Officier Ctd. la Section de Gen-  
rogée jusqu'au: ..... darmerie de l'Arrondissement de .....  
.....  
A.....le.....194 A.....le.....194

Le Maire:



*Visa for the First Quarterly Renewal of the Permit*

The validity of this permit is extended      Visa of the officer commanding the section  
 until: ..... of gendarmerie in the district of.....  
 .....  
 At.....on.....194      At.....on.....194

The Mayor:

---

*Visa for the Second Quarterly Renewal of the Permit*

The validity of this permit is extended      Visa of the officer commanding the section  
 until: ..... of gendarmerie in the district of.....  
 .....  
 At.....on.....194      At.....on.....194

The Mayor:

---

*Visa for the Third Quarterly Renewal of the Permit*

The validity of this permit is extended      Visa of the officer commanding the section  
 until: ..... of gendarmerie in the district of.....  
 .....  
 At.....on.....194      At.....on.....194

The Mayor:

*Visa pour le 4ème Renouvellement trimestriel de la Carte*

La validité de la présente carte est pro- Visa de l'Officier Ctd. la Section de Gen-  
rogée jusqu'au: ..... darmerie de l'Arrondissement de .....  
.....  
A.....le.....194 A.....le.....194

Le Maire:

*Visa pour le 5ème Renouvellement trimestriel de la Carte*

La validité de la présente carte est pro- Visa de l'Officier Ctd. la Section de Gen-  
rogée jusqu'au: ..... darmerie de l'Arrondissement de .....  
.....  
A.....le.....194 A.....le.....194

Le Maire:

*Visa for the Fourth Quarterly Renewal of the Permit*

The validity of this permit is extended      Visa of the officer commanding the section  
 until: ..... of gendarmerie in the district of.....  
 .....  
 At.....on.....194      At.....on.....194

The Mayor:

---

*Visa for the Fifth Quarterly Renewal of the Permit*

The validity of this permit is extended      Visa of the officer commanding the section  
 until: ..... of gendarmerie in the district of.....  
 .....  
 At.....on.....194      At.....on.....

The Mayor:

*1er Renouveaulement*

Visa de la Sûreté d'Etat Belge de:

Visa de la Sûreté d'Etat Belge de:

.....

Visa valable jusqu'au .....

Visa valable jusqu'au .....

.....

.....

A.....le.....194

A.....le.....194

*2ème Renouveaulement*

Visa de la Sûreté d'Etat Belge de:

*3ème Renouveaulement*

Visa de la Sûreté d'Etat Belge de:

.....

.....

A.....le.....194

A.....le.....194

*4ème Renouveaulement*

Visa de la Sûreté d'Etat Belge de:

*5ème Renouveaulement*

Visa de la Sûreté d'Etat Belge de:

.....

.....

Visa valable jusqu'au .....

Visa valable jusqu'au .....

.....

.....

A.....le.....194

A.....le.....194

Texte établi de commun accord

Lille, le 13 avril 1945

Le chef de la délégation belge:

Le chef de la délégation française:

*(Signé)* R. CONTEMPRÉ*(Signé)* BERNARD

*1st Renewal*

Visa of the Belgian Security Police of:	Visa of the Belgian Security Police of:
.....	.....
Visa valid until .....	Visa valid until .....
.....	.....
At.....on.....194	At.....on.....194

*2nd Renewal*

Visa of the Belgian Security Police of:	Visa of the Belgian Security Police of:
.....	.....
At.....on.....194	At.....on.....194

*3rd Renewal**4th Renewal*

Visa of the Belgian Security Police of:	Visa of the Belgian Security Police of:
.....	.....
Visa valid until .....	Visa valid until .....
.....	.....
At.....on.....194	At.....on.....194

*5th Renewal*

Text drawn up by joint agreement

Lille, 13 April 1945

(Signed) R. CONTEMPRÉ  
Chief of the Belgian delegation

(Signed) BERNARD  
Chief of the French delegation

## ANNEXE V

## REPUBLIQUE FRANÇAISE

Département d.....

Arrondissement de .....

Commune de .....

## PERMIS DE CIRCULATION FRONTALIERE POUR CAS EXCEPTIONNELS

N° du permis \_\_\_\_\_

Carte permettant au titulaire de franchir la frontière franco-belge par le point de passage ci-dessous désigné.

Point de franchissement obligatoire de la frontière: .....

.....

Communes dans lesquelles le titulaire peut se rendre: .....

.....

*Observations.* — Cette carte rigoureusement personnelle, d'une *validité maximum* de *cinq jours*, ne donne pas le droit de circuler en dehors des communes nominativement désignées ci-dessus.

Toute infraction expose son auteur au retrait de la carte sans préjudice de sanctions administratives ou pénales éventuelles.

## ANNEX V

## FRENCH REPUBLIC

Department of .....

District of .....

Commune of .....

## FRONTIER PERMIT FOR EXCEPTIONAL CASES

Permit No. \_\_\_\_\_

This permit authorizes the holder to cross the French-Belgian frontier at the point mentioned below.

Point at which it is obligatory to cross the frontier: .....

.....

Communes to which the holder may travel: .....

.....

*Remarks:* This permit, which is strictly nontransferable and *valid for a maximum period of five days*, does not authorize travel outside the communes named above.

A person guilty of a contravention shall be liable to forfeiture of the permit without prejudice to any administrative or other penalties.

Photographie 4 x 4 à oblitérer d'un cachet de la Mairie	N° de la carte d'identité: ..... Nom: ..... Prénoms: ..... Date de naissance: ..... Lieu de naissance: ..... Département: ..... Profession: ..... Domicile (adresse): ..... ..... Nationalité: ..... Motif de la délivrance: ..... ..... .....
Signature du titulaire	

La présente carte est délivrée par nous,      Visa du Chef du Poste Frontière belge de  
 Maire de .....  
 .....  
 A.....le.....      A.....le.....

La présente carte est valable du.....au.....194 ..

Texte établi de commun accord

Lille, le 13 avril 1945

Le chef de la délégation belge:

(Signé) R. CONTEMPRÉ

Le chef de la délégation française:

(Signé) BERNARD



Photograph 4 x 4 to be obliterated by the stamp of the Mayor's office	Identity card No: ..... Family name: ..... First name: ..... Date of birth: ..... Place of birth: ..... Department: ..... Occupation: ..... Domicile (address) ..... ..... Nationality: ..... Reason for issue ..... ..... .....
Signature of the holder	

This card is issued by us, Mayor of..... Visa of the official in charge of the Belgian  
 ..... Fontier Station of.....  
 .....  
 At.....on..... At.....on.....  
 This permit is valid from.....to.....194

Text drawn up by joint agreement  
 Lille, 13 April 1945

(Signed) R. CONTEMPRÉ  
 Chief of the Belgian delegation

(Signed) BERNARD  
 Chief of the French delegation

## ANNEXE VI

ROYAUME DE BELGIQUE  
KONINKRIJK BELGIEProvince de .....  
*Provincie* .....Arrondissement d.....  
*Arrondissement* .....Commune de .....  
*Gemeente* .....PERMIS DE CIRCULATION FRONTALIERE  
TOELATING VOOR GRENSVERKEERN° du permis \_\_\_\_\_  
*Nr der toelating* \_\_\_\_\_

Carte permettant au titulaire de franchir la frontière franco-belge par les points de passage ci-dessous désignés.

*Kaart toelatende aan den drager de fransch-belgische grens over te gaan aan de hierna aangeduide doorgangplaatsen.*Points de franchissement de la frontière: .....  
*Grensdooorgangplaats:* .....Communes dans lesquelles le titulaire peut se rendre: .....  
*Gemeenten in dewelke de drager zich mag begeven:* .....*Observations. —*

Cette carte rigoureusement personnelle et d'une validité de 3 mois ne donne pas le droit de circuler en dehors des communes nominativement désignées ci-dessus.

Elle ne saurait en aucun cas tenir lieu de titre de séjour.

Toute infraction expose son auteur au retrait de la carte sans préjudice de sanctions administratives ou pénales éventuelles.

*Aanmerkingen.**Deze kaart streng persoonlijk en drie maanden geldig geeft geen recht zich te begeven in andere gemeenten dan deze die hierboven aangeduid zijn.**Zij kan in alle geval niet gebruikt worden als verblijfskaart.**Alle overtreding stelt den dader bloot aan de intrekking der kaart alsook aan mogelijke bestuurlijke of rechterlijke straffen.*

## ANNEX VI

## KINGDOM OF BELGIUM

Province of .....

District of .....

Commune of .....

## FRONTIER PERMIT

Permit No. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

This permit authorizes the holder to cross the French-Belgian frontier at the points mentioned below.

Points at which the frontier may be crossed: .....

Communes to which the holder may travel: .....

*Remarks:*

This card, which is strictly nontransferable and valid for three months, does not authorize travel outside the communes specifically listed above.

It shall not in any circumstances be used as a substitute for a residence permit.

A person guilty of a contravention shall be liable to forfeiture of the permit without prejudice to any administrative or other penalties.

Photographie <i>Photographie</i> 4 x 4 à oblitérer Le sceau communal <i>Te stempelen met          de zegel der gemeente</i>	N° de la carte d'identité: ..... <i>Nr der eenzelvigheidskaart: .....</i>  Nom: ..... <i>Naam: .....</i>  Prénoms: ..... <i>Voornamen: .....</i>  Date de naissance: ..... <i>Datum der geboorte: .....</i>  Lieu de naissance: ..... <i>Geboorteplaats: .....</i>  Province: ..... <i>Provincie: .....</i>  Profession: ..... <i>Beroep: .....</i>  Domicile (adresse): ..... <i>Woonplaats: .....</i>  Nationalité: ..... <i>Nationaliteit: .....</i>  Motif de la délivrance: ..... <i>Redenen der aflevering: .....</i>  ..... .....
Signature du titulaire: <i>Handteeken des dragers:</i>	Visa de l'Officier Ctd. la Section de Gen- darmerie de l'Arrondissement de .....  Visa van den Overste der Rijkswachts- sekte van het arrondissement .....  A.....le.....194      A.....le.....194 Te.....den.....194      Te.....den.....194

La présente carte est valable du.....au.....194 .  
*De tegenwoordige kaart is geldig van.....tot.....194 .*

Son renouvellement devra être demandé 15 jours avant l'expiration de sa validité.  
*Hare vernieuwing moet gevraagd worden 15 dagen voor den vervaldag der geldigheid.*

En cas de perte, le titulaire devra en faire la déclaration à l'Autorité qui l'a délivrée.  
*In geval van verlies, moet de drager er de verklaring van doen aan de Overheid die ze  
 afgeleverd heeft.*

\_\_\_\_\_  
 Photograph  
 4 x 4  
 to be obliterated  
 by the  
 seal of the commune  
 \_\_\_\_\_

Signature of the holder

Identity card No: .....  
 Family name: .....  
 First name: .....  
 Date of birth: .....  
 Place of birth: .....  
 Province: .....  
 Occupation: .....  
 Domicile (address) .....  
 Nationality: .....  
 Reason for issue .....  
 .....  
 .....

This permit is issued by us, Burgomaster of ..... Visa of the officer commanding the section  
 ..... of gendarmerie in the district of.....

At.....on.....194 At.....on.....194

This permit is valid from.....to.....194

Application for renewal must be made within fifteen days before the date of expiry.

The holder must report the loss of this permit to the issuing authority.

Visa pour le 1er renouvellement trimestriel de la carte  
*Visa voor de 1ste driemaandelijksche vernieuwing der kaart*

La validité de la présente carte est pro-	Visa de l'Officier Ctd. la Section de Gen-
rogée jusqu'au: .....	darmerie de l'Arrondissement de .....
.....	.....
<i>De geldigheid der tegenwoordige kaart is</i>	<i>Visa van den Overste der Rijkswachtssektie</i>
<i>verlengd tot: .....</i>	<i>van het Arrondissement .....</i>
.....	.....
A.....le.....194	A.....le.....194
Te.....den.....194	Te.....den.....194

Le Bourgmestre  
*De Burgemeester*

Le  
*De*

Visa pour le 2ème renouvellement trimestriel de la carte  
*Visa voor de 2de driemaandelijksche vernieuwing der kaart*

La validité de la présente carte est pro-	Visa de l'Officier Commandant la Section
rogée jusqu'au: .....	de Gendarmerie de l'Arrondissement de ....
.....	.....
<i>De geldigheid der tegenwoordige kaart is</i>	<i>Visa van den Overste der Rijkswachtssektie</i>
<i>verlengd tot: .....</i>	<i>van het Arrondissement .....</i>
.....	.....
A.....le.....194	A.....le.....194
Te.....den.....194	Te.....den.....194

Le Bourgmestre  
*De Burgemeester*

Le  
*De*

Texte établi de commun accord

Lille, le 13 avril 1945

Le chef de la délégation belge:  
 (Signé) R. CONTEMPRÉ

Le chef de la délégation française:  
 (Signé) BERNARD

Visa for first quarterly renewal of the permit

The validity of this permit is extended until: ..... Visa of the officer commanding the section of gendarmerie in the district of.....

At.....on.....194 At.....on.....194

The Burgomaster: This.....day of.....

Visa for second quarterly renewal of the permit

The validity of this permit is extended until: ..... Visa of the officer commanding the section of gendarmerie in the district of.....

At.....on.....194 At.....on.....194

The Burgomaster: This.....day of.....

Text drawn up by joint agreement

Lille, 13 April 1945

(Signed) R. CONTEMPRÉ Chief of the Belgian delegation

(Signed) BERNARD Chief of the French delegation

## ANNEXE VII

ROYAUME DE BELGIQUE  
KONINKRIJK BELGIE

Province .....  
*Provincie* .....  
 Arrondissement de .....  
*Arrondissement van* .....  
 Commune .....  
*Gemeente* .....

PERMIS DE CIRCULATION FRONTALIERE POUR CAS EXCEPTIONNELS  
TOELATING VAN GRENSVERKEER VOOR BUITENGEWONE GEVALLEN

N° du permis \_\_\_\_\_  
*Nr van de toelating* \_\_\_\_\_

Carte permettant au titulaire de franchir la frontière franco-belge par le point de passage ci-dessous désigné.

*Kaart die toelaat aan den drager de fransch-belgische grens over te stappen op de hierna aangeduide grensdoorgangplaats.*

Point de franchissement obligatoire de la frontière: .....  
*Verplichtend grensdoorgangplaats:* .....

Communes dans lesquelles le titulaire peut se rendre: .....  
*Gemeenten in dewelke de drager zich mag begeven:* .....

*Observations.* — Cette carte rigoureusement personnelle, d'une *validité maximum de cinq jours*, ne donne pas le droit de circuler en dehors des communes nominativement désignées ci-dessus.

*Aanmerking.*—Deze kaart streng persoonlijk, ten hoogsten vijf dagen geldig, geeft geen recht zich te begeven in andere gemeenten dan deze die hieronder namelijk aangeduid zijn.

Toute infraction expose son auteur au retrait de la carte sans préjudice de sanctions administratives ou pénales éventuelles.

*Alle overtreding stelt den drager bloot aan het intrekken der kaart alsook aan mogelijke bestuurlijke of rechterlijke straffen.*



## ANNEX VII

## KINGDOM OF BELGIUM

Province .....

District of .....

Commune .....

## FRONTIER PERMIT FOR EXCEPTIONAL CASES

Permit No. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

This permit authorizes the holder to cross the French-Belgian frontier at the point mentioned below.

Point at which it is obligatory to cross the frontier: .....

Communes to which the holder may travel: .....

*Remarks:*—This card, which is strictly nontransferable and valid for a maximum period of five days, does not authorize travel outside the communes named above.

A person guilty of a contravention shall be liable to forfeiture of the permit without prejudice to any administrative or other penalties.

Photographie 4 x 4 à oblitérer du sceau communal.  <i>Gestempeld met den zegel der gemeente.</i>	N° de la carte d'identité: ..... <i>Nr der eenzelvighedskaart:</i> .....  Nom: ..... <i>Naam:</i> .....  Prénoms: ..... <i>Voornamen:</i> .....  Date de naissance: ..... <i>Datum der geboorte:</i> .....  Lieu de naissance: ..... <i>Geboorteplaats:</i> .....  Département: ..... <i>Provincie:</i> .....  Profession: ..... <i>Beroep:</i> .....  Domicile (adresse): ..... <i>Woonplaats:</i> .....  .....  Nationalité: ..... <i>Nationaliteit:</i> .....  Motif de la délivrance: ..... <i>Redenen der aflevering:</i> .....
Signature du titulaire: <i>Handteeken van den drager:</i>	
La présente carte est délivrée par nous, Bourgmestre de ..... de ..... .....	Visa du Chef du Poste frontière français de ..... .....
<i>De tegenwoordige kaart is afgeleverd door Ons Burgemeester van .....</i>	<i>Visa van den franschen grenspostoverste van .....</i>
A.....le.....194 Te.....den.....194	A.....le.....194 Te.....den.....194
La présente carte est valable du.....au.....194 <i>De tegenwoordige kaart is geldig van.....tot.....194</i>	

Texte établi de commun accord

Lille, le 13 avril 1945

Le chef de la délégation belge:

(Signé) R. CONTEMPRÉ

Le chef de la délégation française:

(Signé) BERNARD

	Identity card No: .....
Photograph 4 x 4 to be obliterated by the seal of the commune	Family name: .....
	First name: .....
	Date of birth: .....
	Place of birth: .....
Signature of the holder	Department: .....
	Occupation: .....
	Domicile (address) .....
	.....
	Nationality: .....
	Reasons for issue .....

This permit is issued by us, Burgomaster of ..... Visa of the official in charge of the French  
 ..... frontier station of.....  
 .....

At.....on.....194 At.....on.....194

This permit is valid from.....to.....194

Text drawn up by joint agreement

Lille, 13 April 1945

(Signed) R. CONTEMPRÉ  
 Chief of the Belgian delegation

(Signed) BERNARD  
 Chief of the French delegation



No. 134

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to the temporary raising of the level of Lake St. Francis during low water periods. Washington, 10 November 1941; and Exchange of Notes constituting an agreement extending the above agreement. Washington, 5 and 9 October 1942**

*English official text communicated by the Secretary-General of the United States Mission to the United Nations. The filing and recording took place on 6 January 1949.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
et  
CANADA**

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'élévation provisoire du niveau du lac Saint-François pendant les périodes de basses eaux. Washington, 10 novembre 1941; et**

**Echange de notes constituant un accord portant prorogation de l'accord ci-dessus. Washington 5 et 9 octobre 1942**

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 6 janvier 1949.*

No. 134. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF CANADA CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE TEMPORARY RAISING OF THE LEVEL OF LAKE ST. FRANCIS DURING LOW WATER PERIODS. WASHINGTON, 10 NOVEMBER 1941

---

I

*The Canadian Minister to the Secretary of State*

CANADIAN LEGATION

WASHINGTON

November 10, 1941

No. 682.

Sir,

I have the honour, on the instructions of my Government, to enquire whether the Government of the United States of America would agree to a temporary raising of the level of Lake St. Francis during low water periods, for the reasons and in the circumstances hereinafter set out:

1. The Beauharnois Light, Heat and Power Company has for some years, under the authority of the Parliament and Government of Canada, diverted water from Lake St. Francis for the development of hydro-electric power.
2. In order to conserve the supply of power in the lower St. Lawrence, which is needed to continue the existing export of power for aluminum production at Massena, New York, the Company have asked the Canadian Government for authority to maintain the level of Lake St. Francis at 152.0 during low water periods, subject to the maintenance of the normal regimen of the Lake for levels above that elevation.
3. During these periods the water level of the Lake has fallen to 150.0 and may even fall to a lower level, whereas the mean level of the Lake is 151.7 and the normal high water 154.0. Extreme high water may go to above elevation 155.75.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 November 1941, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 134. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD  
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE CANADA  
RELATIF A L'ELEVATION PROVISOIRE DU NIVEAU DU  
LAC SAINT-FRANÇOIS PENDANT LES PERIODES DE  
BASSES EAUX. WASHINGTON, 10 NOVEMBRE 1941

## I

*Le Ministre du Canada au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis*

LÉGATION DU CANADA

WASHINGTON

Le 10 novembre 1941

N° 682

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de m'enquérir si le Gouvernement des Etats-Unis consentirait à l'élévation provisoire du niveau du lac Saint-François pendant les périodes de basses eaux, pour les raisons et dans les conditions ci-après exposées:

1. Avec l'autorisation du Parlement et du Gouvernement du Canada, la compagnie "Beauharnois Light, Heat and Power" détourne depuis plusieurs années une partie des eaux du lac Saint-François en vue de produire de l'énergie hydro-électrique.
2. Afin de maintenir dans le bas Saint-Laurent la distribution d'énergie hydro-électrique nécessaire pour continuer à exporter l'énergie destinée à alimenter la production de l'aluminium à Massena (New-York) la compagnie a sollicité du Gouvernement canadien l'autorisation de maintenir le niveau du lac Saint-François à 152.0 pendant les périodes de basses eaux, sous réserve de ne pas modifier le régime normal du lac lorsque ses eaux s'élèveront au-dessus de ce niveau.
3. Au cours desdites périodes de basses eaux, le niveau du lac est tombé à 150.0 et il peut même descendre encore plus bas, alors que le niveau moyen du lac est de 151.7 et que le niveau normal en période de hautes eaux s'établit à 154.0. Au moment des eaux les plus hautes, le niveau peut dépasser 155.75.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 novembre 1941, par l'échange desdites notes.

4. To provide for the maintenance of the Lake level, the Company is presently installing a temporary dam to partially close the existing gap at the head of the Coteau Rapids, and have in contemplation for next season the construction of a permanent dam to close the gap completely, but this will not assure their output during low water periods unless they are permitted to maintain the Lake level at 152.0 as above. The regulation of the level of the Lake to 152.0 will not only be of benefit to the Beauharnois output in this vital period but will assure continuous 14 ft. depth for navigation in the Cornwall Canal, and may maintain more satisfactory shore conditions during low water periods.

5. The proposal would result in an increase, in low water periods, in the natural levels on the United States side of the St. Lawrence River near the head of Lake St. Francis.

In view of the importance to both Canada and the United States of America of the conservation of the power supply in this area, the Canadian Government proposes that both Governments should agree to permit the maintenance of the level of Lake St. Francis at 152.0 during low water periods, subject to the maintenance of the normal regimen of the Lake for levels above that elevation. The proposed agreement would expire on October 1st, 1942.

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and your reply thereto shall be regarded as constituting a special agreement between the two Governments within the meaning of Article 4 of the Boundary Waters Treaty of 1909.<sup>1</sup>

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, your most obedient, humble servant,

H. H. WRONG  
For the Minister

The Hon. Cordell Hull  
Secretary of State of the United States  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> United States of America, *Treaty Series* 548; 36 Stat. 2448.



4. Afin de maintenir le niveau du lac, la compagnie procède actuellement à la construction d'un barrage provisoire destiné à obstruer en partie la brèche qui se trouve à la tête des rapides de Coteau et elle envisage de construire, au cours de la prochaine saison, un barrage permanent destiné à obstruer complètement cette brèche; ces ouvrages, toutefois, n'assureront pas pendant les périodes de basses eaux la production d'énergie requise, à moins que la compagnie ne soit autorisée à maintenir le niveau du lac à 152.0, comme il est indiqué ci-dessus. Le maintien du niveau du lac à 152.0 non seulement favorisera la production de la compagnie Beauharnois au cours de cette période critique, mais permettra d'assurer une profondeur de 14 pieds pour la navigation dans le canal Cornwall et, de plus, d'établir des conditions plus satisfaisantes en ce qui concerne les rives pendant la période de basses eaux.

5. Ce projet aurait pour effet d'élever, pendant les périodes de basses eaux, les niveaux naturels du fleuve Saint-Laurent, du côté des Etats-Unis près de l'entrée du lac Saint-François.

Etant donné l'importance que présente tant pour le Canada que pour les Etats-Unis d'Amérique la conservation de la production et de la distribution de l'énergie hydro-électrique dans cette région, le Gouvernement canadien propose que les deux Gouvernements se mettent d'accord pour permettre que le niveau du lac Saint-François soit maintenu à 152.0 pendant les périodes de basses eaux, sous réserve que le régime normal du lac ne soit pas modifié pour les niveaux supérieurs à 152.0. L'accord proposé viendrait à expiration le 1er octobre 1942.

Si votre Gouvernement accepte cette proposition, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord spécial entre les deux Gouvernements au sens de l'article 4 du traité des eaux limitrophes de 1909<sup>1</sup>.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre du Canada :  
H. H. WRONG

L'Honorable Cordell Hull  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis  
Washington (D.C.)

<sup>1</sup> Etats-Unis d'Amérique, *Treaty Series* 548; 36 Stat. 2448.

## II

*The Secretary of State to the Canadian Minister*DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

November 10, 1941

Sir,

I have the honor to inform you that the Government of the United States concurs in the proposals contained in your note of November 10 regarding the temporary raising of the level of Lake St. Francis during low water periods. The Government of the United States attaches importance to the understanding that this agreement authorizing the raising of the level of Lake St. Francis is temporary, and that this action shall not be deemed to create any vested or other right calling for or implying an extension of the authority to raise the level of Lake St. Francis beyond October 1, 1942.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
A. A. BERLE, Jr.The Honorable Leighton McCarthy, K.C.  
Minister of CanadaEXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE ABOVE AGREEMENT. WASHINGTON, 5 AND 9 OCTOBER 1942

## I

*The Canadian Minister to the Secretary of State*CANADIAN LEGATION  
WASHINGTON

October 5, 1942

No. 653

Sir,

I have the honour, on the instructions of my Government, to refer to the exchange of notes of November 10th 1941, whereby the Government of the

<sup>1</sup> Came into force on 9 October 1942, by the exchange of the said notes.

## II

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis au Ministre du Canada*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 10 novembre 1941

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique donne son accord aux propositions qui font l'objet de votre note du 10 novembre relative à l'élévation provisoire du niveau du lac Saint-François pendant les périodes de basses eaux. Le Gouvernement des Etats-Unis attache la plus grande importance à ce qu'il soit entendu que le présent accord, qui autorise l'élévation du niveau du lac Saint-François, revêt un caractère provisoire et qu'il ne saurait être interprété comme donnant naissance à un droit acquis ou à tout autre droit emportant de manière explicite ou non la prorogation de l'autorisation d'élever le niveau du lac Saint-François après le 1er octobre 1942.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:  
A. A. BERLE, Jr.

L'Honorable Leighton McCarthy, K.C.  
Ministre du Canada

ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT  
PROROGATION DE L'ACCORD CI-DESSUS. WASHINGTON, 5  
ET 9 OCTOBRE 1942

## I

*Le Ministre du Canada au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis*

LÉGATION DU CANADA  
WASHINGTON

Le 5 octobre 1942

N° 653

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de me référer à l'échange de notes du 10 novembre 1941, par lequel le Gouvernement des Etats-Unis d'Amé-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 octobre 1942, par l'échange desdites notes.

United States of America agreed to a temporary raising of the levels of Lake St. Francis during low water periods for the reasons and subject to the conditions and limitations set forth in the Notes.

The circumstances which led the Government of the United States to agree to the temporary raising of the levels of Lake St. Francis have continued and, in view of the importance to both Canada and the United States of America of the conservation of the power supply in this area, the Canadian Government proposes that the arrangements set forth in the exchange of Notes should be continued until October 1, 1943. The arrangements as continued would, of course, be subject to all of the conditions and limitations as contained in the exchange of Notes of November 10, 1941.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Leighton McCARTHY

The Honourable Cordell Hull  
Secretary of State of the United States  
Washington, D.C.

## II

### *The Secretary of State to the Canadian Minister*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

October 9, 1942

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of October 5, 1942 concerning the arrangements effected through an exchange of notes on November 10, 1941 with respect to a temporary raising of the levels of Lake St. Francis during low water periods and to inform you that this Government is agreeable to your Government's proposal that these arrangements should be continued until October 1, 1943 subject, of course, to all of the conditions and limitations contained in the Notes exchanged on November 10, 1941.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
A. A. BERLE, Jr.

The Honourable Leighton McCarthy, K.C.  
Minister of Canada.

rique a accepté l'élévation provisoire du niveau du lac Saint-François aux époques de basses eaux pour les raisons et sous réserve des conditions et restrictions exposées dans lesdites notes.

Les circonstances qui ont amené le Gouvernement des Etats-Unis à donner son accord à l'élévation provisoire du niveau du lac Saint-François existent toujours et, étant donné l'importance que présente, pour le Canada et les Etats-Unis d'Amérique, le maintien de la production et de la distribution de l'énergie hydro-électrique dans cette région, le Gouvernement canadien propose de proroger jusqu'au 1er octobre 1943 les arrangements consignés dans l'échange de notes. Les arrangements ainsi prorogés seront, naturellement, soumis à toutes les conditions et restrictions prévues dans l'échange de notes du 10 novembre 1941.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Leighton McCARTHY

L'Honorable Cordell Hull  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis  
Washington (D.C.)

## II

### *Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis au Ministre du Canada*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 9 octobre 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 5 octobre 1942 relative aux arrangements effectués par l'échange de notes du 10 novembre 1941 visant l'élévation provisoire du niveau du lac Saint-François aux époques de basses eaux et de porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte la proposition de votre Gouvernement tendant à proroger jusqu'au 1er octobre 1943 les arrangements ci-dessus mentionnés, réserve faite bien entendu de toutes les conditions et restrictions prévues dans les notes échangées le 10 novembre 1941.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:  
A. A. BERLE, Jr.

L'Honorable Leighton McCarthy, K.C.  
Ministre du Canada



No. 135

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**COSTA RICA**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to the construction of the Inter-American Highway in Costa Rica. Washington, 16 January 1942**

*English official text communicated by the Secretary-General of the United States Mission to the United Nations. The filing and recording took place on 6 January 1949.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE**  
**et**  
**COSTA-RICA**

**Echange de notes constituant un accord relatif à la construction de la route interaméricaine au Costa-Rica. Washington, 16 janvier 1942**

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 6 janvier 1949.*

No. 135. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA RELATING TO THE CONSTRUCTION OF THE INTER-AMERICAN HIGHWAY IN COSTA RICA. WASHINGTON, 16 JANUARY 1942

---

I

*The Costa Rican Minister of Public Works and Agriculture to the Secretary of State*

LEGACIÓN DE COSTA RICA  
EN WASHINGTON

January 16, 1942

My dear Mr. Secretary:

In accordance with the provisions of Public Law 375 of December 26, 1941 which provides for the cooperation of the United States with the Central American republics in the construction of the Inter-American Highway, I hereby, fully authorized by my Government, beg to make formal request to participate in the cooperative plan of said construction.

In this connection I wish on behalf of my Government to offer the assurances required by the Law that, with a view to receiving the cooperation envisaged in the Law, it has made commitments to assume at least one-third of the expenditures to be incurred henceforth by it and by the United States in the survey and construction of the Highway within the borders of Costa Rica. To this end it has already concluded arrangements with the Export-Import Bank of Washington by which it has received a credit now amounting to \$2,200,000 which, under its contract with the Bank, may not be expended, without the Bank's assent, for any purpose other than the construction of the Inter-American Highway. In addition, my Government owns road building equipment valued at several hundred thousand dollars which is being made available for the construction of the Inter-American Highway and which will substantially increase the contribution of my Government to the construction of the Highway.

I trust that these facts will constitute ample assurance that my Government has made the commitments envisaged in the law to assume at least one-third

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 January 1942, by the exchange of the said notes.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 135. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD  
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE COSTA-  
RICA RELATIF A LA CONSTRUCTION DE LA ROUTE  
INTERAMERICAINE AU COSTA-RICA. WASHINGTON,  
16 JANVIER 1942

## I

*Le Ministre des travaux publics et de l'agriculture du Costa-Rica au Secrétaire  
d'Etat*

LÉGATION DU COSTA-RICA

WASHINGTON

Le 16 janvier 1942

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Conformément aux dispositions de la loi n° 375 du 26 décembre 1941 qui prévoit une coopération des Etats-Unis avec les républiques d'Amérique centrale pour la construction de la route interaméricaine, j'ai l'honneur de demander officiellement par les présentes, avec la pleine et entière autorisation de mon Gouvernement, à coopérer au programme de construction de ladite route.

Je tiens à donner à ce sujet, au nom de mon Gouvernement, les assurances requises par la loi susvisée, à savoir que, pour bénéficier de la coopération prévue par ladite loi, mon Gouvernement s'est engagé à prendre à sa charge un tiers au moins des dépenses exposées, à l'avenir, par lui et par les Etats-Unis, pour le levé des plans et la construction de la route à l'intérieur des frontières du Costa-Rica. A cet effet, il a déjà conclu, avec l'Export-Import Bank de Washington, des arrangements en vertu desquels il a obtenu un crédit s'élevant à 2.200.000 dollars; aux termes du contrat qu'il a passé avec la banque, ce crédit ne pourra être utilisé, sans l'assentiment de la banque, à d'autres fins que la construction de la route interaméricaine. De plus, mon Gouvernement possède un matériel de construction de routes évalué à plusieurs centaines de milliers de dollars, qu'il rend actuellement disponible pour la construction de la route interaméricaine et qui accroîtra considérablement sa contribution à la construction de ladite route.

Je pense que Votre Excellence voudra bien voir dans ce qui précède l'assurance plus que suffisante que mon Gouvernement a contracté les engagements

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 janvier 1942, par l'échange desdites notes.

of the expenditures which are proposed to be incurred henceforth by Costa Rica and by the United States in the completion of the survey and construction of the Inter American Highway in Costa Rica in accordance with present proposals.

I take pleasure in enclosing herewith the proper credentials.

With my highest regard, I beg to remain, my dear Mr. Secretary,

Very sincerely yours,

Alfredo VOLIO  
Secretario de Fomento y Agricultura de Costa Rica

Enclosure:  
Credentials.

Hon. Cordell Hull  
Secretary of State  
Washington, D.C.

## II

*The Secretary of State to the Costa Rican Minister of Public Works and  
Agriculture*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

Jan. 16 1942

My dear Mr. Minister:

I wish to acknowledge receipt of your kind note of January 16, 1942, in which, duly authorized by your Government, you request the cooperation of the Government of the United States in the construction of the Inter-American Highway in Costa Rica, and in which you offer the assurances required by Public Law 375 of December 26, 1941 in connection with such cooperation.

I take pleasure in informing you that the assurances which you offer are satisfactory to this Government. It is consequently the intention of this Government to extend to the Costa Rican Government the cooperation envisaged in the Law, subject to the appropriation of the necessary funds by the Congress of the United States and to the receipt of the necessary assurances from the other Republics mentioned in the Law.

prévus par la loi en vue de prendre à sa charge un tiers au moins des dépenses qu'il est proposé de demander au Costa-Rica et aux Etats-Unis d'effectuer à l'avenir pour achever le levé des plans et la construction de la route interaméricaine dans le Costa-Rica conformément aux projets actuels.

Je suis heureux de joindre à la présente les lettres de créance appropriées.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

Alfredo VOLIO  
Secrétaire d'Etat aux travaux publics  
et à l'agriculture du Costa-Rica

Pièce jointe:  
Lettres de créance

L'Honorable Cordell Hull  
Secrétaire d'Etat  
Washington (D.C.)

## II

*Le Secrétaire d'Etat au Ministre des travaux publics et de l'agriculture du Costa-Rica*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 16 janvier 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 16 janvier 1942 par laquelle Votre Excellence, dûment autorisée par son Gouvernement, nous demande la coopération du Gouvernement des Etats-Unis à la construction de la route interaméricaine au Costa-Rica et donne les assurances requises par la loi n° 375 du 26 décembre 1941 en ce qui concerne cette coopération.

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que les assurances qu'elle donne sont considérées comme satisfaisantes par mon Gouvernement. En conséquence, celui-ci a l'intention d'accorder au Gouvernement du Costa-Rica le bénéfice de la coopération prévue par la loi susvisée sous réserve que le Congrès des Etats-Unis vote les crédits nécessaires et que les autres républiques mentionnées dans la loi donnent également les assurances nécessaires.

You are, of course, aware that by the terms of the Law the survey and construction work it authorizes shall be under the administration of the Public Roads Administration, Federal Works Agency. It is understood that you are now making a subsidiary agreement with the Administration to carry out this provision of the Law.

I wish to thank you for your courtesy in forwarding your credentials to me.

I am, my dear Mr. Minister,

Sincerely yours,

Cordell HULL

His Excellency Alfredo Volio,  
Minister of Public Works and Agriculture  
of Costa Rica.

Votre Excellence n'ignore certainement pas qu'aux termes de la loi le levé des plans et les travaux de construction qu'elle autorise dépendront du Service de la voirie de l'Administration fédérale de travaux publics. Il est entendu par conséquent que Votre Excellence recherche maintenant un accord subsidiaire avec ce service pour donner effet à cette disposition de la loi.

Je tiens à remercier Votre Excellence d'avoir bien voulu me faire parvenir ses lettres de créance.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Cordell HULL

Son Excellence M. Alfredo Volio  
Ministre des travaux publics et de l'agriculture  
du Costa-Rica

---



No. 136

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
and  
**EL SALVADOR**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to the construction of the Inter-American Highway in El Salvador. Washington, 30 January and 13 February 1942**

*English and Spanish official texts communicated by the Secretary-General of the United States Mission to the United Nations. The filing and recording took place on 6 January 1949.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE**  
et  
**SALVADOR**

**Echange de notes constituant un accord relatif à la construction de la route interaméricaine au Salvador. Washington, 30 janvier et 13 février 1942**

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Secrétaire général de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le Classement et l'inscription au répertoire ont en lieu le 6 janvier 1949.*

No. 136. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO THE CONSTRUCTION OF THE INTER-AMERICAN HIGHWAY IN EL SALVADOR. WASHINGTON, 30 JANUARY AND 13 FEBRUARY 1942

## I

*The Salvadoran Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>LEGACIÓN DE EL SALVADOR  
WASHINGTONLEGATION OF EL SALVADOR  
WASHINGTON

Enero 30 de 1942

January 30, 1942

Señor Secretario de Estado:

Mr. Secretary of State:

Cumpliendo instrucciones que he recibido de mi Gobierno, tengo el honor de solicitar la bondadosa cooperación de Vuestra Excelencia en la siguiente materia:

La Ley Pública No. 375 aprobada por el Senado y la Cámara de Representantes de los Estados Unidos de América, asigna una cantidad no mayor de veinte millones de dólares (\$20,000,000) para cooperar con los Gobiernos de las Repúblicas Centro-Americanas en el estudio y construcción de la Carretera Panamericana. El Gobierno de El Salvador, después de haber firmado el contrato de préstamo respectivo con el Export-Import Bank of Washington, está listo para continuar los trabajos de la Carretera Panamericana, que se encuentran ya bastante avanzados, habiendo aprobado para tal efecto la Asamblea Na-

Complying with instructions received from my Government, I have the honor to request Your Excellency's kind cooperation in the following matter:

Public Act No. 375, approved by the Senate and House of Representatives of the United States of America, assigns a sum not greater than twenty million dollars (\$20,000,000) for cooperating with the Governments of the Central American republics in the study and building of the Pan American Highway. The Government of El Salvador, after having signed the corresponding loan contract with the Export-Import Bank of Washington, is ready to continue work on the Pan American Highway, which is already quite well advanced, the National Legislative Assembly having approved for that purpose by Decree No. 109,

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1942, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.



cional Legislativa, mediante el Decreto No. 109, publicado en el Diario Oficial de fecha 24 de diciembre último, un presupuesto extraordinario que asciende a la cantidad de un millón de Colones (C1.000.000) para el financiamiento de la construcción de una tercera parte de lo que queda por construir del tramo de la Carretera Panamericana correspondiente a El Salvador.

Mi Gobierno se permite solicitar del Gobierno de los Estados Unidos de América, de la manera más atenta, que autorice a la Oficina del Public Roads Administration, Federal Works Agency, para dar los pasos necesarios que harán efectiva la cooperación contemplada en la Ley Pública No. 375 antes mencionada, en lo que se refiere a El Salvador.

Me permito acompañar con la presente nota, dos copias autenticadas del Decreto Legislativo No. 109 que he mencionado antes.

Agradezco de antemano la bondadosa consideración que Vuestra Excelencia tenga a bien prestar a esta materia.

Muy gustoso aprovecho esta nueva oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración,

C. A. ALFARO

Encargado de Negocios ad-interim  
de El Salvador

DE—45 y anexos  
A—815.4

Excelentísimo Señor Cordell Hull  
Secretario de Estado  
Washington, D.C.

published in the *Diario Oficial* of December 24 last, an extraordinary budget amounting to the sum of one million *colones* (C1,000,000) for the financing of the building of one third of what remains to be built of the section of the Pan American Highway belonging to El Salvador.

My Government takes the liberty of most courteously requesting the Government of the United States of America to authorize the Office of Public Roads Administration, Federal Works Agency, to take the steps necessary to render effective, so far as El Salvador is concerned, the cooperation contemplated in Public Act No. 375 mentioned above.

I take the liberty of enclosing with this note two certified copies of Legislative Decree No. 109, mentioned above.

I thank you in advance for the courteous consideration which Your Excellency may be pleased to give this matter.

I take great pleasure in availing myself of this new opportunity to repeat to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

C. A. ALFARO

Chargé d'Affaires *ad interim*  
of El Salvador

DE—45 and enclosures  
A—815.4

His Excellency Cordell Hull  
Secretary of State  
Washington, D.C.

## II

*The Secretary of State to the Salvadoran Minister*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

February 13, 1942

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your Legation's kind note of January 30, 1942 in which the cooperation of the Government of the United States was requested in the construction of the Inter-American Highway in El Salvador, and the assurances required by Public Law 375 of December 26, 1941 were offered in connection with such cooperation.

I take pleasure in informing you that the assurances offered are satisfactory to this Government. It is consequently the intention of this Government to extend to the Salvadoran Government the cooperation envisaged in the Law, subject to the appropriation of the necessary funds by the Congress of the United States and to the receipt of the necessary assurances from the other Republics mentioned in the Law.

You are, of course, aware that by the terms of the Law the survey and construction work which it authorizes shall be under the administration of the Public Roads Administration, Federal Works Agency. It is understood that the competent Salvadoran authorities are now making a subsidiary agreement with the Administration to carry out this provision of the Law.

I am much gratified at the prospect that through this cooperative undertaking it will be possible to complete the Inter-American Highway through El Salvador. Transportation facilities will be improved, new lands and new natural resources developed, additional markets opened, and local economic conditions benefitted through the useful expenditure of money which this project envisages. Both of our countries should happily profit therefrom. I sincerely trust that the Highway will serve not only as a link to increase material intercourse between our nations but also as another bond in the close friendship which unites us.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
Sumner WELLES

The Honorable Señor Dr. Don Hector David Castro  
Minister of El Salvador

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 136. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE SALVADOR RELATIF A LA CONSTRUCTION DE LA ROUTE INTERAMERICAINE AU SALVADOR. WASHINGTON, 30 JANVIER ET 13 FEVRIER 1942

## I

*Le Chargé d'affaires du Salvador au Secrétaire d'Etat*

LÉGATION DU SALVADOR  
WASHINGTON

Le 30 janvier 1942

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir prêter son concours pour l'affaire exposée ci-dessous.

La loi n° 375 adoptée par le Sénat et la Chambre des représentants des Etats-Unis d'Amérique alloue une somme de vingt millions de dollars (20.000.000 de dollars) au maximum pour coopérer avec les Gouvernements des républiques d'Amérique centrale au tracé et à la construction de la route panaméricaine. Le Gouvernement du Salvador, après avoir contracté auprès de l'Export-Import Bank de Washington un emprunt d'un montant correspondant, est prêt à poursuivre les travaux de construction de la route panaméricaine, qui sont déjà assez avancés, l'Assemblée législative nationale ayant adopté à cet effet, par le décret n° 109 publié dans le *Journal officiel* du 24 décembre dernier un budget extraordinaire s'élevant à un million de colons (1.000.000 de colons) destiné à financer la construction d'un tiers de ce qui reste à construire de la partie de la route panaméricaine qui appartient au Salvador.

Mon Gouvernement se permet de demander au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de bien vouloir autoriser le Service de la voirie de l'Administration fédérale des travaux publics de prendre les mesures nécessaires pour rendre effective, en ce qui concerne le Salvador, la coopération prévue dans la loi n° 375 ci-dessus mentionnée.

Je me permets de joindre à la présente note deux copies certifiées conformes du décret législatif n° 109 ci-dessus mentionné.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 février 1942, par l'échange desdites notes.

Je remercie à l'avance Votre Excellence de l'attention qu'elle voudra bien apporter à l'étude de cette question.

Je suis heureux de saisir cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

C. A. ALFARO  
Chargé d'affaires du Salvador

DE—45 et pièces jointes  
A—815.4

Son Excellence M. Cordell Hull  
Secrétaire d'Etat  
Washington (D. C.)

## II

### *Le Secrétaire d'Etat au Ministre du Salvador*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 13 février 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 30 janvier 1942 par laquelle votre Légation demandait la coopération du Gouvernement des Etats-Unis à la construction de la route interaméricaine au Salvador et donnait les assurances requises par la loi n° 375 du 26 décembre 1941 en ce qui concerne cette coopération.

Je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement considère les assurances données comme satisfaisantes. En conséquence, il a l'intention d'accorder au Gouvernement du Salvador le bénéfice de la coopération prévue par la loi, sous réserve que le Congrès des Etats-Unis vote les crédits nécessaires et que les autres républiques mentionnées dans la loi donnent également les assurances nécessaires.

Vous n'ignorez certainement pas qu'aux termes de la loi le levé des plans et les travaux de construction qu'elle autorise dépendront du Service de la voirie de l'Administration fédérale des travaux publics. Il est entendu que les autorités compétentes du Salvador recherchent actuellement un accord subsidiaire avec ce service en vue de donner effet à cette disposition de la loi.

Je suis très heureux de penser que grâce à cette coopération il sera possible d'achever la route interaméricaine à travers le Salvador. Les transports s'en trouveront facilités, de nouvelles terres seront mises en valeur et de nouvelles ressources naturelles exploitées, de nouveaux débouchés s'ouvriront et l'économie

locale bénéficiera des dépenses utiles que prévoit le projet dont il s'agit. Il doit en résulter des avantages appréciables pour nos deux pays. Je suis sincèrement convaincu que cette route servira non seulement à les rapprocher davantage sur le plan matériel, mais aussi à resserrer plus encore l'étroite amitié qui nous unit.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:  
Sumner WELLES

L'Honorable Hector David Castro  
Ministre du Salvador



No. 137

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**LIBERIA**

**Agreement relating to defence areas within the Republic of  
Liberia. Signed at Monrovia, on 31 March 1942**

*English official text communicated by the Secretary-General of the United States  
Mission to the United Nations. The filing and recording took place on  
6 January 1949.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE**  
**et**  
**LIBERIA**

**Accord concernant des zones de défense situées sur le terri-  
toire de la République de Libéria. Signé à Mourovia, le  
31 mars 1942**

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de la Mission des  
Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et  
l'inscription au répertoire ont eu lieu le 6 janvier 1949.*

No. 137. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF LIBERIA RELATING TO DEFENCE AREAS WITHIN THE REPUBLIC OF LIBERIA. SIGNED AT MONROVIA, ON 31 MARCH 1942

WHEREAS:

The situation of Liberia is made critical by the existing war and there is danger of attack or aggression by unfriendly powers; and

2. additional protection is necessary in order that the independence and security of the Republic may be safeguarded; and

3. the Government of Liberia has requested that the Government of the United States because of its traditional friendly interest in the welfare of Liberia, give such aid as may be possible in the circumstances in the defense of the Republic; and

4. the Government of Liberia has granted the Government of the United States in this emergency the right to construct, control, operate and defend at the sole cost and expense of the latter and without charge to the Republic of Liberia, such military and commercial airports in the Republic as in consultation with the Government of the Republic of Liberia may mutually be considered necessary; and the right also to assist in the protection and defense of any part of the Republic which might be liable to attack during the present war, said grant to include the right to construct access roads from Monrovia to the airport at Roberts Field on the Farmington River and the seaplane facilities at Fisherman Lake in the County of Grand Cape Mount; and

5. the above mentioned rights have been granted as of February 14, 1942 to become effective from that date and to remain in effect for the duration of the existing war and for a period not to exceed six months thereafter;

THEREFORE:

the undersigned to wit:

HARRY A. McBRIDE, Special Representative of the President of the United States of America, acting on behalf of the Government of the United States; and

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1942, by signature.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 137. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DU LIBERIA RELATIF A DES ZONES DE DEFENSE SITUEES SUR LE TERRITOIRE DE LA REPUBLIQUE DE LIBERIA. SIGNE A MONROVIA, LE 31 MARS 1942

---

## CONSIDÉRANT QUE :

La situation du Libéria est critique par suite de la guerre actuelle et qu'il risque d'être l'objet d'une attaque ou d'une agression de la part de Puissances hostiles;

2. Qu'une protection supplémentaire est nécessaire afin de pouvoir sauvegarder l'indépendance et la sécurité de la République;

3. Que le Gouvernement du Libéria a demandé au Gouvernement des Etats-Unis, en raison de l'intérêt que celui-ci a traditionnellement porté à la prospérité du Libéria, d'accorder toute l'aide que les circonstances actuelles lui permettront d'apporter pour la défense de la République;

4. Que, dans cette situation critique, le Gouvernement du Libéria a concédé au Gouvernement des Etats-Unis le droit de construire, de contrôler, d'exploiter et de défendre à ses propres frais et sans qu'il en coûte rien à la République de Libéria, les aéroports militaires et commerciaux dans la République qui, après consultation avec le Gouvernement du Libéria, pourront être considérés mutuellement comme nécessaires; ainsi que le droit de contribuer à la protection et à la défense de toute partie de la République qui serait susceptible d'être attaquée au cours de la guerre actuelle, ladite concession devant comprendre le droit de construire les voies d'accès conduisant de Monrovia à l'aéroport de Roberts Field, sur la Farmington River, et les facilités pour une base d'hydravions au Fisherman Lake, dans le comté du Grand Cape Mount; et

5. Que les droits susmentionnés ont été concédés à compter du 14 février 1942, pour entrer en vigueur à partir de cette date et le rester pendant la durée de la guerre actuelle, et postérieurement, pendant une période de six mois au plus;

Les soussignés, savoir :

HARRY A. McBRIDE, représentant spécial du Président des Etats-Unis d'Amérique, au nom du Gouvernement des Etats-Unis; et

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1942, par signature.

CLARENCE L. SIMPSON, Secretary of State of the Republic of Liberia,  
acting on behalf of the Government of Liberia,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The grants of rights specified above shall also include the right to improve and deepen channels, to construct connecting roads, communication services, fortifications, repair and storage facilities and housing for personnel, and generally the right to do any and all things necessary to insure the efficient operation, maintenance and protection of such defense facilities as may be established.

*Article 2*

The Republic of Liberia retains sovereignty over all such airports, fortifications and other defense areas as may be established under the rights above granted. The Government of the United States during the life of this Agreement shall have exclusive jurisdiction over any such airports and defense areas in Liberia and over the military and civilian personnel of the Government of the United States and their families within the airports, fortifications and other defense areas, as well as over all other persons within such areas except Liberian citizens.

It is understood, however, that the Government of the United States may turn over to the Liberian authorities for trial and punishment any person committing an offense in such defense areas. And the Liberian authorities will turn over to the United States authorities for trial and punishment any of the United States military or civilian personnel and their families who may commit offenses outside such defense areas. The Liberian authorities and the United States authorities will take adequate measures to insure the prosecution and punishment in cases of conviction of all such offenders, it being understood that the relevant evidence shall be furnished reciprocally to the two authorities.

*Article 3*

It is agreed that the Government of the United States shall have the right to establish and maintain postal facilities and commissary stores to be used solely by the military and civilian personnel of the United States Government and their families stationed in Liberia in connection with this Agreement and with such aid in the defense of Liberia as the Government of the United States may furnish.

CLARENCE L. SIMPSON, Secrétaire d'Etat de la République de Libéria,  
au nom du Gouvernement du Libéria,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

L'octroi des droits mentionnés ci-dessus comprendra également le droit d'améliorer et d'approfondir des chenaux, de construire des voies de raccordement, d'établir des services de communication, des fortifications, des services de réparation et d'entreposage et de construire des habitations pour le personnel et, d'une manière générale, le droit de faire tout le nécessaire pour assurer d'une manière efficace l'utilisation, l'entretien et la protection des moyens de défense qui seront établis.

*Article 2*

La République de Libéria conserve la souveraineté sur tous les aéroports, fortifications et autres zones de défense qui seront établis en vertu des droits octroyés ci-dessus. Le Gouvernement des Etats-Unis, pendant la durée du présent accord, exercera une autorité exclusive sur tous les aéroports et zones de défense situés au Libéria et sur tous les membres du personnel militaire et civil du Gouvernement des Etats-Unis et leurs familles se trouvant à l'intérieur des aéroports, fortifications et autres zones de défense, ainsi que sur toutes autres personnes se trouvant dans ces zones, à l'exception des citoyens libériens.

Il est entendu toutefois que le Gouvernement des Etats-Unis pourra remettre aux autorités libériennes pour jugement et sanction toute personne qui commettra une infraction à l'intérieur de ces zones de défense. Les autorités libériennes, de leur côté, remettront aux autorités des Etats-Unis pour jugement et sanction toutes les personnes faisant partie du personnel militaire ou civil des Etats-Unis, ainsi que les membres de leurs familles, qui commettraient des infractions en dehors de ces zones de défense. Les autorités libériennes et les autorités des Etats-Unis prendront les mesures propres à assurer les poursuites et l'application de sanctions au cas où ces délinquants seraient reconnus coupables, étant entendu que tous les éléments de preuve seront fournis réciproquement aux deux autorités.

*Article 3*

Il est convenu que le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit d'établir et d'entretenir des services postaux et des magasins de vivres réservés au seul usage des membres du personnel militaire et civil du Gouvernement des Etats-Unis et de leurs familles se trouvant au Libéria du fait du présent accord et de l'aide que le Gouvernement des Etats-Unis pourra apporter à la défense du Libéria.

*Article 4*

All materials, supplies and equipment for the construction, use and operation of said airports of the United States Government and for the personal needs of the military and civilian personnel and their families, shall be permitted entry into Liberia free of customs duties, excise taxes, or any other charges, and the said personnel and their families shall also be exempt from all forms of taxes, assessments and other levies by the Liberian Government and authorities, including exemption from Liberian regulations pertaining to passports, visas and residence permits.

The Government of the United States undertakes to respect all legitimate interests of Liberia and of Liberian citizens, as well as all the laws, regulations and customs relating to the native population and the internal administration of Liberia. In exercising the rights derived from this Agreement, the Government of the United States undertakes to give sympathetic consideration to all representations made by the Liberian authorities with respect to the welfare of the inhabitants of Liberia.

In respect of the commercial use of such airports, passengers, mail and cargo entering or leaving Liberia by air shall have transit over such airports to and from a Liberian customs station established adjacent to said airports and under the exclusive jurisdiction of the Government of Liberia.

*Article 5*

The Government of the United States undertakes to extend to the Government of Liberia such aid as may be possible in the circumstances in the protection of the Republic, including necessary equipment for road construction, certain monetary aids for defense purposes, certain assistance in the organization and training of the Liberian military forces and certain other assistance of a similar nature.

*Article 6*

The Government of the United States undertakes, at the end of the war and the additional period provided in Paragraph 5 of the Preamble to this Agreement, to withdraw all military forces of the United States. It is mutually understood and agreed that the jurisdiction hereby conferred on the Government of the United States over any airports and defense areas, and over military and civilian personnel under the provisions of Article 2 of this Agreement, shall continue until all matters calling for judicial determination, but undisposed of

*Article 4*

Tous les matériels, toutes les fournitures et tout l'outillage destinés à la construction, à l'utilisation et à l'exploitation desdits aéroports du Gouvernement des Etats-Unis et aux besoins personnels des membres du personnel militaire et civil et de leurs familles seront admis au Libéria sans droits de douane, droits fiscaux ou autres redevances quelconques; lesdits membres du personnel et leurs familles seront également exempts de tous impôts, contributions et autres charges fiscales prélevés par le Gouvernement libérien ou des autorités libériennes et ne seront pas soumis à la réglementation libérienne relative aux passeports, aux visas et aux permis de séjour.

Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à respecter tous les intérêts légitimes du Libéria et des citoyens libériens ainsi que tous les règlements, lois et coutumes concernant la population autochtone et l'administration intérieure du Libéria. Dans l'exercice des droits découlant du présent accord, le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à examiner avec compréhension toutes les représentations faites par les autorités libériennes touchant les intérêts des habitants du Libéria.

En ce qui concerne l'utilisation commerciale desdits aéroports, les passagers, le courrier et les marchandises entrant au Libéria ou en sortant par la voie des airs pourront transiter par ces aéroports vers un poste de douane libérien ou à partir d'un tel poste établi au voisinage desdits aéroports et placé sous l'autorité exclusive du Gouvernement du Libéria.

*Article 5*

Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à faire bénéficier le Gouvernement du Libéria de toute l'aide possible dans les circonstances actuelles pour protéger la République et notamment à lui fournir du matériel nécessaire à la construction de routes, à lui accorder certaines facilités financières pour des fins de défense, à lui apporter une certaine aide en matière d'organisation et d'entraînement des forces militaires libériennes ainsi que certaines autres formes d'aide de même ordre.

*Article 6*

Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage, à la fin de la guerre et de la période additionnelle prévue au paragraphe 5 du préambule du présent accord, à retirer toutes les forces militaires des Etats-Unis. Il est mutuellement entendu et convenu que l'autorité conférée par les présentes au Gouvernement des Etats-Unis sur tous aéroports et zones de défense et sur le personnel militaire et civil en vertu des dispositions de l'article 2 du présent accord, subsistera jusqu'à ce que toutes les questions nécessitant une décision judiciaire, mais non encore

after the termination of this Agreement, shall have been disposed of by the United States authorities, or, alternately, until the withdrawal of the United States forces shall be complete.

*Article 7*

The Government of Liberia and the Government of the United States agree that at this time the above Agreement shall apply to the air facilities at Roberts Field on the Farmington River, and at Fisherman Lake in the County of Grand Cape Mount. If other defense areas of this kind are deemed necessary in the future, their location will be fixed by mutual agreement.

*Article 8*

For the purposes of this Agreement, a Defense Area shall be construed as the actual areas of said airports and such additional areas in the immediate neighborhood upon which installations necessary for defense may be established by agreement between the United States Commanding Officer and the Liberian Government.

SIGNED, at Monrovia, Liberia, in duplicate, the texts having equal force, this 31st day of March, 1942.

[SEAL]

HARRY A. McBRIDE  
Special Representative of the President  
of the United States of America

[SEAL]

C. L. SIMPSON  
Secretary of State of the Republic of Liberia

tranchées lors de l'expiration du présent accord, aient été tranchées par les autorités des Etats-Unis ou bien jusqu'à ce que le retrait des forces des Etats-Unis soit terminé.

*Article 7*

Le Gouvernement du Libéria et le Gouvernement des Etats-Unis sont convenus que, pour le moment, l'accord ci-dessus s'appliquera aux installations et services aéronautiques établis à Roberts Field, sur la Farmington River, et au Fisherman Lake, dans le comté du Grand Cape Mount. Si d'autres zones de défense sont considérées comme nécessaires dans l'avenir, leur emplacement sera fixé d'un commun accord.

*Article 8*

Aux fins du présent accord, il faut entendre par zone de défense le terrain même des aéroports ainsi que les terrains situés dans le voisinage immédiat et sur lesquels des installations nécessaires à la défense pourront être établies à la suite d'accords entre le commandant en chef des Etats-Unis et le Gouvernement du Libéria.

SIGNÉ à Monrovia (Libéria), en double exemplaire, les deux textes faisant également foi, le 31 mars 1942.

[SCEAU]

Harry A. McBRIDE  
Représentant spécial  
du Président des Etats-Unis d'Amérique

[SCEAU]

C. L. SIMPSON  
Secrétaire d'Etat de la République de Libéria





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

## ANNEXE A

## ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION<sup>1</sup> OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZA-  
TION. SIGNED AT NEW YORK,  
ON 22 JULY 1946

N° 221. CONSTITUTION<sup>1</sup> DE L'OR-  
GANISATION MONDIALE DE LA  
SANTE. SIGNÉE A NEW-YORK,  
LE 22 JUILLET 1946

## RATIFICATION

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le:*

4 January 1949  
PARAGUAY

4 janvier 1949  
PARAGUAY

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Volume 14, page 185; Volume 15, page 447; Volume 16, page 364, and Volume 18, page 385.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 14, page 185; volume 15, page 447; volume 16, page 364, et volume 18, page 385.

N° 266. ACCORD ENTRE LES PAYS-BAYS ET LA BELGIQUE CONCERNANT LES RELATIONS CULTURELLES ET INTELLECTUELLES. SIGNE A LA HAYE, LE 16 MAI 1946<sup>1</sup>

PROCÈS-VERBAL RECTIFICATIF<sup>2</sup>. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 31 JUILLET 1947

*Textes officiels français et néerlandais communiqués par le Chargé de la gestion de la Délégation permanente de Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 28 décembre 1948.*

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

PROCES-VERBAL RECTIFICATIF

PROCES-VERBAAL TOT  
VERBETERING

Le Gouvernement belge et le Gouvernement des Pays-Bays, ayant constaté qu'une erreur s'est glissée au second alinéa de l'article 10 du texte français de l'Accord entre la Belgique et les Pays-Bas en matière scolaire, scientifique et artistique, signé à La Haye, le 16 mai 1946, sont convenus de substituer le texte suivant à l'article 10:

De Belgische Regering en de Nederlandse Regering, na vastgesteld te hebben dat er een fout is geslopen in het tweede lid van artikel 10 van de Franse tekst van het Akkoord tussen België en Nederland op het gebied van onderwijs, wetenschap en kunst, ondertekend de 16 Mei 1946, te 's Gravenhage, zijn overeengekomen artikel 10 door de volgende tekst te vervangen :

“La question d'équivalence des diplômes et grades fera l'objet d'une étude approfondie de la Commission mixte ou d'un sous-comité spécialement chargé de cette mission.

“Chaque Partie Contractante envisage la possibilité d'accorder aux certificats et grades obtenus par ses propres ressortissants dans les établissements d'enseignement du pays de l'autre Partie, les effets juridiques qui en résultent dans le pays de l'autre Partie, dans le cadre des dispositions légales de leur propre pays.”

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont dressé le présent procès-verbal, qu'ils ont revêtu de leur cachet.

TER OORKONDE WAARVAN de ondergetekende dit proces-verbaal hebben opgemaakt, waarop zij hun zegel hebben aangebracht.

FAIT en double, à Bruxelles, le 31 juillet 1947.

GEDAAN in duplo, te Brussel, de 31 Juli 1947.

Le Premier Ministre  
Ministre des Affaires étrangères  
de Belgique  
(Signé) P.-H. SPAAK

De Eerste-Minister  
Minister van Buitenlandse Zaken  
van België  
(W. g.) P.-H. SPAAK

Le Chargé d'Affaires des Pays-Bas  
VAN HOUTEN

De Zaakgelastigde van Nederland  
(W. g.) VAN HOUTEN

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 17, page 13.

<sup>2</sup> Entré en vigueur à la même date que l'accord, le 22 décembre 1947, par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 266. AGREEMENT BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM CONCERNING CULTURAL AND INTELLECTUAL RELATIONS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 16 MAY 1946<sup>1</sup>

---

“PROCÈS-VERBAL” OF RECTIFICATION.<sup>2</sup> SIGNED AT BRUSSELS, ON 31 JULY 1947

*French and Dutch official texts communicated by the Officer in charge of the Permanent Delegation of Belgium to the United Nations. The registration took place on 28 December 1948.*

## PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION

The Governments of Belgium and of the Netherlands, having noted that an error has appeared in the second paragraph of article 10 of the French text of the agreement between Belgium and the Netherlands on learning, science and art, signed at The Hague on 16 May 1946, have agreed to substitute the following text for article 10:

“The question of the equivalence of diplomas and degrees shall be thoroughly studied by the Joint Committee or a sub-committee specially entrusted with this task.

“Each Contracting Party envisages the possibility of according to the certificates and degrees obtained by its own nationals in the educational establishments of the country of the other Party the legal effects resulting therefrom in the country of the other Party, within the framework of the legal provisions of its own country.”

IN FAITH WHEREOF the undersigned have drawn up the present *procès-verbal*, to which they have affixed their seals.

DONE in two copies, at Brussels, on 31 July 1947.

(Signed) P.-H. SPAAK  
Prime Minister  
Minister of Foreign Affairs of Belgium

(Signed) VAN HOUTEN  
Chargé d’Affaires of the Netherlands

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 17, page 13.

<sup>2</sup> Came into force on the same date as the agreement, 22 December 1947, by the exchange of the instruments of ratification at Brussels.

ANNEX C<sup>1</sup>

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

ANNEXE C<sup>1</sup>

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

---

<sup>1</sup>This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded has reached the Secretariat from 25 December 1948 to 6 January 1949.

---

<sup>1</sup>Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité inscrit au répertoire n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 25 décembre 1948 au 6 janvier 1949.

## ANNEX C

## ANNEXE C

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929

N° 2623. CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE POUR LA REPRESSION DU FAUX MONNAYAGE, ET PROTOCOLE. SIGNES A GENEVE, LE 20 AVRIL 1929

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

30 December 1948

SWITZERLAND

(Effective as from 1 April 1949)

## RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

30 décembre 1948

SUISSE

(Effective à partir du 1er avril 1949)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXII, page 371; Volume CXXII, page 366; Volume CXXX, page 464; Volume CXXXIV, page 427; Volume CXXXVIII, page 450; Volume CXLVII, page 351; Volume CLII, page 301; Volume CLVI, page 227; Volume CLX, page 380; Volume CLXIV, page 388; Volume CLXXII, page 412; Volume CLXXVII, page 406; Volume CLXXXI, page 392; Volume CLXXXIX, page 467; Volume CXCVI, page 416, and Volume CXCVII, page 313.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXII, page 371; volume CXXII, page 366; volume CXXX, page 464; volume CXXXIV, page 427; volume CXXXVIII, page 450; volume CXLVII, page 351; volume CLII, page 301; volume CLVI, page 227; volume CLX, page 380; volume CLXIV, page 388; volume CLXXII, page 412; volume CLXXVII, page 406; volume CLXXXI, page 392; volume CLXXXIX, page 467; volume CXCVI, page 416, et volume CXCVII, page 313.